



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2075

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 1999
Nos. 35954 to 35968*

No. 35954. Hungary and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Agreement between the Hungarian Government and the Macedonian Government on the international carriage of passengers and goods by road (with protocol). Budapest, 29 May 1996	3
No. 35955. Hungary and Israel:	
Free Trade Agreement between the Republic of Hungary and the State of Israel (with record of understandings, annexes and protocols). Budapest, 14 October 1997.....	47
No. 35956. Azerbaijan, Armenia, Bulgaria, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Republic of Moldova, Romania, Tajikistan, Turkey, Ukraine and Uzbekistan:	
Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor (with reservations and annexes). Baku, 8 September 1998	259
No. 35957. Belgium and Russian Federation:	
Treaty of harmony and cooperation between the Kingdom of Belgium and the Russian Federation. Brussels, 8 December 1993.....	327
No. 35958. United Nations and Latvia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of Latvia regarding the Seminar on integrated statistical information systems and related matters (ISIS '2000), to be held in Riga, from 29 to 31 May 2000 (with annex). Geneva, 25 May 1999 and 4 August 1999.....	371
No. 35959. United Nations and Austria:	
Agreement between the United Nations and the Federal Government of Austria on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. Vienna, 23 July 1999	373

No. 35960. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Colombia:	
Memorandum of understanding between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) and the Government of the Republic of Colombia concerning cooperation for the solution of the problem of forced displacement. Geneva, 28 January 1999	375
No. 35961. Sandi Arabia and Germany:	
Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and the Federal Republic of Germany concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Riyadh, 29 October 1996.....	377
No. 35962. Brazil and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of Border Committees between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru. Lima, 21 July 1999	423
No. 35963. Brazil aud Singapore:	
Air Services Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Singapore (with annex). Singapore, 28 October 1997	441
No. 35964. Spain aud Romania:	
Agreement between Spain and Romania on the readmission of persons in irregular situations. Bucharest, 29 April 1996	483
No. 35965. Mexico and Andean Development Corporatiou:	
Agreement between the Government of the United Mexican States and the Andean Development Corporation for the development of its activities in the United Mexican States. Mexico City, 10 February 1998.....	511
No. 35966. Mexico and Trinidad and Tobago:	
Basic Agreement for technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago. Mexico City, 22 January 1998	537
No. 35967. Mexico and Ecuador:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United Mexican States and the Republic of Ecuador on the abolition of visas on diplomatic passports. Quito, 29 April 1998	553

No. 35968. Mexico and Trinidad and Tobago:

Agreement on education and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago. Mexico City, 22 January 1998	565
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 1999
N^{os} 35954 à 35968*

N^o 35954. Hongrie et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement hongrois et le Gouvernement macédonien relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Budapest, 29 mai 1996 3

N^o 35955. Hongrie et Israël :

Accord de libre-échange entre la République de Hongrie et l'Etat d'Israël (avec procès-verbal d'entente, annexes et protocoles). Budapest, 14 octobre 1997 47

N^o 35956. Azerbaïdjan, Arménie, Bulgarie, Géorgie, Kazakbstan, Kirgizistan, République de Moldova, Roumanie, Tadjikistan, Turquie, Ukraine et Ouzbékistan :

Accord multilatéral de base relatif au transport international pour le développement du Corridor de l'Europe- du Caucase-et de l'Asie (avec réserves et annexes). Bakou, 8 septembre 1998 259

N^o 35957. Belgique et Fédération de Russie :

Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie. Bruxelles, 8 décembre 1993 327

N^o 35958. Organisation des Nations Unies et Lettonie :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Lettonie relatif au Séminaire sur les systèmes intégrés d'information de statistiques et matières connexes (ISIS '2000), devant avoir lieu à Riga du 29 au 31 mai 2000 (avec annexe). Genève, 25 mai 1999 et 4 août 1999..... 371

N^o 35959. Organisation des Nations Unies et Autriche :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral d'Autriche relatif à l'exécution des sentences du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Vienne, 23 juillet 1999 373

N° 35960. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Colombie :	
Mémorandum d'accord entre le bureau du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (UNHCR) et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération pour la solution du problème du déplacement forcé. Genève, 28 janvier 1999.....	375
N° 35961. Arabie saoudite et Allemagne :	
Accord entre le Royaume d'Arabie saoudite et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Riyad, 29 octobre 1996.....	377
N° 35962. Brésil et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création de Comités de frontières entre la République fédérative du Brésil et la République du Pérou. Lima, 21 juillet 1999	423
N° 35963. Brésil et Singapour :	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Singapour (avec annexe). Singapour, 28 octobre 1997.....	441
N° 35964. Espagne et Roumanie :	
Accord entre l'Espagne et la Roumanie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Bucarest, 29 avril 1996.....	483
N° 35965. Mexique et Société andine de développement :	
Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et la Société andine de développement relatif au développement de ses activités aux Etats-Unis du Mexique. Mexico, 10 février 1998	511
N° 35966. Mexique et Trinité-et-Tobago :	
Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago. Mexico, 22 janvier 1998	537
N° 35967. Mexique et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis du Mexique et la République de l'Equateur relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques. Quito, 29 avril 1998.....	553

N° 35968. Mexique et Trinité-et-Tobago :

Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Trinité-et- Tobago. Mexico, 22 janvier 1998	565
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
in August 1999
Nos. 35954 to 35968*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
en août 1999
N^{os} 35954 à 35968*

No. 35954

**Hungary
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Hungarian Government and the Macedonian Government on the international carriage of passengers and goods by road (with protocol).
Budapest, 29 May 1996**

Entry into force: *30 August 1997 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Hungarian, Macedonian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 6 August 1999*

**Hongrie
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre le Gouvernement hongrois et le Gouvernement macédonien relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises (avec protocole).
Budapest, 29 mai 1996**

Entrée en vigueur : *30 août 1997 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *hongrois, macédonien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 6 août 1999*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

E G Y E Z M É N Y

**a Magyar Kormány és a Macedón Kormány
között
a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról**

A Magyar Kormány és a Macedón Kormány (továbbiakban: Szerződő Felek)

ATTÓL A SZÁNDÉKTÓL VEZÉRELVE, hogy hozzájáruljanak a két ország gazdasági együttműködése fejlődéséhez,

SZÜKSÉGESNEK ÍTÉLVE a közlekedés valamennyi területén a kapcsolatok folyamatos és átfogó fejlesztését,

KÍVÁNATOSNAK TARTVA a személyek és áruk mozgásának elősegítését,

FIGYELEMMEL a környezetvédelmi és közlekedésbiztonsági követelményekre,

az alábbiakban állapodnak meg:

I. RÉSZ

AZ ALKALMAZÁS TERÜLETE ÉS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

1. Cikk

Az alkalmazás területe

- (1) Jelen Egyezményvel a Szerződő Felek közötti, valamint a bármelyikük területén áthaladó, továbbá harmadik országokba irányuló vagy azokból kiinduló, a Szerződő Felek egyikében nyilvántartásba vett gépjárművel díj ellenében vagy saját számlára végzett nemzetközi közúti személyszállításokat és áru fuvarozásokat szabályozzák.
- (2) Jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek azon jogait, vagy kötelességeit, amelyek a rájuk már kötelező erejű, megkötött nemzetközi megállapodásokból, egyezményekből vagy jogszabályokból erednek.

2. Cikk

Fogalommeghatározások

Jelen Egyezményben a

a) - fuvarozó:

az egyik Szerződő Fél területén nyilvántartásba vett olyan természetes vagy jogi személy, illetőleg jogi személyiség nélküli gazdasági társaság, aki/amely engedély alapján a hatályban lévő belső jogszabályokkal összhangban, díj ellenében vagy saját számlára közúti fuvarozás, vagy személyszállítás végzésére jogosult;

b) - gépjármű:

- (i) személyszállítás esetén: autóbusz vagy bármely gépi meghajtású közúti jármű, amelyet a műszaki követelményeknek megfelelően személyszállításra gyártottak vagy alakítottak ki, és amely a vezető ülését is beleértve, kilencnél több ülőhellyel rendelkezik, valamint a személyi poggyász szállítására szolgáló pótkocsit;
- (ii) áru fuvarozás esetén: bármely áru fuvarozásra szolgáló gépi meghajtású jármű vagy olyan közúti jármű, amelyet a műszaki követelmények szerint alakítottak ki, beleértve bármely ahhoz kapcsolt pótkocsit, vagy félpótkocsit.

(iii) A gépjárműnek az egyik Szerződő Fél területén kell nyilvántartásban lennie,

c) - menetrend szerinti autóbusszal történő személyszállítás:

- a Szerződő Felek területén nyilvántartásba vett autóbusszal előre meghatározott és közzétett menetrend, útvonal és díjszabás szerint végzett olyan személyszállítás, ahol az utasok fel- és leszállása céljából kiindulási és végpontokat, valamint előre meghatározott közbenső megállási pontokat jelöltek ki;

d) - nem menetrend szerinti autóbusszal történő személyszállítás:

(i) különjáratú személyszállítás:

- személyszállítás, amelynek során ugyanaz a gépjármű szállítja az utasok ugyanazon csoportját, a gépjárművet nyilvántartó ország szerinti kiinduló pontról, az ugyancsak ott található végpontra, vagy

- személyszállítás, amelynek során az utasok változatlan személyi összetételű csoportját a gépjárművet nyilvántartó országból másik országba szállítják, és a gépjármű üresen tér vissza;

(ii) ingajáratú személyszállítás:

olyan, autóbusszal történő, időszakonként ismétlődő személyszállítás, amelynek során az utasok előre kialakított csoportjait ismétlődő oda- és visszaút során az autóbusszt nyilvántartó Szerződő Fél területén lévő, ugyanazon kiinduló pontról a másik Szerződő Fél területén lévő ugyanazon végpontra szállítják, feltéve, hogy a gépjármű az első járat után üresen tér vissza, és az utolsó járat előtt üresen lép be a másik Szerződő Fél területére;

e) - cabotage fuvarozás:

olyan személyszállítás, illetve áru fuvarozás, amelyet az egyik Szerződő Fél fuvarozója a másik Szerződő Fél területén lévő kiindulási és végpont között végez.

II. RÉSZ SZEMÉLYSZÁLLÍTÁS

3. Cikk Menetrend szerinti személyszállítás

- (1) Menetrend szerinti személyszállítás a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiadott engedély alapján végezhető. A fuvarozók a menetrend szerinti személyszállítást csak a mindkét Szerződő Fél illetékes hatósága által jóváhagyott engedély, illetőleg koncesszió alapján végezhetnek. A Szerződő Felek illetékes hatóságai az engedélyeket, illetőleg koncessziókat a saját területükre állítják ki.
- (2) A Szerződő Fél illetékes hatósága az általa jóváhagyott kérelmet két példányban megküldi a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának a lehető legrövidebb időn belüli elbírálás céljából. A kérelem alapján kiállított engedélynek, illetőleg koncesszióknak tartalmaznia kell
- az üzemeltető nevét és címét,
 - választott útvonalat és távolságokat,
 - menetrendet,
 - viteldíjakat,
 - az utasok fel- és leszállására szolgáló megállási pontokat,
 - a szállítás tervezett gyakoriságát és időszakát.
- A Szerződő Felek illetékes hatóságai az általuk szükségesnek ítélt egyéb adatokat is kérhetnek.
- (3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a menetrend szerinti személyszállításra jogosító engedélyeket saját területükre díj és ellenszolgáltatás nélkül adják ki viszonyosság alapján. Az engedélyek érvényességi időtartamáról a Szerződő Felek illetékes hatóságai állapodnak meg, amely nem kevesebb, mint egy éves időszak.
- (4) A 2. Cikk c) bekezdésében meghatározott menetrend szerinti személyszállítás esetén az egyik Szerződő Fél területén történő áthaladáshoz a megfelelő Szerződő Fél engedélyre van szükség.

4. Cikk

Nem menetrend szerinti személyszállítás

- (1) A Szerződő Felek területei között végzett nem menetrend szerinti személyszállítás esetén nem szükséges engedély ugyanazon utasoknak ugyanazon autóbusszal végzett
 - a) a 2. Cikk d) (i) bekezdésében meghatározott különjáratú személyszállításra,
 - b) ha az autóbust meghibásodása miatt másik autóbusszal kell helyettesíteni.
- (2) A másik szerződő Fél illetékes hatósága által kibocsátott engedély szükséges
 - a) a 2. Cikk d) (ii) bekezdésében meghatározott ingajáratú személyszállításra,
 - b) a másik Szerződő Fél területén nyilvántartásba vett üres autóbusz belépésére,
 - c) az egyéb nem menetrend szerinti személyszállításokra.
- (3) Ezen Cikkben szabályozott személyszállítás esetén az autóbusz vezetőjének menetlevéllel és utaslistával kell rendelkeznie, amelyet az üzemeltető és az autóbusz vezetője aláír, és a határállomáson lévő illetékes vámzservék lepecsételnek.

III. RÉSZ

ÁRUFUVAROZÁS

5. Cikk

Az áru fuvarozás feltételei

- (1) A Szerződő Felek területei közötti, bármelyikük területén áthaladó, valamint harmadik országokból végzett áru fuvarozás a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiadott adóköteles és adómentes közúti áru fuvarozási engedélyek alapján történik, amennyiben a Szerződő Felek ettől eltérően nem állapodnak meg.

- (2) Minden útra és minden gépjárműre közúti árufuvarozási engedélyt kell kiadni. Minden engedély egy oda- és visszaútra jogosít.
- (3) A közúti árufuvarozási engedély a gépjárműveket bejegyző Szerződő Felek országai közötti, a Szerződő Felek területein áthaladó, és a másik Szerződő Fél területéről harmadik országba, vagy harmadik országból a másik Szerződő Fél területére irányuló fuvarozásokra jogosít.
- (4) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a jelen Egyezmény 13. Cikkével létrehozott Vegyesbizottság útján határozzák meg a viszonyosság alapján a közúti árufuvarozási engedélyek számát.
- (5) A Szerződő Felek megfelelő mennyiségű engedély-úrlapot adnak át egymásnak. Az engedély-úrlap mintáját a Szerződő Felek illetékes hatóságai közösen állapítják meg.
- (6) A közúti árufuvarozási engedélyeket a fuvarozók részére azon Szerződő Fél illetékes hatósága adja ki, amely a gépjárművet nyilvántartásba vette.
- (7) A közúti fuvarozási engedélyt csak az a fuvarozó használhatja fel, akinek/amelynek azt kiadták, azt másra nem ruházhatja át.
- (8) A jelen Cikkben meghatározott eredeti engedélyeket a másik Szerződő Fél területén végzett árufuvarozás során a gépjárművön kell tartani és azokat az ellenőrzésre jogosult hatóság felszólítására fel kell mutatni.
- (9) A közúti fuvarozási engedélyek egy naptári évig és a következő év január 31. napjáig érvényesek.

6. Cikk

Mentességek

Adómentesen és közúti fuvarozási engedély nélkül végezhetők a következő fuvarozások:

- a) áttelepülési ingóságok fuvarozása,
- b) vásári és kiállítási tárgyak, berendezések és anyagok fuvarozása,
- c) sportrendezvényeket szolgáló közlekedési eszközök, versenylovak és sporteszközök fuvarozása,
- d) színházi díszletek és kellékek, hangszerek, filmfelvételek, rádió- és televízió közvetítések, cirkuszi előadások céljait szolgáló berendezések fuvarozása,

- e) elhunytak földi maradványait tartalmazó koporsók vagy urnák szállítása,
- f) a Szerződő Felek egyikének fuvarozói számára vásárolt vagy eladott új gépjárművek első, üres áthaladása,
- g) sérült vagy meghibásodott gépjárművek fuvarozása,
- h) rendkívüli segélyszállítmányok fuvarozása elemi csapás, szerencsétlenség vagy katasztrófa esetén,
- i) olyan tehergépkocsival végzett fuvarozás, amelynek össztömege, beleértve a pótkocsit is, nem haladja meg a 7,5 tonnát, vagy teherbírása a 3,5 tonnát,
- j) postai küldemények fuvarozása,
- k) kombinált (intermodális) közlekedés esetén a határátlépés helyétől vagy az áru feladási helyétől az útirány szerinti legközelebbi, attól légvonalban legfeljebb 70 km-es körzethatáron belül található terminálig (vasúti, belvízi), illetve ezen termináltól a legközelebbi, attól légvonalban legfeljebb 70 km-es körzethatáron belül található rendeltetési helyig, vagy az útirány szerinti legközelebbi határátlépési helyig történő fuvarozás.

7. cikk

Különleges áruk fuvarozása

A Szerződő Felek a lehetőségek szerint megkönnyítik a veszélyes árukat, gyorsan romló élelmiszereket és élőállatot fuvarozó gépjárművek közötti határátlépését. A Szerződő Felek illetékes hatóságai területükön útvonalat jelölhetnek ki a veszélyes áruk szállítására. A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a veszélyes áruk szállításakor a Veszélyes Áruk Nemzetközi Közúti Szállításáról szóló Európai Megállapodás (ADR) rendelkezéseit területükön kölcsönösen alkalmazzák.

8. Cikk

Gépjárművek tömege, mérete és egyéb műszaki feltételei

- (1) A gépjárművek tömege, mérete és egyéb műszaki feltételei vonatkozásában mindegyik Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy a másik Szerződő Fél területén nyilvántartásba vett gépjárművek esetében a saját területükön nyilvántartásba vett gépjárművekre alkalmazott előírásoknál szigorúbbat nem alkalmaznak.
- (2) Ha a gépjármű vagy a gépjármű-szerelvény tömege és méretei meghaladják a másik Szerződő Fél területén engedélyezett méreteket, a fuvarozás megkezdése előtt külön engedélyt kell beszerezni az utóbbi Szerződő Fél illetékes hatóságától.

- (3) Ha a (2) bekezdésben meghatározott gépjárművel vagy gépjármű-szerelvényt végzett fuvarozás céljából kiadott engedély meghatározott útvonalat ír elő, úgy a fuvarozást csak azon az útvonalon lehet elvégezni.

IV. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

9. Cikk Cabotage

A Cabotage tilos, kivéve, ha az érintett Szerződő Fél illetékes hatósága a cabotage végzésére jogosító különleges engedélyt ad ki.

10. cikk Pénzügyi rendelkezések

- (1) Mentések a gépjárműadó megfizetése alól:
- a) azok a tehergépjárművek, amelyek a szállításokat edómentes engedéllyel végzik,
 - b) azok a személyszállító autóbuszok, amelyeknek a másik Szerződő Fél területén való tartózkodási ideje nem haladja meg egy naptári évben a 60 napot.
- (2) Az (1) bekezdés nem érinti azokat az adókat, díjakat és illetékeket, amelyeket autópályákon, alagutakon, hidakon és egyéb közúti létesítményeken való áthaladásra rónak ki; továbbá azokat a pénzbírságokat, amelyeket a Szerződő Felek jogszabályai a gépjárművek megengedhető össztömegének és tengelyterhelésének túllépésére állapítanak meg.
- (3) Azok az alkatrészek, amelyeket a jelen Egyezmény keretében fuvarozásokat végző járművek javítására ideiglenesen visznek be a másik Szerződő Fél országa területére, vám- és illetékmentesek. A kicserélt alkatrészeket vissza kell szállítani a gépjárművet bejegyző országba, vagy a vámhatóság ellenőrzése mellett meg kell semmisíteni, vagy az állam javára ellenszolgáltatás nélkül fel kell ajánlani.

- (4) A közúti gépjárművek gyárilag rendszeresített tartályában lévő üzemanyag 200 liter mennyiségig vám- és illetékmentes. A vámmentesen vámkezelt üzemanyag nem idegeníthető el.

11. cikk **Határon történő ellenőrzés**

A határátlépéssel kapcsolatos határ-, vám- és egészségügyi ellenőrzés tekintetében, a Szerződő Felek belső jogszabályainak rendelkezéseit, illetve azon nemzetközi egyezmények rendelkezéseit alkalmazzák, amelyeknek mindkét Szerződő Fél részese.

12. Cikk **Az Egyezmény megszegése**

- (1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai felügyelnek arra, hogy az Egyezmény rendelkezéseit országuk fuvarozói betartsák.
- (2) Azokkal a fuvarozókkal szemben, akik a jelen Egyezmény rendelkezéseit a másik Szerződő Fél területén megszegik, azon Szerződő Fél illetékes hatósága, ahol a szabályszegés történt, a következő intézkedéseket fogantatosíthatja:
- a) figyelmeztetés;
 - b) a figyelmeztetéssel együtt közlemény kiadása, amely szerint bármilyen hasonló esetben
 - (i) a fuvarozónak kiadott engedély vagy engedélyek visszavonásához;
 - (ii) ha a tevékenység nem engedélyköteles, a fuvarozó tulajdonában lévő, vagy általa üzemeltetett gépjármű ideiglenes vagy állandó kilitálásához vezethet az elkövetés helyéül szolgáló Szerződő Fél területéről;
 - c) a visszavonásról vagy kilitálásról az eljáró Szerződő Fél közleményt ad ki, és felkérheti a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát arra, hogy közölje döntését a fuvarozóval és ezen Cikk (2) b) (ii) bekezdésében rögzített esetben határozott vagy határozatlan időtartamra függessze fel részére az engedélyek kiadását.

- (3) E Cikk rendelkezései nem érintik azonban a Szerződő Fél - amelynek területén a szabályszegés történt - bíróságainak vagy illetékes hatóságának azt a jogát, hogy a jogszabályt megszegővel szemben intézkedjenek.

13. Cikk **Vegyesbizottság**

A jelen Egyezmény végrehajtásának elősegítése és a felmerülő vitás kérdések mielőbbi rendezése érdekében a Szerződő Felek illetékes hatóságai képviselőiből Vegyesbizottságot hoznak létre. A Vegyesbizottság bármely Szerződő Fél illetékes hatóságainak kérésére összeül.

V. RÉSZ

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

14. Cikk **Jegyzőkönyv**

- (1) A Szerződő Felek ez Egyezmény alkalmazásának részletes szabályait jegyzőkönyvben rögzítik. A Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi. A Jegyzőkönyvet és az Egyezményt a Szerződő Felek egyidőben írják alá.
- (2) Az Egyezmény 13. Cikkével összhangban létrehozott Vegyesbizottság jogosult a Jegyzőkönyv kiegészítését vagy módosítását kezdeményezni annak érdekében, hogy az alkalmazkodjék a nemzetközi közúti fuvarozások alakulásához, és elősegítse annak fejlődését.

15. Cikk **Hatálybaiépés és felmondás**

- (1) A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy eleget tettek az Egyezmény hatályba lépésére vonatkozó alkotmányos előírásainak.
- (2) Az Egyezmény ezen Cikk (1) pontjában említett értesítések közül a későbbi kézhezvételének napjától számított 30. napon lép hatályba.

- (3) Az Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik.
- (4) Bármely Szerződő Fél az Egyezményt bármely naptári év vége előtt 6 hónappal előbb írásban felmondhatja, ebben az esetben az Egyezmény az adott év leteltével hatályát veszti.

Készült Budapesten, az 1996. év május hó 29. napján két-két eredeti példányban, magyar, macedón és angol nyelven, mindhárom szöveg egyenlő jogi érvényű. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



A Magyar Kormány
nevében



A Macedón Kormány
nevében

JEGYZŐKÖNYV

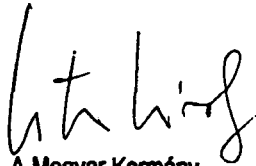
a Magyar Kormány és a Macedón Kormány között a nemzetközi közúti személyszállításról és áru fuvarozásáról szóló Egyezmény végrehajtásáról

A Magyar Kormány és a Macedón Kormány között a nemzetközi közúti személyszállításról és áru fuvarozásról szóló Egyezmény (továbbiakban: Egyezmény) 15. Cikke alapján a Szerződő Felek az Egyezmény végrehajtása tekintetében a következőkben állapodtak meg:

- (1) Az Egyezmény alkalmazása szempontjából illetékes hatóság Magyarországon a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium (1077 Budapest, Dob u. 75-81. tel: +361 3220-220), Macedóniában a Közlekedési és Hírközlési Minisztérium (91000 Skopje, ul. Vasil Djorgov 35., tel. +389 91 117 072).
- (2) A személyszállításnál az engedélyhez a következő adatokat rögzítő iratokat kell csatolni:
 - a) az engedélykirat azonosító száma,
 - b) a személyszállítást végző gépjármű forgalmi rendszáma,
 - c) a megengedett maximális utaslétszám,
 - d) az útvonal kezdő és végpontja,
 - e) üres hely a vámhatósági pecsét számára,
 - f) bármely más, bármelyik Szerződő Fél illetékes hatóságai által a saját fuvarozóiktól megkövetelt információ.
- (3) A nem menetrend szerinti személyszállítás esetén a Szerződő Felek a területeiken tranzitban áthaladó üres autóbuszok közlekedésének biztosítására a Vagysebizottság által meghatározott formában és mennyiségben engedélyt cserélnek.
- (4) Az Egyezmény 5. Cikkének (1) bekezdése alapján Magyarország területén fuvarozási engedély és gépjárműadó, illetve Macedónia területén fuvarozási engedély és úthasználati díj alól mentesek a Szerződő Felek területei közötti, bármelyikük területén áthaladó, valamint harmadik országokba/ból végzett áru fuvarozások.

(5) A Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi.

Készült Budapesten, az 1996. év május hó 29. napján két-két eredeti példányban, magyar, macedón és angol nyelven, mindhárom szöveg egyenlő jogi érvényű. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



A Magyar Kormány
nevében



A Macedón Kormány
nevében

СПОГОДБА

меѓу Унгарската Влада и Македонската Влада
за меѓународен превоз на патници и стока
во патниот сообраќај

Унгарската Влада и Македонската Влада (во понатамошниот текст Договорни страни)

СО НАМЕРА ДА ПРИДОНЕСАТ за проширување на економската соработка на двете земји,

СМЕТАЈЌИ ДЕКА Е ПОТРЕБЕН целосен и постојан развој на односите на сите полиња во сообраќајот,

СМЕТАЈЌИ ДЕКА Е ПОЖЕЛНО да се поедностави движењето на луѓето и стоката,

ИМАЈЌИ ГИ ВО ПРЕДВИД потребите за заштита на околната и безбедноста на сообраќајот,

се договорија за следното:

ДЕЛ I

Предмет и Дефиниции

Член 1

Предмет

1. Оваа Спогодба го регулира меѓународниот превоз на патници и стока во патниот сообраќај под закуп или за сопствена сметка, што се врши со возила регистрирани на територијата на една од договорните страни, меѓу териториите на договорните страни, во транзит низ нив и за или од трети земји.

2. Оваа Спогодба не влијае врз правата и обврските на договорните страни содржани во меѓународните конвенции, спогодби или прописи кои тие ги прифатиле.

Член 2

Дефиниции

За целите на оваа Спогодба:

а) терминот "превозник" значи било кое физичко или правно лице или стопанска организација без правен ентитет регистриран на територијата на било која од договорните страни овластен или со право да врши јавен превоз на патници или стока во патниот сообраќај за сопствена сметка или под закуп согласно важечките домашни закони и прописи што се применуваат.

б) терминот "возило" значи

(i) - во случај на превоз на патници: автобус или било кое патно возило на моторен погон кое е конструирано или прилагодено за превоз на патници во согласност со техничките барања и кое има повеќе од девет седишта вклучувајќи го и седиштето на возачот, како и приколка за превоз на личниот багаж;

(ii) - во случај на превоз на стока: било кое патно возило на моторен погон што служи за превоз на стока, или било кое патно возило кое е конструирано во согласност со техничките барања, вклучувајќи приколка или полуприколка прикачена на него.

(iii) - возилото треба да биде регистрирано на територијата на една од договорните страни;

ц) терминот "редовен превоз на патници" значи превоз на патници со автобус регистриран на територијата на било која договорна страна согласно претходно договорен и објавен возен ред, итнерер и ценосник, при што се определени местото на поаѓање и местото на пристигнување и било кое место за застанување по транзит за качување и симнување на патници;

д) "вон-линииски превоз на патници"

(i) - терминот "повремен превоз на патници" значи:

- превоз на патници со автобус при што истиот автобус се користи да ја превезе по целиот пат истата група на патници и да ги врати назад до појдовното место лоцирано на територијата на договорната страна каде возникот е регистрирано, или

- превоз на патници со автобус при што истиот автобус се користи да ја превезе по целиот пат истата група на патници од појдовното место лоцирано на територијата на договорната страна каде возникот е регистрирано, до друга земја а автобусот се враќа празен;

(ii) - терминот "наизменичен превоз на патници" значи превоз на патници со автобус при што однапред формирани групи патници се превезуваат на неколку пати во двата патни правци од исто место на поаѓање лоцирано на територијата на договорната страна каде возникот е регистрирано, до исто место на дестинација, лоцирано на територијата на другата договорна страна, ако за време на првото патување автобусот се врати празен, а за време на последното патување автобусот влезе празен на територијата на другата договорна страна;

е) - терминот "капиталжи" значи превоз на патници или стока што го врши превозник на една од договорните страни меѓу местото на поаѓање и местото на дестинација кои се лоцирани на територијата на една од договорните страни.

ДЕЛ II

ПРЕВОЗ НА ПАТНИЦИ

Член 3

Редовен превоз на патници

1. Редовен превоз на патници се врши врз основа на одобрение издадено од надлежните органи на двете договорни страни. Превозниците можат да вршат редовен превоз на патници само со концесија или дозволи прифатени од двете договорни страни. Надлежните органи на договорните страни издаваат дозволи, кои издаваат концесија за своите сопствени територии.

2. Надлежниот орган на договорната страна доставува две копии од одобреното барање до надлежниот орган на другата договорна страна за да одговори во најкратко можно време.

Дозволата или концесијата издадена врз основа на барањето треба да содржи:

- име и адреса на превозникот,
- итинерер,
- возен ред,
- ценовник,
- место за качување и симнување на патници,
- планирана фреквенција и временски периоди на патувањата.

Надлежните органи на договорните страни можат да бараат и други информации за кои сметаат дека се потребни.

3. Надлежните органи на договорните страни ја издаваат спомнатата дозвола за редовен превоз на патници на својата територија без закуп и надоместок. Времето на важење на таквите дозволи го договараат надлежните органи на договорните страни, но не помалку од една година.

4. Во случај на редовен превоз на патници како што е наведено во член 2 став ц), во транзит на територијата на било која договорна страна потребна е дозвола од соодветната договорна страна.

Член 4

Вон-линиски превоз на патници

1. За вон-линиски превоз на патници меѓу териториите на договорните страни не е потребна дозвола за превоз на иста група патници со ист автобус,

а) во случај на повремен превоз на патници како што е наведено во член 2, став д) (i),

б) кога автобусот треба да се замени заради технички дефект.

2. Потребно е да се издаде дозвола од надлежниот орган на другата договорна страна

а) за наизменичен превоз на патници како што е наведено во член 2, став д) (ii),

б) за влез на празните автобуси регистрирани на територијата на другата договорна страна,

ц) за друг вон-линиски превоз на патници.

3. Во случај на превоз на патници како што е наведено во овој член, возачот на автобусот со себе треба да има патен лист и список на патници потпишан од превозникот и возачот на автобусот, како и заверен од надлежниот царински орган на граничниот премин.

ДЕЛ Ш

ПРЕВОЗ НА СТОКА

Член 5

Услови за превоз на стока

1. Превозот на стока меѓу териториите на договорните страни, низ територијата на било која договорна страна, во или од трета земја може да се врши со дозволи за патен превоз со плаќање и без плаќање издадени од страна на надлежните органи на договорните страни, освен ако договорните страни се договорот поинаку.

2. Дозвола за патен превоз треба да се издаде за секое пат и за секое возило. Сескоја дозвола важи за едно повратно патување.

3. Дозволата за патен превоз овозможува превоз на стока меѓу земјите на договорните страни каде што се регистрирани возилата, превоз на стока низ териториите на договорните страни за трета земја, или од трета земја за територијата на другата договорна страна.

4. Бројот на дозволи за патен превоз се одредува меѓусебно од страна на Заедничка комисија што ја формираат надлежните органи на договорните страни, согласно член 13 од оваа Спогодба.

5. Договорните страни се обезбедуваат меѓусебно со доволен број на образци на дозволи. Примерокот на дозволата заеднички го одредуваат надлежните органи на договорните страни.

6. Дозволите за патен превоз се издаваат на превозниците од страна на надлежниот орган на договорната страна каде што возилото е регистрирано.

7. Дозволата за патен превоз може да ја користи само превозникот за кого таа е издадена и таквата дозвола не е пренослива.

8. Оригинаалните дозволи наведени во овој член треба да се чуваат во возилото додека се извршува превоз на стока на територијата на другата договорна страна и таквите дозволи треба да се покажат на барање на органите кои имаат право да вршат контрола.

9. Дозволите за патен превоз важат една календарска година и до 31 јануари наредната година,

Член 6 Исклучоци

Следните превози може да се вршат без дозволи и наплата на такси:

- а) превоз на подвижен имот за преселување,
- б) превоз на предмети, намештај, инсталации и материјали за саеми и изложби,
- в) превоз на превозни средства, возила, тркачки коњи и спортска опрема за спортски натпревари,
- г) превоз на реквизити за декорации и бини, музички инструменти, опрема за снимање филмови, радио и ТВ пренос и за циркуски изведби,
- д) превоз на мртвечки ковчези или урни со посмртни остатоци,
- е) првото празно поминуваче на возилата купени или продадени за превозник на една од договорните страни,
- ж) превоз на оштетени или расипани возила,
- з) превоз на специјални транспорти за помош во случај на несреќа, природна катастрофа или непогода,
- и) превоз на стока со моторни товарни возила чија вкупна тежина - вклучувајќи ја и тежината на приколката не надминува 7,5 метрички тони, или чиј работен товар не надминува 3,5 метрички тони,
- л) превоз на пошта,
- м) во случај на комбиниран (меѓумодален) транспорт, превозот на стока од место на граничен премин или од местото на утовар, по најкраток пат, до најблискиот терминал (железница, внатрешен транспорт) во воздушен радиус од најмногу 70 км; или од овој терминал, по најкраток пат, до најблиското место на истовар во воздушен радиус од најмногу 70 км или до најблиското место на граничен премин.

Член 7 Превоз на специјална стока

Договорните страни го поедноставуваат колку што е можно граничниот премин за возилата кои вршат превоз на опасна стока, расипливи намирници и добиток во патниот сообраќај. Надлежниот орган на договорната страна издава

специјално одобрение за превоз на опасна стока. Договорните страни се согласуваат дека тие заеднички ќе ги спроведуваат одредбите од Европската Спогодба за меѓународен превоз на опасни материи во патниот сообраќај (ADR) на своите територии за време на превозот на опасни материи.

Член 8

Тежина, димензии и други технички услови на возилата

1. Во однос на тежината, димензиите и другите технички услови на возилата, секоја договорна страна гарантира дека за возилата регистрирани на територијата на другата договорна страна нема да воведува прописи што се построги од оние што важат за возилата регистрирани на својата сопствена територија.

2. Кога тежината или димензиите на некое возило или група возила со кои се врши превозот ги надминуваат оние што се дозволени на територијата на другата договорна страна, пред да почне превозот на стока треба да се обезбеди специјално одобрение од надлежен орган на таа договорна страна.

3. Кога во издаденото одобрение за превоз со возилото или комбинираниот возило наведено во став 2 се пропишува пат, превозот може да се врши само на тој одреден пат.

ДЕЛ IV

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 9

Каботажа

Каботажа не се дозволува, освен во случаи кога се издава специјална дозвола за каботажа од страна на надлежниот орган на другата договорна страна.

Член 10

Фискални одредби

1. Превозот се ослободува од такса за возилото кога

а) возилата вршат превоз на стока со дозволи за патен превоз без надоместок и

б) превоз на патници се врши со автобуси на кои вкупниот престој не е повеќе од 60 дена во една календарска година.

2. Став 1 нема никакво влијание врз таксите, давачките и надоместоците кои се воведени за преминување или поминување по автопати, тунели, мостови и други објекти на патништата. Освен тоа, став 1 не опфаќа никаква прекршочна казна која е воведена со законски прописи на договорните страни за возила кои ги надминуваат ограничувањата за вкупната тежина и оптоварување по осовина.

3. Резервните делови кои привремено се увезуваат или внесуваат на територијата на другата договорна страна заради поправка на возилата што вршат превози, согласно оваа Спогодба се ослободени од царина и царински давачки. Заменетите делови треба да се вратат назад во земјата во која возилото е регистрирано, или треба да се уништат под надзор на царинските органи, или да и се поштудат на Државата бесплатно.

4. Горивото што се наоѓа во резервоарот за гориво вграден од производителот на возилото до 200 литри се ослободува од царина и давачки. Горивото што номинално без наплатата на царина не смее да се отуѓува.

Член 11 Гранична контрола

Што се однесува до граничните, царинските и здравствените контроли при премин на границите, се применуваат прописите на локалното законодавство на договорните страни, како и правилата на сите меѓународни спогодби на кои двете договорните страни им пристапиле.

Член 12 Прекршоци

1. Надлежните органи на договорните страни ќе внимаваат на тоа да превозникот од земјата се придржува кон Спогодбата.

2. Во случај на прекршок на одредбите од оваа Спогодба од страна на превозник од едната договорна страна додека е на територијата на другата договорна страна, надлежниот орган на договорната страна на чија територија прекршокот се случил може да одлучи:

а) да му издаде на превозникот опомена,

б) да му издаде таква опомена заедно со известие дека секој следен прекршок може да доведе:

(i) до поништување на дозволата или дозволите издадени на превозникот.

(ii) онаму каде што не се бара дозвола, до привремено или трајно исклучување на возилата во сопственост или со кој тој превозник врши превоз од територијата на договорната страна на која се случиле прекршоките.

ц) да издаде известие за такво поништување или исклучување и секако барање до надлежниот орган на другата договорна страна да ја спроведе неговата одлука на превозникот и, во случаите опфатени со став 2 б) (ii) од овој член, да го прекине издавањето дозволи за него за определено или неопределено време.

3. Одредбите од овој член нема да влијаат за некоја законска мерка која може да се примени од страна на судовите или од надлежниот орган на договорната страна на чија територија се случил прекршокот.

Член 13

Заедничка комисија

За да може примената на оваа Спогодба да се контролира и да се решаваат колку што е можно побрзо сите нерешени прашања, договорните страни формираат Заедничка комисија што треба да ја сочинуваат преставници на нивните надлежни органи. Заедничката комисија се состанува на барање на надлежните органи на било која од договорните страни.

ДЕЛ V

ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 14
Протокол

1. Договорните страни ги одредуваат поединечните правила за спроведување на Спогодбата во Протокол. Протоколот сочинува суштински дел од Спогодбата. Протоколот и Спогодбата се потпишуваат во исто време.

2. Заедничката комисија формирана согласно член 13 од оваа Спогодба се овластува да иницира дополна и измена на Протоколот така што го прати напредокот на меѓународниот патен сообраќај и го поедноставува неговиот развој.

Член 15
Влегување во сила и откажување

1. Договорните страни меѓусебно ќе се известат, по дипломатски пат, дека ги исполните своите уставни обврски за влегување во сила на Спогодбата.

2. Спогодбата влегува во сила триесетниот ден од денот на приемот на последното од овне две известувања во врска со став 1 од овој член.

3. Спогодбата се склучува на неодреден временски период.

4. Секоја од договорните страни може да ја откаже оваа Спогодба писмено, најмалку шест месеци пред крајот на секоја календарска година и во тој случај оваа Спогодба ќе престане да важи по истекот на таа година.

Склучена во Будимпешта на 29 мај 1996 година, во два оригинални примероци, на унгарски, македонски и англиски јазик, сите три текста се автентични. Во случај на разлики во толкувањето, ќе се применува текстот на англиски јазик.


ЗА УНГАРСКАТА ВЛАДА


ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

ПРОТОКОЛ

за реализација на Спогодбата меѓу Унгарската Влада и
Македонската Влада, за меѓународен превоз на патници и
стока во патниот сообраќај

Врз основа на член 15 од Спогодбата за меѓународен превоз на патници и стока во патниот сообраќај, склучена меѓу Унгарската Влада и Македонската Влада (понатаму "Спогодба"), договорните страни во врска со спроведувањето на Спогодбата се договораат за следното:

1. Надлежен орган за примена на оваа Спогодба во Унгарија ќе биде: Министерството за сообраќај, комуникации и водостопанство (1077 Будимпешта, Доб.У. 75-81, телефон ++ 361/ 3220220), во Македонија Министерството за сообраќај и врски (91000 Скопје ул."Васил Ѓоргов" број 35, телефон ++ 389 91 117-072),.

2. Во случај на превоз на патници заедно со дозволата мора да се достават и документи што ги содржат следните информации:

- а) идентификационен број на дозволата,
- б) регистерски број на возилото што го врши превозот на патници,
- в) максимално дозволен број на патници,
- г) место на поаѓање и дестинација,
- д) празно место за царински печат,

ф) сите други информации што надлежниот орган од било која договорна страна ги бара од своите сопствени превозници.


3. Во случај на вон-линиски превоз на патници, за празни автобуси во транзит низ териториите на договорните страни тие разменуваат дозволи во форма и количина одредени од Заедничката комисија.

4. Врз основа на став 1 од член 5 на Спогодбата, превозот на стока може да се врши без дозвола за патен превоз, без патни такси на територијата на Македонија и без дозвола за патен превоз, без такса за возила на територијата на Унгарија, меѓу териториите на договорните страни, низ териториите на било која од договорните страни, како и за и од трети земји.

5. Протоколот претставува составен дел на оваа Спогодба.

Склучен во ~~Будимпешта~~ на ден 29 мај 1996 година, во два оригинални примероци, на унгарски, македонски и англиски јазик, сите три текста се автентични. Во случај на разлики во толкувањето, ќе се применува текстот на англиски јазик.

ЗА УНГАРСКАТА ВЛАДА



ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN GOVERNMENT AND THE
MACEDONIAN GOVERNMENT ON THE INTERNATIONAL
CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Hungarian Government and the Macedonian Government (hereinafter the Contracting Parties)

Governed by the intention to contribute to the expansion of the economic cooperation of the two countries,

Deeming necessary the comprehensive and continuous development of the relations in all fields of transport,

Deeming desirable to facilitate the movement of persons and goods,

Taking into account the environment protection and traffic safety requirements,

Have agreed as follows:

SECTION I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1. Scope

1. This Agreement shall regulate the international carriage of passengers and goods by road for hire or on own account, performed by vehicle registered in the territory of either of the Contracting Parties, between the territories of the Contracting Parties, in transit through them and destined to or coming from third countries.

2. The Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties contained in the international conventions, agreements or regulations they are already subject to.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) The term "carrier" means any natural person or legal entity or economic organization with no legal entity registered in the territory of either Contracting Party, authorized and entitled to public carriage of passengers or goods by road for its own account or for hire in accordance with the relevant domestic regulations in force;

b) The term "vehicle" means

(i) -- In the case of passenger transport: bus or any engine-driven road vehicle which was constructed for or adapted to passenger transport in accordance with the technical requirements and which has more than nine seats including that of the driver, and trailer for transporting the personal luggage;

(ii) -- In case of carriage of goods: any engine-driven road vehicle serving for the carriage of goods, or any road vehicle which was constructed in accordance with the technical requirements, including a trailer or semi-trailer hitched to that;

(iii) The vehicle is to be registered in the territory of either Contracting Party;

c) The term "regular passenger transport means carriage of passengers by bus registered in the territory of either Contracting Party according to a previously agreed and announced timetable, route, and list of fares, where the departure and destination and any intermediate stopping points are designated for taking up and setting down of passengers;

d) "Non-regular passenger transport"

(i) The term "occasional passenger transport" means

- Carriage of passengers by bus in which the same bus is used to carry on the whole route the same group of passengers and to bring them back to the departure point located in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, or

- Carriage of passengers by bus in which the same bus is used to carry on the whole route the same group of passengers from the departure point located in the territory of the Contracting Party, where the vehicle is registered, to other country and the bus returns empty;

(ii) The term of "shuttle passenger transport " means carriage of passengers by bus in which the passenger groups formed in advance are carried in several turns in both directions of journey, from the same departure point located in the territory of the Contracting Party, where the vehicle is registered, to the same destination point, located in the territory of the other Contracting Party, provided that during the first trip the bus returns empty from and during the last trip the bus enters empty to the territory of the other Contracting Party;

e) The term of "cabotage" means carriage of passengers or goods performed by the carrier of one Contracting Party between the departure point to the destination point which are located in the territory of the other Contracting Party.

SECTION II. PASSENGER TRANSPORT

Article 3. Regular passenger transport

1. Regular passenger transport shall be operated on the basis of the authorization issued by the competent authorities of both Contracting Parties. The carriers may perform regular passenger transport only with concession or permits approved by both Contracting Parties. The competent authorities of the Contracting Parties issue the permits, or grant the concession for their own territories.

2. The competent authority of the Contracting Party will forward two copies of the approved application to the competent authority of the other Contracting Party for judging it within the shortest possible time.

The permit, or concession issued on the basis of the application is to include the following:

- Name and address of the operator,

- Chosen route and distances,
- Timetable,
- List of fares,
- Points of taking up and setting down of passengers,
- Planned frequencies and time periods of journeys.

The competent authorities of the Contracting Parties may ask any other information they consider necessary.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue the mentioned permit for regular passenger transport on its territory without hire and remuneration, on the basis of reciprocity. The time of validity of such permits shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties, but not less than one year period.

4. In case of regular passenger transport as defined in Article 2, paragraph c), in transit through the territory of either Contracting Party, the permit of the relevant Contracting Party is required.

Article 4. Non-regular passenger transport

1. In case of non-regular passenger transport between the territories of the Contracting Parties no permit is required for transporting the same group of passengers by the same bus,

- a) In case of occasional passenger transport as defined in Article 2, paragraph d) (i),
- b) When the bus is to be replaced because of technical breakdown.

2. A permit issued by the competent authority of the other Contracting Party is required

- a) For shuttle passenger transport defined in Article 2, paragraph d)(ii),
- b) For entry of the empty buses registered in the territory of the other Contracting Party,
- c) For other non-regular passenger transport.

3. In case of passenger transport as defined in this Article, the driver of the bus is to have at his disposal the waybill and the list of passengers signed by the operator and the driver of the bus and stamped by the relevant customs authorities at the border crossing.

SECTION III. CARRIAGE OF GOODS

Article 5. Terms of carriage of goods

1. The carriage of goods between the territories of the Contracting Parties, through the territory of either Contracting Party, into or from third countries can be executed with taxable and non-taxable road haulage permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

2. A road haulage permit is to be issued for each road and for each vehicle. Each permit is valid for one round trip.

3. The road haulage permit allows the carriage of goods between the countries of the Contracting Parties registering the vehicles, the carriage of goods through the territories of the Contracting Parties into third country, or from third country into the territory of the other Contracting Party. 4. The number of road haulage permits will be defined on the basis of mutuality by the Joint Commission set up by the relevant authorities of the Contracting Parties, in accordance with Article 13 of this Agreement.

5. The Contracting Parties will provide each other with the sufficient number of permit forms. The specimen of the permit form will be jointly defined by the competent authorities of the Contracting Parties.

6. The road haulage permits are issued to the carriers by the competent Authority of the Contracting Party registering the vehicle.

7. The road haulage permit can be used by the carrier only to which it was issued and such permit is untransferable.

8. The original permits defined in this Article are to be kept in the vehicle while executing carriage of goods in the territory of the other Contracting Party and such permits are to be presented upon request to the authorities entitled to control.

9. The road haulage permits are valid for one calendar year, and till 31st January of the next year.

Article 6. Exemptions

The following transportations can be carried out without permit and taxation:

- a) Carriage of movable for resettlement,
- b) Carriage of objects, furnishings, installations and materials for fairs and exhibitions,
- c) Carriage of conveyance, vehicles, racehorses and sports goods for sports events,
- d) Carriage of scenery and stage property, musical instruments, equipment for film making, radio and TV broadcasting and for circus performances,
- e) Carriage of coffins or urns with the mortal remains,
- f) The first, empty passing of vehicles purchased or sold for a carrier of either Contracting Party,
- g) Carriage of damaged or broken down vehicles,
- h) Carriage of special aid transports in case of calamity, natural disaster or misfortune,
- i) Carriage of goods with motor trucks the total weight of which -- the weight of the trailer included -- does not exceed 7,5 metric tonnes, or the working load of which does not exceed 3,5 metric tonnes,
- j) Transport of mails,
- k) In case of combined (intermodal) transport, the transport of goods from the place of border crossing or from the loading place, on the shortest route, to the nearest terminal (railway, inland transport) within airline radius of maximum 70 kms; or from this terminal, on the shortest route, to the nearest unloading place within airline radius of maximum 70 kms or to the nearest place of border crossing.

Article 7. Carriage of special goods

The Contracting Parties shall facilitate as far as possible the border crossing for vehicles carrying by road dangerous goods, perishable foodstuffs and livestock. The competent authorities of the Contracting Parties may designate certain routes within their territories for carriage of such dangerous goods. The Contracting Parties agree upon that they will mutually implement the provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) in their territory during the carriage of dangerous goods.

Article 8. Weight, dimensions and other technical conditions of vehicles

1. In relation to the weight, the dimension and the other technical conditions of vehicles, each Contracting Party warrants not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party regulations which are more strict than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. If the weight or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing carriage operations exceed those permitted within the territory of the other Contracting Party, special authorization needs to be obtained from the competent authority of that Contracting Party before the carriage of goods commences.

3. If the authorization issued for the carriage with the vehicle or vehicle train specified in paragraph 2, prescribes a route, the carriage can take place only on that particular route.

SECTION IV. GENERAL PROVISIONS

Article 9. Cabotage

The cabotage is not allowed except in cases when a special permit enabling cabotage is issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 10. Fiscal provisions

1. The transport is exempted from vehicle tax when

- a) The vehicles perform carriage of goods with non-taxable road haulage permits and
- b) Carriage of passengers is performed by buses the accumulated stay of which does not exceed 60 days within a calendar year.

2. Paragraph 1 does not have any impact on the taxes, charges and fees which are imposed when crossing or passing through motorways, tunnels, bridges and other road facilities. Furthermore, paragraph 1 does not tackle any fines which is imposed by the legislation of the Contracting Parties for vehicles exceeding the total weight and axle weight limits.

3. The spare parts which are temporarily imported or entered to the territory of the other Contracting Party for repairing the vehicles performing carriages under this Agreement

are free of customs duties and charges. The replaced parts need to be transported back to the country registering the vehicle, or are to be destroyed under the supervision of the customs authorities, or offered to the State free of charge.

4. The fuel included in the fuel tank installed by the manufacturer of the vehicle up to the quantity of 200 litres is free of customs duties and charges. The fuel undergone duty-free customs clearance may not be alienated.

Article 11. Border Control

Regarding the border, customs and health control upon crossing the borders, the regulations of the local legislation of the Contracting Parties as well as the rules of those international agreements will apply which both Contracting Parties are subject to.

Article 12. Infringements

1. The competent authorities of the Contracting Parties will see to it that the carriers of the country respect the Agreement.

2. In the event of infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one Contracting Party while in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in which territory the infringement occurred may decide

a) To issue a warning to the carrier,

b) To issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead

(i) To the revocation of the permit or permits issued to the carrier,

(ii) Where a permit is not required to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of Contracting Party in which the infringements occurred,

c) To issue a notification on such revocation or exclusion, and any request the competent authority of the other Contracting Party to convey its decision to the carrier and, in cases covered by paragraph 2 b) (ii) of this Article, to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanction which may be applied by the courts or by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

Article 13. Joint Commission

In order to control the application of this Agreement and to settle as soon as possible all unsolved issues, the Contracting Parties form a Joint Commission to be composed of the representatives of their competent authorities. The Joint Commission will meet upon request of the competent authorities of either Contracting Party.

SECTION V. FINAL PROVISION

Article 14. Protocol

1. The Contracting Parties will specify the detailed rules of implementation of the Agreement in the Protocol. The Protocol constitutes an essential part of the Agreement. The Protocol and the Agreement are signed by the Contracting Parties at the same time.

2. The Joint Commission established in accordance with the Article 13 of this Agreement is authorized to initiate the completion or the modification of the Protocol so that it complies with the progressing of the international road transport and facilitates its development.

Article 15. Coming into Force and Termination

1. The Contracting Parties will notify each other through diplomatic channels on having fulfilled their constitutional obligations regarding the coming into force of the Agreement.

2. The Agreement shall come into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter of these two notifications related to the paragraph 1 of this Article.

3. The Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

4. Each Contracting Party may terminate this Agreement in writing, at least six months before the end of each calendar year and, in such a case this Agreement shall cease to have effect after expire of that year.

Done in Budapest on the 29th day of May in 1996, in two originals, in the Hungarian, Macedonian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Hungarian Government:

KÁROLY LOTZ

Minister of Transport, Communications and Water Management

For the Macedonian Government:

DIMITAR BUZLEVSKI

Minister for Transport

PROTOCOL ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN GOVERNMENT AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

Based on Article 15 of the Agreement on the international carriage of passengers and goods by road, made between the Hungarian Government and the Macedonian Government (referred to as "The Agreement"), the Contracting Parties agree on the following with regards to the implementation of the Agreement:

1. The competent authority for the application of this Agreement in Hungary shall be the Ministry of Transport, Communication and Water Management (I077 Budapest, Dob u. 75-81, phone: +361/3220220), in Macedonia the Ministry of Transport and Communications (91000 Skopje, ul. Vasil Djorgov 35., phone: +389 91 117 072).

2. Documents containing following information must be submitted with the permit in case of passenger transport:

- a) Identification number of the permit document,
- b) Registration number of the vehicle performing passenger transport,
- c) Maximum permitted number of passengers,
- d) Point of departure and destination,
- e) Empty space, for the customs office's stamp,

f) All other information that the competent authority of either Contracting Party requires from their own carriers.

3. In case of non-regular passenger transport, for empty buses in transit through the territories of the Contracting Parties, they shall exchange permits in the form and quantity defined by the Joint Commission.

4. Based on paragraph 1 of Article 5 of the Agreement, the carriage of goods can be executed without road haulage permit, free of vehicle tax in the territory of Hungary and without road haulage permit free of road charges within the territory of Macedonia, between the territories of the Contracting Parties, through the territories of either of the Contracting Parties, and destined to and originated from third countries.

5. The Protocol constitutes an integral part of this Agreement.

Done in Budapest on the 29th day of May in 1996, in two originals, in the Hungarian, Macedonian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Hungarian Government:

KÁROLY LOTZ

Minister of Transport, Communications and Water Management

For the Macedonian Government:

DIMITAR BUZLEVSKI

Minister for Transport

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT HONGROIS ET LE
GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF AU TRANSPORT
ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE
MARCHANDISES

Le Gouvernement hongrois et le Gouvernement macédonien (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de contribuer à l'expansion de la coopération économique entre les deux pays,

Estimant nécessaire de poursuivre globalement la promotion des relations dans tous les domaines du transport,

Estimant désirable de faciliter le transport de voyageurs et de marchandises,

Compte tenu de la nécessité de protéger l'environnement et la sécurité routière,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord vise la réglementation du transport routier international de voyageurs et de marchandises pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, au moyen de véhicules enregistrés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, entre les territoires des Parties contractantes, ainsi qu'en transit à travers leurs territoires et à destination ou en provenance de pays tiers.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant de conventions, accords ou règlements dont les obligations s'imposent déjà à eux.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "transporteur" s'entend de toute personne physique ou morale ou de toute organisation économique n'étant pas une personne morale qui est immatriculée dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, et autorisée à se livrer au transport public de voyageurs ou de marchandises par la route, contre paiement ou à son propre compte, conformément aux règlements nationaux en vigueur;

b) Le terme "véhicule" désigne

i) Dans le cas du transport de voyageurs un autocar ou tout véhicule à traction mécanique, conçu ou adapté pour le transport de voyageurs conformément aux exigences tech-

niques, doté de plus de neuf sièges y compris celui du conducteur, avec remorque pour le transport des bagages personnels;

ii) Dans le cas du transport de marchandises : tout véhicule à traction mécanique, conçu pour le transport de marchandises, ou tout véhicule routier construit conformément aux normes techniques, y compris une remorque ou semi-remorque;

iii) Le véhicule doit être immatriculé dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

c) L'expression "transport régulier de voyageurs" s'entend du transport de voyageurs par autocar immatriculé dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à un horaire, à un itinéraire et à des tarifs convenus et publiés, lorsque le point de départ et d'arrivée et tout arrêt Intermédiaire sont désignés pour le chargement et le déchargement de voyageurs;

d) "Transport non régulier de voyageurs"

i) L'expression "transport occasionnel de voyageurs" désigne

- Le transport d'un même groupe de voyageurs par le même autocar d'un point de départ à un point de destination situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, ou

- Le transport par un même autocar d'un groupe de voyageurs dont la liste reste inchangée d'un point de départ situé dans le territoire de la partie contractante où le véhicule est immatriculé jusqu'à un autre pays, le véhicule quittant alors ce territoire à vide;

ii) L'expression "transport de voyageurs par navette" désigne le transport par autocar de groupes de voyageurs formés à l'avance, le véhicule effectuant plusieurs trajets aller et retour à partir du même point de départ situé dans le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé jusqu'au même point de destination situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule rentrant à vide après le premier voyage et se rendant à vide dans le territoire de l'autre Partie contractante avant le dernier voyage;

e) Le terme "cabotage" désigne le transport de voyageurs ou de marchandises par le transporteur d'une Partie contractante entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

SECTION II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3. Transport régulier de voyageurs

1. Le transport régulier de voyageurs se fera sur la base de l'autorisation accordée par les autorités compétentes des deux Parties contractantes. Les transporteurs doivent obtenir une concession ou un permis approuvé par les deux Parties contractantes. Les autorités compétentes des Parties contractantes octroient les permis ou accordent la concession pour leurs propres territoires.

2. L'autorité compétente de la Partie contractante enverra deux copies de la demande approuvée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante qui donnera suite dans les meilleurs délais. Le permis ou concession délivré sur la base de la demande comprendra les éléments ci-après :

- Les nom et adresse de l'exploitant de la ligne d'autobus,

- L'itinéraire et les distances,
- L'horaire,
- La liste des tarifs,
- Les points d'embarquement et de débarquement des voyageurs,
- La fréquence et la durée envisagées pour les déplacements.

Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront demander tous autres renseignements qu'elles jugent nécessaires.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent les autorisations susmentionnées pour le transport régulier de voyageurs sur leurs territoires sans louage ni rémunération, sur la base de la réciprocité. La durée de validité de ces autorisations sera convenue par les autorités compétentes des Parties contractantes, mais ne sera pas inférieure à un an.

4. Dans le cas du transport régulier de voyageurs tel qu'il est défini au paragraphe c) de l'Article 2, en transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, un permis délivré par la Partie contractante intéressée sera obligatoire.

Article 4. Transport non régulier de voyageurs

1. Aucune autorisation n'est requise pour le transport du même groupe de voyageurs par le même autocar dans le cas du transport non régulier de voyageurs entre les territoires des Parties contractantes,

a) Dans le cas d'un transport occasionnel de voyageurs tel qu'il est défini au paragraphe d) (i) de l'Article 2,

b) Dans le cas où l'autocar doit être remplacé à la suite d'une panne.

2. Une autorisation délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante sera requise

a) Pour le transport de voyageurs par navette défini au paragraphe d) (ii) de l'Article 2,

b) Pour l'entrée des autocars à vide immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante

c) Pour tout autre transport non régulier de voyageurs.

3. Dans le cas du transport de voyageurs tel qu'il est défini dans le présent Article, le conducteur de l'autocar devra être en possession d'une lettre de voiture et de la liste des voyageurs signée par l'exploitant de la ligne d'autobus et par le conducteur et portant le tampon des autorités douanières pertinentes apposé au passage à la frontière.

SECTION III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. Transport de marchandises

I. Le transport de marchandises entre les territoires des Parties contractantes, ou en transit à travers leurs territoires, ou en direction ou en provenance de pays tiers nécessite des autorisations de transport routier imposable et non imposable délivrées par les autorités

compétentes des Parties contractantes, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

2. Un permis de transport routier doit être délivré pour chaque trajet et pour chaque véhicule. Chaque permis est valable pour un aller-retour.

3. Le permis de transport routier autorise le transport de marchandises entre les pays des Parties contractantes immatriculant les véhicules, en transit sur leurs territoires ainsi que du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui d'un pays tiers et du territoire d'un pays tiers vers celui de l'autre Partie contractante.

4. Le nombre de permis délivrés sera défini sur une base de réciprocité par la Commission mixte établie par les autorités pertinentes des Parties contractantes, conformément à l'Article 13 du présent Accord.

5. Les Parties contractantes échangeront un nombre suffisant de formules d'autorisation dont le modèle sera établi conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

6. Les autorisations d'effectuer des transports routiers sont accordées au transporteurs par les autorités compétentes de la Partie contractante du pays où est immatriculé le véhicule.

7. L'autorisation d'effectuer des transports routiers n'est utilisable que par le transporteur auquel elle a été accordée et n'est pas transférable.

8. Les permis initiaux visés dans le présent Article doivent se trouver dans le véhicule pendant le voyage effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante et doivent être présentés à la demande des autorités de contrôle compétentes.

9. La durée de validité d'un permis est d'une année civile et se termine le 31 janvier de l'année suivante.

Article 6. Exonérations

Les transports ci-après peuvent être effectués sans permis et sans paiement de taxes :

- a) Le transport de biens mobiliers en vue d'un déménagement,
- b) Le transport d'objets, équipements, installations et matériels destinés à des foires et expositions,
- c) Le transport de véhicules, chevaux de compétition et équipement sportifs pour des manifestations sportives,
- d) Le transport de décors de théâtre, accessoires de scènes, instruments de musique, matériels pour prises de vue cinématographiques, pour émissions de radio et de télévision et pour des spectacles de cirque,
- e) Le transport de cercueil ou urnes contenant la dépouille ou les cendres de personnes décédées,
- f) Le premier passage à vide de véhicules achetés ou vendus pour un transporteur de l'une des Parties contractantes,
- g) Le transport de véhicules endommagés ou en panne,

h) Le transport de moyens spéciaux de transport d'aide dans les cas de calamité, désastre naturel ou malheur,

i) Le transport de marchandises par des véhicules de transport routier d'un poids total, y compris la remorque, inférieur à 7,5 tonnes ou d'une charge inférieure à 3,5 tonnes,

j) Le transport de courrier,

k) Dans le cas de moyens de transport combinés, le transport de marchandises à partir de la frontière ou du lieu de chargement, sur l'itinéraire le plus court, jusqu'au terminal le plus proche (chemin de fer, transports intérieurs) dans un rayon par la voie aérienne ne dépassant pas 70 km; ou à partir dudit terminal, par la voie la plus courte, jusqu'au lieu de débarquement le plus proche dans un rayon par voie aérienne ne dépassant pas 70 km ou jusqu'au point frontière le plus proche.

Article 7. Transport de marchandises spéciales

Les Parties contractantes faciliteront dans la mesure du possible le passage à la frontière des véhicules de transport routier transportant des marchandises dangereuses, des produits alimentaires périssables et des animaux sur pied. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront désigner certains itinéraires au sein de leurs territoires pour le transport de ces marchandises. Les Parties contractantes conviennent mutuellement de mettre en oeuvre les dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR) sur leurs territoires pendant le transport de marchandises dangereuses.

Article 8. Poids, dimensions, et autres spécifications techniques des véhicules

1. En ce qui concerne le poids, la dimension et les autres caractéristiques techniques des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas imposer aux véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante des règlements plus stricts que ceux imposés sur les véhicules immatriculés dans son propre territoire.

2. Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules utilisés pour des activités de transport dépasse le poids ou les dimensions autorisés à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale devra être obtenue de l'autorité compétente de ladite Partie contractante avant le départ des marchandises.

3. Si l'autorisation délivrée pour le transport de marchandises par un véhicule ou un train de véhicules spécifié au paragraphe 2 prescrit un itinéraire, aucun autre itinéraire ne devra être utilisé.

SECTION IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9. Cabotage

Les transports par cabotage ne sont autorisés qu'avec un permis spécial délivré par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 10. Dispositions fiscales

1. Sont dispensés des impôts qui frappent les véhicules :

a) Les véhicules de transport de marchandises bénéficiant d'une autorisation avec exemption de droits et

b) Les autocars transportant des voyageurs si leur séjour n'a pas une durée supérieure à 60 jours par année civile.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'étendent pas aux impôts, droits et taxes perçus en cas d'utilisation d'une autoroute, d'un tunnel, d'un pont ou d'autres installations routières, ainsi qu'aux amendes infligées pour le dépassement de la charge autorisée et du poids par essieu fixés par la législation des Parties contractantes.

3. Les pièces détachées temporairement importées ou qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante pour la réparation des véhicules qui effectuent un transport au titre du présent Accord sont dispensées des droits de douane et autres taxes. Les pièces détachées remplacées doivent être réexportées dans le pays d'immatriculation du véhicule ou détruites sous le contrôle des autorités douanières, ou offertes gratuitement à l'État.

4. Le carburant contenu dans le réservoir installé par le fabricant du véhicule est dispensé des droits de douane et autres taxes jusqu'à 200 litres. Ce véhicule ne saurait être transféré.

Article 11. Contrôle frontalier

En ce qui concerne les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires, effectués au moment du franchissement de la frontière, on appliquera la législation interne des Parties contractantes ainsi que les dispositions des accords internationaux dont les Parties sont signataires.

Article 12. Violations

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs de leur pays observent les dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas de violation des dispositions du présent Accord par un transporteur d'une Partie contractante pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut prendre les mesures ci-après:

a) Donner au transporteur un avertissement,

b) Joindre à l'avertissement une notification selon laquelle toute violation ultérieure pourra entraîner :

i) La suppression du permis ou des permis délivrés au transporteur,

ii) Dans le cas où un permis n'est pas indispensable, l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant audit transporteur ou exploités par ce dernier du territoire de la Partie contractante dans lequel les violations se sont produites,

c) Notifier ladite révocation ou exclusion et demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de transmettre sa décision au transporteur et, dans les cas visés à l'alinéa b) (ii) du paragraphe 2 du présent Article, suspendre la délivrance d'autorisations pour une période spécifiée ou indéterminée.

3. Les dispositions du présent Article s'appliquent sans préjudice de toute sanction légale éventuellement imposée par les tribunaux ou par l'autorité compétente de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

Article 13. Commission mixte

Afin de contrôler l'application du présent Accord et de résoudre dans les meilleurs délais toutes les questions litigieuses, les Parties contractantes constituent une Commission mixte composée de représentants de leurs autorités compétentes. La Commission mixte se réunira sur demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante.

SECTION V. DISPOSITIONS FINALES

Article 14. Protocole

1. Les Parties contractantes fixent dans le détail les modalités de mise en oeuvre du présent Accord dans le Protocole. Le Protocole constitue une partie essentielle de l'Accord. Le Protocole et l'Accord sont signés par les Parties contractantes en même temps.

2. La Commission mixte constituée conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord est habilitée à parachever ou modifier le Protocole de façon à ce qu'il soit conforme au développement des transports routiers internationaux et qu'il facilite ledit développement.

Article 15. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement dans leurs pays respectifs des formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des deux notifications visées au paragraphe 1 du présent Article.

3. L'Accord est conclu pour une durée indéterminée.

4. Chaque Partie contractante peut dénoncer l'Accord par écrit, avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de chaque année civile et, dans ce cas, le présent Accord cesse d'être en vigueur à la fin de ladite année civile.

Fait à Budapest le 29 mai 1996, en deux exemplaires dans les langues hongroise, macédonienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement hongrois:
Le Ministre des transports, communications et gestion des eaux,
KÁROLY LOTZ

Pour le Gouvernement macédonien:
Le Ministre des transports,
DIMITAR BUZLEVSKI

PROCOLE DE MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT HONGROIS ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET
DE MARCHANDISES

En vertu de l'Article 15 de l'Accord sur le transport routier international de voyageurs et de marchandises conclu entre le Gouvernement hongrois et le Gouvernement macédonien (ci-après dénommé "l'Accord"), les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit en ce qui concerne la mise à exécution de l'Accord :

1. Pour l'application du présent Accord en Hongrie, l'autorité compétente sera le Ministère des transports, communications et gestion des eaux (1077 Budapest, Dob u. 75-81, téléphone : +361/3220220), et en Macédoine, le Ministère des transports et communications (91000 Skopje, ul. Vasil Djorgov 35., téléphone : +389 91 117 072).

2. Les documents contenant les renseignements ci-après seront présentés avec le permis dans le cas du transport de voyageurs :

- a) Numéro d'identification du permis,
- b) Numéro d'immatriculation du véhicule transportant des voyageurs,
- c) Le nombre maximum autorisé de voyageurs,
- d) Les points de départ et de destination,
- e) L'espace vide pour le cachet du bureau des douanes,
- f) Tous autres renseignements que les autorités compétentes des Parties contractantes exigent de leur propres transporteurs.

3. Dans le cas du transport non régulier de voyageurs, les autocars vides en transit sur les territoires des Parties contractantes échangeront des permis dont la forme et la quantité sont spécifiées par la Commission mixte.

4. Sur la base du paragraphe 1 de l'Article 5 du présent Accord, le transport de marchandises peut être effectué sans permis de transport routier, sans prélèvement de la taxe sur les véhicules sur le territoire de la Macédoine, entre les territoires des Parties contractantes, en transit sur le territoire de l'une et l'autre des Parties contractantes et à destination et au départ de pays tiers.

5. Le Protocole fait partie intégrante du présent Accord.

Fait à Budapest le 29 mai 1996, en double exemplaire dans les langues hongroise, macédonienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement hongrois:
Le Ministre des transports, communications et gestion des eaux,
KÁROLY LOTZ

Pour le Gouvernement macédonien:
Le Ministre des transports,
DIMITAR BUZLEVSKI

No. 35955

**Hungary
and
Israel**

Free Trade Agreement between the Republic of Hungary and the State of Israel (with record of understandings, annexes and protocols). Budapest, 14 October 1997

Entry into force: 1 February 1998 by notification, in accordance with article 39

Authentic texts: Hungarian, Hebrew and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Hungary, 6 August 1999

**Hongrie
et
Israël**

Accord de libre-échange entre la République de Hongrie et l'Etat d'Israël (avec procès-verbal d'entente, annexes et protocoles). Budapest, 14 octobre 1997

Entrée en vigueur : 1er février 1998 par notification, conformément à l'article 39

Textes authentiques : hongrois, hébreu et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Hongrie, 6 août 1999

SZABADKERESKEDELMI MEGÁLLAPODÁS

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG

ÉS

IZRAEL ÁLLAM

KÖZÖTT

PREAMBULUM

A Magyar Köztársaság (a továbbiakban Magyarország) és Izrael Állam (a továbbiakban Izrael),

EMLÉKEZTETVE azon szándékukra, hogy aktívan részt vegyenek az európai gazdasági integráció folyamatában, és kifejezve készségüket az e folyamat erősítését szolgáló utak és módok feltárásában való együttműködésre,

ISMÉTELTEN MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket a gazdasági kapcsolataik alapját képező piacgazdasági elvek iránt, valamint a Világkereskedelmi Szervezet Megállapodásaiból és az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményből (a továbbiakban WTO/GATT 1994) fakadó jogokhoz és kötelezettségekhez való alkalmazkodásukat,

ABBAN A MEGGYŐZŐDÉSSEN, hogy e Megállapodás újfajta légkört teremt gazdasági kapcsolataik, különösen a kereskedelmi beruházások, valamint a gazdasági és technológiai együttműködés számára,

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. Cikk

Célkitűzések

1. A jelen Megállapodásban résztvevő Felek (a továbbiakban a Felek), a jelen Megállapodás rendelkezéseivel összhangban és a GATT 1994 XXIV Cikkének megfelelően, egy legkésőbb 2001. január 1-ével végződő átmeneti időszak alatt fokozatosan szabadkereskedelmi övezetet hoznak létre.
2. Jelen Megállapodás célkitűzései a következők:
 - (a) az egymással folytatott kereskedelem bővítése révén a Felek közötti gazdasági kapcsolatok harmonikus fejlődésének előmozdítása és ezáltal gazdasági tevékenységük fejlődésének elősegítése, az élet- és foglalkoztatási feltételek javítása, valamint a termelékenység és a pénzügyi stabilitás fokozása;
 - (b) a Felek közötti kereskedelemben korrekt versenyfeltételek biztosítása;
 - (c) a kereskedelmi korlátok lebontásával a világereskedelem harmonikus fejlődéséhez és bővüléséhez való hozzájárulás;
 - (d) az együttműködés elősegítése azokon a területeken, amelyeken a Felek kölcsönös érdekeltsége áll fenn.

2. Cikk

A Megállapodás hatálya

Jelen Megállapodás rendelkezéseinek hatálya az alábbiakra terjed ki:

- (a) a Felektől származó ipari termékekre, azzal, hogy a jelen Megállapodás szempontjából az "ipari termékek" kifejezés a Harmonizált Áruleírási és Jelölési Rendszer 25-től 97-ig terjedő árucsoportjaiba tartozó termékeket jelenti, a jelen Megállapodás 1(a) és 1(b) Mellékleteiben (a továbbiakban 1. Melléklet) felsorolt termékek kivételével;
- (b) a Felektől származó mezőgazdasági termékekre, azzal, hogy a jelen Megállapodás szempontjából a "mezőgazdasági termékek" kifejezés a Harmonizált Áruleírási és Jelölési Rendszer 1-től 24-ig terjedő árucsoportjaiba tartozó termékeket, valamint a II. Címben foglalt feltételek szerint az 1. Mellékletben felsorolt termékeket jelenti.

I. CÍM

IPARI TERMÉKEK

3. Cikk

Importvámok

1. A Felek az egymás közötti kereskedelemben új importvámokat nem vezetnek be.
2. Az importvámokat a jelen Megállapodás 1. Jegyzőkönyve (a továbbiakban 1. Jegyzőkönyv) rendelkezéseinek megfelelően eltörlik.

4. Cikk

Alapvámok

1. Az alapvám, amelyre a jelen Megállapodásban előírányzott, egymást követő vámcsökkentések alkalmazandók: a Magyarországra importált áruknál az 1992. február 29-én érvényes legnagyobb kedvezményes elbánás szerinti vámtétel, az Izraelbe importált áruknál az 1996. szeptember 1-én érvényes legnagyobb kedvezményes elbánás szerinti vámtétel.
2. Ha a jelen Megállapodás hatálybalépése után bármilyen általános hatályú vámcsökkentés történik, az így csökkentett vámtételek lépnek az 1. bekezdésben említett alapvámok helyébe, a csökkentések alkalmazásának időpontjától kezdődően.
3. A 3. Cikknek megfelelően kiszámított, csökkentett vámokat az első tizedesre kerekítve vagy, specifikus vámok esetén, a második tizedesre kerekítve kell alkalmazni.

5. Cikk

Az importvámokkal egyenértékű hatású terhek

1. A Felek az egymás közötti kereskedelemben semmilyen új, az importvámokkal egyenértékű hatású terhet nem vezetnek be.

2. Valamennyi, az importvámokkal egyenértékű hatású terhet a jelen Megállapodás hatálybalépésekor eltörlik, kivéve, ha a jelen Megállapodás 2. Mellékletében (a továbbiakban 2. Melléklet) eltérő rendelkezés van.

6. Cikk

Fiskális jellegű vámok

A 3. Cikk rendelkezései érvényesek a fiskális jellegű vámokra is. A Felek a fiskális jellegű vámokat vagy a vámok fiskális alkotóelemeit belső adóval helyettesíthetik, a 14. Cikk rendelkezéseinek megfelelően.

7. Cikk

Exportvámok és azokkal egyenértékű hatású terhek

1. A Felek az egymás közötti kereskedelemben exportvámot vagy azzal egyenértékű hatású terhet nem vezetnek be.
2. Az exportvámokat és az azokkal egyenértékű hatású terheket a jelen Megállapodás hatálybalépésekor eltörlik.

8. Cikk

Mennyiségi importkorlátozások és azokkal egyenértékű hatású intézkedések

1. A Felek az egymás közötti kereskedelemben új mennyiségi importkorlátozást, vagy azzal egyenértékű hatású intézkedést nem vezetnek be.
2. Minden olyan mennyiségi korlátozást és azzal egyenértékű hatású intézkedést, mely az egyik Félről származó termékeknek a másik Félhez történő importjára vonatkozik, a jelen Megállapodás hatálybalépésekor eltörlnek, kivéve, ha a jelen Megállapodás 3(a), 3(b) és 3(c) Mellékleteiben (a továbbiakban 3. Melléklet) eltérő rendelkezés van.

9. Cikk

Mennyiségi exportkorlátozások és azokkal egyenértékű hatású intézkedések

1. A Felek az egymás közötti kereskedelemben új mennyiségi exportkorlátozást vagy azzal egyenértékű hatású intézkedést nem vezetnek be.
2. A Felek a jelen Megállapodás hatálybalépésekor eltörölnek minden mennyiségi exportkorlátozást és azzal egyenértékű hatású intézkedést, kivéve azokat, amelyeket nemzetközi kötelezettségek teljesítése kívánhat meg.

II. CÍM

MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEK

10. Cikk

A mezőgazdasági termékek kereskedelme

1. A Felek kinyilvánítják készségüket, hogy a mezőgazdasági politikájuk szerint lehetséges mértékben előmozdítsák a mezőgazdasági termékek kereskedelmének harmonikus fejlődését, és ezt a kérdést a Vegyesbizottságon belül időközönként megvitassák.
2. A Felek egészségügyi és növényegészségügyi intézkedéseiket a WTO/GATT 1994 Megállapodások rendelkezéseinek megfelelően alkalmazzák. A Felek nem alkalmazzák állat-, növényegészségügyi és egészségügyi előírásaikat olyan módon, hogy azok önkényes vagy indokolatlan diszkriminációt jelentenek a Felek között azonos feltételek fennállása esetén, vagy a közöttük folyó kereskedelem leplezett korlátozását szolgálnak.
3. A 11. Cikk értelmében nyújtott koncessziók fenntartásával, a jelen Cikk 1. bekezdésének rendelkezései semmilyen módon nem korlátozzák a Feleket saját mezőgazdasági politikájuk folytatásában, vagy abban, hogy e politika alapján bármiféle intézkedést hozzanak. Mindkét Fél haladéktalanul értesíti a másikat a mezőgazdasági politikájában bekövetkezett azon változásokról, amelyek hátrányosan érinthetik a Felek közötti mezőgazdasági termék-kereskedelmet. Ilyen esetekben a másik Fél kérésére haladéktalanul konzultációt tartanak azzal a céllal, hogy

megvizsgálják a helyzetet és, ha szükséges, kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak.

11. Cikk

Koncessziók cseréje

1. A Felek a jelen Megállapodás 2. Jegyzőkönyvében (a továbbiakban 2. Jegyzőkönyv) meghatározott koncessziókat nyújtják egymásnak, a jelen Cím rendelkezéseinek megfelelően és az említett Jegyzőkönyvben foglaltak szerint.
2. A Felek a Vegyesbizottság keretében időközönként megvizsgálják annak lehetőségét, hogy a mezőgazdasági termékek kereskedelmét illetően további kedvezményeket nyújtsanak egymásnak.

III. CÍM

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

12. Cikk

Származási szabályok

A jelen Megállapodás 3. Jegyzőkönyve (a továbbiakban 3. Jegyzőkönyv) rögzíti a származási szabályokat és a származási bizonyítékokkal kapcsolatos követelményeket.

13. Cikk

Vámügyi együttműködés

1. A Felek vámhatóságai együttműködnek és egyeztetnek egymással annak érdekében, hogy a 3. Jegyzőkönyv és a jelen Megállapodás vonatkozó Cikkeinek rendelkezései hatékonyan és harmonikusan kerüljenek alkalmazásra mindkét Fél jogszabályaival összhangban, hogy amennyire lehetséges, csökkentsék a kereskedelemmel kapcsolatos formalitásokat, és hogy kölcsönösen kielégítő megoldásokat találjanak az említett rendelkezések érvényesítése során felmerülő bármely nehézségre.
2. A Felek vámhatóságai közötti együttműködés főként a vám eljárás egyszerűsítésére és számítógéppel történő végzésére, az áruk

származásának igazolására, valamint a csempészés, adómegkerülés és a tiltott kábítószerekkereskedelem megakadályozására összpontosul.

3. E célból a vámügyi együttműködésről részletes külön megállapodás kerül aláírásra.

14. Cikk

Belső adózás

1. A Felek tartózkodnak minden olyan belső pénzügyi természetű intézkedéstől vagy gyakorlattól, amely közvetlenül vagy közvetett módon diszkriminációt jelent a Felektől származó termékek között.
2. A Felek egyikének területére exportált termékek nem részesülhetnek olyan mértékű közvetett belső adóvisszatérítésben, amely meghaladja a rájuk kivetett közvetett adók összegét.

15. cikk

Általános kivételek

Jelen Megállapodás nem zárja ki az importra, az exportra és a tranzitárakra olyan tilalmak vagy korlátozások alkalmazását, melyek a közérkölc, a közrend vagy a közbiztonság; az emberek, az állatok és a növények életének és egészségének védelme - beleértve az emberek, állatok és növények életének és egészségének védelmét célzó környezetvédelmi intézkedéseket -; a művészeti, történelmi és régészeti jellegű nemzeti értékek védelme; a szellemi tulajdon védelme; az aranyra és ezüstre vonatkozó szabályok, vagy a kimeríthető nemzeti erőforrások megőrzése alapján indokoltak. Ezek a tilalmak vagy korlátozások azonban nem képezhetik önkényes megkülönböztetés vagy a Felek közötti kereskedelem rejtett korlátozása eszközét.

16. Cikk

Biztonsági kivételek

A jelen Megállapodásban semmi nem gátolja meg egyik Felet sem abban, hogy megtegyen bármely, általa szükségesnek tartott intézkedést a GATT 1994 XXI. Cikkének megfelelően.

17. Cikk

Állami monopóliumok

1. A Felek biztosítják, hogy úgy alakítanak minden kereskedelmi jellegű állami monopóliumot, hogy a Felek állampolgárai között semmilyen diszkrimináció ne álljon fenn az áruk beszerzési és értékesítési feltételei tekintetében.
2. Jelen Cikk rendelkezései minden olyan szervezetre érvényesek, amelyen keresztül a Felek illetékes hatóságai, de jure vagy de facto, akár közvetlenül, akár közvetve felügyelik, meghatározzák vagy érzékelhetően befolyásolják a Felek közötti importot vagy exportot, vagy a hazai piacon történő eladást. Ezen rendelkezések hasonlóképpen vonatkoznak az állam által másokra átruházott monopóliumokra is.

18. Cikk

Fizetések

1. A Felek közötti árukereskedelemhez kapcsolódó szabadon átváltható devizában történő fizetések, és az ilyen fizetéseknek azon Fél területére történő átutalása, ahol a hitelező székhelye található, mindenféle korlátozástól mentes.
2. A Felek tartózkodnak bármiféle devizális vagy adminisztratív korlátozástól az olyan kereskedelmi ügyleteket fedező rövid és középtávú hitelek nyújtásának, visszafizetésének vagy felvételének vonatkozásában, amelyekben rezidens vesz részt.
3. Az árumozgással kapcsolatos folyó fizetéseket érintő minden intézkedés a Nemzetközi Valutaalap alapszabálya VIII. Cikkében rögzített feltételekkel összhangban történik.

19. Cikk

A vállalatokra vonatkozó versenyszabályok

1. A jelen Megállapodás megfelelő működésével, amennyiben érinthetik a Felek közötti kereskedelmet, összeegyeztethetetlenek a következők:

- (a) minden olyan, vállalatok közötti megállapodás, vállalatok társulásai által hozott döntés és vállalatok között egyeztetett gyakorlat, amelynek célja vagy hatása a verseny megakadályozása, korlátozása vagy torzítása;
 - (b) egy vagy több vállalat által uralkodó helyzettel való visszaélés a Felek területeinek egészén vagy jelentős részén.
2. Az 1. bekezdés rendelkezései mindenféle vállalkozás tevékenységére vonatkoznak, beleértve az állami vállalatokat és azokat, amelyek számára a Felek különleges vagy kizárólagos jogokat biztosítanak. Az általános gazdasági érdeket képező szolgáltatások nyújtásával megbízott vagy jövedelemtermelő monopóliumjellegű vállalatok az 1. bekezdésben foglalt rendelkezések hatálya alá tartoznak, amennyiben e rendelkezések alkalmazása nem gátolja, de jure vagy de facto, a rájuk bízott konkrét közületi feladatok teljesítését.
 3. Ha valamelyik Fél úgy véli, hogy egy adott gyakorlat jelen Cikkkel összeegyeztethetetlen, és ha ez a gyakorlat komoly érdekséreelmet okoz az adott Félnek vagy anyagi kárt hazai iparának, vagy ilyen okozásával fenyeget, a 29. Cikkben rögzített feltételekkel és eljárásokkal összhangban megteheti a megfelelő intézkedéseket.
 4. Mindkét Fél, törvényei, rendelkezései és politikái függvényében korrekt és méltányos elbánásban részesíti a másik Félnek a jelen Megállapodás alapján folytatott tevékenységeket végző magánszemélyeit, vállalatait, kormány szerveit és egyéb egységeit.

20. Cikk

Állami támogatás

1. A valamelyik Fél által vagy állami forrásokból bármilyen formában nyújtott támogatás, mely bizonyos vállalkozások vagy bizonyos áruk termelésének előnyben részesítésével torzítja a versenyt, vagy ezzel fenyeget, összeegyeztethetetlen a jelen Megállapodás megfelelő működésével, amennyiben befolyásolhatja a Felek közötti kereskedelmet.
2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a 2. Cikk (b) bekezdésében és a II. Címbe említett termékekre.
3. A Felek biztosítják az áttekinthetőséget az állami támogatások terén, a Támogatásokról és Kiegyenlítő Intézkedésekről szóló WTO/GATT 1994 Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően, többek között azzal, hogy évente jelentést tesznek a Vegyesbizottságnak. Mindegyik Fél a másik Fél

kérésére tájékoztatást ad a támogatások rendszeréről és az állami támogatás egyes konkrét felhasználásairól.

4. Ha bármelyik Fél úgy véli, hogy egy adott gyakorlat
 - összeegyeztethetetlen az 1. bekezdésben foglalt kikötésekkel, vagy
 - ha ez a gyakorlat komoly érdeksérelmet okoz az adott Félnek vagy anyagi kárt hazai iparának vagy mezőgazdaságának, vagy ilyen okozásával fenyeget,a 29. Cikkben rögzített feltételekkel és rendelkezésekkel összhangban megteheti a megfelelő intézkedéseket.

Ilyen megfelelő intézkedések csak a Támogatásokról és Kiegyenlítő Intézkedésekről szóló WTO/GATT 1994 Egyezményben rögzített eljárásoknak és feltételeknek megfelelően hozhatók.

21. Cikk

Közbeszerzés

1. A Felek a jelen Megállapodás egyik céljának tekintik közbeszerzési piacaik liberalizálását.
2. A jelen Megállapodás hatálybalépésétől kezdődően Izrael lehetővé teszi a magyar vállalatok számára a szerződésodaitelési eljárásokon való részvételt kormányzati beszerzéseinél, az 1994. április 15-i Kormányzati Beszerzésekről szóló Megállapodásnak megfelelően, abban vállalt kötelezettségei függvényében.
3. A jelen Megállapodás hatálybalépésétől kezdődően Magyarország lehetővé teszi az izraeli vállalatok számára a szerződésodaitelési eljárásokon való részvételt olyan elbánás szerint, amely nem kedvezőtlenebb a bármely más ország vállalatai részére biztosított elbánásnál.
4. A Vegyesbizottság a 32. és 33. Cikknek megfelelően eljárva foglalkozik a fenti 2. és 3. bekezdésekben foglaltak megvalósításának gyakorlati módozataival.

22. Cikk

Szabványok

1. A Feleknek a szabványokra vagy műszaki előírásokra, valamint az ezekhez kapcsolódó intézkedésekre vonatkozó jogait és kötelezettségeit a Kereskedelem Technikai Akadályairól szóló WTO Egyezmény szabályozza.
2. Mindkét Fél, a másik Fél kérésére, tájékoztatást ad a szabványokkal kapcsolatos intézkedések konkrét eseteiről.
3. A Felek arra törekcsenek, hogy csökkentsék a kereskedelem technikai akadályait. E célból a Felek, ahol indokolt, megállapodásokat kötnek a megfelelőségstanúsítás területén történő kölcsönös elismerésről.

23. Cikk

Dömping

Ha valamelyik Fél úgy találja, hogy a WTO/GATT 1994 VI. Cikke értelmében dömping fordul elő a jelen Megállapodás által szabályozott kereskedelmi kapcsolatokban, megfelelő intézkedéseket tehet e gyakorlattal szemben a WTO/GATT 1994 VI. Cikkének és az említett Cikkhez kapcsolódó megállapodásoknak megfelelően, a 29. Cikkben rögzített feltételekkel és eljárással összhangban.

24. Cikk

A szellemi tulajdon védelme

1. A Felek megadják és biztosítják a szellemi tulajdonjogok megfelelő, hatékony és diszkriminációmentes védelmét, beleértve az e jogok megadását és érvényesítését célzó intézkedéseket. Ahol szükséges, a védelmet 1998. vége előtt a jelen Megállapodás 4. Mellékletében (a továbbiakban 4. Melléklet) meghatározott sokoldalú megállapodások lényeges kivánalmainak megfelelő szintre terjesztik ki.
2. A jelen Megállapodás szempontjából a "szellemi tulajdon védelme" magában foglalja nevezetesen a szerzői jog védelmét, beleértve a számítógépes programokat és adatbázisokat, valamint az ezzel szomszédos jogokat, a védjegyeket, a földrajzi jeleket, az ipari terveket, a szabadalmakat, az integrált áramkörök topográfiáját, valamint a

nyilvánosságra nem hozott információkat, beleértve a know-how-t, továbbá az új növényfajták védelmét.

3. A Felek együttműködnek a szellemi tulajdonnal kapcsolatos kérdésekben. Bármelyik Fél kérésére szakértői konzultációkat tartanak ezekről a kérdésekről, különösen a harmonizációval foglalkozó meglévő vagy jövőbeli nemzetközi egyezményekkel, a szellemi tulajdon kezelésével és alkalmazásával kapcsolatos tevékenységekről, a nemzetközi szervezetekben - úgymint a Világkereskedelmi Szervezet, a Szellemi Tulajdon Világszervezete - folyó tevékenységről, valamint a Feleknek a szellemi tulajdonnal kapcsolatos kérdésekben harmadik országokkal fenntartott kapcsolatairól.

25. Cikk

Általános védelem

1. Ha bármely terméket olyan megnövekedett mennyiségben és olyan feltételek mellett importálnak, hogy az
 - (a) az importáló Fél területén a hasonló vagy közvetlenül versenyző termékek hazai termelőinek komoly kárt okoz, vagy ilyen károkozással fenyeget, vagy
 - (b) a gazdaság bármely ágazatában komoly zavarokat, vagy olyan nehézségeket okoz, amelyek valamely térség gazdasági helyzetének komoly romlását idézhetik elő, vagy ilyen zavarok, illetve nehézségek okozásával fenyeget,az érintett Fél megfelelő intézkedéseket tehet a 29. Cikkben rögzített feltételekkel és eljárásokkal összhangban.
2. Ha az importáló Fél véleménye szerint egy terméknek a másik Félről történő importja nem alapvető okozója egy komoly kárnak vagy az azzal történő fenyegetésnek, a másik Fél termékét mentesíti minden olyan import korlátozás alól, amelyet az adott termék harmadik országból történő importjával kapcsolatban kivethet.

26. Cikk

Szerkezeti átalakítás

1. Bármelyik Fél vámemelések formájában olyan korlátozott időtartamú rendkívüli intézkedéseket hozhat, amelyek eltérnek a 3. Cikkben foglalt rendelkezésektől.
2. Ezek az intézkedések kizárólag születő iparágakra, illetve szerkezeti átalakítás alatt álló, vagy komoly nehézségekkel küzdő bizonyos ágazatokra vonatkozhatnak, különösen, ha ezen nehézségek fontos társadalmi problémákat okoznak.
3. Azok az érintett Félnél a másik Féltől származó termékekre alkalmazandó importvámok, amelyeket ezekkel az intézkedésekkel vezetnek be, nem haladhatják meg az ad valorem 25 %-ot, és a Felektől származó termékekre nézve preferenciális elemet tartalmaznak. Az ezekkel az intézkedésekkel érintett termékek importjának teljes értéke nem haladhatja meg a másik Féltől származó, az I. Címben meghatározott teljes ipari termék-import 15 %-át, annak az utolsó évnek alapján számítva, amelyre nézve statisztikai adatok rendelkezésre állnak.
4. Ezeket az intézkedéseket legfeljebb öt évig lehet alkalmazni, kivéve, ha a Vegyesbizottság hosszabb időszakhoz járul hozzá. Alkalmazásukat legkésőbb az átmeneti időszak leteltékor meg kell szüntetni.
5. Nem lehet ilyen intézkedést bevezetni valamely termék tekintetében, ha több mint három év eltelt azóta, hogy az adott termékre nézve valamilyen vámot és mennyiségi korlátozást, valamint azokkal egyenértékű hatású terhet és intézkedést felszámoltak.
6. Az érintett Fél tájékoztatja a másik Felet azokról a rendkívüli intézkedésekről, amelyeket meghozni szándékozik, és a másik Fél kérésére ezekről az intézkedésekről és az általuk érintett ágazatokról, még bevezetésük előtt, a Vegyesbizottságon belül konzultációkat tartanak. Ilyen intézkedések meghozatala esetén az érintett Fél a Vegyesbizottság rendelkezésére bocsátja a jelen Cikk alapján bevezetett vámok felszámolására vonatkozó menetrendet. Ez a menetrend éves egyenlő ütemezésben írja elő a vámok megszüntetését, megkezdve azt legkésőbb a bevezetésük után két év elteltével. A Vegyesbizottság ettől eltérő menetrendet is megállapíthat.

27. Cikk

Reexport és súlyos hiány

Amennyiben a 7. és 9. Cikk rendelkezéseinek betartása

- (a) olyan, harmadik országba irányuló reexporthoz vezet, amellyel szemben az exportáló Fél az érintett termékre vonatkozóan mennyiségi exportkorlátozást, exportvámot vagy azzal egyenértékű hatású intézkedéseket, illetve terheket tart fenn; vagy
- (b) az exportáló Fél számára alapvetően szükséges termék súlyos hiányát eredményezi, vagy azzal fenyeget;

és ha a fent említett helyzetek az exportáló Fél számára jelentős nehézségeket idéznek elő, vagy ilyen nehézségek előidézését valószínűsíteni lehet, ez a Fél megfelelő intézkedéseket hozhat a 29. Cikkben rögzített feltételekkel és eljárásokkal összhangban. Az intézkedéseknek diszkriminációtól menteseknek kell lenniük, és amikor fenntartásukat a körülmények tovább már nem indokolják, el kell törölni őket.

28. Cikk

A kötelezettségek teljesítése

1. A Felek minden olyan általános vagy konkrét intézkedést meghoznak, amely a jelen Megállapodásból eredő kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges. Gondoskodnak arról, hogy a jelen Megállapodásban kitűzött célok megvalósuljanak.
2. Ha valamelyik Fél úgy véli, hogy a másik Fél nem teljesítette a jelen Megállapodásból eredő valamely kötelezettségét, az érintett Fél megfelelő intézkedéseket tehet a 29. Cikkben rögzített feltételekkel és eljárásokkal összhangban.

29. Cikk

A védelmi intézkedések alkalmazásának eljárási rendje

1. A jelen Cikk következő bekezdéseiben ismertetett és a védelmi intézkedések alkalmazására vonatkozó eljárás kezdeményezése előtt a Felek törekszenek arra, hogy bármely nézetkülönbséget közvetlen konzultáció útján oldjanak meg.

2. Abban az esetben, ha valamelyik Fél a termékek olyan importját, amely a 25. Cikkben említett helyzetet előidézheti, olyan adminisztratív eljárásnak veti alá, amelynek célja a kereskedelmi folyamatok irányáról való gyors információszolgáltatás, erről tájékoztatja a másik Felet.
3. A jelen Cikk 7. bekezdésében foglaltak fenntartásával, az a Fél, amelyik védelmi intézkedés alkalmazását mérlegeli, azonnal értesíti erről a másik Felet, és megadja az összes lényeges információt. A Felek a Vegyesbizottságban haladéktalanul konzultációkat kezdenek azzal a céllal, hogy számukra elfogadható megoldást találjanak.
4.
 - (a) A 23. Cikket illetően, mielőtt az importáló Fél hatóságai vizsgálatot kezdeményeztek, a szóban forgó Felet tájékoztatják dömping esetének fennállásáról. Ha az értesítéstől számított harminc napon belül a dömpingnek nem vetnek véget, vagy nem találnak más kielégítő megoldást, az importáló Fél meghozhatja a megfelelő intézkedéseket.
 - (b) A 25., 26. és 27. Cikket illetően, a Vegyesbizottság megvizsgálja az esetet vagy a helyzetet, és bármely döntést meghozhat, amely szükséges ahhoz, hogy véget vessenek az érintett Fél által közölt nehézségeknek. Ha a Vegyesbizottság elé terjesztett kérdésben harminc napon belül nincs ilyen döntés, vagy ha harminc napon belül nem születik más kielégítő megoldás, az érintett Fél meghozhatja a helyzet orvoslásához szükséges intézkedéseket.
 - (c) A 28. Cikket illetően, az érintett Fél a konzultáció lefolytatása után vagy a másik Fél értesítésének napját követő három hónap elteltével megfelelő intézkedéseket hozhat.
 - (d) A 19. és 20. Cikket illetően, az érintett Felek minden szükséges segítséget megadnak a Vegyesbizottságnak az eset megvizsgálásához, és ahol indokolt, felszámolják a kifogásolt gyakorlatot. Ha a szóban forgó Fél a Vegyesbizottság által meghatározott időn belül nem szünteti meg a kifogásolt gyakorlatot, vagy ha a Vegyesbizottság a betervezett kérdésben harminc munkanapon belül nem jut megállapodásra, az érintett Fél meghozhatja a megfelelő intézkedéseket a kérdéses gyakorlatból eredő nehézségek kezelésére.
5. A meghozott védelmi intézkedésektől haladéktalanul értesíteni kell a másik Felet. Ezen intézkedéseket, mértéküket és időtartamukat illetően, arra kell korlátozni, ami feltétlenül szükséges az alkalmazásukhoz vezető helyzet rendezéséhez, és nem haladhatják meg a kérdéses gyakorlat vagy nehézség által okozott kárt. Elsőbbséget kell adni azon intézkedéseknek,

amelyek legkevésbé zavarják jelen Megállapodás működését. A valamelyik Fél által a másik Fél tevékenysége vagy mulasztása ellenében hozott intézkedések kizárólag az ezen Féllel folytatott kereskedelmet érinthetik.

6. A meghozott védelmi intézkedésekről a Vegyesbizottságon belül időszakos konzultációkat kell folytatni azzal a céllal, hogy amint lehet enyhítsék, vagy ha a feltételek többé már nem indokolják fenntartásukat, felszámolják azokat.
7. Amennyiben az azonnali cselekvést igénylő rendkívüli körülmények az előzetes vizsgálatot lehetetlenné teszik, az érintett Fél a 23., 25. és 27. Cikk esetében haladéktalanul alkalmazhatja a helyzet orvoslásához feltétlenül szükséges ideiglenes intézkedéseket. Az intézkedésekről késedelem nélkül tájékoztatást kell adni és, amint lehet, a Felek között a Vegyesbizottságban konzultációkat kell folytatni.

30. Cikk

Fizetési mérleg nehézségek

1. A Felek törekszenek annak elkerülésére, hogy fizetési mérleg okokból korlátozó intézkedéseket alkalmazzanak, beleértve az importtal kapcsolatos intézkedéseket is.
2. Amennyiben a Felek egyike komoly fizetési mérleg nehézségekkel küzd, vagy ilyenek bekövetkezése fenyeget, az érintett Fél a WTO/GATT 1994 keretében meghatározott feltételeknek megfelelően korlátozó intézkedéseket hozhat, beleértve importtal kapcsolatos intézkedéseket is, amelyek korlátozott időtartamra érvényesek, és nem mehetnek túl a fizetési mérleg helyzetének rendezéséhez szükséges mértéken. Az intézkedéseket a fizetési mérleg helyzetének javulásakor fokozatosan enyhítik, és ha a körülmények tovább már nem indokolják fenntartásukat, megszüntetik őket. Az érintett fél az intézkedések bevezetéséről, és amikor csak megoldható, felszámolásuk ütemtervéről haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet.
3. Átmeneti kereskedelmi intézkedések alkalmazásánál a szóban forgó Fél olyan elbánásban részesíti a másik Féltől származó importot, amely nem kedvezőtlenebb a bármely más országból származó importra alkalmazott elbánásnál.

31. Cikk

Továbbfejlesztési záradék

1. Amennyiben valamelyik Fél úgy véli, hogy a Felek gazdasági érdekei szempontjából hasznos lenne a Megállapodás által létesített kapcsolatok fejlesztése és elmélyítése, azoknak a Megállapodásban nem szereplő területekre történő kiterjesztése által, indoklással ellátott kérését a másik Fél elé terjeszti. A Vegyesbizottság e kérést megvizsgálja és, ahol indokolt, ajánlásokat tehet, különösen tárgyalások megkezdése céljából.
2. Az 1. bekezdésben említett eljárás eredményeként létrehozott megállapodások a Felek részéről hazai törvényeiknek és eljárásaiknak megfelelően megerősítést vagy jóváhagyást igényelnek.

IV. CÍM

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

32. Cikk

A Vegyesbizottság

1. A jelen Megállapodás létrehoz egy Vegyesbizottságot, amely felelős a Megállapodásban foglalt kérdések intézéséért és biztosítja annak megfelelő végrehajtását. A Vegyesbizottság megvizsgál minden olyan jelentős témát, amely a Megállapodás keretében felmerül, valamint bármely más, kölcsönös érdeklődésre számot tartó kereskedelmi, vagy gazdasági jellegű témát. A Vegyesbizottság folyamatosan figyelemmel kíséri a Felek közötti kereskedelem útjában álló akadályok - beleértve a mennyiségi importkorlátozásokat - további eltávolításának lehetőségét.
2. A jelen Megállapodásban foglaltak megfelelő végrehajtása céljából a Felek információcserét folytatnak és bármelyik Fél kérésére konzultációkat tartanak a Vegyesbizottság keretében.
3. A Vegyesbizottság a jelen Megállapodásban előírt esetekben határozatokat hoz, a kölcsönös érdeklődésre számot tartó bármely más kereskedelmi és gazdasági kérdésben pedig ajánlásokat tesz.
4. A Vegyesbizottság a Felek képviselőiből áll.

33. Cikk

A Vegyesbizottság eljárási rendje

1. A jelen Megállapodásban foglaltak megfelelő végrehajtása céljából a Vegyesbizottság szükség szerint, de legalább évente egyszer ülést tart. Az ülés összehívását bármelyik Fél kérheti.
2. A Vegyesbizottság közös megegyezéssel jár el.
3. Ha bármelyik Fél képviselője a Vegyesbizottságban alkotmányos követelmények teljesítéséhez kötve fogad el egy határozatot, a határozat - amennyiben abban későbbi időpont nem került meghatározásra - a jelzett követelmények teljesítéséről szóló értesítés napján lép hatályba.
4. A jelen Megállapodás céljából a Vegyesbizottság maga fogadja el működési szabályzatát, amely többek között tartalmazza az ülések összehívására és az elnök kinevezésére, illetve a kinevezés időtartamára vonatkozó rendelkezéseket.
5. A Vegyesbizottság dönthet olyan albizottságok és munkacsoportok létrehozásáról, amelyek segítségét feladatai teljesítéséhez szükségesnek tartja.

34. Cikk

Vitás kérdések rendezése

1. Mindkét Fél a Vegyesbizottság elé terjeszthet a jelen Megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos bármely vitás kérdést. Különösen amikor az egyik Fél úgy véli, hogy a másik Fél nem teljesítette a jelen Megállapodás alapján fennálló kötelezettségeit, vagy olyan intézkedéseket hozott, amelyek súlyosan torzítják a kereskedelmi mérleg hasznát vagy jelentősen aláássák a jelen Megállapodás alapvető célkitűzéseit, a vitás kérdést a Vegyesbizottság elé terjesztheti.
2. A Vegyesbizottság döntés útján rendezheti a vitás kérdést. Mindkét Fél köteles a fenti döntés végrehajtásával járó intézkedéseket megtenni.

35. cikk

A jelen Megállapodás és más Megállapodások által szabályozott kereskedelmi kapcsolatok

1. Jelen Megállapodás nem akadályozza meg olyan vámuniók, szabadkereskedelmi övezetek, illetve a határmenti kereskedelemre vonatkozó megállapodások fenntartását vagy létrehozását, amelyek összhangban vannak a WTO/GATT 1994 rendelkezéseivel.
2. A Felek kérés szerint konzultációkat tartanak a Vegyesbizottságon belül az ilyen vámuniókat vagy szabadkereskedelmi övezeteket létrehozó megállapodásokról.

36. Cikk

Mellékletek és Jegyzőkönyvek

A jelen Megállapodáshoz csatolt Mellékletek és Jegyzőkönyvek a Megállapodás szerves részét képezik. A Vegyesbizottság a 33. Cikk 3. bekezdése rendelkezéseivel összhangban dönthet a Mellékletek és Jegyzőkönyvek módosításáról.

37. Cikk

Terrületi alkalmazás

Jelen Megállapodás a Felek vámterületein érvényes.

38. Cikk

Módosítások

Jelen Megállapodás módosításait - a 32. Cikk 1. bekezdésében említettek kivételével, amelyeket a Vegyesbizottság hagy jóvá -, a Felek elé kell terjeszteni elfogadásra, és a módosítások akkor lépnek hatályba, ha azokat mindkét Fél elfogadta.

39. Cikk

Hatálybalépés

1. Jelen Megállapodás 1998. január 1-én lép hatályba, feltéve, hogy a Felek 1997. december 1-ét megelőzően kicserélik a hazai ratifikációs eljárás megtörténtét igazoló jegyzékeket.
2. Amennyiben a jelen Megállapodás hatálybalépése a fenti időpontban nem lehetséges, a hatálybalépés időpontja az azt az időpontot követő második hónap első napja lesz, amikor a Felek diplomáciai úton értesítik egymást a ratifikálásról.

40. Cikk

Érvényesség és hatályon kívül helyezés

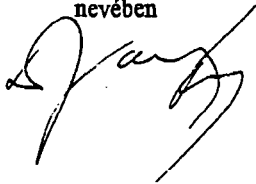
Jelen Megállapodás korlátlan időtartamra szól.

A jelen Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félnek diplomáciai úton küldött írásos értesítéssel. A Megállapodás az ilyen értesítés keltét követő hat hónappal veszti hatályát.

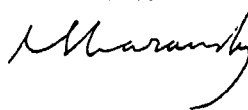
A FENTIEK HITELEŰL alulírott meghatalmazottak a kellő felhatalmazás birtokában aláírták a jelen Megállapodást.

Készült Budapesten, 1997. október hó 14.. napján, mely megfelel 5758. Tishrei hó 13. napjának, három eredeti példányban, héber, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli eltérés esetén az angol szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság
nevében



Izrael Állam Kormánya
nevében



Egyetértési Jegyzőkönyv

1. Amennyiben Magyarország megegyezik az Európai Unióval azon vámok csökkentésének vagy azon mennyiségi korlátozások, terhek valamint az azokkal egyenértékű hatású intézkedések megszüntetésének gyorsításáról, amelyek a Magyarország és az Európai Közösségek és azok Tagállamai között Társulás létesítéséről szóló Megállapodás hatálybalépésekor érvényben voltak, a Felek konzultálnak egymással azokról a feltételekről, amelyekkel az ilyen liberalizációt az érzékeny termékek izraeli lebontási ütemtervében szereplő változásokkal kapcsolatban Izraelre kiterjesztik. A két oldal egyensúlyát az egész átmeneti időszak alatt alapvetően fenn kell tartani, és a koncessziók különleges körülmények közötti cseréjét a Vegyesbizottság keretében meg kell fontolni.
2. Az 5. Cikket illetően, a Felek ugyanazokat a vámokkal egyenértékű terheket alkalmazzák, amelyek az Európai Unióval folytatott kereskedelmükben érvényesek.
3. A Felek megállapodnak, hogy a 15. Cikkben említett környezetvédelmi intézkedések olyan mértékben alkalmazhatók, ahogyan azt az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény XX. Cikkében, valamint bármely más, az említett Egyezmény égisze alatt létrejött, a Felek között alkalmazandó vonatkozó okmányban foglaltak lehetővé teszik.
4. A 20. Cikk értelmezése céljából a Felek megállapodnak, hogy a Magyarország gazdasága szerkezeti átalakításának elősegítését célzó intézkedéseket úgy tekintik, hogy azok nem összeegyeztethetetlenek a 20. Cikk (1) bekezdésével, feltéve, hogy nem mondanak ellent annak az állami támogatási gyakorlatnak, melyet a Magyarország és az Európai Közösségek és azok Tagállamai között Társulás létesítéséről szóló Megállapodás alapján Magyarország alkalmaz.
5. A 26. Cikk alapján mindkét Fél olyan mértékben alkalmaz bármilyen intézkedést, amely az Európai Unióból származó import tekintetében érvényes.
6. Mihelyt az Európai Unió és Tagállamai végrehajtja a szükséges módosításokat Izraellel kötött Megállapodásában, hasonló módosításokra kerül sor a Magyar-Izraeli Szabadkereskedelmi Megállapodás származási szabályokkal kapcsolatos Jegyzőkönyvében is, ami által létrejön a származási szabályokra vonatkozóan a háromoldalú kumuláció feltétele.

I (a) MELLÉKLET
(a 2. Cikk hivatkozása szerint)

Magyarország

[Not published herein -- Non publiée ici]

0

I (b) MELLÉKLET
(a 2. Cikk hivatkozása szerint)

Izrael

[Not published herein -- Non publiée ici]

2. MELLÉKLET
(az 5. Cikk 2. bekezdésének hivatkozása szerint)

[Not published herein -- Non publiée ici]

3 a) MELLÉKLET
(a 8. Cikk 2. bekezdésének hivatkozása szerint)

A Magyarországra történő import esetén mennyiségi korlátozások alá eső termékek listája

1. Azokat a mennyiségi korlátozásokat, amelyek az alább felsorolt, Izraelből származó termékek Magyarországra történő importjára vonatkoznak, a jelen Megállapodás hatálybalépésének napja és 2000. december 31. között fokozatosan eltörlik.
2. Az alább felsorolt, Izraelből származó termékek importjával kapcsolatos mennyiségi korlátozások kiszabása nem lesz kedvezőtlenebb, mint bármely más országból történő import tekintetében.
3. Amennyiben Magyarország mennyiségi plafonokat határoz meg a jelen Mellékletben felsorolt, más országból származó termékek importjára, Izrael kérésére megbeszéléseket kezd azzal a céllal, hogy mennyiségi plafonokat nyisson egyes olyan, Izraelből importált termékekre, amelyek még import engedélyezés alá esnek és nem szerepelnek a 3 b) Mellékletben.

Az 1997. évi importban forgalmi engedélyköteles termékek jegyzéke

[Not published herein -- Non publiée ici]

3 b) MELLÉKLET
(a 8. Cikk 2. bekezdésének hivatkozása szerint)

**A Magyarországra történő importnál értékplafon-korlátozás alá eső
termékek listája, a 3 a) Mellékletben felsorolt egyes termékeket illetően**

[Not published herein -- Non publiée ici]

3 c) MELLÉKLET

(a 8. Cikk 2. bekezdésében hivatkozottak szerint)

**Az Izraelbe történő import esetén mennyiségi korlátozások alá eső
termékek listája**

[Not published herein -- Non publiée ici]

4. MELLÉKLET

(a 24. Cikk 1. bekezdésének hivatkozása szerint)

A SZELLEMI TULAJDONRÓL

A 24. Cikk 1. bekezdésében említett sokoldalú megállapodások az alábbiak:

- az Ipari Tulajdon Védelméről szóló, 1883. március 20-i Párizsi Egyezmény (1967. évi Stockholmi Okmány);
- az Irodalmi és Művészeti Alkotások Védelméről szóló, 1886. szeptember 9-i Berni Egyezmény (1971. évi Párizsi Okmány);
- az Előadóművészek, Hangfelvétel Előállítás és Műsorsugárzó Szervezetek Védelméről szóló, 1961. október 26-i Nemzetközi Egyezmény (Római Egyezmény)
- a Szabadalmi Együtműködési Szerződés (1970-ben került aláírásra Washingtonban, módosították 1979-ben és módosították 1984-ben);
- az 1973. október 5-i Európai Szabadalmi Egyezmény;
- a Mikroorganizmusok Szabadalmi Eljárás Céljából Történő Letétbehelyezése Nemzetközi Elismeréséről szóló Budapesti Egyezmény (1977-ben került aláírásra és 1980-ban módosításra)
- a Szellemi Tulajdonjogok Kereskedelmi Vonatkozásairól szóló Megállapodás (WTO, 1994. április 15. TRIPS)

1. JEGYZŐKÖNYV
(a 3. Cikk 2. bekezdésének hivatkozása szerint)

A VÁMOK ELTÖRLÉSE MAGYARORSZÁG ÉS IZRAEL KÖZÖTT

A jelen Jegyzőkönyv a) Mellékletében nem szereplő, Izraelből származó termékekre Magyarországon alkalmazott importvámokat a jelen Megállapodás hatálybalépésekor eltörlik.

A jelen Jegyzőkönyv a) Mellékletében szereplő, Izraelből származó termékekre Magyarországon alkalmazott importvámokat az alábbi ütemterv szerint fokozatosan csökkentik:

a jelen Megállapodás hatálybalépésekor	az alapvám 45 %-ára
1999. január 1-én	az alapvám 30 %-ára
2000. január 1-én	az alapvám 15 %-ára
2001. január 1-én	nullára.

A jelen Jegyzőkönyv b) és c) Mellékleteiben nem szereplő, Magyarországról származó termékekre Izraelben alkalmazott importvámokat a jelen Megállapodás hatálybalépésekor eltörlik.

A jelen Jegyzőkönyv b) Mellékletében szereplő, Magyarországról származó termékekre Izraelben alkalmazott importvámokat az alábbi ütemterv szerint fokozatosan csökkentik:

a jelen Megállapodás hatálybalépésekor	az alapvám 1/3-ára
1999. január 1-én	a fennmaradó vámokat megszüntetik

A jelen Jegyzőkönyv c) Mellékletében szereplő, Magyarországról származó termékekre Izraelben alkalmazott importvámokat az alábbi ütemterv szerint fokozatosan csökkentik:

a jelen Megállapodás hatálybalépésekor	az alapvám 60 %-ára
1998. szeptember 1-én	az alapvám 40 %-ára
1999. szeptember 1-én	az alapvám 20 %-ára
2000. szeptember 1-én	a fennmaradó vámokat megszüntetik

A b) és c) Mellékletekben felsorolt termékek vámcsökkentésének kiszámítása céljából, az alapvám a csökkentés végrehajtásának napján érvényes legnagyobb

kedvezményes elbánás szerinti vámtétel, illetve az 1996. szeptemberi vámtarifa-rendeletben közölt, a liberalizációs program ütemtervének megfelelő legnagyobb kedvezményes elbánás szerinti vámtétel közül az alacsonyabbik lesz.

Mindkét Fél biztosítja, hogy a jelen Jegyzőkönyvben meghatározott liberalizációs ütemterveket semmiféle olyan változás ne érintse hátrányosan, amely import áruosztályozásukban bekövetkezik, beleértve új vámtarifacikkek bevezetését is.

Az 1. Jegyzőkönyv a) MELLÉKLETE

**A 3. Cikk 2.bekezdésében hivatkozott termékek listája
1997. évi Magyar Vámtarifa**

[Not published herein -- Non publiée ici]

**AZ 1. Jegyzékonyv D) MELLEKLETE
A 3. Cikk 2. bekezdésében hivatkozott termékek listája
1997. évi Izraeli Vámtarifa**

[Not published herein -- Non publiée ici]

**AZ 1. JEGYZOKÖNYV C) MELLELMELÉB
A 3. Cikk 2. bekezdésében hivatkozott termékek listája
1997. évi Izraeli Vámtarifa**

[Not published herein -- Non publiée ici]

2. JEGYZŐKÖNYV

(11. Cikk 1. bekezdésében hivatkozottak szerint)

MEZŐGAZDASÁGI KONCESSZIÓK CSERÉJE MAGYARORSZÁG ÉS IZRAEL KÖZÖTT

1. E Jegyzőkönyv a jelen Megállapodás II. Címében meghatározott termékekre érvényes.
2. A Felek kedvezményes elbánásban részesítik egymást a Jelen Jegyzőkönyv A. és B. Táblázatában felsorolt mezőgazdasági és feldolgozott mezőgazdasági termékekre nézve, a jelen Megállapodás származási szabályokkal foglalkozó 3. Jegyzőkönyve rendelkezéseivel összhangban.
3. a) A jelen Jegyzőkönyv A. és B. Táblázatában foglalt termékekre a Felek a (IV) oszlopban megjelölt import vámtételeket alkalmazzák a vonatkozó táblázatok (III) oszlopában rögzített határokon belül.
b) A vámkvóták felett importált mennyiségekre a legnagyobb kedvezményes elbánás elve szerinti vámok érvényesek.
4. A jelen Jegyzőkönyv A. és B. Táblázatában felsorolt, import engedélyköteles termékekre - a két Fél belső szabályainak és eljárásainak megfelelően - az azokban rögzített mennyiségi határig az engedélyeket haladéktalanul ki kell adni.

A 2. Jegyzőkönyv "A" táblázata
Magyar agrártermékek exportja Izraelbe

[Not published herein -- Non publiée ici]

A 2. jegyzőkönyv "B" táblázata
Izraeli agrártermékek exportja Magyarországra

[Not published herein -- Non publiée ici]

3. JEGYZŐKÖNYV
(a 12. Cikk hivatkozása szerint)

a "származó termék" fogalmának meghatározásáról és az adminisztratív együttműködés módszereiről

TARTALOM

I. CÍM

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

- 1. Cikk Meghatározások

II. CÍM

A "SZÁRMAZÓ TERMÉK" FOGALMÁNAK MEGHATÁROZÁSA

- 2. Cikk Általános követelmények
- 3. Cikk Bilaterális származási kumuláció
- 4. Cikk Teljes egészében előállított termékek
- 5. Cikk Kielégítően megmunkált vagy feldolgozott termékek
- 6. Cikk Nem kielégítő megmunkálási vagy feldolgozási műveletek
- 7. Cikk Minősítési egység
- 8. Cikk Tartozékok, pótalkatrészek és szerszámok
- 9. Cikk Készletek
- 10. Cikk Semleges elemek

III. CÍM

TERÜLETI KÖVETELMÉNYEK

- 11. Cikk A területi elv
- 12. Cikk A Felek valamelyikén kívül történő megmunkálás vagy feldolgozás
- 13. Cikk Közvetlen szállítás
- 14. Cikk Kiállítások

IV. CÍM

SZÁRMAZÁST IGAZOLÓ OKMÁNY

- 15. Cikk Általános követelmények
- 16. Cikk Az EUR.1. szállítási bizonyítvány kiadására irányuló eljárás
- 17. Cikk Visszamenőleges batállyal kiadott EUR.1. szállítási bizonyítványok
- 18. Cikk Az EUR.1. szállítási bizonyítvány másolatának kiadása
- 19. Cikk EUR.1 szállítási bizonyítvány kibocsátása korábban kiadott vagy kiállított származást igazoló okmány alapján

I. CÍM ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Cikk

Meghatározások

E Jegyzőkönyv céljaira:

- (a) az "előállítás" mindenfajta megmunkálást vagy feldolgozást jelent, beleértve az összeszerelést vagy a specifikus műveleteket is;
- (b) az "anyag" a termék előállítása során felhasznált valamennyi alkotóelemet, nyersanyagot, komponenst vagy alkatrészt stb. jelent;
- (c) a "termék" az előállított terméket jelenti, még abban az esetben is, ha azt egy másik előállítási műveletben történő későbbi felhasználásra szánják;
- (d) az "áru" anyagot és terméket egyaránt jelent;
- (e) a "vámérték" az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény VII. Cikkének végrehajtásáról szóló 1994. évi Megállapodás (WTO Vámérték Egyezmény) szerint meghatározott értéket jelenti;
- (f) a "gyártelepi ár" azt az árat jelenti, amit a termékért a gyártelepen fizetnek annak a valamelyik Félnél működő gyártónak, akinek a vállalkozásában az utolsó megmunkálást vagy feldolgozást elvégezték, feltéve, hogy az ár magában foglalja valamennyi felhasznált anyag értékét, levonva ebből bármely olyan belső adót, amely az így nyert termék kivitele esetén visszatérítendő vagy visszatéríthető;
- (g) az "anyagok értéke" a felhasznált nem származó anyagok behozatala idején megállapított vámértéket, vagy ha az nem ismert és nem is állapítható meg, akkor a Feleknél az anyagokért fizetett első megállapítható árat jelenti;
- (h) a "származó anyagok értéke" a (g) pontban meghatározott ilyen anyagok értékét jelenti, értelemszerűen alkalmazva;
- (i) az "árucsoportok" és "vámtarifaszámok" az Összehangolt Áruleíró és Kódrendszert - e Jegyzőkönyvben a továbbiakban "Harmonizált Rendszer" vagy "HR" - alkotó nomenklatúrában alkalmazott árucsoportokat és vámtarifaszámokat (négy számjegyű kódok) jelenti;
- (j) az "osztályozott" az adott terméknek vagy anyagnak egy meghatározott vámtarifaszám alá történő osztályozását jelenti;

- (k) a "szállítmány" olyan termékeket jelent, amelyeket vagy egyszerre küld egy exportőr egy címzetnek, vagy az exportőrtől a címzetthez továbbított küldeményhez egyetlen fuvarokmány, vagy ilyen okmány hiányában egyetlen számla tartozik;
- (l) a "terület" magában foglalja a területi vizeket is.

II. CÍM

A "SZÁRMAZÓ TERMÉK" FOGALMÁNAK MEGHATÁROZÁSA

2. Cikk

Általános követelmények

E Megállapodás alkalmazása céljából az alábbi termékek tekintendők valamelyik Féltől származónak:

- (a) a jelen Jegyzőkönyv 4. Cikke értelmében teljes egészében az adott Félnél előállított termékek;
- (b) az adott Félnél előállított termékek, amelyek olyan anyagokat tartalmaznak, melyeket nem teljes egészében ott állítottak elő, feltéve, hogy az ilyen anyagok a jelen Jegyzőkönyv 5. Cikke értelmében kielégítő megmunkáláson vagy feldolgozáson mentek keresztül az adott Félnél.

3. Cikk

Bilaterális származási kumuláció

Az importáló Féltől származó anyagokat az exportáló Féltől származó anyagoknak kell tekinteni, ha azokat beépítették egy ott előállított termékbe. Nincs szükség arra, hogy az ilyen anyagok kielégítő megmunkáláson vagy feldolgozáson menjenek keresztül, feltéve, ha a jelen Jegyzőkönyv 6. Cikke (1) bekezdésében hivatkozottakon túlmenő megmunkáláson vagy feldolgozáson mentek keresztül.

4. Cikk

Teljes egészében előállított termékek

1. Az alábbiakat kell teljes egészében valamelyik Félnél előállítottnak tekinteni:

- (a) földjéből vagy a hozzá tartozó tengerfenékről kinyert ásványi termékek;
- (b) az ott betakarított növényi termékek;
- (c) az ott született és nevelt élő állatok;
- (d) az ott nevelt élő állatokból származó termékek;
- (e) az ott folytatott vadászatból vagy halászatból származó termékek;
- (f) az adott Fél területi vizein kívüli tengerből, annak hajóival nyert tengeri halászati és más termékek;
- (g) a kizárólag az (f) pontban hivatkozott termékekből, feldolgozó hajói fedélzetén előállított termékek;
- (h) kizárólag nyersanyagok visszanyerésére szolgáló, ott összegyűjtött használt cikkek, beleértve a csak újrafutózásra vagy hulladékként való felhasználásra alkalmas gumiabroncsokat is;
- (i) az ott folytatott feldolgozási műveletekből visszamaradt hulladék és törmelék;
- (j) a területi vizein kívül fekvő tengerfenékből vagy altalajból kinyert termékek, feltéve, hogy kizárólagos joga van az e tengerfenékből vagy altalajból való kitermelésre;
- (k) a kizárólag az (a) - (j) pontokban meghatározott termékekből ott előállított áruk.

2. Az 1. bekezdés (f) és (g) pontjában használt "hajói" és "feldolgozó hajói" kifejezés csak olyan hajókra és feldolgozó hajókra vonatkozik,

- (a) amelyeket valamelyik Félnél bejegyeztek vagy nyilvántartásba vettek;
- (b) amelyek az adott Fél zászlaja alatt hajóznak;

- (c) amelyek legalább 50 %-ban az adott fél állampolgárainak tulajdonában vannak, vagy olyan társaság tulajdonát képezik, amelynek székhelye valamelyik Félnél van, s amelynek igazgatója vagy igazgatói, igazgatótanácsának vagy felügyelő bizottságának elnöke és az ilyen testületek tagjainak többsége a Felek állampolgárai, továbbá - közkereseti társaság vagy korlátolt felelősségű társaság esetében - a társaság tőkéjének legalább a fele a Feleknek, köztestületeiknek vagy állampolgáraiknak a tulajdonában van;
- (d) amelyek kapitánya és tisztjei a Felek állampolgárai; és
- (e) amelyek legénységének legalább 75 %-a a Felek állampolgáraiból áll.

5. Cikk

Kielégítően megmunkált vagy feldolgozott termékek

1. A 2. Cikk szempontjából nem teljes egészében előállított termékeket kielégítően megmunkáltak vagy feldolgozottak kell tekinteni, ha a II. Mellékletben szereplő listán felsorolt feltételek teljesültek.

A fent hivatkozott feltételek a jelen Megállapodásban szereplő valamennyi termék esetében feltüntetik azt a megmunkálást vagy feldolgozást, amelyet az előállítás során felhasznált nem származó anyagokon el kell végezni, és e feltételek csak az ilyen anyagokra vonatkoznak. Következésképpen, ha egy termék, amely a listán szereplő feltételek teljesítésével elnyerte a származó helyzetet, más termék előállítása során kerül felhasználásra, akkor erre nem vonatkoznak azok a feltételek, amelyek arra a termékre vonatkoznak, amelybe beépítették, és nem kell figyelembe venni az előállítása során esetleg felhasznált nem származó anyagokat.

2. Az 1. bekezdésben foglaltak ellenére; azon nem származó anyagok, amelyeket a listán szereplő feltételek szerint nem lehet felhasználni valamely termék előállítása során, mégis felhasználhatók, feltéve, hogy

- (a) összértékük nem haladja meg a termék gyártelevi árának 10 %-át;
- (b) a jelen bekezdés alkalmazásával sem lépik túl a nem származó anyagok maximális értékére a listában megadott százalékarányok bármelyikét.

Ez a bekezdés nem érvényes a Harmonizált Rendszer 50-63. Árucsoportjába tartozó termékekre.

3. Az 1. és 2. bekezdés a 6. Cikkben foglaltak kivételével érvényes.

6. Cikk

Nem kielégítő megmunkálási vagy feldolgozási műveletek

1. A 2. bekezdésben foglaltak fenntartásával a származó termék helyzet megszerzéséhez az alábbi műveleteket nem kielégítő megmunkálási vagy feldolgozási műveleteknek kell tekinteni, függetlenül attól, hogy az 5. Cikk követelményei teljesültek-e vagy sem:
 - (a) fuvarozás és tárolás során az áru jó állapotban való megőrzését biztosító műveletek (szellőztetés, szétterítés, szárítás, hűtés, sóba, kéndioxidba vagy egyéb vizes oldatokba való helyezés, a sérült részek eltávolítása, és más hasonló műveletek);
 - (b) por eltávolításából, szitálásból vagy rostálásból, válogatásból, osztályozásból, összeállításból (beleértve a készletek összeállítását), mosásból, festésből, vágásból álló egyszerű műveletek;
 - (c) (i) a csomagolás megváltoztatása, küldemény felosztása és összeállítása;
(ii) egyszerű palackozás, üvegekbe, zsákokba, ládába, dobozokba helyezés, rakodólapon vagy táblákon való rögzítés stb. és minden más egyszerű csomagolási művelet;
 - (d) jelzések, címkék és más hasonló megkülönböztető jelek elhelyezése a termékeken vagy a csomagolásukon;
 - (e) a termékek egyszerű vegyítése, fajtájukra való tekintet nélkül, ahol a keverék egy vagy több összetevője nem elégíti a jelen Jegyzőkönyvben lefektetett azon feltételeket, amelyek alapján azokat valamelyik Félről származónak lehet tekinteni;
 - (f) alkatrészek egyszerű összeszerelése, hogy azok egy teljes terméket képezzenek;
 - (g) az (a) - (f) pontokban meghatározott két vagy több művelet kombinációja;
 - (h) állatok levágása.

2. Minden műveletet, amelyet egy adott terméken valamelyik Félnél elvégeztek, együttesen kell figyelembe venni annak megállapításakor, hogy a terméken elvégzett megmunkálást vagy feldolgozást az 1. bekezdés szerint nem kielégítőnek kell-e tekinteni.

7. Cikk

Minősítési egység

1. E Jegyzőkönyv rendelkezéseinek alkalmazása szempontjából a minősítési egység az az adott termék, amelyet a Harmonizált Rendszer nomenklatúrája szerinti osztályozáskor alapegységnek kell tekinteni.

Ebből következik, hogy

- (a) ha egy cikkszoportból vagy cikkösszeállításból álló terméket a Harmonizált Rendszer értelmében egyetlen vámtarifaszám alá kell osztályozni, akkor az egész képezi a minősítési egységet;
 - (b) ha a szállítmány a Harmonizált Rendszer ugyanazon vámtarifaszáma alá osztályozott bizonyos számú azonos termékből áll, a jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseinek alkalmazásakor minden egyes terméket külön kell figyelembe venni.
2. Ha a Harmonizált Rendszer 5. általános szabálya értelmében a csomagolást a termékkel együtt kell osztályozni, akkor azt a származás megállapításánál is így kell figyelembe venni.

8. Cikk

Tartozékok, pótalkatrészek és szerszámok

Azokat a berendezéssel, a géppel, a készülékkel vagy a járművel együtt szállított tartozékokat, pótalkatrészeket és szerszámokat, amelyek a berendezés szokásos tartozékai és az árban benne foglaltatnak vagy azokat külön nem számlázzák le, a szóban forgó berendezéshez, géphez, készülékhez vagy járműhöz tartozónak kell tekinteni.

9. Cikk

Készletek

A Harmonizált Rendszer 3. általános szabálya szerint meghatározott készleteket származónak kell tekinteni, ha a tartalmát alkotó valamennyi termék származó. Ha azonban egy készlet származó és nem származó termékekből tevődik össze, a készletet mint egészet, származónak kell tekinteni, feltéve, hogy a nem származó termékek értéke nem haladja meg a készlet gyártelepi árának 15 %-át.

10. Cikk

Semleges elemek

Annak megállapítása céljából, hogy egy termék származó-e, nem szükséges megállapítani, hogy származó-e az előállítása során felhasználható:

- (a) energia és fűtőanyag;
- (b) felszerelés és berendezés;
- (c) gépek és szerszámok;
- (d) azok az áruk, amelyek nem épülnek be, és amelyeket nem arra szántak, hogy beépüljenek a termék végső összetételébe.

III. CÍM

TERÜLETI KÖVETELMÉNYEK

11. Cikk

A területi elv

1. A származó helyzet megszerzésére vonatkozó, a II. Cím alatt rögzített feltételeket a Feleknél megszakítás nélkül kell teljesíteni, kivéve a 12. rendelkezéseit .
2. Ha valamelyik Féltől egy másik országba exportált származó árut visszaszállítanak, azt nem származónak kell tekinteni, kivéve, ha a vámhatóság számára kielégítően bizonyítható, hogy

- (a) a visszaszállított áru azonos az exportálttal; és

- (b) az adott országban, vagy az exportálás során nem ment keresztül a jó állapotban való megőrzéséhez szükséges mértéket meghaladó műveleten.

12. Cikk

A Felek valamelyikén kívül történő megmunkálás vagy feldolgozás

1. A II. Címben rögzített feltételek szerint a Felek valamelyikénél a származó helyzet megszerzését nem érinti az adott Félen kívül történő megmunkálás vagy feldolgozás és azt követő visszaszállítás, feltéve, ha
 - (a) a szóban forgó anyagok teljes egészében az érintett Félnél előállítottak, vagy ott exportálásuk előtt a 6. Cikkben felsorolt nem kielégítő műveleteken túlmenő megmunkáláson vagy feldolgozáson mentek keresztül; és
 - (b) a vámhatóság kérésére kielégítően bizonyítható, hogy:
 - (i) a reimportált áruk az exportált anyagok megmunkálásából vagy feldolgozásából származnak, és
 - (ii) az érintett Félen kívül a jelen Cikk alkalmazása révén nyert teljes hozzáadott érték nem haladja meg azon végtermék gyártelepi árának 10 %-át, amelyre a származó helyzetet igénylik.
2. Az 1. bekezdés céljaira, a II. Címben rögzített, a származó helyzet megszerzésére vonatkozó feltételek nem érvényesek az érintett Félen kívül végbement megmunkálásra vagy feldolgozásra. Ahol azonban a II. Melléklet vonatkozó listájában a szóban forgó végtermék származó helyzetének meghatározásánál az összes felhasznált nem származó anyag maximum értékét megadó szabályt alkalmaznak, az érintett Félnél felhasznált nem származó anyagok összértéke és a jelen Cikk alkalmazása révén e Félen kívül nyert teljes hozzáadott érték együttesen nem haladhatja meg az adott százalékot.
3. Az 1. és 2. bekezdés céljaira, a "teljes hozzáadott érték" az érintett Félen kívül felhalmozódott összes költséget jelenti, beleértve az ott hozzáadott anyagok összértékét.
4. Az 1. és 2. bekezdés nem érvényes azokra a termékekre, amelyek nem felelnek meg a II. Melléklet vonatkozó listájában meghatározott feltételeknek, és amelyek csak az 5. Cikk (2) bekezdésében említett

általános tőreshatár alkalmazása eredményeként tekinthetők kielégítően megmunkáitnak vagy feldolgozottak.

13. Cikk

Közvetlen szállítás

1. A Megállapodás szerint biztosított kedvezményes elbánás csak a jelen Jegyzőkönyv követelményeit kielégítő olyan termékekre vonatkozik, amelyeket a Felek között közvetlenül szállítanak. Az egyetlen szállítmányt képező termékeket azonban át lehet szállítani más területeken, adott esetben az ilyen területeken történő átrakodással vagy ideiglenes raktározással, feltéve, hogy a termékek a tranzit vagy a raktározás országának vámhatósági felügyelete alatt maradnak, és nem mennek keresztül más műveleteken, mint kirakás, ismételt berakás vagy a jó állapotban való megőrzésüket célzó bármely más művelet.
2. Az 1. bekezdésben említett feltételek teljesítését az importáló ország vámhatóságához benyújtott alábbi okmányokkal kell bizonyítani:
 - (a) egyetlen fuvarokmány, amely kiterjed az exportőr országból a tranzitországon való áthaladásra; vagy
 - (b) a tranzitország vámhatósága által kiállított igazolás, amely:
 - (i) megadja az áruk pontos megnevezését;
 - (ii) feltünteti az áruk ki- és ismételt berakásának időpontját, és - ahol lehetséges - a hajóneveket vagy más igénybe vett fuvarszközket; és
 - (iii) igazolja, hogy milyen feltételek mellett maradtak az áruk a tranzitországon; vagy
 - (c) ezek hiányában, bármely bizonyító erejű okmány.

14. Cikk

Kiállítások

1. A Felek országain kívüli országban tartott kiállításra elküldött, és a kiállítás után valamelyik Félhez történő importálás céljából eladott származó termékek a bevitelkor azzal a feltétellel részesednek a Megállapodás

rendelkezései szerinti kedvezményben, ha a vámhatóság számára kielégíthetően bizonyítható, hogy

- (a) az exportőr e termékeket valamelyik Félről abba az országba szállította, ahol a kiállítást tartották, és a termékeket ott kiállította;
 - (b) a termékeket az exportőr eladta vagy más módon értékesítette egy személynek valamelyik Félnél;
 - (c) a termékeket a kiállítás alatt vagy közvetlenül utána szállították el ugyanolyan állapotban, mint ahogyan azokat a kiállításra elküldték; és
 - (d) a termékeket - mivel kiállításra szállították ki őket - nem használták semmi más célra, csak a kiállításon való bemutatásra.
2. A IV. Cím rendelkezései szerinti származást igazoló okmányt kell kiadni vagy kiállítani, és azt a szokásos módon be kell nyújtani az importáló ország vámhatóságainak. A kiállítás nevét és címét fel kell rajta tüntetni. Ha szükséges, a kiállítás körülményeiről további okmányoszerű igazolást lehet megkövetelni.
3. Az 1. bekezdésben foglaltak érvényesek minden kereskedelmi, ipari, mezőgazdasági vagy kézműipari kiállításra, vásárra vagy hasonló nyilvános rendezvényre vagy bemutatóra, amelyet nem magáncélra szerveznek üzletekben vagy üzleti telephelyeken külföldi termékek értékesítése céljából, s amelynek során a termékek vámellenőrzés alatt maradnak.

IV. CÍM

A SZÁRMAZÁS IGAZOLÁSA

15. Cikk

Általános követelmények

1. A valamelyik Félről származó termékek a másik Félhez történő importálásuk esetén a jelen Megállapodásban rögzített előnyöket élvezik, az alábbiak bármelyikének benyújtása ellenében:
- (a) EUR.1 szállítási bizonyítvány, melynek mintáját a III. Melléklet tartalmazza; vagy

(b) a 20 Cikk (1) bekezdésében meghatározott esetekben az exportőr által adott nyilatkozat - melynek szövegét a IV. Melléklet tartalmazza - a számlán, a szállítólevélen vagy bármely más kereskedelmi okmányon, amely az érintett termékeket azonosítás céljából kellő részletességgel ismerteti (a továbbiakban: számlanyilatkozat).

2. Az 1. bekezdéstől függetlenül a jelen Jegyzőkönyv szerinti származó termékek, a 25. Cikkben meghatározott esetekben, a Megállapodásban rögzített előnyöket élvezik anélkül, hogy szükséges lenne a fentiekben hivatkozott okmányok bármelyikét benyújtani.

16. Cikk

Az EUR.1 szállítási bizonyítvány kiadására irányuló eljárás

1. Az EUR.1 szállítási bizonyítványt az exportáló ország vámhatósága bocsátja ki az exportőr, vagy - az exportőr felelősségére - meghatalmazott képviselője által, írásban benyújtott kérelemre.
2. E célból az exportőrnek vagy meghatalmazott képviselőjének ki kell töltenie mind az EUR.1 szállítási bizonyítványt, mind a kérelmet, melyek mintáit a III. Melléklet tartalmazza. Ezeket az űrlapokat a Félék nyelveinek egyikén, és az exportáló ország hazai jogszabályainak rendelkezései szerint kell kitölteni. Kézírással történő kitöltés esetén az űrlapokat tintával és nyomtatott betűkkel kell kitölteni. A termék leírását az erre a célra szolgáló rovatban úgy kell megadni, hogy üres sorok ne maradjanak. Ha a rovat nincs teljesen kitöltve, a leírás utolsó sora alatt vízszintes vonalat kell húzni, az üresen hagyott helyet pedig átlós vonallal kell áthúzni.
3. Az EUR.1 szállítási bizonyítvány kiadásáért folyamodó exportőrnek késznek kell lennie arra, hogy az EUR.1 szállítási bizonyítvány kiállítása szerinti exportáló ország vámhatóságának kérésére bármikor bemutassa a szóban forgó termék származó helyzetét, valamint a jelen Jegyzőkönyv egyéb követelményeinek teljesítését igazoló megfelelő okmányokat.
4. Mindkét Fél vámhatósága köteles kiadni az EUR.1 szállítási bizonyítványt, ha a szóban forgó termék valamelyik Félről származó terméknek tekinthető, és megfelel a jelen Jegyzőkönyv egyéb követelményeinek is.
5. Az okmányt kibocsátó vámhatóság köteles megtenni minden szükséges lépést a termékek származó helyzetének és a jelen Jegyzőkönyv egyéb követelményei teljesítésének ellenőrzésére. E célból jogában áll, hogy bármilyen bizonyítékot bekérjen és az exportőr könyvelését megvizsgálja, vagy bármilyen indokoltmak tartott egyéb ellenőrzést lefolytasson. A

kibocsátó vámhatóságnak azt is biztosítani kell, hogy a 2. bekezdésben említett űrlapokat megfelelően kitöltsék. Különösképpen ellenőriznie kell, hogy a termékek leírására fenntartott helyet oly módon töltsék ki, hogy az kizárja a csalárd kiegészítés minden lehetőségét.

6. Az EUR.1 szállítási bizonyítvány kiállításának keltét a bizonyítvány 11. rovatában kell feltüntetni.
7. Az EUR.1 szállítási bizonyítványt a vámhatóság kibocsátja és az exportőr rendelkezésére átadja, amint a tényleges export megtörtént vagy azt biztosították.

17. Cikk

Visszamenőleges hatállyal kiadott EUR.1 szállítási bizonyítványok

1. A 16. cikk (7) bekezdésétől függetlenül kivételesen a vonatkozó termékek exportálása után is kiadható EUR.1 szállítási bizonyítvány, ha:
 - (a) azt tévedés vagy véletlen mulasztás vagy speciális körülmények miatt nem adták ki az exportálás idején; vagy
 - (b) a vámhatóság előtt kellően bizonyítható, hogy az EUR.1 szállítási bizonyítványt kiadták, de technikai okok miatt az importálás során nem fogadták el.
2. Az 1. bekezdés alkalmazásához az exportőrnek fel kell tüntetnie kérelmében az EUR.1 szállítási bizonyítvány tárgyát képező termékek exportálásának helyét és időpontját, valamint a kérelem okát.
3. A vámhatóság csak annak ellenőrzése után adhat ki visszamenőleges hatályú EUR.1 szállítási bizonyítványt, hogy az exportőr kérelmében megadott adatok megegyeznek a vonatkozó nyilvántartási adatokkal.
4. A visszamenőleges hatállyal kiadott EUR.1 szállítási bizonyítványt az alábbi kifejezések valamelyikével kell ellátni:

"ISSUED RETROSPECTIVELY"
"KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATALLYAL"
".אושר בדיועבד".
5. A 4. bekezdésben említett kifejezést az EUR.1 szállítási bizonyítvány "Megjegyzések" rovatába kell bejegyezni.

18. Cikk

Az EUR.1 szállítási bizonyítvány másolatának kiadása

1. Egy EUR.1 szállítási bizonyítvány ellopása, elvesztése vagy megsemmisülése esetén az exportőr az azt kibocsátó vámhatósághoz fordulhat, és - az annak birtokában lévő exportokmányok alapján - másolat kiállítását kérheti.
2. Az így kibocsátott másolatot az alábbi kifejezések egyikével kell ellátni:
"MASOLAT"
"DUPLICATE"
."קטטה"
3. A 2. bekezdésben említett kifejezést az EUR.1. szállítási bizonyítvány másolatának "Megjegyzések" rovatába kell bejegyezni.
4. A másolat, amelyen szerepelnie kell az eredeti EUR.1 szállítási bizonyítvány kibocsátása napjának is, attól a naptól kezdve érvényes.

19. Cikk

EUR.1 szállítási bizonyítvány kibocsátása korábban kiadott vagy kiállított származást igazoló okmány alapján

Ha a származó termékeket valamelyik Fél vámhivatali ellenőrzése alá helyezik, lehetővé válik, hogy az eredeti származást igazoló okmányt egy vagy több EUR.1 szállítási bizonyítvánnyal helyettesítsék annak érdekében, hogy a termékek mindegyikét vagy egy részét a Felek területén belül máshova küldjék el. A helyettesítő EUR.1 szállítási bizonyítvány(oka)t az a vámhivatal bocsátja ki, amelynek ellenőrzése alá helyezték a termékeket.

20. Cikk

A számlanyilatkozat kiállításának feltételei

1. A 15. Cikk (1) bekezdés (b) pontjában említett számlanyilatkozatot tehet:
 - (a) a 21. Cikk szerinti elfogadott exportőr, vagy
 - (b) bármilyen exportőr bármely olyan, egy vagy több csomagból álló, származó termékeket tartalmazó szállítványra vonatkozóan, amelynek összértéke nem haladja meg a 6.000 ECU-t.

2. Számlanyilatkozat akkor tehető, ha a szóban forgó termékek valamelyik Félről származó termékeknek tekinthetők, és megfelelnek a jelen Jegyzőkönyv egyéb követelményeinek is.
3. A számlanyilatkozatot tevő exportőrnek késznek kell lennie arra, hogy az exportáló ország vámhatóságának kérésére bármikor bemutassa a szóban forgó termékek származó helyzetét, valamint a jelen Jegyzőkönyv egyéb követelményeinek teljesítését igazoló összes megfelelő okmányt.
4. Az exportőr a számlanyilatkozatot - amelynek szövegét a IV. Melléklet tartalmazza - a számlára, a szállítólevélre vagy más kereskedelmi okmányra rágépelve, rábélyegezve vagy rányomatva, az említett Mellékletben közölt nyelvi változatok valamelyikének felhasználásával, és az exportáló ország hazai jogszabályai rendelkezéseinek megfelelően köteles megtenni. Ha a nyilatkozat kézzel írott, akkor tintával, nyomtatott betűvel kell írni.
5. A számlanyilatkozaton szerepelnie kell az exportőr eredeti, kézzel írt aláírásának. A 21. Cikk szerinti elfogadott exportőr azonban nem köteles aláírni az ilyen nyilatkozatokat, feltéve, ha írásban közli az exportáló ország vámhatóságával, hogy teljes felelősséget vállal minden olyan számlanyilatkozatért, amelyen személye ugyanúgy azonosítható, mintha a nyilatkozatot kézzel aláírta volna.
6. A számlanyilatkozatot az exportőr az érintett termékek exportálása időpontjában, vagy kivételesen az exportálást követően állíthatja ki. Ha az exportálás után kiállított számlanyilatkozatot az importáló Fél vámhatóságához azt követően nyújtják be, hogy az érintett termékeket e hatóságnak elvámolásra bejelentették, az importőr köteles megjelölni az import okmányokra vonatkozó összes hivatkozást.

21. Cikk

Elfogadott exportőr

1. Az exportáló ország vámhatósága felhatalmazhat bármely exportőrt, aki gyakran szállít a jelen Megállapodás hatálya alá tartozó termékeket, hogy a szóban forgó termékek értékétől függetlenül számlanyilatkozatot tegyen. Az ilyen felhatalmazást kérő exportőr a vámhatóság számára köteles megadni minden biztosítékot a termékek származó helyzetének, valamint a jelen Jegyzőkönyv egyéb követelményei teljesítésének megállapításához.
2. A vámhatóság az általa megfelelőnek ítélt feltételekkel adhatja meg az elfogadott exportőri jogállást.

3. A vámhatóság az elfogadott exportőrnek vámfelhatalmazási számot ad, amelyet fel kell tüntetni a számlanyilatkozaton.
4. A vámhatóság ellenőrzi, hogy az elfogadott exportőr hogyan használja fel a felhatalmazást.
5. A vámhatóság bármikor visszavonhatja a felhatalmazást. Ezt köteles megtenni, ha az elfogadott exportőr az 1. bekezdésben említett biztosítékot tovább nem nyújtja, ha nem teljesíti a 2. bekezdésben említett feltételeket, vagy más módon szabálytalanul használja fel a felhatalmazást.

22. Cikk

A származást igazoló okmány érvényessége

1. A származást igazoló okmány az exportáló országban történt kiállítása napjától számított négy hónapig érvényes, és ezen időn belül be kell nyújtani az importáló ország vámhatóságának.
2. Az 1. bekezdésben megállapított végső benyújtási határidő után a vámhatóságnak bemutatott származást igazoló okmányt akkor lehet elfogadni a kedvezményes elbánás alkalmazásának céljából, ha ezen okmányoknak a megállapított végső határidő előtti benyújtását kivételes körülmények tették lehetetlenné.
3. A késedelmes benyújtás más eseteiben az importáló ország vámhatósága akkor fogadhatja el a származást igazoló okmányokat, ha a termékeket az említett végső határidő előtt bemutatták.

23. Cikk

A származást igazoló okmány benyújtása

A származást igazoló okmányokat az importáló ország vámhatóságához kell benyújtani az ezen országban alkalmazott eljárás szerint. Az említett hatóság megkövetelheti a származást igazoló okmány fordítását, és azt is, hogy az import árnyilatkozathoz az importőr mellékeljen egy nyilatkozatot, amelyben kijelenti, hogy a termékek megfelelnek a jelen Megállapodás végrehajtásához megkövetelt feltételeknek.

24. Cikk

Behozatal részletekben

Ha - az importőr kérésére és az importáló ország vámhatósága által rögzített feltételek mellett - a Harmonizált Rendszer XVI. és XVII. áruosztályába vagy a 7308 és 9406 vámtarifaszám alá tartozó termékeket, a Harmonizált Rendszer 2(a) általános szabálya szerint szétszerelve vagy összeszerelés nélkül, részletekben importálnak, az első részlet behozatalakor e termékekre egyetlen származást igazoló okmányt kell benyújtani a vámhatóságnak.

25. Cikk

Kivételek a származás igazolása alól

1. Magánszemélytől magánszemélynek kis csomagként küldött, vagy utasok személyes poggyászának részét képező termékeket származást igazoló okmány benyújtásának megkövetelése nélkül származó terméként kell vámkezelni, feltéve, hogy az ilyen termékeket nem kereskedelmi forgalomban hozzák be, olyan nyilatkozattal, hogy azok megfelelnek a jelen Jegyzőkönyv követelményeinek, s e nyilatkozat valóságához nem fér kétség. Postán küldött termékek esetében e nyilatkozat a C2/CP3 vámárnyilatkozaton, vagy az ezen okmányhoz mellékelte papírlapon tehető meg.
2. Az esetenkénti és kizárólag a címzett vagy utas, vagy családjuk személyes használatára szolgáló termékek behozatalát nem lehet kereskedelmi importnak tekinteni, ha a termékek jellegéből és mennyiségéből nyilvánvaló, hogy nem szolgálnak kereskedelmi célokat.
3. A fentiekben túlmenően ezen termékek összértéke kis csomagok esetén nem haladhatja meg az 500 ECU-t, az utasok személyes poggyászát képező termékek esetén pedig az 1200 ECU-t.

26. Cikk

Bizonyító okmányok

A 16. Cikk (3) bekezdésében és a 20. Cikk (3) bekezdésében említett, annak bizonyítására szolgáló okmányok, hogy az EUR.1 szállítási bizonyítvánnyal vagy számlanyilatkozattal kísért termékek valamelyik Félről származó termékeknek tekinthetők, és megfelelnek a jelen Jegyzőkönyv egyéb követelményeinek is, többek között az alábbiakból állhatnak:

- (a) közvetlen bizonyíték az exportőr vagy a szállító által, a szóban forgó áruk előállítására érdekében végzett folyamatokról, amely például számvitelében vagy belső könyvvitelében található;
- (b) a felhasznált anyagok származó helyzetét bizonyító okmányok, amelyeket valamelyik Félnél adtak vagy állítottak ki, ahol ezen okmányokat a hazai jogszabályoknak megfelelően használják fel;
- (c) anyagoknak a Felek egyikénél történt megmunkálását vagy feldolgozását bizonyító okmányok, amelyeket valamelyik Félnél adtak vagy állítottak ki, ahol ezen okmányokat a hazai jogszabályoknak megfelelően használják fel;
- (d) EUR.1 szállítási bizonyítványok vagy számlanyilatkozatok, amelyek a felhasznált anyagok származó helyzetét bizonyítják, s amelyeket a jelen Jegyzőkönyvnek megfelelően valamelyik Félnél adtak vagy állítottak ki.

27. Cikk

A származást igazoló és a bizonyító okmányok megőrzése

1. Az EUR.1 szállítási bizonyítvány kibocsátását kérő exportőr köteles legalább három évig megőrizni a 16. Cikk (3) bekezdésében említett okmányokat.
2. A számlanyilatkozatot kiállító exportőr köteles legalább három évig megőrizni a számlanyilatkozat egy példányát, valamint a 20. Cikk (3) bekezdésében említett okmányokat.
3. Az exportáló ország vámhatósága, amely az EUR.1 szállítási bizonyítványt kibocsátja, köteles legalább három évig megőrizni a 16. Cikk 2. bekezdésében említett kérelmet.
4. Az importáló ország vámhatósága köteles legalább három évig megőrizni a hozzájuk benyújtott EUR.1 szállítási bizonyítványokat és számlanyilatkozatokat.

28. Cikk

Eltérések és alaki hibák

1. A származást igazoló okmányon szereplő nyilatkozat és a termékek importjához szükséges formalitások elvégzése céljából a vámhivatalhoz benyújtott okmányokon tett nyilatkozat közötti kisebb eltérések felfedezése nem teszi a származást igazoló okmányt eleve érvénytelenné vagy

semmissé, ha hitelt érdemlően megállapítást nyer, hogy a okmány megfelel a bemutatott termékeknek.

2. Az olyan nyilvánvaló alaki hibák, mint a származást igazoló okmányon előforduló gépelési hibák, nem érvénytelenítik az okmányokat, ha ezek a hibák nem olyan jellegűek, hogy kétséggé tennék az okmányban szereplő nyilatkozat helyességét.

29. Cikk

ECU-ban kifejezett összegek

1. Az ECU-ban megállapított összegekkel megegyező, és az exportáló Fél nemzeti valutájában kifejezett összegeket az exportáló Fél határozza meg, és közli az importáló Féllel.
2. Ha az összegek meghaladják az importáló Fél által megállapított vonatkozó összegeket, az utóbbi elfogadja azokat, ha a termékeket az exportáló Fél valutájában számlázták. Ha a termékeket egy másik ország valutájában számlázták, az importáló Fél a harmadik érintett ország nemzeti valutájában kifejezett értékhatárok egyenértékeit ismeri el.
3. A felhasználandó, egy adott nemzeti valutában kifejezett összegek megegyeznek az 1995. október első munkanapján érvényes árfolyamon ECU-ban kifejezett összegek nemzeti valutában számított értékével.
4. Az ECU-ban és a Felek nemzeti valuta-egyenértékeseiben kifejezett összegeket a Vegyesbizottság bármelyik Fél kérésére felülvizsgálja. E felülvizsgálat során a Vegyesbizottság biztosítja, hogy ne csökkenjenek a nemzeti valutában v. számított összegek, és figyelembe veszi, hogy célszerű a szóban forgó értékhatárok hatásának reális feltételek közötti fenntartása. E célból úgy határozhat, hogy módosítja az ECU-ban kifejezett összegeket.

V. CÍM

AZ ADMINISZTRATÍV EGYÜTTMŰKÖDÉSRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

30.Cikk

Kölcsönös segítségnyújtás

1. A Felek vámhatóságai átadják egymásnak az EUR.1 szállítási bizonyítványok kibocsátásához a vámhivatalaikban használt bélyegzőlenyomatok mintáját és az e bizonyítványok és számlanyilatkozatok ellenőrzéséért felelős vámhatóságok címét.
2. A jelen Jegyzőkönyv megfelelő alkalmazásának biztosítása céljából a Felek illetékes vámszerveiken keresztül segítik egymást az EUR.1 szállítási bizonyítványok vagy a számlanyilatkozatok hitelességének és az ezen okmányokban foglalt információk helyességének ellenőrzésében.

31. Cikk

A származást igazoló okmányok ellenőrzése

1. A származást igazoló okmányok utólagos ellenőrzését szűrőpróbaszerűen vagy akkor végzik el, ha az importáló ország vámhatóságának alapos oka van kételkedni az okmányok hitelességében, a kérdéses termékek származó helyzetében, vagy a jelen Jegyzőkönyv egyéb követelményeinek teljesítésében.
2. Az 1. bekezdés rendelkezéseinek alkalmazása céljából az importáló ország vámhatósága köteles visszaküldeni az EUR.1 szállítási bizonyítványt és - ha benyújtották - a számlát, a számlanyilatkozatot vagy ezen okmányok másolatát az exportáló ország vámhatóságának, szükség szerint megadva azokat az okokat, amelyek a vizsgálatot szükségessé teszik. Minden olyan okmányt és információt, ami arra utal, hogy a származást igazoló okmányon megadott adatok helytelenek, el kell küldeni az ellenőrzési kérelem alátámasztására.
3. Az ellenőrzést az exportáló ország vámhatósága folytatja le. E célból jogában áll, hogy bármilyen bizonyítékot bekérjen, és az exportőr számvitelét megvizsgálja, vagy bármilyen szükségesnek tartott ellenőrzést lefolytasson.

4. Ha az importáló ország vámhatóságai úgy határoznak, hogy a vizsgálat eredményének megérkezéséig felfüggesztik a szóban forgó termékekre a kedvezményes elbánás megadását, a termékek kiadását bármely szükségesnek ítélt óvintézkedés mellett ajánlják fel az importőrnek.
5. Az ellenőrzést kérő vámhatóságot mielőbb tájékoztatni kell az ellenőrzés eredményeiről. Az eredményeknek egyértelműen jelezniük kell, hogy az okmányok hitelesek-e, és hogy a szóban forgó termékek a Felek valamelyikétől származó termékeknek tekinthetők-e, és megfelelnek-e a jelen Jegyzőkönyv egyéb követelményeinek. Ahol a 3. Cikk kumulációs rendelkezéseit alkalmazták, a válaszhoz csatolni kell az alapul vett szállítási bizonyítvány(ok) vagy számlanyilatkozat(ok) egy-egy példányát.
6. Ha alapos gyanúra okot adó esetekben az ellenőrzésre vonatkozó kérés keltétől számított tíz hónapon belül nem érkezik válasz, vagy ha a válasz nem tartalmaz kielégítő információt a kérdéses okmány hitelességének vagy a termékek tényleges származásának megállapításához, a kérést előterjesztő vámhatóság - kivételes körülmények esetétől eltekintve - a kedvezményes elbánás jogosultságát visszautasítja.

32. Cikk

A viták rendezése

Ha a 30. Cikk szerinti ellenőrzési eljárásokkal kapcsolatban olyan viták merülnek fel, amelyeket nem lehet rendezni az ellenőrzést kérő vámhatóság és az ellenőrzés lefolytatásáért felelős vámhatóság között, vagy ha a jelen Jegyzőkönyv értelmezésével kapcsolatos kérdés merül fel, az ilyen vitákat a Vegyesbizottság elé kell terjeszteni.

Az importőr és az importáló Fél vámhatósága közötti vitákat minden esetben a szóban forgó Fél jogszabályai szerint kell rendezni.

33. Cikk

Büntetések

Büntetéssel kell sújtani minden olyan személyt, aki termékek kedvezményes elbánásának igénybevétele céljából helytelen adatokat tartalmazó okmányt állít ki vagy állíttat ki.

34. Cikk

Vámszabadterületek

1. A Felek minden szükséges lépést megtesznek annak biztosítására, hogy a származást igazoló okmány fedezete alatt szállított - a szállítás során területükön lévő vámszabadterületet igénybe vevő - termékeket ne helyettesítsenek más termékekkel, és azok ne menjenek keresztül más kezeléseken, mint az állaguk megőrzését célzó szokásos műveletek.
2. Az 1. bekezdésben foglalt rendelkezések alóli kivételként, ha a Felek valamelyikétől származó termékeket származást igazoló okmány fedezete alatt vámszabadterületre importálnak és azok kezelésen vagy feldolgozáson mennek keresztül, az érintett hatóságok az exportőr kérésére új EUR.1 szállítási bizonyítványt bocsátanak ki, feltéve, hogy a kezelés vagy feldolgozás a jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban történik.

VI. CÍM

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

35. Cikk

A Jegyzőkönyv módosítása

A Vegyesbizottság határozatot hozhat a jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseinek módosításáról.

36. Cikk

Vámügyi Albizottság

1. Vámügyi Albizottság alakul, melynek feladata a jelen Jegyzőkönyv helyes és egységes alkalmazását célzó adminisztratív együttműködés, valamint minden más, vámokkal kapcsolatos feladat ellátása, amellyel megbízzák.
2. A Vegyesbizottság a Felek vámügyi kérdésekért felelős szakértőiből áll.

37. Cikk

Melléletek

A jelen Jegyzőkönyvhöz csatolt Melléletek annak szerves részét képezik.

38. Cikk

A Jegyzőkönyv végrehajtása

Mindkét Fél megteszi a jelen Jegyzőkönyv végrehajtásához szükséges lépéseket.

39. Cikk

Tranzitárúk vagy raktározott árúk

A Megállapodás rendelkezéseit alkalmazni lehet azokra az árúkra is, amelyek megfelelnek a jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseinek, és amelyek a Megállapodás hatálybalépésének napján tranzitban, vagy valamelyik Félnél vámraktárban vagy számszabadterületen vannak ideiglenesen raktározva, feltéve, hogy az importáló Fél vámhatóságához ettől a naptól számított négy hónapon belül benyújtják az exportáló Fél vámhatósága által visszamenőlegesen kiadott EUR.1 bizonyítványt, azokkal az okmányokkal együtt, amelyek az árúk közvetlen szállítását igazolják.

I. Melléklet

Bevezető megjegyzések a II. Mellékletben foglalt listához

[Not published herein -- Non publiée ici]

A 3. JEGYZŐKÖNYV II. MELLÉKLETE

**A MEGMUNKÁLT TERMÉK SZÁRMAZÓ HELYZETÉNEK
ELNYERÉSE ÉRDEKÉBEN A NEM SZÁRMAZÓ ANYAGOKON
VÉGZENDŐ MEGMUNKÁLÁSOK VAGY FELDOLGOZÁSOK
LISTÁJA**

[Not published herein -- Non publiée ici]

III. Melléklet

EUR.1. szállítási bizonyítvány és EUR.1. szállítási bizonyítvány iránti kérelem

Nyomtatási utasítások

1. Minden egyes űrlap mérete 210 x 297 mm; hosszirányban legfeljebb -5 mm, illetve +8 mm eltérés megengedett. A felhasznált papír fehér írópapír, amely nem tartalmazhat mechanikus pépet, és tömege legalább 25 g/m². Nyomtatott zöld guilloche-mintázatú háttere legyen, amely szemmel láthatóvá tesz bármilyen mechanikus vagy vegyi eszközü hamisítást.
2. A Felek illetékes hatóságai fenntarthatják maguknak a jogot, hogy a formanyomtatványokat maguk nyomtassák, vagy az általuk elfogadott nyomdákban állíttassák elő. Ez utóbbi esetben a formanyomtatványokon fel kell tüntetni az ilyen engedélyre való hivatkozást. Minden egyes formanyomtatványon fel kell tüntetni a nyomda nevét és címét, vagy az azonosítására szolgáló jelet. A formanyomtatványt el kell látni továbbá az azonosítására szolgáló nyomtatott vagy kézzel írt sorszámmal.

SZÁLLÍTÁSI BIZONYÍTVÁNY

*[Specimen of movement certificate -- Spécimen du certificat
de mouvement]*

[Not published herein -- Non publiée ici]

SZÁLLÍTÁSI BIZONYÍTVÁNY IRÁNTI KÉRELEM

*[Specimen of application for a movement certificate --
Spécimen d'application du certificat de mouvement]*

*[Specimen of declaration by the exporter --
Spécimen de la déclaration de l'exportateur]*

[Not published herein -- Non publiée ici]

IV. Melléklet

Számlanyilatkozat

[Not published herein -- Non publiée ici]

**נספח IV
לפרוסקול 3
הצהרת החשבונית**

[Not published herein -- Non publiée ici]

הצהרה של היצואן

*[Specimen of declaration of the exporter -- Spécimen de
déclaration de l'exporteur]*

[Not published herein -- Non publié ici]

APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE

*[Specimen of application for a movement certificate -- Spécimen
d'application du certificat de mouvement]*

[Not published herein -- Non publié ici]

MOVEMENT CERTIFICATE

*[Specimen of movement certificate -- Spécimen du certificat
de mouvement]*

[Not published herein -- Non publié ici]

נספח III
לפרוטוקול 3

תעודת תנועה EUR.1
ובקשה לתעודת תנועה EUR 1

1. כל טופס יהיה בגודל 297 X 210 מ"מ; לגבי אורך הדף תותר סובלנות של עד ל- 5 מ"מ מתחת או 8 מ"מ מעל. על הנייר בו נעשה שימוש להיות לבן, בגודל עליו ניתן לכתוב, ושאינו מחיל עיסה מכנית, והשוקל לא פחות מ- 25 גרם/מ"ר. תהיה לו דוגמאת קשקשים ירוקה מודפסת כרקע המאפשרת לראות בעין בצורה ברורה כל זיוף באמצעים מכניים או כימיים.

2. רשויות המכס של הצדדים בהסכם זה רשאיות לשמור לעצמן את הזכות להדפיס את הטופס בעצמן או להדפיסן אצל מדפיסים מורשים. במקרה האחרון כל טופס צריכה לכלול הפניה להרשאה כזו. כל תעודה צריכה לשאת את שמו ומענו של המדפיס או סימן שעל פיו ניתן לזהות את המדפיס. כמו-כן היא תישא מספר סידורי, בין שהוא מודפס ובין שלא, שעל פיו ניתן לזהות אותה.

**נספח II
לפרוסוקול 3**

**רשימת עבודה או עיבוד שיש לבצע על חומרים בלתי
מקורים כדי שהמוצר יקבל מעמד מקור.**

[Not published herein -- Non publiée ici]

נספח I
לפרוטוקול 3
הערות פתיחה

[Not published herein -- Non publiée ici]

שער VI

הוראות סיום

סעיף 35

תיקונים לפרוטוקול

הועדה המשותפת רשאית להחליט על תיקון לפרוטוקול.

סעיף 36

תת-ועדה למכס

1. תוקם ועדה המשנה לשיתוף פעולה בענייני מכס, ויוטל עליה לבצע את שיתוף הפעולה המינהלי במגמה להביא להחלה מתוקנת ואחידה של פרוטוקול זה ולבצע כל מטלה אחרת בתחום המכס אשר תופקד בידיה.
2. וועדה המשנה למכס תהיה מורכבת ממומחים משני הצדדים האחרים לשאלות מכס.

סעיף 37

נטפחים

הנטפחים לפרוטוקול זה יהיו חלק בלתי נפרד ממנו.

סעיף 38

יישום הפרוטוקול

כל אחד מהצדדים ינקוט בכל הצעדים הדרושים ליישום פרוטוקול זה.

סעיף 39

טובין במעבר או באחסנה

ניתן להחיל את הוראותיו של פרוטוקול זה על טובין הממלאים את הוראות פרוטוקול זה ושבתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם נמצאים במעבר או אצל צד באחסנה זמנית, במחשני ערובה או באזורים חופשיים, בכפוף להגשה לרשויות המכס, בתוך ארבעה חודשים מאותו תאריך, של תעודת תנועה EUR1 שהונפקה בדיעבד ע"י הרשויות המוטמכות של הצד המייצא יחד עם המסמכים המראים שהטובין הועברו ישירות.

6. אם במקרים של ספק סביר אין תשובה בתוך עשרה חודשים מתאריך הבקשה לאימות, או אם התשובה אינה מכילה מידע מספיק לשם קביעת אמיתותו של המסמך שבו מדובר או מקורם האמיתי של המוצרים, רשויות המכס המבקשות, למעט במקרה של כוח עליון או בנסיבות חריגות, יסרבו לאשר זכאות ליחס מועדף.

סעיף 32 **יישוב מחלוקות**

מקום שמתעוררות מחלוקות ביחס להליכי האימות שבסעיף 30 אשר אינן ניתנות ליישוב בין רשויות המכס המבקשות לבין רשויות המכס האחראיות לביצוע האימות או מקום שמתעוררות שאלות ביחס לפרשנות הפרוטוקול, הן תובאנה בפני הוועדה המשותפת.

בכל המקרים, יישוב מחלוקות בין היבואן לבין רשויות המכס של הצד המייבא יתבצע לפי חוקי הצד האמור.

סעיף 33 **קנסות**

קנסות יוטלו על כל אדם העורך, או גורם לעריכת, מסמך המכיל מידע לא נכון לשם השגת יחס מועדף למוצרים.

סעיף 34 **אזורים חופשיים**

1. הצדדים ינקטו בכל האמצעים הדרושים כדי לוודא שמוצרים הנסחרים בחסות הוכחת מקור, אשר במהלך ההובלה משתמשים באזור חופשי הנמצא בשטחי ארצותיהם, לא יוחלפו ע"י טובין אחרים ולא יעברו טיפול שאינו במסגרת הפעולות הרגילות המיועדות למנוע את התנוונותם.

2. באמצעות חריג מההוראות הכלולות בס"ק 1, כאשר מוצרים שמקורם אצל צד מזיבאיס לאזור סחר חופשי בחסות תעודת EUR.1 ועוברים טיפול או עיבוד, הרשויות הנוגעות בדבר ינפיקו תעודת EUR.1 חדשה לבקשת היצואן, אם הטיפול או העיבוד שבוצעו עולים בקנה אחד עם הוראות פרוטוקול זה.

שער V

הסדרים בדבר שיתוף פעולה מינהלי

סעיף 30

סיוע הדדי

1. רשויות המכס של הצדדים ימציאו זה לזה טביעות-לדוגמה של החותמות שמשמשים בהן במשרדי המכס שלהן לשם הנפקת תעודות EUR.I ומענים של רשויות המכס האחרות או לאימות תעודות והצהרות חשבונית אלה.
2. על מנת להבטיח את ההחלה הטאווה של פרוטוקול זה, הצדדים יסייעו זה לזה, באמצעות מינהלי המכס המוסמכים שלהם, בבדיקת מהימנותן של תעודות תנועה EUR.I או הצהרות החשבונית ונכונותן של המידע המצוין במסמכים אלה.

סעיף 31

אימות הוכחת מקור

1. אימותים כדעבד של הוכחות מקור יתבצעו באקראי או בכל עת שלשלטונות המכס של הצד המייבא יהיה ספק סביר בריחם לאמינות המסמכים האמורים, למעמד המקור של המוצרים הנוגעים לדבר או למילוי אחר הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.
2. למטרות יישום הוראות ס"ק 1, רשויות המכס של הצד המייבא יחזירו את תעודת התנועה EUR.I ואת החשבונית, אם הוגשה, או את הצהרת החשבונית, או עותק של מסמכים אלה, רשויות המכס של הצד המייבא וייתנו, מקום שמתאים, את נימוקי המהות או התוכן לבירור. הם יעבירו, בתמיכה לבקשה לאימות, כל מסמך וכל מידע אשר הושגו ויש בהם רמזיה לכך שהמידע שנמסר בהוכחת המקור אינו נכון.
3. האימות יתבצע ע"י רשויות המכס של הצד המייבא. למטרה זו, תהיה להם הזכות לבקש כל ראיה ולבצע כל ביקורת בחשבונות היצואן או כל בדיקה אחרת שתיראה להם מתאימה.
4. החליטו רשויות המכס של הצד המייבא להשעות את הענקתו של יחס מועדף למוצרים הנוגעים לדבר בעודם ממתניים לתוצאות האימות, הם יציעו לשחרר את המוצרים לידי היבואן בכפוף לכל אמצעי זהירות שייחשבו לנחוצים.
5. רשויות המכס המבקשות את האימות יקבלו הודעה על תוצאות אימות זה בהקדם האפשרי על התוצאות האלה לציין בבירור אם המסמכים הם אמיתיים ואם המוצרים הנוגעים לדבר יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל צד וממלאים אחר הדרישות האחרות של פרוטוקול זה. מקום שהוחלו הוראות הצבירה של סעיפים 3 התשובה תכלול עותקים (של תעודת(ות) התנועה EUR.I או הצהרת(ות) החשבונית שהסתמכו עליהן).

סעיף 27

שימור על הוכחת מקור ומסמכים תומכים

1. היצואן המגיש בקשה להנפקת תעודת תנועה EUR I ישמור לפחות שלוש שנים את המסמכים המאוזכרים בס"ק 16 (3).
2. היצואן העורך הצהרת חשבונית ישמור לפחות שלוש שנים עותק של הצהרת חשבונית זו וכן את המסמכים המאוזכרים בסעיף 20(3).
3. רשויות המכס של הצד המייצא המנפיקים תעודת תנועה EUR I ישמרו לפחות שלוש שנים את טופס הבקשה המאוזכר בסעיף 16(2).
4. רשויות המכס של הצד המייבא ישמרו לפחות שלוש שנים את תעודת התנועה EUR I ואת הצהרות החשבונית שהוגשו להם.

סעיף 28

אי-התאמות וטעויות רשמיות

1. גילוי אי-התאמות קלות בין ההצהרות שנמסרו בהוכחת המקור לבין אלה שהוגשו למשרד המכס למטרות ביצוע הנהלים לייבוא המוצרים לא יהפכו, מכוח עובדה זו בלבד, את הוכחת המקור לבטלה ומבטלת אם נקבע כיאות שמסמך זה אכן תואם את המוצרים המוגשים.
2. טעויות פורמליות מובנות מאליהן, כגון טעויות דפוס על הוכחת מקור, לא תגרומנה לדחייתו של המסמך, אם אין בטעויות אלה כדי לעורר ספקות בנוגע לנוכחותן של ההצהרות שנמסרו במסמך זה.

סעיף 29

סכומים נקובים ב-EUC

1. סכומים במטבע הלאומי של הצד המייצא שווי-ערך לסכומים הנקובים ב-EUC ייקבעו ע"י הצד המייצא ויועברו לידיעת הצד המייבא.
2. כאשר הסכומים עולים על הסכומים המתאימים שנקבעו ע"י הצד המייבא, יקבל אותם האחרון אם החשבון בעד המוצרים נערך במטבע של הצד המייצא. כאשר החשבון בעד הטובין נערך במטבע של מדינה אחרת הצד המייבא יכיר בשווי-ערך של הסכומים הנקובים במטבע הלאומי של המדינה השלישית הנוגעת לדבר.
3. הסכומים שישתמשו בהם בכל מטבע לאומי נתון יהיו מקבילים באותו מטבע לאומי לסכומים הנקובים ב-EUC החל מיום העבודה הראשון באוקטובר 1995.
4. הסכומים הנקובים ב-EUC ומקביליהם במטבעות הלאומיים של צד ייבדקו ע"י הוועדה המשותפת לבקשת צד. בעת ביצוע הבדיקה, הוועדה המשותפת תבטיח שלא תהיה ירידה כסכומים שמשמשים בהם בכל מטבע לאומי, ונוסף על כך, היא תשקול את רציונותו של שימור השפעות המגבלות הנוגעות לדבר במונחים ריאליים. למטרה זו, היא רשאית לתחילת על שינוי הסכומים הנקובים ב-EUC.

סעיף 24
ייבוא בחלקים

מקום שלבקשת היבואן ולפי התנאים שקבעו שלטונות המכס של המדינה המייבאת, מוצרים מפורקים או לא מורכבים, כמשמעותו בכלל כללי 2 (א) של השיטה המתואמת שבמסגרת חלקים XVI ו-XVII או כותרים מסי 7308-4-9406 של השיטה המתואמת, מייבאים בחלקים, הוכחת מקור יחידה למוצרים האמורים תוגש רשויות המכס עם ייבוא החלק הראשון.

סעיף 25
פטורים מהוכחת מקור

1. מוצרים שנשלחים כאריות קטנות מאנשים פרטיים לאנשים פרטיים או מהווים חלק ממתן אישי של נוסעים תותר כניסתם כמוצרי מקור בלי לדרוש הגשה של הוכחת מקור רשמית, בתנאי שהמוצרים האמורים אינם מייבאים באמצעות סחר והוצהר שהם עומדים בדרישות הפרוטוקול ומקום שאין ספק בנוגע לאמיתות ההצהרה האמורה. במקרה של מוצרים הנשלחים בדואר, ניתן להגיש הצהרה זו על הצהרת המכס C2/CP3 או על גיליון נייר המצורף לאותו מסמך.
2. מוצרי ייבוא שהם מזדמנים ומהווים אך ורק מוצרים לשימוש אישי של המקבלים או הנוסעים או משפחותיהם לא ייחשבו כמייבאים באמצעות סחר אם מובן מאליו לפי טבעם וכמותם של המוצרים שאין כל מטרה מסחרית למראית עין.
3. נוסף על כך, אסור שהערך הכולל של המוצרים הללו יעלה על ECU 500 במקרה של אריות קטנות, או ECU 1,200 במקרה של מוצרים המהווים חלק ממתן אישי של נוסעים.

סעיף 26
מסמכים תומכים

בין המסמכים המאוזכרים בסעיפים 16 (3) ו- (3)20, המשמשים למטרות הוכחה שהמוצרים המכוסים עיית תעודת תנועה EUR.1 או הצהרת חשבון יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל צד וממלאים את הדרישות האחרות של פרוטוקול זה. רשאים להיות, בין היתר, האמורים להלן:

- (א) ראיות ישירות לתהליכים המבוצעים עיית היצואן או הספק לשם קבלת הטובין שמדובר בהם, הכלולות למשל בחשבונותיו או בהנהלת החשבונות הפנימית שלו;
- (ב) מסמכים המוכיחים את מעמד המקור של חומרים שמשמשים בהם, שהונפקו או הוכנו אצל צד, מקום שמשמשים במסמכים אלה בהתאם לחוק המקומי;
- (ג) מסמכים המוכיחים את העבודה או העיבוד אצל צד, שהונפקו או הוכנו אצל צד, מקום שמשמשים במסמכים אלה בהתאם לחוק המקומי;
- (ד) תעודות תנועה EUR.1 או הצהרות חשבונית המוכיחות את מעמד המקור של החומרים שמשמשים בהם, שהונפקו או הוכנו אצל צד בהתאם לפרוטוקול זה, בהתאם לכללי מקור זהים לכללים שבפרוטוקול זה.

סעיף 21 **יצואן מאושר**

1. רשויות המכס של הצד המייצא רשאיות להסמיך כל יצואן, המבצע משלוחים תכופים של מוצרים לפי הסכם זה, לערוך הצהרות חשבונית בלי קשר לערך המוצרים שמדובר בהם. יצואן המבקש אישור כאמור חייב להציע לשיעור רצונם של שלטונות המכס את כל הערובות הדרושות לשם אימות מעמד המקור של מוצרים אלה, וכן למילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.
2. רשויות המכס רשאיות להעניק מעמד של יצואן מאושר בכפוף לכל תנאי שייראה להם מתאים.
3. רשויות המכס יעניקו ליצואן המאושר מספר אישור מכס אשר יופיע על הצהרת החשבונית.
4. רשויות המכס יעקבו אחר השימוש באישור ע"י היצואן המאושר.
5. רשויות המכס רשאיות לבטל את האישור בכל עת. הן יעשו זאת מקום שהיצואן המאושר כבר אינו מגיש את הערבויות המאוזכות בס"ק 1, אינו ממלא אחר התנאים המאוזכים בס"ק 2 או עושה שימוש לא נכון בדרך אחרת באישור.

סעיף 22 **תוקפה של הוכחת מקור**

1. הוכחת מקור תהיה בתוקף למשך ארבעה חודשים מתאריך ההנפקה בצד המייצא, ויש להגיש אותה בתוך פרק הזמן האמור רשויות המכס של הצד המייבא.
2. ניתן לקבל הוכחות מקור המוגשות לשלטונות המכס של המדינה המייבאת אחרי התאריך האחרון להגשה המפורט בס"ק 1 למטרות מתן יחס מועדף, מקום שאי הגשת מסמכים אלה עד התאריך האחרון שנקבע נובע מסיבות של כוח עליון או מנסיבות חריגות.
3. במקרים אחרים של הגשה כאיחור, שלטונות המכס של הצד המייבא יכולים לקבל את תעודות התנועה EUR 1 או את הצהרות החשבונית כאשר המוצרים הוגשו בפניהם לפני התאריך האחרון האמור.

סעיף 23 **הגשת הוכחת מקור**

הוכחות מקור תוגשנה רשויות המכס של הצד המייבא בהתאם לנחלים בני ההחלה אצל אותו צד. הרשויות האמורות רשאיות לדרוש תרגום של הוכחת מקור והן רשאיות לדרוש גם שהצהרת הייבוא תלווה בהצהרה של היבואן על כך שהמוצרים עומדים בתנאים הדרושים ליישום הסכם זה.

3. האישור המאוזכר בס"ק 2 יירשם במשבצת ה"הערות" של העתק תעודת התנועה EUR.1.
4. ההעסק, אשר חייב לשאת את תאריך הנפקת תעודת התנועה EUR.1 המקורית, ייכנס לתוקף החל מאותו תאריך.

סעיף 19

הנפקת תעודת תנועה EUR.1 על בסיס הוכחת מקור שהונפקה או הוכנה מראש

מקום שמוצרי מקור מושמים תחת פיקוח משרד המכס אצל צד, יהיה אפשרי להחליף את הוכחת המקור המקורית ע"י תעודת תנועה EUR.1 אחת או יותר למטרות משלוח כמה מהמוצרים האלה או כולם למקום אחר בתוך הצדדים תעודת(ות) תנועה EUR.1 החלופית(יות) תונפק(נה) ע"י משרד המכס שהמוצרים תחת פיקוחו.

סעיף 20

תנאים לעריכת הצהרת חשבונית

1. הצהרת חשבונית כמאוזכר בסעיף 15 (1)א) יכולה להיערך:
 - (א) בידי יצואן מאושר כמשמעותו בסעיף 21, או
 - (ב) בידי כל יצואן לגבי כל משלוח המורכב מאריזה אחת או יותר המכילות מוצרי מקור שערכם הכולל אינו עולה על ECU 6,000.
2. ניתן לערוך הצהרת חשבונית אם המוצרים הנוגעים לדבר יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל אחד הצדדים והם עונים על הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.
3. היצואן העורך את הצהרת החשבונית יהיה מוכן להגיש בכל עת, לבקשת רשויות המכס של המדינה המייצאת, את כל המסמכים המתאימים המוכיחים את מעמד המקור של המוצרים הנוגעים לדבר, וכן את מילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.
4. היצואן יערוך הצהרת חשבונית בהדפסה, בהחתמה או באותיות דפוס על החשבונית, הודעת המסירה או מסמך מסחרי אחר של הצהרה, שנוסח שלה מופיע בנספח IV, באחת הגירסאות הלשוניות הקבועות באותו נספח בהתאם להוראות החוק הפנימי של המדינה המייצאת. ההצהרה יכולה להיות גם בכתב יד; במקרה זה, היא תיכתב בעט באותיות דפוס.
5. הצהרות חשבונית תישאנה את חתימתו המקורית של היצואן בכתב יד. אולם יצואן מאושר כמשמעותו בסעיף 21 לא יידרש לחתום על הצהרות כאמור בתנאי שייתן לשלטונות המכס של המדינה המייצאת התחייבות בכתב שהוא מקבל על עצמו אחריות מלאה לכל הצהרת חשבונית המזהה אותו כאילו הוא חתם עליה בכתב ידו.
6. היצואן רשאי לערוך הצהרת חשבונית כשהמוצרים שהיא מתייחסת אליהם מיוצאים, או במקרים חריגים אחרי הייצוא. אם הצהרת החשבונית נעשתה לשלטונות אחרי שהמוצרים שהיא מתייחסת אליהם הוצהרו בפני רשויות המכס של המדינה המייצאת, על הצהרת חשבונית זו לכלול איזכור של המסמכים שכבר הוגשו לשלטונות אלו.

יבדקו אם המקום השמור לתיאור המוצרים מולא באופן השולל כל אפשרות לתוספות בלתי כשרות.

6. תאריך הנפקת תעודת התנועה EUR.1 יצוין משבצת 11 בתעודה.
7. תעודת התנועה EUR.1 תונפק ע"י שלטונות המכס ותועמד לרשות היצואן ברגע שהייצוא בוצע בפועל או הבוטח.

סעיף 17

תעודות תנועה EUR.1 שהונפקו בדיעבד

1. על אף הוראות סעיף 16 (7), ניתן באופן חריג להנפיק תעודת תנועה EUR.1 אחרי ייצוא המוצרים שהיא מתייחסת אליהם אם:
- (א) היא לא הונפקה במועד הייצוא בגלל טעויות או השמטות לא מכוונות או נסיבות מיוחדות; או
- (ב) מוכח לשביעות רצונם של רשויות המכס כי תעודת התנועה EUR.1 הונפקה אך לא התקבלה עם הייבוא מסיבות טכניות.
2. לשם יישום ס"ק 1, על היצואן לציין בבקשה זו את המקום והתאריך של ייצוא המוצרים שאליהם מתייחסת תעודת התנועה, EUR.1 ולפרט את הסיבות לבקשתו.
3. רשויות המכס רשאיות להנפיק תעודת תנועה EUR.1 בדיעבד רק אחרי שאימתו כי המידע שסופק בבקשת הייצואן תואם את המידע שבתיק המתאים.
4. יש לאשר תעודות תנועה EUR.1 שהונפקו בדיעבד ע"י אחד המשפטים הבאים:

"ISSUED RETROSPECTIVELY"
"KIADVA VISSZAMENOLEGES HATALLIYAL"
"אושר בדיעבד"

5. האישור המאוזכר בס"ק 4 יוכנס במשבצת "הערות" של תעודת התנועה EUR.1.

סעיף 18

הנפקת העתק של תעודת תנועה EUR.1

1. במקרה של גניבה, אובדן או השמדה של תעודת תנועה, EUR.1, רשאי היצואן להגיש לשלטונות המכס שהנפיקו אותה בקשה להעתק שיעשה על כסיס מסמכי הייצוא שברשותו.
2. על ההעתק המונפק בדרך זו להיות מאושר באחת המלים הבאות:

"MASOLATE"
"העתק"
"DUPLICATE"

שער IV

הוכחת מקור

סעיף 15

דרישות כלליות

1. מוצרים שמקורם אצל צד, עם ייבואם לתוך הצד האחר, ייהנו מההסכם עם הגשת:
 - (א) תעודת תנועה EUR.1 שדוגמה שלה מופיעה בספח III; או
 - (ב) במקרים המפורטים בסעיף 20 (1), הצהרה, שנטח שלה מופיע בספח II, שנותן היבואן על השבונית, הודעת מסירה או מסמך מסחרי אחר המתאר את המוצרים הנוגעים לדבר בפירוט מספיק כדי לאפשר את זיהוים (תיקרא להלן "הצהרת השבונית").
2. על אף הוראות ס"ק 1, מוצרי מקור כמשמעותם בפרוטוקול זה, במקרים המפורטים בסעיף 25 ייהנו מהסכם זה בלי שיהיה צורך להגיש מטמך מהמסמכים המפורטים לעיל.

סעיף 16

נוהל להנפקת תעודת תנועה EUR.1

1. תעודת תנועה EUR.1 תונפק ע"י שלטונות המכס של המדינה המייצאת לפי בקשה שהוגשה בכתב ע"י היצואן, או באחריות היצואן, ע"י נציגו המוסמך.
2. למטרה זו, היצואן או נציגו המוסמך ימלאו הן את תעודה התנועה EUR.1 והן את טפס הבקשה, שדוגמאות שלהם מופיעות כנספח III. טפסים אלה יושלמו באחת השפות שבהן מנוסח ההסכם, בהתאם להוראות החוק הפנימי של הצד מייצא. אם הם כתובים בכתב יד, הם יושלמו בעט ובאותיות דפוס. יש למסור את תיאור המוצרים שורות ריקות. מקום שהמשבצת איננה מלאה לגמרי, יש למתוח קו אנכי מתחת לשורה האחרונה של התיאור, ולמחוק בקווים את המקום הריק.
3. היצואן המגיש בקשה להנפקת תעודת תנועה EUR.1 יהיה מוכן להגיש בכל עת, לבקשת רשויות המכס של המדינה המייצאת שבה מונפקת תעודת התנועה, EUR.1 את כל המטמכים המתאימים המוכיחים את מעמד המקור של המוצרים הנוגעים לדבר, וכן את מילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.
4. תעודת התנועה EUR.1 תונפק ע"י שלטונות המכס של צד אם המוצרים הנוגעים בדבר יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל צד והם ממלאים אחר הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.
5. שלטונות המכס המנפיקים ינקטו בכל האמצעים הדרושים לאימות מעמד המקור של מוצרים ומילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה. למטרה זו, תהיה להם הזכות לבקש כל ראייה ולבצע כל בדיקה של חשבונות היצואן או כל בדיקה אחרת הנראית להם טאוטה. שלטונות המכס המנפיקים יבטיחו גם שהטפסים המאוזכרים בס"ק 2 ימולאו כיאות. בעיקר, הם

- (ד) מאז נשלחו המוצרים לתערוכה, לא נעשה בהם שימוש למטרה כלשהי חוץ מהדגמה בתערוכה.
2. יש להנפיק או להכין הוכחת מקור בהתאם להוראות שער IV ולהגיש לשלטונות המכס של המדינה המייצאת בדרך הרגילה. יש לציין עליה את שם התערוכה ואת כתובתה. מקום שיש צורך בכך, אפשר לדרוש ראיות תיעודיות נוספות לטיבם של המוצרים לתנאים שבהם הוצגו.
3. ס"ק 1 יחול על כל תערוכה, יריד, או מופע או תצוגה ציבוריים אחרים של סחר, תעשייה, חקלאות ואמנויות אשר אינם מאורגנים למטרות פרטיות בחנויות או בעסקים במגמה למכור מוצרים מחו"ל, ושבמהלכם המוצרים נשארים בביקוח המכס.

4. ס"ק 1 ו- 2 לא יחולו על מוצרים שאינם ממלאים בכלל אחר התנאים הקבועים ברשימה הנוגעת לדבר של נספח II ואשר יכולים להיחשב כאילו עברו עבודה או עיבוד מספיקים רק כתוצאה מהחלת הסובלנות הכללית בסעיף 5 (2).

סעיף 13 הובלה ישירה

1. היחס המועדף לפי הוראות הסכם זה חל רק על מוצרים העונים על דרישות פרטוקול זה. המובלים ישירות בין הצדדים. אולם טובין מהווים משלוח אחד ויחיד ניתן להוביל דרך שטחי ארץ אחרים, עם, במידה ונוצר צורך, שטעון או אחסון זמני בשטחי הארץ האמורים, בתנאי שהסובין נשאר תחת פיקוח שלטונות המכס במדינת המעבר או האחסון ושהם לא עברו פעולות שאינן פריקה, העמסה מחדש או פעולה כלשהי שנועדה לשמר אותם במצב טוב. מוצרי מקור ניתן להעביר בצינור דרך שטח ארץ שאינו זה של הצדדים.
2. ראייה למילוי אחר התנאים שנקבעו בס"ק 1 ניתן להמציא לשלטונות המכס של הצד המייבא ע"י המצאת:
- (א) מסמך תנועה יחיד המכסה את המעבר מהמדינה המייצאת דרך שטח ארצה של מדינת המעבר; או
- (ב) תעודה שהנפיקו שלטונות המכס של מדינת המעבר:
- (i) המוסרת תיאור מדויק של המוצרים;
- (ii) המפרטת את תאריכי הפריקה וההעמסה מחדש, ומקום שבר החלה, את שמות הספינות, או אמצעי התחבורה האחרים, שהשתמשו בהן; וכן
- (iii) אישור בנוגע לתנאים שהמוצרים נשאו בהם במדינת המעבר; או
- (ג) בהעדר אלה, כל מסמך מאמת.

סעיף 14 תערוכות

1. מוצרי מקור שנשלחו לתערוכה במדינה שאיננה אחד מהצדדים ונמכרו אחרי התערוכה לייבוא אצל צד ייהנו עם הייבוא מהוראות ההסכם בתנאי שהוכח לשביעות רצונם של שלטונות המכס כי:
- (א) היצואן שלח את המוצרים האלה מאחד הצדדים אל המדינה שבה מתקיימת התערוכה והציג אותם שם;
- (ב) המוצרים נמכרו או יוצאו מרשותו של אותו יצואן לאדם בצד אחר;
- (ג) המוצרים נשלחו בזמן התערוכה או מיד לאחר מכן למדינה שאליה נשלחו לתצוגה; וכן

שער III

דרישות טריטוריאליות

סעיף 11

עקרון הטריטוריאליות

1. יש למלא אחר התנאים הקבועים בשער II ביחס לרכישת מעמד מקור בלי הפרעה אצל הצדדים, למעט לפי הוראות סעיף 12.
2. אם מוצרי מקור המיוצאים מצד למדינה אחרת מוחזרים, יש לראותם כבלתי מקוריים, אלא אם ניתן להוכיח לשביעות רצונן של שלטונות המכס כי:
 - (א) הטובין המוחזרים זהים לטובין המיוצאים; וכן
 - (ב) הם לא עברו כל פעולה מעבר לדרוש כדי לשמרם במצב טוב בעודם באותה מדינה או בהיותן מיוצאים.

סעיף 12

עבודה או עיבוד המבוצעים מחוץ לאחד הצדדים

1. רכישת מעמד מקור אצל אחד מהצדדים לפי התנאים הקבועים בשער II לא תהיה מושפעת מעבודה או מעיבוד המבוצעים מחוץ לאותו צד ולאחר מכן מיובאים לשם מחדש, בתנאי:
 - (א) שהחומרים האמורים מושגים בשלמותם אצל הצד שבו מדובר או שעברו שם עבודה או עיבוד החורגים מהפעולות הבלתי מספיקות הרשומות בסעיף 6 לפני ייצואם, וכן
 - (ב) שניתן להוכיח לשביעות רצונם של שלטונות המכס כי:
 - (i) הטובין המיובאים מחדש הם תוצאה של העבודה או העיבוד של החומרים המיוצאים; וכן
 - (ii) הערך המוסף הכולל שנרכש מחוץ לצד שבו מדובר ע"י החלת סעיף זה אינו עולה על 10 אחוזים ממחירו בשערי המפעל של המוצר הסופי שעברו נתבע מעמד מקור.
2. למטרות ס"ק 1, התנאים הקבועים בשער II ביחס לרכישת מעמד מקור לא יחולו בויקה לעבודה או לעיבוד המבוצעים מחוץ לצד שבו מדובר. אף על פי כן, מקום שברשימה המתאימה של נספח II מוחל כלל המעניק את הערך המירבי של כל החומרים הבלתי מקוריים שמשמשים בהם בקביעת מעמד המקור של המוצר הסופי שבו מדובר, הערך הכולל של החומרים הבלתי מקוריים שמשמשים בהם אצל הצד הנוגע לדבר והערך המוסף הכולל שנרכש מחוץ לאותו צד ע"י החלת סעיף זה גם יחד לא יעלו על השיעור שנקבע.
3. למטרות ס"ק 1 ו-2, "ערך מוסף כולל" יהיה פירושו כל העלויות הנצברות מחוץ לצד הנוגע לדבר, לרבות כל הערך של החומרים הנוספים שם.

סעיף 9

ערכות

ערכות, כמוגדר בכלל כללי 3 של השיטה המתואמת, ייראו כמקוריות כשכל המוצרים המרכיבים אותן הם מקוריים. אף על פי כן, כאשר ערכה מורכבת ממוצרים ולא מקוריים, הערכה בשלמותה תיראה מקורית, בתנאי שערכם של המוצרים הבלתי מקוריים אינו עולה על 15 אחוזים ממחיר הערכה בשערי המפעל.

סעיף 10

גורמים נייטראליים

על מנת לקבוע אם מקורו של מוצר הוא אצל צד, לא יהיה צורך לקבוע את מקורם של האמורים להלן העשויים לשמש בייצורו:

- (א) האנרגיה חשמלית ודלק;
- (ב) המפעל והציוד;
- (ג) המכונות והכלים;
- (ד) טובין שאינם משתלבים ואינם מיועדים להשתלב בהרכב הסופי של המוצר.

- (ב) פעולות פשוטות המהוות הסרת אבק, ניפוי או סינון, מיון, סיווג, התאמה לרבות הכנת ערכות של פריטים), רחיצה, צביעה, גזירה;
- (ג) שינויים באריזה ופירוק והרכבה של ארזיות;
- (ד) הנחה פשוטה בבקבוקים, קנקנים, שקיות, קופסאות, ארגזים, קיבוע על כרטיסים או על לוחות וכו', וכל פעולות האריזה הפשוטות האחרות;
- (ה) הצמדת סימנים, תוויות וסימונים מזהים אחרים על מוצרים או על ארזיותיהם; עירוב פשוט של מוצרים, מסוגים שונים או לא, מקום שרכיב אחד או יותר של התערובת אינם עומדים בתנאים הקבועים בפרוטוקול זה כדי לאפשר את החשבתם כמוצרים שמקורם אצל צד;
- (ו) הרכבה פשוטה של חלקים שיהוו מוצר שלם;
- (ז) צירוף של שתיים או יותר מהפעולות המפורטות בתת-סייף (א) עד(ז);
- (ח) שחיטת בעלי חיים.
2. כל הפעולות שמבצע צד על מוצר נתון תיחשבנה יחדיו בזמן הקביעה אם העבודה או העיבוד שהמוצר הזה עבר ייחשבו כבלתי מספיקים כמשמעותו של סייף 1.

סעיף 7 יחידת ההתאמה

1. יחידת ההתאמה להחלת הוראות פרוטוקול זה תהיה המוצר המסוים הנחשב ליחידה הבסיסית בעת קביעת הסיווג בעזרת המינוח של השיטה המתואמת.
- מכאן נובע כי:
- (א) כאשר מוצר המורכב מקבוצה או מהרכבה של פריטים מסווג לפי תנאי השיטה המתואמת תחת כותר יחיד, השלם מהווה את יחידת ההתאמה.
- (ב) כאשר משלוח המורכב ממספר מוצרים זהים מסווג תחת אותו כותר של השיטה המתואמת, יש לקחת כל מוצר בנפרד כאשר מחלים את הוראות הפרוטוקול.
2. אם לפי כלל כללי 5 של השיטה המתואמת, אריזה נכללת עם המוצר למטרות סיווג, היא תיכלל למטרות קביעת המקור.

סעיף 8 אבזרים, חלפים וכלים

אבזרים, חלפים וכלים המשוגרים עם פריט ציוד, מכונה, מתקן או כלי רכב, שהם חלק מהציוד הרגיל והם כלולים במחירו או אינם מופיעים בחשבונות נפרדים, ייראו כחלק בלתי נפרד מפריט הציוד, המכונה, המתקן או כלי הרכב שמדובר בהם.

2. המונחים "כלי השיט שלוי" ו"ספינות בית החרושת שלוי" בס"ק 1 (ו) ו-ז) יחולו רק על כלי שיט וספינות:
- (א) הרשומות או מתועדות אצל צד;
 - (ב) המפליגות תחת דגלו של אותו צד;
 - (ג) שלפחות 50 אחוזים מהבעלות עליהן נמצאים בידי אזרחים של הצדדים, או בידי חברה שהמשרד הראשי שלה נמצא אצל הצדדים, אשר מנהלה או מנהליה, יושב הראש מועצת המנהלים או המועצה המפקחת, ורוב חברי המועצות האמורות הם אזרחי של הצדדים, ואשר, נוסף על כך, במקרה של שותפויות או תברות בע"מ, לפחות מחצית מההון שייכת לצדדים או לגופים הציבוריים שלהם או לאזרחיהם;
 - (ד) שרב החובל והקצינים שלהם הם אזרחי של הצדדים; וכן
 - (ה) ש- 75 אחוזים לפחות מאנשי הצוות שלהם הם אזרחי של הצדדים.

סעיף 5

מוצרים שעברו עיבוד או עבודה מספיקים

1. למטרות סעיף 2, מוצרים שאינם מושגים בשלמותם נחשבים כאילו עיבוד או עבודה מספיקים כאשר התנאים שנקבעו ברשימה שבנספח II מולאו. התנאים הני"ל מציינים, לגבי כל המוצרים המכוסים על ידי הסכם זה, את העיבוד או העבודה שיש לבצע על חומרים בלתי מקוריים שמשמשים בהם בייצור המוצרים, וחלים רק ביחס לחומרים האמורים. מכאן נובע שאם מוצר, אשר רכש מעמד מקור ע"י מילוי התנאים הקבועים ברשימה לגבי אותו מוצר, משמש בייצור מוצר אחר, התנאים בני ההחלה על המוצר שבו הוא כלול אינם חלים עליו, ולא יילקחו בחשבון חומרים בלתי מקוריים אשר אולי השתמשו בהם בייצורו.
2. על אף הוראות ס"ק 1 ולמעט לפי הוראות סעיף 13 (4), חומרים בלתי מקוריים, אשר לפי התנאים שנקבעו ברשימה לגבי מוצר נתון, אין להשתמש בהם בייצור מוצר זה, אפשר בכל זאת להשתמש מהם, בתנאי:
- (א) שערכם הכולל אינו עולה על 10 אחוזים ממחיר המוצר בשערי המפעל;
 - (ב) שבמקום שברשימה ניתנים שיעור אחד או כמה שיעורים לערך המירבי של חומרים בלתי מקוריים, לא תהיה חריגה מן השיעורים הללו באמצעות החלת ס"ק זה.
- ס"ק זה לא יחול על מוצרים הכלולים בפרקים 50 עד 63 של השיטה המתואמת.
3. ס"ק 1 ו- 2 יחולו למעט לפי הוראות סעיף 6.

סעיף 6

פעולות עבודה או עיבוד בלתי מספיקות

1. בלי לפגוע בס"ק 2, הפעולות הבאות תיחשבה כעיבוד או עבודה בלתי מספיקים להענקת מעמד של מוצרי מקור, בין אם מולאו דרישות סעיף 6 ובין אם לאו:
- (א) פעולות להבטחת שימור מוצרים במצב טוב בזמן ההובלה והאחסנה (אורור, פריסה, ייבוש, צינון, הנחה במלח, בדו תחמוצת הגופרית ובתמיסות מימיות אחרות, הסרת חלקים שניזוקו, ופעולות דומות);

שער II

הגדרת המושג "מוצרי מקור"

סעיף 2 דרישות כלליות

למטרות יישום הסכם זה, ייחשבו המוצרים הבאים כאילו מקורם אצל צד:

- (א) מוצרים שהושגו בשלמותם אצל אותו צד, כמשמעותו בסעיף 4 לפרוטוקול זה;
- (ב) מוצרים שהושגו אצל אותו צד המכילים חומרים שלא הושגו בשלמותם שם, בתנאי שהחומרים האמורים עברו עבודה או עיבוד מספיקים אצל אותו צד כמשמעותו בסעיף 5 לפרוטוקול זה.

סעיף 3 צבירה דו-צדדית של מקור

חומרים שמקורם אצל צד מייבא ייחשבו כחומרים שמקורם אצל הצד המייצא באשר הם משולבים במוצרים שהושגו כאן. לא יהיה צורך שהחומרים האמורים יעברו עיבוד או עבודה מספיקים, בתנאי שהם עברו עבודה או עיבוד החורגים מן המאוזכר בסעיף 6 (1) לפרוטוקול זה.

סעיף 4 מוצרים שהושגו בשלמותם

1. המוצרים הבאים ייחשבו כאילו הושגו בשלמותם אצל צד:

- (א) מוצרי ירקות שנקטפו שם;
- (ב) בעלי חיים שנולדו וגדלו שם;
- (ג) מוצרים מינרליים שהוצאו מהקרקע או מקרקע היים שלהם;
- (ד) מוצרים מבעלי חיים שגדלו שם;
- (ה) מוצרים שהושגו ע"י ציד או דיג שם;
- (ו) מוצרי דיג בים ומוצרים אחרים שהוצאו מהים מחוץ למים הטריטוריאליים של צד ע"י כלי השיט שלו;
- (ז) מוצרים שנוצרו על סיפון ספינות בית החרושת שלהם בלעדית ממוצרים המאוזכרים מתת-ס"ק (ו);
- (ח) פריטים משומשים שנאספו שם המתאימים רק לאיחזור חומרי גלם, לרבות צמיגים משומשים המתאימים לחידוש צמיגים או לשימוש כפסולת;
- (ט) פסולת וגרוטות שהם תוצאה של פעולות ייצור המתבצעות שם;
- (י) מוצרים שהוצאו מקרקע היים או מתת-הקרקע מחוץ למים הטריטוריאליים שלהם, בתנאי שיש להם זכויות בלעדיות לעבד את הקרקע או את תת-הקרקע;
- (יא) טובין שיצרו באופן בלעדי ממוצרים המפורטים בתת-ס"ק (א) עד (י).

שער I

הוראות כלליות

סעיף 1 הגדרות

למטרות פרוטוקול זה:

- (א) "ייצור" פירושו כל סוג של עבודה או עיבוד לרבות הרכבה או פעולות מיוחדות;
- (ב) "חומרי" פירושו כל מרכיב, חומר גלם, רכיב או חלק, וכי, המשמש בייצור המוצר;
- (ג) "מוצר" פירושו המוצר המיוצר, אף אם הוא מיועד לשימוש מאוחר יותר בפעולת ייצור אחרת;
- (ד) "טובין" פירושו הן חומרים והן מוצרים;
- (ה) "ערך מכס" פירושו הערך כפי שנקבע בהסכם בדבר יישום סעיף VII של ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר ב-1994 (הסכם הערכת המכס של אירגון הסחר העולמי);
- (ו) "מחיר בשערי המפעל" פירושו המחיר ששולם בשערי המפעל ליצרן אשר באחריותו בוצעו העבודה או העיבוד האחרונים, או לאדם שאירגן את ביצוע העבודה או העיבוד האחרונים מחוץ לשטחי ארצותיהם של הצדדים, בתנאי שהמחיר כולל את ערך כל החומרים שהשתמשו בהם, פחות כל המסים הפנימיים המוחזרים, או עשויים להיות מוחזרים, כאשר המוצר המתקבל מיוצא;
- (ז) "ערך החומרים" פירושו ערך המכס בזמן הייצוא של החומרים הבלתי מקוריים שמשמשים בהם, אם אינו ידוע ואינו ניתן לקביעה, המחיר בר הקביעה הראשון המשולם תמורת החומרים בשטחי הארץ שמדובר בהם;
- (ח) "ערך חומרי מקור" פירושו ערך המכס של חומרים כגון אלה המוגדרים בתת-ס"ק (ז) המוחל עם השינויים הנדרשים.
- (ט) "פרקים" ו"כותרים" פירושו הפרקים והכותרים (צופנים בני ארבע ספרות) שמשמשים בהם ברשימת השמות המהווה את השיטה המתואמת לתיאור מצרכים ולקידודם, המאוזכרת בפרוטוקול זה כ"השיטה המתואמת" או ש"מ;
- (י) "מסווג" מתייחס לסיווג מוצר או חומר תחת כותר מסוים;
- (יא) "משלוח" פירושו מוצרים הנשלחים בו בזמן מיצואן אחד למקבל אחד או המכוסים ע"י מסמך תנועה אחד המכסה את משלוחם מהיצואן אל המקבל, או, בהעדר מסמך כאמור, ע"י חשבון יחיד.
- (יב) "שטחי ארץ" כולל מים טריטוריאליים.

פטורים מהוכחת מקור	- סעיף 25
מסמכים תומכים	- סעיף 26
שימור הוכחות מקור ומסמכים תומכים	- סעיף 27
אי-התאמות וטעויות רשמיות	- סעיף 28
סכומים נקובים ב- ECU	- סעיף 29
הסדרים לשיתוף פעולה מינהלי	שער V
סיוע הדדי	- סעיף 30
אימות הוכחת מקור	- סעיף 31
יישוב מחלוקות	- סעיף 32
קנסות	- סעיף 33
אזורים חופשיים	- סעיף 34
הוראות סיום	שער VI
תיקונים לפרוטוקול	- סעיף 35
תת-ועדה למכס	- סעיף 36
נספחים	- סעיף 37
יישום הפרוטוקול	- סעיף 38
טובין במעבר או באחסנה	- סעיף 39

פרוטוקול 3

(מאוזכר בסעיף 12)

בדבר הגדרת המושג "מוצרי מקור"

ושיטות לשיתוף פעולה מינהלי

תוכן העניינים

הוראות כלליות	שער I
הגדרות	- סעיף 1
הגדרת המושג "מוצרי מקור"	שער II
דרישות כלליות	- סעיף 2
צבירה זו-צדדית של מקור	- סעיף 3
מוצרים שהושגו בשלמותם	- סעיף 4
מוצרים שעברו עבודה או עיבוד מספיקים	- סעיף 5
פעולות עבודה או עיבוד שאינן מספיקות	- סעיף 6
יחידת התאמה	- סעיף 7
אבורים, חלפים וכלים	- סעיף 8
ערכת	- סעיף 9
גורמים נייטראליים	- סעיף 10
דרישות טריטוריאליות	שער III
עקרון הטריטוריאליות	- סעיף 11
עבודה או עיבוד המבוצעים מחוץ לאחד הצדדים	- סעיף 12
הובלה ישירה	- סעיף 13
תערוכות	- סעיף 14
הוכחת מקור	שער IV
ררישות כלליות	- סעיף 15
נוהל הנפקת תעודות תנועה EUR I	- סעיף 16
תעודות תנועה EUR I שהונפקו בדיעבד	- סעיף 17
הנפקת עותק של תעודת תנועה EUR I	- סעיף 18
הנפקת תעודת תנועה EUR I על בסיס הוכחת מקור שהונפקה או הוכנה מראש	- סעיף 19
תנאים לעריכת הצהרת חשבונית	- סעיף 20
יצואן מאושר	- סעיף 21
תוקפה של הוכחת מקור	- סעיף 22
הגשת הוכחת מקור	- סעיף 23
ייבוא בחלקים	- סעיף 24

טבלה ב'
לפרוטוקול II

יבוא מישראל להונגריה

[Not published herein -- Non publié ici]

טבלה א'
לפרוטוקול II
יבוא מהונגריה לישראל

[Not published herein -- Non publié ici]

פרוטוקול 2

(מזכר בפיסקה 1 לסעיף 11)

חילופי הטבות חקלאיות בין הונגריה לבין ישראל

1. פרוטוקול זה יחול על מוצרים המפורטים בשער 2 להסכם זה.
2. הצדדים יעניקו יחס מועדף זה לזה במוצרים חקלאיים ובמוצרים חקלאיים מעובדים, הרשומים בטבלאות א' ו-ב' לפרוטוקול זה, ובהתאמה להוראות פרוטוקול 3 בדבר כללי מקור של הסכם זה.
3. א. על מוצרים המכוסים ע"י טבלה א' וטבלה ב' של פרוטוקול זה, יחילו הצדדים את תעריפי היטלי הייבוא המצוינים בטור (4) במסגרת המגבלות המפורטות בטור (3) בטבלאות המתאימות.
ב. על כמויות המיובאות בחריגה ממכסות התעריף, יחול דמי מכס MFN.
4. על מוצרים הרשומים בטבלאות א' ו-ב' לפרוטוקול זה בכפוף לרישוי ייבוא, יונפקו הרישיונות בלי עיכובים, בהתאם לתקנות ולהליכים הפנימיים של כל צד, עד לכמויות המפורטות שם.

נספח ג' לפרוטוקול 1
רשימת מוצרים המוזכרים בפיסקה 2 סעיף 3
תעריף המכס הישראלי 1996

[Not published herein -- Non publiée ici]

נספח ב' לפרוטוקול 1
רשימת מוצרים המוזכרים בפיסקה 2 סעיף 3
תעריף המכס הישראלי 1996

[Not published herein -- Non publiée ici]

נספח א' לפרוטוקול 1
רשימת מוצרים המוזכרים בפסקה 2 סעיף 3
תעריף המכס ההונגרי 1997

[Not published herein -- Non publiée ici]

פרוטוקול 1

(מוזכר בפיסקה 2 לסעיף 3)

ביטול דמי מכס בין הונגריה מצד אחד לבין ישראל מהצד האחר

דמי מכס על ייבוא שהם בני החלה בהונגריה על מוצרים שמקורם בישראל שאינם רשומים
בנספח א' לפרוטוקול זה יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

דמי מכס על ייבוא שהם בני החלה בהונגריה על מוצרים שמקורם בישראל ואשר רשומים
בנספח א' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

ב-1 בינואר 1999	ל-45% מההיטל הבסיסי
ב-1 בינואר 2000	ל-30% מההיטל הבסיסי
ב-1 בינואר 2001	ל-15% מההיטל הבסיסי
	לאפס

דמי מכס על ייבוא שהם בני החלה בישראל על מוצרים שמקורם בהונגריה שאינם רשומים
בנספחים ב' ו-ג' לפרוטוקול זה יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

דמי מכס על ייבוא שהם בני החלה בישראל על מוצרים שמקורם בהונגריה ואשר רשומים
בנספח ב' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

ב-1 בינואר 1999	ל-1/3 מההיטל הבסיסי
	יבוטלו ההיטלים הנותרים

דמי מכס על ייבוא שהם בני החלה בישראל על מוצרים שמקורם בהונגריה ואשר רשומים
בנספח ג' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

ב-1 בספטמבר 1998	ל-60% מההיטל הבסיסי
ב-1 בספטמבר 1999	ל-40% מההיטל הבסיסי
ב-1 בספטמבר 2000	ל-20% מההיטל הבסיסי
	יבוטלו ההיטלים הנותרים

למטרת חישוב הפחתת דמי המכס לגבי מוצרים הרשומים בנספחים ב' ו-ג', ההיטלים
הבסיסיים יהיו היטל MFN בתאריך יישום ההפחתות או היטל MFN לפי לוח תכנית
הליברליזציה כפי שפורסם בצו תעריף המכס ספטמבר 1996, לפי הנמוך מביניהם.

כל צד יבטיח שלוחות הליברליזציה לא יושפעו לרעה משינויים כלשהם בסיווג תעריפי הייבוא
שלו, לרבות ע"י יצירה של פריטי תעריף חדשים.

נספח 4

(מוזכר בפיסקה 1 לסעיף 24)

בדבר קניין רוחני

ההסכמים הרב-צדדיים הנזכרים בפיסקה 1 לסעיף 24 הם כדלקמן :

- אמנת פריס מ-20 במארס 1883 בדבר הגנת הקניין התעשייתי (כתב שטוקהולם, 1967);
- אמנת ברן מ-9 בספטמבר 1886 להגנת יצירות ספרותיות ואמנותיות (כתב פריס, 1971);
- האמנה הבינלאומית מ-26 באוקטובר 1961 בדבר ההגנה על אמנים מבצעים, מפיקי הקלטות ואירגוני שידור (אמנת רומא);
- אמנה לשיתוף פעולה בפטנטים (ווישינגטון, 1970, תקנה ב-1979 ושונתה ב-1984);
- אמנת הפטנטים האירופית מ-5 באוקטובר 1973;
- אמנת בודאפשט להכרה בינלאומית בהפקדת מיקרואורגניזמים למטרות הליכי פטנטים (1977, תקנה ב-1980);
- הסכם בדבר היבטים הקשורים לסחר של זכויות קניין רוחני (15 באפריל 1994 TRIPS-wto).

נספח 3 ג'

(מוזכר בפיסקה 2 לסעיף 8)

רשימת מוצרים הכפופים להגבלות כמותיות על ייבוא לישראל

[Not published herein -- Non publiée ici]

נספח 3 ב'

(מוזכר בפיסקה 2 לסעיף 8)

**רשימת מוצרים הכפופים לתקרות על ייבוא להונגריה
בזיקה למוצרים מסוימים הרשומים בנספח 3 א'**

[Not published herein -- Non publiée ici]

**רשימת המוצרים
הכפופים לרשיונות יבוא
ב-1997**

[Not published herein -- Non publiée ici]

נספח 3א'

(חכר בפיסקה 2 לסעיף 8)

רשימת מוצרים הכפופים להגבלות על יבוא להונגריה

[Not published herein -- Non publiée ici]

נספח 2
(מוזכר בפיסקה 2 לסעיף 5)

[Not published herein -- Non publiée ici]

נספח 1 (ב)
(מזכר בסעיף 2)

ישראל

[Not published herein -- Non publiée ici]

נספח 1 (א)
(מזכר בסעיף 2)

הונגריה

[Not published herein -- Non publiée ici]

תיעוד הבנה

1. במקרה שהונגריה תסכים עם הקהילה האירופית להאיץ את הפחתת התעריפים או את הסרת ההגבלות הכמותיות, ההיטלים והאמצעים שיש להם השפעה שוות ערך עם כניסתו לתוקף של ההסכם המכונן איגוד בין הונגריה לבין האיחוד האירופי והמדינות החברות בו, יתייעצו הצדדים בנוגע לתנאים ולהתניות של הרחבת הליברליזציה האמורה על ישראל בקשר לשינויים שבלוח ההפחתות הישראלי לגבי מוצרים רגישים. באופן בסיסי יש לקיים את האיזון בין שני הצדדים במשך כל תקופת המעבר ויש לשקול חילופי הטבות בתנאים מיוחדים בוועדה המשותפת.
2. בדיקה לסעיף 5, הצדדים יחילו אותם תשלומים המקבילים לדמי מכס, שהם בני החלה בסחר עם הקהילה האירופית.
3. הצדדים מסכימים שניתן להחיל אמצעים הנזכרים בסעיף 15 להגנה על הסביבה במידה המותרת לפי סעיף 20 של ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר 1994, וכל מסמך בינלאומי אחר הנוגע בדבר שנידון תחת חסותו, אשר הם בני החלה בין הצדדים.
4. למטרות פרשנות סעיף 20, מסכימים הצדדים שאמצעים שמגמתם לקדם את שינוי מבנה הכלכלה של הונגריה, ייחשבו כאילו אינם בחוסר התאמה עם סעיף 20 (1) בתנאי שהם תואמים את נהגי הסיוע הממלכתי שמחילה הונגריה לפי ההסכם המכונן איגוד בין הונגריה לבין האיחוד האירופי והמדינות החברות בו.
5. כל צד יחיל כל אמצעי לפי סעיף 26 במידה שהוא מוחל בדיקה לייבוא מהאיחוד האירופי.
6. ברגע שהאיחוד האירופי והמדינות החברות בו יישמו את השינויים הדרושים בהסכם עם ישראל, יוכנסו תיקונים דומים בפרוטוקול בדבר כללי מקור של הסכם אזור הסחר החופשי הונגריה-ישראל ובכך ייווצרו התנאים לצבירה משולשת לפי כללי המקור.

סעיף 38

תיקונים

תיקונים להסכם זה שאינם אלה המזכרים בפיסקה 1 לסעיף 32 המאושרים ע"י הוועדה המשותפת יוגשו לצדדים לקבלה וייכנסו לתוקף אם התקבלו ע"י שני הצדדים.

סעיף 39

כניסה לתוקף

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ב-1 בינואר 1998, בתנאי ששני הצדדים יחליפו את האיגרות המאשרות את השלמת הנהלים הפנימיים לאשרור לפני 1 בדצמבר 1997.

2. במקרה שהסכם זה לא יוכל להיכנס לתוקף בתאריך זה, התאריך הקובע יהיה היום הראשון של החודש השני אחרי שהצדדים יודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים על אשרור.

סעיף 40

תוקף והסתלקות

הסכם זה נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל.

כל צד רשאי להסתלק מהסכם זה בהודעה בכתב לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל לחול שישה חודשים אחרי קבלת ההודעה האמורה.

ולראיה מיזפי הכוח החתומים מטה, בהיותם מוסמכים לכך כראות, חתמו על הסכם זה.

נעשה בבודפשט, ביום 14 באוקטובר 1997, שהוא יום י"ג בתשרי התשנ"ח, בשני עותקי מקור בשפות הונגרית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

(מתן ערסקו)
בשם ממשלת מדינת ישראל

x 
בשם הרפובליקה של הונגריה

סעיף 34

יישוב מחלוקות

1. כל צד רשאי להפנות לוועדה המשותפת כל מחלוקת הקשורה להחלטתו או לפרשנותו של הסכם זה. כאשר בעיקר נראה לצד שהצד האחר אינו ממלא אחר התחייבויותיו לפי הסכם זה, או נקט באמצעים הגורמים לעיוות חמור במאזן ההקלות בסחר או חותרים באופן מהותי תחת יעדי הסכם זה, הוא רשאי להביא את הסכסוך בפני הוועדה המשותפת.
2. הוועדה המשותפת רשאית ליישב את המחלוקת באמצעות החלטה. כל צד יהיה מחויב לנקוט באמצעים הכרוכים בביצוע החלטה זו.

סעיף 35

יחסי סחר המוסדרים ע"י הסכם זה והסכמים אחרים

1. הסכם זה לא ימנע את קיומם או את הקמתם של איגודי מכס, אזורי סחר חופשי או הסדרים לסחר גבולות בהתאם להוראות 1994 WTO/GATT.
2. התייעצויות בין הצדדים תתקיימנה, לפי בקשה, בתוך הוועדה המשותפת בנוגע להסכמים המקימים איגודי מכס או אזורי סחר חופשי כאמור.

סעיף 36

נספחים ופרוטוקולים

הנספחים והפרוטוקולים להסכם זה הם חלק בלתי נפרד ממנו. הוועדה המשותפת רשאית להחליט על תיקון הנספחים והפרוטוקולים בהתאם להוראות פיסה 3 לסעיף 33.

סעיף 37

החלה טריטוריאלית

הסכם זה יחול על שטחי המכס של הצדדים.

שער IV

הוראות סיום

סעיף 32

הוועדה המשותפת

1. מוקמת בזה ועדה משותפת אשר תהיה אחראית לניהול הסכם זה ותבטיח את יישומו הנאות. היא תבחן כל נושא חשוב המתעורר במסגרת הסכם זה וכל נושא מסחרי או כלכלי אחר שיש בו עניין הדדי. הוועדה המשותפת תבחן את האפשרות להסרה נוספת של המכשולים לסחר בין הצדדים, לרבות הגבלות כמותיות על ייבוא.
2. למסרת היישום הנאות של הסכם זה, הצדדים יחליפו מידע, ולבקשתו של צד, יקיימו התייעצויות במסגרת הוועדה המשותפת.
3. הוועדה המשותפת תקבל החלטות במקרים שלפי הוראות הסכם זה ותגיש המלצות בנוגע לכל עניין מסחרי וכלכלי אחר שיש בו עניין הדדי לצדדים.
4. הוועדה המשותפת תהיה מורכבת מנציגי הצדדים.

סעיף 33

הליכי הוועדה המשותפת

1. לשם היישום הנאות של הסכם זה, הוועדה המשותפת תתכנס בכל עת שיידרש אך לפחות פעם בשנה. כל צד רשאי לבקש קיום פגישה.
2. הוועדה המשותפת תפעל בהסכמה משותפת.
3. אם נציג של צד בוועדה המשותפת קיבל החלטה בכפוף למילוי דרישות חקיקה, תיכנס ההחלטה לתוקף, אם לא כלול בה תאריך מאוחר יותר, בתאריך ההודעה על מילוי הדרישות האמורות.
4. למסרת הסכם זה, הוועדה המשותפת תאמץ לעצמה כללי נוהל משלה אשר, בין היתר, יכלול הוראות בנוגע לזימון ישיבות ולמינוי יושב הראש ותנאי כהונתו.
5. הוועדה המשותפת רשאית להחליט על הקמת תת-ועדות וקבוצות עבודה ככל שייראה לה לנחוץ כדי לסייע לה בביצוע מסלוליה.

סעיף 30

קשיי מאזן תשלומים

1. הצדדים ישתדלו למנוע הטלה של אמצעים מגבילים לרבות אמצעים הקשורים לייבוא למטרות של מאזן תשלומים.
2. מקום שאחד הצדדים שרוי בקשיים חמורים של מאזן תשלומים, או נשקף לו איום מידי מהם, הצד הנוגע בדבר רשאי, בהתאם לתנאים שנקבעו לפי WTO/GATT 1994, לאמץ אמצעים מגבילים, לרבות אמצעים הקשורים לייבוא, אשר יהיו לפרק זמן מוגבל ולא יחרגו מעבר לדרוש לתיקון מצב מאזן התשלומים. האמצעים יוקלו בהדרגה עם השיפור בתנאי מאזן התשלומים ויבוטלו כאשר התנאים לא יצדיקו עוד את קיומם. הצד הנוגע בדבר יודיע לצד האחר מיד על הנהגתם, ובכל עת שהדבר מעשי, על לוח הזמנים להסרתם.
3. בהחלת צעדי סחר זמניים, הצד שבו מדובר יעניק לייבוא שמקורו אצל הצד האחר יחס לא פחות מועדף מזה שהוא מעניק לייבוא שמקורו בכל מדינה אחרת.

סעיף 31

סעיף התפתחותי

1. מקום שנראה לצד כי תהיה תועלת לאינטרסים של כלכלות הצדדים מפיתוח ומהעמקה של הקשרים שנוצרו ע"י הסכם זה ע"י הרחבתם לתחומים שאינם מכוסים בו, עליו להגיש בקשה מנומקת לצד האחר. הוועדה המשותפת תבחן את הבקשה האמורה, ומקום שמתאים, היא רשאית להגיש המלצות, בעיקר במגמה לפתוח במשא-ומתן.
2. הסכמים הנובעים מההליך המאוזכר בפסקה 1 יהיו כפופים לאישרור או לאישור ע"י הצדדים בהתאם לחקיקה ולהליכים הלאומיים שלהם.

1.

א. ביחס לסעיף 23, הצד שבו מדובר יקבל הודעה על מקרה ההיצף ברגע שרשויות הצד המייבא פתחו בחקירה. אם לא הושם קץ להיצף או אם לא הושג פתרון משביע רצון אחר בתוך שלושים ימים מתאריך מסירת ההודעה, הצד הנוגע בדבר רשאי לאמץ את האמצעים המתאימים.

ב. ביחס לסעיפים 25, 26 ו-27, הוועדה המשותפת תבחן את המקרה או את המצב והיא רשאית לקבל כל החלטה הדרושה כדי לשים קץ לקשיים שהצד הנוגע בדבר דיווח עליהם. בהעדר החלטה כאמור בתוך שלושים ימים מתאריך הבאת העניין בפני הוועדה המשותפת, או אם לא הושג פתרון משביע רצון אחר בתוך שלושים ימים, הצד הנוגע בדבר רשאי לאמץ את האמצעים הדרושים על מנת לתקן את המצב.

ג. ביחס לסעיף 29, הצד הנוגע בדבר רשאי לנקוט באמצעים מתאימים אחר שהסתיימו ההתייעצויות או שחלפה תקופה של שלושה חודשים מתאריך ההודעה לצד האחר.

ד. ביחס לסעיפים 19 ו-20, הצד הנוגע בדבר ייתן לוועדה המשותפת את כל הסיוע הדרוש על מנת לבחון את המקרה, ומקום שמתאים, לבטל את הנוהג שעורר התנגדות. אם הצד הנוגע בדבר לא שם קץ לנוהג שעורר התנגדות בתוך פרק הזמן שקבעה הוועדה המשותפת, או אם הוועדה המשותפת לא הגיעה להסכמה בתוך שלושים ימי עבודה מיום הבאת העניין בפניה, הצד הנוגע בדבר רשאי לאמץ את האמצעים המתאימים לטיפול בקשיים הנובעים מהנוהג שבו מדובר.

2. הודעה על אמצעי ההגנה שנוקטו תימסר מיד לצד האחר. הם יהיו מוגבלים ביחס להיקפם ולמשכם למידה הדרושה בהחלט על מנת לתקן את המצב שגרם להחלתם ולא יחרגו מן הפגיעה שנגרמה ע"י הנוהג או הקושי שבהם מדובר. תינתן עדיפות לאמצעים אשר יגרמו להפרעה הקלה ביותר לתפקודו של הסכם זה. האמצעים שנקט צד נגד פעולה או מחדל של הצד האחר ישפיעו רק על הסחר עם אותו צד.

3. אמצעי ההגנה שנוקטו יהוו נושא להתייעצויות תקופתיות במסגרת הוועדה המשותפת במגמה להקלתם בהקדם האפשרי, או לבטלם כאשר אין התנאים מצדיקים עוד את קיומם.

4. מקום שנסייבות חריגות המחייבות פעולה מיידית הופכות בחינה מוקדמת לבלתי אפשרית, הצדדים הנוגעים בדבר רשאים, במקרים של סעיפים 23, 25 ו-27, להחיל מיד את האמצעים הזמניים הדרושים בהחלט לתיקון המצב. על האמצעים תימסר הודעה בלי דחייה והתייעצויות בין הצדדים תתקיימנה בהקדם האפשרי בוועדה המשותפת.

סעיף 27

ייצוא מחדש ומחסור חמור

מקום שמילוי אחר הוראות סעיפים 7 ו-9 מוביל:

א. לייצוא מחדש למדינה שלישית אשר כנגדה הצד המייצא מקיים, ביחס למוצר שבו מדובר, הגבלות ייצוא כמותיות, היטלי ייצוא, או אמצעים או תשלומים שיש להם השפעה שוות ערך; או

ב. למחסור חמור, או לאיום במחסור, במוצר החיוני לצד המייצא;

ומקום שהמצבים הנזכרים לעיל גורמים, או עלולים לגרום לקשיים חמורים אצל הצד המייצא, אותו צד רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנוהל המפורטים בסעיף 29. האמצעים יהיו בלתי מפלים ויבטלו כאשר התנאים לא יצדיקו עוד את קיומם.

סעיף 28

מילוי התחייבויות

1. הצדדים ינקטו בכל אמצעי כללי או מיוחד הדרוש כדי למלא אחר התחייבויותיהם לפי הסכם זה. הם ידאגו לכך שהיעדים הקבועים בהסכם זה יושגו.

2. אם נראה לצד שהצד האחר אינו ממלא אחר התחייבות לפי הסכם זה, הצד הנוגע בדבר רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנוהל המפורטים בסעיף 29.

סעיף 29

נוהל להחלת אמצעי הגנה

1. לפני פתיחה בהליך להחלת אמצעי הגנה כמפורט בפסקאות הבאות של סעיף זה, ישתדלו הצדדים ליישב כל מחלוקת ביניהם בהתייעצויות ישירות.

2. במקרה שצד מכפיף ייבוא של מוצרים העלולים לגרום לקשיים המאוזכרים בסעיף 25 לנוהל מנהלי, שמטרתו היא לספק מידע מהיר על מגמת זרימת הסחר, הוא יודיע לצד האחר.

3. בלי לפגוע בפסקה 7 לסעיף זה, צד השוקל נקיטה באמצעי מגן יודיע על כך בהקדם לצד האחר וימציא את כל המידע הנוגע בדבר. התייעצויות בין הצדדים תתקיימנה ללא דיחוי בוועדה המשותפת במגמה למצוא פתרון המקובל על הצדדים.

סעיף 26

התאמה מבנית

1. כל אחד מהצדדים רשאי לנקוט באמצעים חריגים לזמן מוגבל החורגים מהוראות סעיף 3, בדרך של דמי מכס מוגדלים.
2. אמצעים אלה יהיו קשורים רק לתעשיות ינוקא, או למגזרים מסוימים העוברים שינויים מבניים או הניצבים בפני קשיים חמורים, בעיקר מקום שקשיים אלה יוצרים בעיות חברתיות חשובות.
3. דמי מכס על ייבוא החלים אצל הצד הנוגע בדבר על מוצרים שמקורם אצל הצד האחר שהונהגו ע"י אמצעים אלה לא יעלו על 25 אחוזים מערכם ויקיימו מרכיב של העדפה בדמי מכס למוצרים שמקורם אצל הצדדים. הערך הכולל של מוצרים מייבאים הכפופים לאמצעים אלה לא יעלה על 15 אחוזים מערך כל הייבוא של מוצרים תעשייתיים מהצד האחר, כמוגדר בשער 1, בשנה האחרונה שעברה קיימים נתונים סטטיסטיים.
4. אפשר להחיל אמצעים אלה לפרק זמן שלא יעלה על חמש שנים, אלא אם הועדה המשותפת מאשרת פרק זמן ארוך יותר. הם יחדלו לחול לכל המאוחר עם תום תקופת המעבר.
5. אין להנהיג אמצעים כאמור ביחס למוצר אם חלפו יותר משלוש שנים מאז ביטול כל דמי המכס וההגבלות הכמותיות או התשלומים או האמצעים שיש להם השפעה שוות ערך בנוגע לאותו מוצר.
6. הצד הנוגע בדבר יודיע לצד האחר על כל אמצעי חריג שהוא מתכוון לנקוט בו לפי סעיף זה, ולבקשת הצד האחר, תתקיימה התייעצויות במסגרת הוועדה המשותפת בנוגע לאמצעים כאמור ולמגזרים שעליהם הם יחולו לפני הנהגתם. בעת נקיטת אמצעים כאמור, ימסור הצד הנוגע בדבר לוועדה המשותפת לוח זמנים לביטול דמי המכס שהונהגו לפי סעיף זה. לוח זמנים זה יאפשר ביטול בשלבים של היטלים אלה החל משנתיים אחרי הנהגתם לכל המאוחר, בשיעורים שנתיים שווים. הוועדה המשותפת רשאית להחליט על לוח זמנים שונה.

סעיף 24

הגנה על קניין רוחני

1. הצדדים יעניקו ויבטיחו הגנה נאותה, יעילה ובלתי מפלה על זכויות קניין רוחני, לרבות אמצעים להענקה ולאכיפה של זכויות כאמור. ההגנה, מקום שדרוש, תרחב לפני תום 1998 לרמה המתאימה לאמות המידה המהותיות של ההסכמים הרב-צדדיים המפורטים בנספח 4 להסכם זה ("ייקרא להלן "נספח 4").
2. למטרות הסכם זה, המונח "הגנה על קניין רוחני" כולל בעיקר הגנה על זכויות יוצרים, לרבות תוכנות מחשב ומאגרי מידע, זכויות נלוות, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, דגמים מסחריים, פטנטים, טופוגרפיות של מעגלים משולבים, מידע שלא נמסר לרבות יד סכני, והגנה על מינים חדשים של צמחים.
3. הצדדים ישתפו פעולה בענייני קניין רוחני. הם יקיימו, לפי בקשת כל צד, התייעצויות של מומחים בעניינים אלה, בעיקר בנוגע לפעילויות הקשורות לאמנות בינלאומיות קיימות או עתידיות בדבר האחדה, ניהול ואכיפה של קניין רוחני ולפעילויות בארגונים בינלאומיים, כגון ארגון הסחר העולמי, הארגון העולמי לקניין רוחני, וכן יחסייהם של הצדדים עם מדינות אחרות בעניינים הנוגעים לקניין רוחני.

סעיף 25

אמצעי הגנה כלליים

1. מקום שמוצר כלשהו מיובא בכמויות מוגדלות כאמור ובתנאים כאמור הגורמים או המאיימים לגרום:
 - (א) לפגיעה חמורה ביצרנים מקומיים של מוצרים דומים או מתחרים ישירות בשטח ארצו של הצד המייבא; או
 - (ב) לשיבושים חמורים במגזר כלכלי כלשהו, או לקשיים העלולים להביא להידרדרות חמורה במצבו הכלכלי של אזור.
2. מקום שלדעת הצד המייבא, ייבוא של מוצר מהצד האחר אינו גורם מהותי לפגיעה חמורה או לאיום בפגיעה, יהיה המוצר של הצד האחר פטור מכל הקלה בייבוא העשוי להינתן ביחס לייבוא אותו מוצר ממדינות שלישיות.

2. עם כניסתו לתוקף של הסכם זה, ישראל תעניק לחברות הונגריות גישה לנהלי הענקת חוזים ברכש הממשלתי שלה של טובין, בהתאם להסכם בדבר רכש ממשלתי מ-15 באפריל 1994, בכפוף להתחייבויות שבו.
3. עם כניסתו לתוקף של הסכם זה, הונגריה תעניק לחברות ישראליות גישה לנהלי הענקת חוזים יחס לא פחות מועדף מזה המוענק לחברות של כל מדינה אחרת.
4. הוועדה המשותפת, הפועלת בהתאם לסעיפים 32 ו-33, תטפל בדרכים המעשיות ליישום פסקאות 2 ו-3 לעיל.

סעיף 22

תקנים

1. הזכויות וההתחייבויות של הצדדים הקשורות לתקנים או לתקנות טכניות ולאמצעים קשורים יוסדרו ע"י הסכם WTO בדבר מחסומים טכניים בפני סחר.
2. כל צד, לפי בקשת הצד האחר, ימציא מידע על מקרים פרטיים מיוחדים של אמצעים הקשורים לתקנים.
3. הצדדים ישימו להם למטרה להפחית מחסומים טכניים בפני הסחר. למטרה זו יעשו הצדדים, מקום שמתאים, הסכמים בדבר הכרה הדדית בתחום הערכת התאמה.

סעיף 23

היצף

מצא אחד הצדדים שמתקיים היצף, כמשמעותו בסעיף VI ל-1994 GATT ביחסי סחר המוסדרים ע"י הסכם זה, הוא רשאי לנקוט באמצעים המתאימים נגד נוהג זה בהתאם לסעיף VI ל-1994 WTO/GATT ולהסכמים הקשורים לסעיף זה, לפי התנאים ובהתאם לנוהל הקבועים בסעיף 29.

4. בכפוף לחוקיו, תקנותיו ומדיניותו, כל צד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לחברות, לגופים ממשלתיים ולגופים אחרים של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

סעיף 20

סיוע ממלכתי

1. כל סיוע הניתן ע"י צד או באמצעות משאבים ממלכתיים בכל צורה המעוות או מאיים לעוות תחרות ע"י העדפה של מפעלים מסוימים או ייצור של טובין מסוימים, במידה שהוא עשוי להשפיע על הסחר בין הצדדים, לא יעלה בקנה אחד עם התפקוד הנאות של הסכם זה.

2. הוראות פסקה 1 לא יחולו על מוצרים הנזכרים בסעיף 2 (ב) ובשער II.

3. הצדדים יבטיחו שקיפות בתחום הסיוע הממלכתי, בהתאם להוראות ההסכם בדבר סובסידיות והטלים משוויים של WTO/GATT 1994, בין היתר ע"י דיווח שנתי לוועדה המשותפת. כל צד, לפי בקשת הצד האחר, ימציא מידע על תוכניות סיוע ועל מקרים פרטיים מסוימים של סיוע ממלכתי.

4. אם נראה לצד שנוהג מסוים,
- אינו עולה בקנה אחד עם תנאי פסקה 1, או
- אם הנוהג האמור גורם או מאיים לגרום פגיעה חמורה באינטרס של אותו צד או פגיעה מהותית בתעשייה המקומית או בחקלאות שלו.
הוא רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם להוראות שבסעיף 29.

אמצעים מתאימים כאמור ניתן לנקוט רק בהתאם לנהלים ולפי התנאים הקבועים בהסכם בדבר סובסידיות והטלים משוויים של WTO/GATT 1994.

סעיף 21

רכש ציבורי

1. הצדדים רואים בליברליזציה של שווקי הרכש הציבורי של כל אחד מהם יעד של הסכם זה.

סעיף 18

תשלומים

1. תשלומים במטבעות הניתנים להמרה חופשית הקשורים לסחר בטובין בין הצדדים והעברת תשלומים כאמור לשטח ארצו של הצד שבו יושב הנושה יהיו חופשיים מכל הגבלה.
2. הצדדים יימנעו מכל הגבלות חליפין או מנהליות על ההענקה, ההחזר או הקבלה של אשראים לטווח קצר ובינוני בנוגע לעסקאות מסחריות שתושב שותף להן.
3. כל אמצעי הנוגע לתשלומים שוטפים בקשר לתנועת טובין יהיה בהתאם לתנאים הקבועים בסעיף VIII לתקנות קרן המטבע הבינלאומית.

סעיף 19

כללי תחרות בקשר למפעלים

1. האמור להלן אינו עולה בקנה אחד עם תפקודו התקין של הסכם זה במידה שהוא עשוי להשפיע על הסחר בין הצדדים:
 - (א) כל ההסכמים בין מפעלים, החלטות של איגודי מפעלים ונהגים מתואמים בין מפעלים אשר יעדם או תוצאתם הם מניעתה, הגבלתה או עיוותה של התחרות;
 - (ב) ניצול לרעה ע"י מפעל אחד או יותר של עמדת שליטה בשטחי ארצותיהם של הצדדים כמכלול או בחלק מהותי שלהם.
2. הוראות פסקה 1 יחולו על פעילויותיהם של כל המפעלים, לרבות מפעלים ציבוריים ומפעלים שהצדדים מעניקים להם זכויות מיוחדות או בלעדיות. מפעלים שמופקדת בידיהם הפעלת שירותים שיש בהם עניין כלכלי כללי או שיש להם אופי של מונופול מפיק הכנסה, יהיו כפופים להוראות פסקה 1 במידה שהחלת הוראות אלה אינה מכשילה את ביצוען, בחוק או למעשה, של המטלות הציבוריות המסוימות המוקצות להם.
3. אם נראה לצד שנוהג נתון אינו עולה בקנה אחד עם סעיף זה והנוהג האמור גורם או מאיים לגרום פגיעה חמורה באינטרס של אותו הצד או פגיעה מהותית בתעשייה המקומית שלו, הוא רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנוהל שבסעיף 29.

סעיף 15

חריגים כלליים

הסכם זה לא ימנע איסורים או הגבלות על ייבוא, יצוא או טובין במעבר, המוצדקים מטעמי מוסר ציבורי, מדיניות ציבורית או ביטחון הציבור, מטעמי ההגנה על בריאותם וחיהם של בני אדם, בעלי חיים או צמחים, לרבות אמצעים סביבתיים הדרושים כדי להגן על חיהם או בריאותם של בני אדם, בעלי חיים או צמחים; ההגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנותי, היסטורי או ארכיאולוגי; ההגנה על קניין חחני; הכללים הנוגעים לזהב או לכסף, או לשימור משאבי טבע מתכלים. עם זאת, הגבלות או איסורים כאמור לא יהוו אמצעי של אפליה שרירותית או הגבלה סמויה בסחר בין הצדדים.

סעיף 16

חריגים מטעמי ביטחון

אין בהסכם זה דבר אשר ימנע מצד לנקוט באמצעי כלשהו, בהתאם לסעיף XXI של GATT 1994, הנראה לו נחוץ.

סעיף 17

מונופולים ממלכתיים

1. הצדדים יבטיחו שכל מונופול ממלכתי בעל אופי מסחרי יותאם כך שלא תתקיים כל אפליה בנוגע לתנאי הרכישה והשיווק של טובין בין אזרחי הצדדים.
2. הוראות סעיף זה יחולו על כל גוף שבאמצעותו הרשויות המוסמכות של הצדדים, בחוק או בפועל, באופן ישיר או עקיף, מפקחות, קובעות או משפיעות במידה ניכרת על ייבוא או ייצוא בין הצדדים או על מכירת בשוק הפנימי. הוראות אלה יחולו גם על מונופולים שהמדינה מעניקה לגופים אחרים.

שער III

הוראות כלליות

סעיף 12

כללי מקור

פרוטוקול 3 להסכם זה (להלן "פרוטוקול 3") קובע את כללי המקור ואת הדרישות להוכחת מקור.

סעיף 13

שיתוף פעולה בענייני מכס

1. רשויות המכס של הצדדים ישתפו פעולה ויתאמו על מנת להבטיח יישום יעיל והרמוני של הוראות פרוטוקול 3 והסעיפים הרלוונטיים של הסכם זה, בהתאם לחוקים של כל צד, כדי להפחית ככל האפשר את המיגבלות המינהליות על הסחר, וכדי להגיע לפתרונות מספקים הדדית לקשיים הנובעים מהפעלת הוראות אלה.
2. שיתוף פעולה בין רשויות המכס של הצדדים יתמקד, בעיקר, בפישוט ובמחשוב נהלי המכס, באימות מקור של טובין ובמניעת הברחה, השתמטות ממס וסחר בלתי חוקי בסמים.
3. למטרה זו יחתם הסכם מפורט ונפרד בדבר שיתוף פעולה בענייני מכס.

סעיף 14

מיסוי פנימי

1. הצדדים יימנעו מכל אמצעי או נוהג בעלי אופי פיסקלי פנימי הקובע, ישירות או בעקיפין, אפליה בין מוצרים שמקורם אצל הצדדים.
2. מוצרים המיוצאים לשטח ארצו של אחד הצדדים לא ייהנו מהחזר של מיסוי פנימי עקיף העולה על סכום המיסוי העקיף המוטל עליהם.

שער 10

מוצרים חקלאיים

סעיף 10

סחר במוצרים חקלאיים

1. הצדדים מצהירים על נכונותם לטפח, במידה שהמדינות החקלאית שלהם מתירה, פיתוח הרמוני של סחר במוצרים חקלאיים, ולדון בנושא מעת לעת במסגרת הוועדה המשותפת.
2. הצדדים יחילו את האמצעים הסניטריים והפיטוסניטריים שלהם בהתאם להוראות הסכמי WTO/GATT 1994. הצדדים לא יחילו את תקנותיהם בענייני וטרינריה, בריאות צמחים וענייני בריאות כאפליה שרירותית או בלתי מוצדקת בין הצדדים, מקום שאותם תנאים שולטים, או מגבילים באופן סמוי את הסחר ביניהם.
3. בלי לפגוע בהטבות המוענקות בהתאם לסעיף 11, הוראות פסקה 1 לסעיף זה לא יגבילו בכל דרך את קיום המדיניות החקלאית של כל אחד מהצדדים או את הנקיטה באמצעים כלשהם בהתאם למדיניות כאמור. כל צד יודיע במהרה לצד האחר על שינויים במדיניות החקלאית שלו העלולים להשפיע לרעה על הסחר במוצרים חקלאיים בין הצדדים. במקרים כאמור, תתקיימנה התייעצויות מהירות לפי בקשת הצד האחר, על מנת לבחון את המצב, ואם יש צורך, למצוא פתרון מוסכם הדדי.

סעיף 11

חילופי הטבות

1. הצדדים יעניקו זה לזה הטבות המפורטות בפרוטוקול 2 להסכם זה (להלן "פרוטוקול 2"), בהתאם להוראות שער זה וכמפורט באותו פרוטוקול.
2. הצדדים יבחנו מעת לעת, במסגרת הוועדה המשותפת, את האפשרויות להעניק זה לזה הטבות נוספות בסחר במוצרים חקלאיים.

סעיף 8

הגבלות כמותיות על ייבוא ואמצעים שיש להם השפעה שוות ערך

1. לא יונהגו הגבלות כמותיות על ייבוא או אמצעים שיש להם השפעה שוות ערך בסחר בין הצדדים.
2. כל ההגבלות הכמותיות והאמצעים שיש להם השפעה שוות ערך על ייבוא אל צד של מוצרים שמקורם בצד האחר יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, למעט לפי הוראות נספחים 3 (א), 3 (ב) ו-3 (ג) להסכם זה ("יקראו להלן "נספח 3").

סעיף 9

הגבלות כמותיות על ייצוא ואמצעים שיש להם השפעה שוות ערך

1. לא יונהגו הגבלות כמותיות חדשות על ייצוא או אמצעים שיש להם השפעה שוות ערך בסחר בין הצדדים.
2. הצדדים יבטלו ביום כניסתו לתוקף של הסכם זה כל הגבלות כמותיות ואמצעים שיש להם השפעה שוות ערך, למעט אלה העשויים להידרש לניהול התחייבויות בינלאומיות.

סעיף 5

תשלומים על ייבוא שהם שווי ערך למכסים

1. לא יונהג תשלום חדש שווה ערך לדמי מכס על ייבוא בסחר בין הצדדים.
2. כל התשלומים בעלי השפעה שוות ערך לדמי מכס על ייבוא יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, למעט כפי שנקבע בהוראות נספח 2 להסכם זה ("יקרא להלן "נספח 2").

סעיף 6

דמי מכס בעלי אופי פיסקלי

- הוראות סעיף 3 יחולו גם על דמי מכס בעלי אופי פיסקלי. הצדדים רשאים להחליף דמי מכס בעלי אופי פיסקלי או את הרכיב הפיסקלי של דמי מכס במס פנימי, בהתאם להוראות סעיף 14.

סעיף 7

דמי מכס על ייצוא ותשלומים שיש להם השפעה שוות ערך

1. לא יונהגו דמי מכס חדשים על ייצוא או תשלומים שיש להם השפעה שוות ערך בסחר בין הצדדים.
2. דמי מכס על ייצוא ותשלומים שיש להם השפעה שוות ערך יבוטלו עם כניסתו לתוקף של הסכם זה.

שער 1

מוצרים תעשייתיים

סעיף 3

דמי מכס על ייבוא

1. לא יונהגו דמי מכס חדשים על ייבוא בסחר בין הצדדים.
2. דמי מכס על ייבוא יבוטלו בהתאם להוראות פרוטוקול 1 להסכם זה ("יקרא להלן "פרוטוקול 1").

סעיף 4

מכסים בסיסיים

1. המכס הבסיסי שעליו יחולו ההפחתות הרצופות המפורטות בהסכם זה תהיינה; לטובין המיובאים להונגריה: תעריף המכס לאומה המועדפת ביותר שבתוקף ב-29 בפברואר 1992; לטובין המיובאים לישראל: תעריף המכס לאומה מועדפת ביותר שבתוקף ב-1 בספטמבר 1996.
2. אם, אחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה, תחול הפחתה כלשהי של תעריף על בסיס כללי, מכסים מופחתים כאמור יבואו במקום המכסים הבסיסיים המאוזכרים בפסקה 1 החל מהתאריך שבו חלות ההפחתות האמורות.
3. המכסים המופחתים המחושבים בהתאם לסעיף 3 יחולו כשהם מעוגלים עד למקום הראשון אחרי הנקודה העשרונית, או, במקרה של מכסים קצובים, עד למקום השני אחרי הנקודה העשרונית.

סעיף 1

יעדים

1. הצדדים להסכם זה ("יקראו להלן "הצדדים") יקימו בהדרגה אזור סחר חופשי, בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי ובהתאם לסעיף XXIV של GATT 1994 בתקופת מעבר שתסתיים ב-1 בינואר 2001 לכל המאוחר.

2. יעדי הסכם זה הם:

- א. לקדם, באמצעות הרחבת הסחר ההדדי, את הפיתוח ההרמוני של היחסים הכלכליים בין הצדדים ובכך לטפח אצל הצדדים את קידום הפעילות הכלכלית, שיפור תנאי החיים והתעסוקה, וכן הגדלת הפריון והיציבות הכלכלית.
- ב. להעניק תנאים הוגנים לתחרות בסחר בין הצדדים:
- ג. לתרום, ע"י הסרת מחסומי סחר, לפיתוח ההרמוני ולהרחבה של הסחר העולמי:
- ד. לקדם שיתוף פעולה בתחומים שיש בהם עניין הדדי לצדדים.

סעיף 2

היקף

הוראות פרק זה יחולו:

- א. על מוצרים תעשייתיים שמקורם אצל הצדדים, מקום שהמונח "מוצרים תעשייתיים" פירושו, למטרות הסכם זה, מוצרים הכלולים בפרקים 25 עד 97 של השיטה המתואמת לתיאור ולקידוד מצרכים, למעט מוצרים הרשומים בנספח 1 (א) ו-1 (ב) להסכם זה ("יקראו להלן "נספח 1"):
- ב. על מוצרים חקלאיים שמקורם אצל הצדדים, מקום שהמונח "מוצרים חקלאיים" פירושו, למטרות הסכם זה, מוצרים הכלולים בפרקים 1 עד 24 של השיטה המתואמת לתיאור ולקידוד מצרכים, והמוצרים הרשומים בנספח 1 בכפוף לתנאים ולהתניות הכלולים בשער II.

מבוא

הרפובליקה של הונגריה (שתיקרא להלן "הונגריה") ומדינת ישראל (שתיקרא להלן "ישראל"),

בהיזכרון בכוונתן להשתתף באופן פעיל בתהליך ההשתלבות הכלכלית באירופה, ובהביען את נכונותן לשתף פעולה בחיפוש דרכים ואמצעים לחזק תהליך זה;

בתנן תוקף מחדש למחויבותן לעקרונות כלכלת השוק, המהווה את הבסיס ליחסים הכלכליים ביניהן, ולמילוי אחרי הזכויות וההתחייבויות הנובעות מהסכמי ארגון הסחר העולמי ומההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר 1994 ("ייקרא להלן "WTO/GATT 1994");

בהיותן משוכנעות שהסכם זה ייצור אקלים חדש ליחסים הכלכליים ביניהם ובעיקר לפיתוח ההשקעות בסחר וכן שיתוף הפעולה הכלכלי והטכנולוגי;

הסכימו לאמור:

הסכם סחר חופשי

בין

הרפובליקה של הונגריה

לבין

מדינת ישראל

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY
AND THE STATE OF ISRAEL

Preamble

The Republic of Hungary (hereinafter referred to as "Hungary") and the State of Israel (hereinafter referred to as "Israel"),

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration in Europe, and expressing their readiness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this process;

Reaffirming their commitment to the principles of market economy, which constitute the basis for their economic relations, and their compliance with the rights and obligations arising out of the World Trade Organization agreements and the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as "WTO/GATT 1994");

Convinced that this Agreement shall create a new climate for their economic relations and in particular for the development of trade investment and economic and technological co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1. Objectives

1. The Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "the Parties") shall gradually establish a free trade area in accordance with the provisions of the present Agreement and in conformity with Article XXIV of the GATT 1994 in a transitional period ending 1 January 2001 at the latest.

2. The objectives of this Agreement are:

(a) to promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of economic relations between the Parties and thus to foster the advance of their economic activity, the improvement of living and employment conditions, and increased productivity and financial stability;

(b) to provide fair conditions of competition in trade between the Parties;

(c) to contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;

(d) to promote co-operation in areas which are of mutual interest to the Parties.

Article 2. Scope

The provisions of this Agreement shall apply:

(a) to industrial products originating in the Parties, where the term "industrial products" means, for the purpose of this Agreement, the products falling within Chapters 25 to

97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, with the exception of the products listed in Annex 1(a) and 1(b) to this Agreement hereinafter referred to as "Annex 1");

(b) to agricultural products originating in the Parties, where the term "agricultural products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapter 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System and the products listed in Annex 1 under the terms and conditions contained in Title II.

TITLE I. INDUSTRIAL PRODUCTS

Article 3. Customs duties on imports

1. No new customs duty on imports shall be introduced in trade between the Parties.
2. Customs duties on imports shall be abolished in accordance with the provisions of Protocol 1 to this Agreement (hereinafter referred to as "Protocol 1).

Article 4. Basic duties

1. The basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be, for goods imported into Hungary: the Most Favoured Nation rate of duty in force on the 29th of February 1992; for goods imported into Israel: the Most Favoured Nation rate of duty in force on the 1st of September 1996.

2. If, after entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from that date when such reductions are applied.

3. The reduced duties calculated in accordance with Article 3 shall be applied rounded off to the first decimal place, or in case of specific duties to the second decimal place.

Article 5. Charges on imports equivalent to customs duties

1. No new charge having an effect equivalent to a customs duty on imports shall be introduced in trade between the Parties.

2. All charges having an effect equivalent to customs duties on imports shall be abolished on the date of the entry into force of this Agreement, except as provided for in Annex 2 to this Agreement (hereinafter referred to as "Annex 2").

Article 6. Customs duties of a fiscal nature

The provisions of Article 3 shall also apply to customs duties of a fiscal nature. The Parties may replace a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a customs duty by an internal tax, in accordance with the provisions of Article 14.

Article 7. Customs duties on exports and charges having equivalent effect

1. No customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. Customs duties on exports and any charges having equivalent effect shall be abolished upon entry into force of this Agreement.

Article 8. Quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect

1. No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports into a Party of products originating in the other Party shall be abolished on the date of the entry into force of this Agreement, except as provided for in Annexes 3(a), 3(b) and 3(c) to this Agreement (hereinafter referred to as "Annex 3").

Article 9. Quantitative restrictions on exports and measures having equivalent effect

1. No new quantitative restrictions on exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish on the date of the entry into force of this Agreement any quantitative restrictions and measures having equivalent effect, except those that might be required for the administration of international obligations.

TITLE II. AGRICULTURAL PRODUCTS

Article 10. Trade in agricultural products

1. The Parties declare their readiness to foster in so far as their agricultural policies allow, harmonious development of trade in agricultural products and to discuss this issue periodically within the Joint Committee.

2. The Parties shall apply their sanitary and phytosanitary measures in accordance with the provisions of the WTO/GATT 1994 Agreements. The Parties shall not apply their regulations in veterinary, plant health and health matters as an arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties, where the same conditions prevail or as a disguised restriction on trade between them.

3. Without prejudice to the concessions granted pursuant to Article 11, the provisions of paragraph 1 of this Article shall not restrict in any way the pursuance of the respective agricultural policies of the Parties or the taking of any measures under such policies. Each Party shall promptly notify the other about changes in its agricultural policy which may adversely affect trade in agricultural products between the Parties. In such cases, prompt con-

sultations shall be held upon request of the other Party, to examine the situation and, if necessary, find a mutually acceptable solution.

Article 11. Exchange of concessions

1. The Parties shall grant each other concessions, specified in Protocol 2 to this Agreement (hereinafter referred to as "Protocol 2"), in accordance with provisions of this Title and as laid down in that Protocol.

2. The Parties shall periodically examine within the framework of the Joint Committee the possibilities of granting each other further concessions relating to trade in agricultural products.

TITLE III. GENERAL PROVISIONS

Article 12. Rules of origin

Protocol 3 to this Agreement (hereinafter referred to as "Protocol 3") lays down the rules of origin and proof of origin requirements.

Article 13. Customs co-operation

1. The customs authorities of the Parties shall co-operate and coordinate in order to ensure that the provisions of Protocol 3 and the relevant Articles of this Agreement are effectively and harmoniously applied, in accordance with the laws of each Party, to reduce as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.

2. Co-operation between the customs authorities of the Parties shall focus, in particular, on the simplification and computerization of customs procedures, on the confirmation of the origin of goods and on the prevention of smuggling, tax evasion and illicit trade in drugs.

3. To this end, a detailed and separate agreement on customs co-operation shall be signed.

Article 14. Internal taxation

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in the Parties.

2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of indirect internal taxation in excess of the amount of indirect taxation imposed on them.

Article 15. General exceptions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; of the protection of health and life of humans, animals or plants, including environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health; of the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; of protection of intellectual property; of rules relating to gold or silver, or the conservation of exhaustible natural resources. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

Article 16. Security exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any measure, in accordance with Article XXI of the GATT 1994, which it considers necessary.

Article 17. State monopolies

1. The Parties shall ensure that any state monopoly of a commercial character be adjusted so that no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Parties.

2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the Parties, in law or in fact, either directly or indirectly supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties or sales on the domestic market. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by the State to others.

Article 18. Payments

1. Payments in freely convertible currencies relating to trade in goods between the Parties and the transfer of such payments to the territory of a Party, where the creditor resides, shall be free from any restrictions.

2. The Parties shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium term credits concerning commercial transactions in which a resident participates.

3. Any measures concerning current payments connected with the movement of goods shall be in conformity with the conditions laid down under Article VIII of the Statutes of the International Monetary Fund.

Article 19. Rules of competition concerning undertakings

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between the Parties:

(a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties as a whole or in a substantial part thereof.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to the activities of all undertakings including public undertakings and undertakings to which the Parties grant special or exclusive rights. Undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest or having the character of a revenue-producing monopoly, shall be subject to the provisions of paragraph 1 insofar as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or in fact, of the particular public tasks assigned to them.

3. If a Party considers that a given practice is incompatible with this Article and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29.

4. Subject to its laws, regulations and policies, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

Article 20. State Aid

1. Any aid granted by a Party or through State resources in any form which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between the Parties, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to products referred to in Article 2(b) and in Title II.

3. The Parties shall ensure transparency in the area of state aid, in accordance with the provisions of the Agreement on Subsidies and Countervailing measures of WTO/GATT 1994, inter alia by reporting annually to the Joint Committee. Each Party, upon request of the other Party, shall provide information on aid schemes and on particular individual uses of state aid.

4. If a Party considers that a particular practice,
- is incompatible with the terms of paragraph 1, or
- if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, or agriculture,

it may take appropriate measures under the conditions of and in accordance with the provisions laid down in Article 29.

Such appropriate measures may only be taken in conformity with the procedures and under the conditions laid down by the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures of the WTO/GATT 1994.

Article 21. Public Procurement

1. The Parties consider the liberalization of their respective public procurement markets as an objective of this Agreement.

2. As of the entry into force of this Agreement, Israel shall grant Hungarian companies access to contract award procedures in its government procurement of goods, according to the Agreement on Government Procurement of the 15th of April 1994, subject to its undertakings therein.

3. As of the entry into force of this Agreement Hungary shall grant Israeli companies access to contract award procedures under a treatment no less favourable than that accorded to companies of any other country.

4. The Joint Committee, acting in accordance with Articles 32 and 33, shall deal with the practical modalities for the implementation of paragraphs 2 and 3 above.

Article 22. Standards

1. The rights and obligations of the Parties relating to standards or technical regulations and related measures shall be governed by the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.

2. Each Party, upon request of the other Party, shall provide information on particular individual cases of standards-related measures.

3. The Parties shall aim to reduce technical barriers to trade. To this end the Parties shall conclude where appropriate agreements on mutual recognition in the field of conformity assessment.

Article 23. Dumping

If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the WTO/GATT 1994 is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of the WTO/GATT 1994 and agreements related to that Article, under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29.

Article 24. Protection of intellectual property

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property rights, including measures for the grant and enforcement of such rights. The protection where necessary, shall be extended, before the end of 1998 to a level corresponding to the substantive standards of the multilateral agreements which are specified in Annex 4 to this Agreement (hereinafter referred to as "Annex 4").

2. For the purpose of this Agreement "intellectual property protection" includes in particular protection of copyright, including computer programs and databases, and neighbouring rights, trade marks, geographical indications, industrial designs, patents,

topographies of integrated circuits, as well as undisclosed information including know-how, and protection of new varieties of plants.

3. The Parties shall co-operate in matters of intellectual property. They shall hold, upon request of any Party, expert consultations on these matters, in particular on activities relating to the existing or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in international organizations, such as the World Trade Organization, World Intellectual Property Organization, as well as relations of Parties with third countries on matters concerning intellectual property.

Article 25. General safeguards

1. Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

(a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, or

(b) serious disturbances in any sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29.

2. When in view of the importing Party, the importation of a product from the other Party is not a substantial cause of serious injury or threat thereof, the product of the other Party shall be exempted from any import relief that may be imposed with respect to imports of that product from third countries.

Article 26. Structural adjustment

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 3 may be taken by any of the Parties in the form of increased customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in the Party concerned to products originating in the other Party introduced by these measures may not exceed 25 % ad valorem and shall maintain an element of preference for products originating in the Parties. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15 % of total imports of industrial products from the other Party as defined in Title I, during the last year for which statistics are available.

4. These measures may be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorized by the Joint Committee. They shall cease to apply at the latest at the expiration of the transitional period.

5. No such measures can be introduced in respect of a product if more than three years elapsed since the elimination of all duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.

6. The Party concerned shall inform the other Party of any exceptional measures it intends to take and, at the request of the other Party consultations shall be held within the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply prior to their introduction. When taking such measures the Party concerned shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction, at equal annual rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

Article 27. Re-export and serious shortage

Where compliance with the provisions of Articles 7 and 9 leads to:

(a) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or

(b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party; and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 29. The measures shall be non-discriminatory and be eliminated when conditions no longer justify their maintenance.

Article 28. Fulfilment of obligations

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If a Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29.

Article 29. Procedure for the application of safeguard measures

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in the following paragraphs of this Article, the Parties shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations.

2. In the event of a Party subjecting imports of products liable to give rise to the situation referred to in Article 25 to an administrative procedure having as its purpose the rapid provision of information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

3. Without prejudice to paragraph 7 of this Article, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other Party thereof and supply all relevant information. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a solution acceptable to the Parties.

4. (a) As regards Article 23, the Party in question shall be informed of the dumping case as soon as the authorities of the importing Party have initiated an investigation. If no

end has been put to the dumping or no other satisfactory solution has been reached within thirty days of the notification being made, the importing Party may adopt the appropriate measures.

(b) As regards Articles 25, 26 and 27, the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the absence of such decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee, or if no other satisfactory solution is reached within thirty days, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

(c) As regards Article 28, the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of notification to the other Party.

(d) As regards Articles 19 and 20, the Parties concerned shall give the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within thirty working days of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

5. The safeguard measures taken shall be notified immediately to the other Party. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of this Agreement. The measures taken by a Party against an action or an omission of the other Party may only affect the trade with that Party.

6. The safeguard measures taken shall be the object of periodic consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation as soon as possible, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.

7. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 23, 25 and 27, apply forthwith the provisional measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

Article 30. Balance of payments difficulties

1. The Parties shall endeavour to avoid the imposition of restrictive measures including measures relating to imports for balance of payments purposes.

2. Where one of the Parties is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Party concerned may, in accordance with the conditions established under the WTO/GATT 1994, adopt restrictive measures, including measures related to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The measures shall be progressively relaxed as

balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. The Party concerned shall inform the other Party forthwith of their introduction and, whenever practicable, of a time schedule for their removal.

3. In applying temporary trade measures, the Party in question shall accord treatment no less favourable to imports originating in the other Party than to imports originating in any other country.

Article 31. Evolutionary clause

1. Where a Party considers that it would be useful in the interests of the economies of the Parties to develop and deepen the relations established by the Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the other Party. The Joint Committee shall examine such a request and, where appropriate, may make recommendations, particularly with a view to opening negotiations.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to ratification or approval by the Parties in accordance with their national legislation and procedures.

TITLE IV. FINAL PROVISIONS

Article 32. The Joint Committee

1. A Joint Committee is hereby established which shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation. It shall examine any major issue arising within the framework of this Agreement and any other trade or economic issues of mutual interest. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of obstacles to trade between the Parties, including quantitative restrictions on imports.

2. For the purpose of the proper implementation of this Agreement the Parties shall exchange information and, at the request of any Party, shall hold consultations within the Joint Committee.

3. The Joint Committee shall take decisions in the cases provided for in this Agreement and make recommendations on any other trade and economic matter of mutual interest.

4. The Joint Committee shall consist of the representatives of the Parties.

Article 33. Procedures of the Joint Committee

1. For the proper implementation of this Agreement the Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.

2. The Joint Committee shall act by common agreement.

3. If a representative of a Party in the Joint Committee has accepted a decision subject to the fulfilment of legislative requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day of the notification that such requirements have been fulfilled.

4. For the purpose of this Agreement the Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up such subcommittees and working parties as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

Article 34. Dispute Settlement

1. Each Party may refer to the Joint Committee any dispute relating to the application or the interpretation of this Agreement. When in particular, a Party considers that the other Party has failed to carry out its obligations under this Agreement, or has taken measures which severely distort the balance of trade benefits or substantially undermine fundamental objectives of this Agreement, it may refer to the dispute to the Joint Committee.

2. The Joint Committee may settle the dispute by means of a decision. Each Party shall be bound to take measures involved in carrying out that decision.

Article 35. Trade relations governed by this and other Agreements

1. This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade which are in accordance with the provisions of WTO/GATT 1994.

2. Consultations between the Parties, shall take place, on request, within the Joint Committee concerning Agreements establishing such customs unions or free trade areas.

Article 36. Annexes and Protocols

The Annexes and the Protocols to this Agreement are an integral part of it. The Joint Committee may decide to amend the Annexes and Protocols in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 33.

Article 37. Territorial application

This Agreement shall apply to the customs territories of the Parties.

Article 38. Amendments

Amendments to this Agreement, other than those referred to in paragraph 1 of Article 32 which are approved by the Joint Committee, shall be submitted to the Parties for acceptance and shall enter into force if accepted by both Parties.

Article 39. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on January 1, 1998, provided that the Parties exchange the notes confirming the completion of the internal procedures of ratification prior to December 1, 1997.

2. In case this Agreement cannot enter into force on that date, the effective date shall be the first day of the second month after the Parties notify each other through diplomatic channels of its ratification.

Article 40. Validity and withdrawal

This Agreement is concluded for an unlimited period.

Either Party may denounce this Agreement by written notification to the other Party through diplomatic channels. This Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Budapest, this 14th day of October 1997, which corresponds to the 13th day of Tishrei 5758, in three originals, in the Hungarian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Hungary:

SZABOLCS FAZAKAS
Minister of Industry, Trade and Tourism

For the Government of the State of Israel:

NATAN SHARANSKY
Minister for Industry and Trade

RECORD OF UNDERSTANDING

1. In case Hungary agrees with the European Union to accelerate the reduction of tariffs or the removal of quantitative restrictions, charges and measures having equivalent effect at the entry into force of the Agreement establishing an Association between Hungary and the European Union and its Member States, the Parties shall consult about the terms and conditions of extending such liberalization to Israel in conjunction with changes in the Israeli reduction schedule for sensitive products. Balance of both sides should be basically maintained during the whole transitional period and concessions exchange under special conditions should be considered in the Joint Committee.

2. With respect to Article 5, the Parties shall apply the same charges equivalent to duties, which are applicable in their trade with the European Union.

3. The Parties agree that measures referred to in Article 15 for the protection of the environment may be applied to the extent permitted under Article XX of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, and any other relevant instruments negotiated under its auspices which are applicable between the Parties.

4. For the purpose of interpreting Article 20 the Parties agree that measures aimed at promoting the restructuring of Hungary's economy, shall be considered as not being inconsistent with Article 20 (1) provided that they are not incompatible with the state aid practices applied by Hungary under the Agreement establishing an Association between Hungary and the European Union and its Member States.

5. Each Party shall apply any measures under Article 26 to the extent being applied with respect to imports from the European Union.

6. Once the European Union and its Member States implement the necessary modifications in their Agreement with Israel, similar amendments shall be introduced in the Protocol on rules of origin of the Hungary-Israel Free Trade Agreement thereby providing the condition for triangular cumulation under the rules of origin.

ANNEX 1(A)
(REFERRED TO IN ARTICLE 2)

HUNGARY

[Not published herein]

ANNEX 1(B)
(REFERRED TO IN ARTICLE 2)

ISRAEL

[Not published herein]

ANNEX 2
(REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 5)

[Not published herein]

ANNEX 3 a)
(REFERRED TO PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 8)

LIST OF PRODUCTS SUBJECT TO RESTRICTIONS ON IMPORTS TO HUNGARY

1. Quantitative restrictions on imports into Hungary on the products listed below which are originating in Israel shall be progressively abolished between date of the entry into force of the Agreement and 31, December 2000.

2. Administration of quantitative restrictions on imports of the products listed below which are originating in Israel shall be treated no less favourable than with regards to imports from any other country.

3. If for products listed in this Annex Hungary establishes quantitative ceilings for imports originating in another country, it shall, at Israel's request, enter into discussions with a view to opening quantitative ceilings for specific products imported from Israel, which are still subject to import licences and have not been included in Annex 3 b).

LIST OF PRODUCTS

SUBJECT TO IMPORT LICENSING IN 1997

[Not published herein]

ANNEX 3 b)
(REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 8)

LIST OF PRODUCTS SUBJECT TO CEILINGS ON IMPORTS TO HUNGARY WITH RESPECT TO CERTAIN PRODUCTS LISTED IN ANNEX 3 A)

[Not published herein]

ANNEX 3 c)
(REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 8)

LIST OF PRODUCTS SUBJECT TO QUANTITATIVE RESTRICTIONS ON IMPORTS TO ISRAEL

[Not published herein]

ANNEX 4
(REFERRED TO IN PARAGRAPH 1 OF ARTICLE 24)

ON INTELLECTUAL PROPERTY

The multilateral Agreements mentioned in paragraph 1 of Article 24 are the following:

- Paris Convention of 20 March 1883) for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967);
- Berne Convention of 9 September 1886 for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);
- International Convention of 26 October 1961 for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome Convention);
- Patent Co-operation Treaty (Washington, 1970, amended in 1979 and modified in 1984);
- European Patent Convention of 5 October 1973;
- Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the purposes of Patent Procedures (1977, modified in 1980);
- Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS- 15 April 1994 WTO).

PROTOCOL 1
(referred to in paragraph 2 of Article 3)

ABOLITION OF CUSTOMS DUTIES BETWEEN HUNGARY ON THE
ONE SIDE AND ISRAEL ON THE OTHER SIDE

Customs duties on imports applicable in Hungary to products originating in Israel not listed in Annex a) to this Protocol shall be abolished upon the date of the entry into force of this Agreement.

Customs duties on imports applicable in Hungary to products originating in Israel which are listed in Annex a) to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

On the date of the entry into force of this Agreement	to 45% of the basic duty
on 1, January 1999	to 30% of the basic duty
on 1, January 2000	to 15% of the basic duty
on 1, January 2001	to zero

Customs duties on imports applicable in Israel to products originating in Hungary not listed in Annexes b) and c) to this Protocol shall be abolished on the date of the entry into force of this Agreement.

Customs duties on imports applicable in Israel to products originating in Hungary listed in Annex b) to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

on the date of the entry into force of this Agreement	to 1/3 of the basic duty
on 1, January 1999	the remaining duties shall be eliminated

Customs duties on imports applicable in Israel to products originating in Hungary listed in Annex c) to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

on the date of the entry into force of this Agreement	to 60% of the basic duty
on 1, September 1998	to 40% of the basic duty
on 1, September 1999	to 20% of the basic duty
on 1, September 2000	the remaining duties shall be eliminated

For the purpose of calculating the reduction of the customs duties for products listed in Annexes b) and c), the basic duties shall be the MFN duty on the date of the implementation of the reductions or the MFN duty according to the schedule of the liberalization program as published in the Customs Tariff Order September, 1996, whichever is lower.

Each Party shall assure that the schedules of liberalization established in this Protocol shall not be negatively affected by any changes in its import tariff classification, including by the creation of new tariff items.

ANNEX A) TO PROTOCOL 1

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 3

HUNGARIAN CUSTOMS TARIFF 1997

[Not published herein]

ANNEX B) TO PROTOCOL 1

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 3

ISRAELI CUSTOMS TARIFF 1996

[Not published herein]

ANNEX C) TO PROTOCOL 1

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 3

ISRAELI CUSTOMS TARIFF 1996

[Not published herein]

PROTOCOL 2
(referred to in paragraph 1 of Article 11)

EXCHANGE OF AGRICULTURAL CONCESSIONS BETWEEN HUNGARY AND ISRAEL

1. This Protocol shall apply to products that are specified in Title II of this Agreement.
2. The Parties shall grant preferential treatment to each other in agricultural and processed agricultural products listed in Table A and Table B of this Protocol complying with the provisions of Protocol 3 on Rules of Origin of this Agreement.
3. a) For the products covered by Table A and Table B of this Protocol, the Parties shall apply the import duty rates indicated in Column (IV) within the limits specified in Column (III) of the relevant tables.
b) For the quantities imported in excess of tariff quotas, the MFN duties shall apply.
4. For products listed in Tables A and B to this Protocol subject to import licensing, licences shall be issued without delays, in accordance with the internal regulations and procedures of each Party, up to the quantities specified therein.

TABLE A

TO PROTOCOL 2

IMPORT FROM HUNGARY TO ISRAEL

[Not published herein]

TABLE B

TO PROTOCOL 2

IMPORT FROM ISRAEL TO HUNGARY

[Not published herein]

PROTOCOL 3
(referred to in Article 12)
concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of
administrative cooperation

TABLE OF CONTENTS

TITLE I GENERAL PROVISIONS

- Article 1 Definitions

TITLE II DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

- Article 2 General requirements
- Article 3 Bilateral cumulation of origin
- Article 4 Wholly obtained products
- Article 5 Sufficiently worked or processed products
- Article 6 Insufficient working or processing operations
- Article 7 Unit of qualification
- Article 8 Accessories, spare parts and tools
- Article 9 Sets
- Article 10 Neutral elements

TITLE III TERRITORIAL REQUIREMENTS

- Article 11 Principle of territoriality
- Article 12 Working or processing carried out outside one of the Parties
- Article 13 Direct transport
- Article 14 Exhibitions

TITLE IV PROOF OF ORIGIN

- Article 15 General requirements
- Article 16 Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1
- Article 17 Movement certificates EUR.1 issued retrospectively
- Article 18 Issue of a duplicate movement certificate EUR.1
- Article 19 Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin
issued or made out previously
- Article 20 Conditions for making out an invoice declaration
- Article 21 Approved exporter
- Article 22 Validity of proof of origin

- Article 23 Submission of proof of origin
- Article 24 Importation by instalments
- Article 25 Exemptions from proof of origin
- Article 26 Supporting documents
- Article 27 Preservation of proof of origin and supporting document
- Article 28 Discrepancies and formal errors
- Article 29 Amounts expressed in ECU

TITLE V ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

- Article 30 Mutual assistance
- Article 31 Verification of proofs of origin
- Article 32 Dispute settlement
- Article 33 Penalties
- Article 34 Free zones

TITLE VI FINAL PROVISIONS

- Article 35 Amendments to the Protocol
- Article 36 Customs Sub-Committee
- Article 37 Annexes
- Article 38 Implementation of the Protocol
- Article 39 Goods in transit or storage

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Protocol:

(a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;

(b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;

(c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;

(d) "goods" means both materials and products;

(e) "customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WTO Agreement on customs valuation);

(f) "ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in the Parties in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;

(g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the Parties;

(h) "value of originating materials" means the value of such materials as defined in subparagraph (g) applied mutatis mutandis;

(i) "chapters" and "headings" mean the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";

(j) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;

(k) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice;

(l) "territories" includes territorial waters.

TITLE II. DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

Article 2. General requirements

For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in a Party:

(a) products wholly obtained in the Party within the meaning of Article 4 of this Protocol;

(b) products obtained in the Party incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in the Party within the meaning of Article 5 of this Protocol.

Article 3. Bilateral cumulation of origin

Materials originating in the importing Party shall be considered as materials originating in the exporting Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 6(I) of this Protocol.

Article 4. Wholly obtained products

1. The following shall be considered as wholly obtained in a Party:

- (a) mineral products extracted from its soil or from its seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of a Party by its vessels;
- (g) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) products extracted from marine soil or subsoil outside its territorial waters provided that it has sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The terms "its vessels" and "its factory ships" in sub-paragraphs 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- (a) which are registered or recorded in a Party;
- (b) which sail under the flag of the Party;
- (c) which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of that a Party, or by a company with its head office in one of the Parties, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of the Parties and of which, in addition, in the case of part-

nerships or limited companies, at least half the capital belongs to the Parties or to public bodies or nationals of the Parties;

- (d) of which the master and officers are nationals of the Parties; and
- (e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of the Parties.

Article 5. Sufficiently worked or processed products

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex II are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1, non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

- (a) their total value does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the product;
- (b) any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph.

This paragraph shall not apply to products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply except as provided in Article 6.

Article 6. Insufficient working or processing operations

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 5 are satisfied:

(a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);

(b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;

(c) (i) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;

(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards etc., and all other simple packaging operations;

(d) affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in a Party;

(f) simple assembly of parts to constitute a complete product;

(g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);

(h) slaughter of animals.

2. All the operations carried out in a Party on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

Article 7. Unit of qualification

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System. Accordingly, it follows that:

(a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

(b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under general rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

Article 8. Accessories, spare parts and tools

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

Article 9. Sets

Sets, as defined in general rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

Article 10. Neutral elements

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture:

- (a) energy and fuel;
- (b) plant and equipment;
- (c) machines and tools;
- (d) goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

TITLE III. TERRITORIAL REQUIREMENTS

Article 11. Principle of territoriality

1. The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in a Party except as provided for in Article 12.

2. If originating goods exported from a Party to another country are returned, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) the goods returned are the same goods as those exported; and
- (b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

Article 12. Working or processing carried out outside one of the Parties

1. The acquisition of originating status in one of the Parties under the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing carried out outside this Party and subsequently re-imported there, provided that:

(a) the said materials are wholly obtained in the Party concerned or have undergone there working or processing going beyond the insufficient operations listed in Article 6 prior to their exportation; and

(b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(i) the re-imported goods result from the working or processing of the exported materials; and

(ii) the total added value acquired outside the Party concerned through the application of this Article does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the final product for which originating status is claimed.

2. For the purposes of paragraph 1, the conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status shall not apply in respect of working or processing carried out outside the Party concerned. Nevertheless, where, in the relevant list of Annex II, a rule giving the maximum value of all the non-originating materials used is applied in determin-

ing the originating status of the final product concerned, the total value of the non-originating materials used in the Party concerned and the total added value acquired outside this Party through the application of this Article taken together shall not exceed the percentage given.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, "total added value" shall mean all costs accumulated outside the Party concerned, including all the value of the materials added there.

4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the relevant list of Annex II and which can only be considered as sufficiently worked or processed as a result of the application of the general tolerance in Article 5(2).

Article 13. Direct transport

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between the Parties. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

(a) a single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit; or

(b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:

(i) giving an exact description of the products;

(ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used; and

(iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country; or

(c) failing these, any substantiating documents.

Article 14. Exhibitions

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than that of the Parties and sold after the exhibition for importation in a Party shall benefit on importation from the provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that :

(a) an exporter has consigned these products from a Party to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;

(b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in a Party;

(c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition; and

(d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title IV and submitted to the customs authorities of the importing country in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph I shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

TITLE IV. PROOF OF ORIGIN

Article 15. General requirements

I. Products originating in a Party shall, on importation into the other Party benefit from this Agreement upon submission of either:

(a) a movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III; or

(b) in the cases specified in Article 20(1), a declaration, the text of which appears in Annex IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 25, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

Article 16. Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages of the Parties and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Party if the products concerned can be considered as products originating in a Party and fulfil the other requirements of this Protocol.

5. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

6. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in Box 11 of the certificate.

7. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

Article 17. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively

1. Notwithstanding Article 16(7), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in his application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

“ISSUED RETROSPECTIVELY”

“KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATALLYAL”

“אוסר בדיעבד”.

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

Article 18. Issue of a duplicate movement certificate EUR.1

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1 the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

"MASOLAT"

"DUPLICATE"

."העתק"

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1 shall take effect as from that date.

Article 19. Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously

When originating products are placed under the control of a customs office in a Party, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR.1 for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within the Parties. The replacement movement certificate(s) EUR.1 shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

Article 20. Conditions for making out an invoice declaration

1. An invoice declaration as referred to in Article 15 (1)(b) may be made out:

(a) by an approved exporter within the meaning of Article 21, or

(b) by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed ECU 6 000.

2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in a Party and fulfil the other requirements of this Protocol.

3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is handwritten, it shall be written in ink in printed characters.

5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 21 shall not be required to

sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or exceptionally after exportation. If the invoice declaration made out after exportation is submitted to the customs authorities of the importing Party after the products to which it relates have been declared to the said authorities, the importer is obliged to indicate all necessary references to import documents.

Article 21. Approved exporter

1. The customs authorities of the exporting country may authorize any exporter who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.

3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorization number which shall appear on the invoice declaration.

4. The customs authorities shall monitor the use of the authorization by the approved exporter.

5. The customs authorities may withdraw the authorization at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, does not fulfil the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorization.

Article 22. Validity of proof of origin

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting country, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing country.

2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the country after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing country may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

Article 23. Submission of proof of origin

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing country in accordance with the procedures applicable in that country. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of this Agreement.

Article 24. Importation by instalments

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing country, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or heading Nos. 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

Article 25. Exemptions from proof of origin

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products shall not exceed ECU 500 in the case of small packages or ECU 1200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

Article 26. Supporting documents

The documents referred to in Articles 16 (3) and 20 (3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in a Party and fulfil the other requirements of this Protocol may consist inter alia of the following:

(a) direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;

(b) documents proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party where these documents are used in accordance with domestic law;

(c) documents proving the working or processing of materials in a Party, issued or made out in a Party, where these documents are used in accordance with domestic law;

(d) movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party in accordance with this Protocol.

Article 27. Preservation of proof of origin and supporting documents

1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 16(3).

2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 20(3).

3. The customs authorities of the exporting country issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 16(2).

4. The customs authorities of the importing country shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

Article 28. Discrepancies and formal errors

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

Article 29. Amounts expressed in ECU

1. Amounts in the national currency of the exporting Party equivalent to the amounts expressed in ECU shall be fixed by the exporting Party and communicated to the importing Party.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing Party, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting Party. When the products are invoiced in the currency of another country the importing Party shall recognize the equivalents of the value limits expressed in the national currency of the third country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ECU as at the first working day in October 1995.

4. The amounts expressed in ECU and their equivalents in the national currency of a Party shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts

to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ECU.

TITLE V. ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 30. Mutual assistance

1. The customs authorities of the Parties shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1 and with the addresses of the customs authorities responsible for verifying those certificates and invoice declarations.

2. In order to ensure the proper application of this Protocol, the Parties shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents.

Article 31. Verification of proofs of origin

1. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing country have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing country shall return the movement certificate EUR.1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting country giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on the proof of origin is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting country. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate.

4. If the customs authorities of the importing country decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in a Party and fulfil the other requirements of this Protocol.

Where the cumulation provisions of Article 3 were applied, the reply shall include a copy (copies) of the movement certificate(s) or invoice declaration(s) relied upon.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the

authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

Article 32. Dispute settlement

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 30 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Joint Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing Party shall be under the legislation of the said Party.

Article 33. Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

Article 34. Free zones

1. The Parties shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in a Party are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VI. FINAL PROVISIONS

Article 35. Amendments to the Protocol

The Joint Committee may decide to amend the provisions of this Protocol.

Article 36. Customs Sub-Committee

1. The Customs Sub-Committee shall be set up, charged with carrying out administrative cooperation with a view to the correct and uniform application of this Protocol and with carrying out any other task in the customs field which may be entrusted to it.

2. The Sub-Committee shall be composed of experts of the Parties who are responsible for customs questions.

Article 37. Annexes

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 38. Implementation of the Protocol

The Parties shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

Article 39. Goods in transit or storage

The provisions of the Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement are either in the transit or are in a Party in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing Party, within four months of that date, of the certificate EUR.1 issued retrospectively by the competent authorities of the exporting Party together with the documents showing that the goods have been transported directly.

ANNEX I

TO PROTOCOL 3

INTRODUCTORY NOTES TO THE LIST IN ANNEX II

[Not published herein]

ANNEX II

TO PROTOCOL 3

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

[Not published herein]

ANNEX III
TO PROTOCOL 3

Movement certificate EUR.I and application for a movement certificate EUR.I

Printing instructions

1. Each form shall measure 210 x 297 mm; a tolerance of up to minus 5 mm or plus 8 mm in the length may be allowed. The paper used must be white, sized for writing, not containing mechanical pulp and weighing not less than 25 g/M². It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye.
2. The competent authorities of the Parties may reserve the right to print the forms themselves or may have them printed by approved printers. In the latter case, each form must include a reference to such approval. Each form must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number either printed or not, by which it can be identified.

MOVEMENT CERTIFICATE

[SPECIMEN OF MOVEMENT CERTIFICATE]

[Not published herein]

APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE

[SPECIMEN OF APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE]

[Not published herein]

DECLARATION BY THE EXPORTER

[SPECIMEN OF DECLARATION BY THE EXPORTER]

[Not published herein]

ANNEX IV

TO PROTOCOL 3

INVOICE DECLARATION

[Not published herein]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET L'ÉTAT D'ISRAËL

Préambule

La République de Hongrie (ci-après dénommée "Hongrie") et l'État d'Israël (ci-après dénommé "Israël"),

Rappelant leur intention de participer activement au processus d'intégration économique de l'Europe et exprimant leur volonté de coopérer à la recherche de moyens propres à renforcer ce processus;

Réaffirmant leur adhésion aux principes de l'économie de marché qui constitue la base de leurs relations économiques et leur respect des droits et obligations découlant des accords de 1994 de l'Organisation mondiale du commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommés "OMC/GATT 1994");

Convaincus que le présent Accord créera un nouveau climat favorable à leurs relations économiques et, en particulier, au développement du commerce, des investissements et de la coopération économique et technologique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

I. Les Parties au présent Accord (ci-après dénommées "les Parties") établiront progressivement une zone de libre-échange conformément aux dispositions du présent Accord et à celles de l'article XXIV du GATT 1994 au cours d'une période transitoire se terminant au plus tard le 1er janvier 2001.

2. Le présent Accord a pour objectifs :

a) De promouvoir, grâce à l'expansion des échanges commerciaux entre les Parties, le développement harmonieux de leurs relations économiques mutuelles et de favoriser ainsi l'expansion de leur activité économique;

b) De créer des conditions de concurrence équitables dans les échanges commerciaux entre les Parties;

c) De contribuer ainsi, par la suppression des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'élargissement harmonieux du commerce mondial;

d) De promouvoir la coopération dans les secteurs qui revêtent un intérêt mutuel pour les Parties.

Article 2. Portée

Les dispositions du présent chapitre s'appliqueront :

a) Aux produits industriels originaires du territoire des Parties, et l'expression "produits industriels" qui y est employée s'entend, aux fins du présent Accord, des produits des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, à l'exclusion de ceux qui sont énumérés à l'Annexe 1 a) et b) du présent Accord (ci-après dénommée "Annexe 1");

b) Aux produits agricoles originaires du territoire des Parties, et l'expression "produits agricoles" qui y est employée s'entend, aux fins du présent Accord, des produits des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et les produits énumérés à l'Annexe 1 conformément aux termes et conditions visées au titre II.

CHAPITRE PREMIER. PRODUITS AGRICOLES

Article 3. Droits de douane à l'importation

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'importation.

2. Les droits de douane à l'importation seront supprimés conformément aux dispositions du Protocole 1 au présent Accord (ci-après dénommé "Protocole 1").

Article 4. Droits de base

1. Le droit de base qui devra faire l'objet de réductions successives conformément au présent Accord sera : pour les marchandises importées en Hongrie, le taux de droit de la nation la plus favorisée en vigueur le 29 février 1992; pour les marchandises importées en Israël : le taux de droit de la nation la plus favorisée en vigueur le 1er septembre 1996.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le tarif douanier fait l'objet d'une réduction générale, les droits ainsi réduits remplaceront les droits de base visés au paragraphe 1 à partir de la date à laquelle ladite réduction entrera en vigueur.

3. Les droits réduits calculés conformément à l'article 3 seront arrondis à la première décimale ou, dans le cas de certains produits, à la deuxième.

Article 5. Impositions d'effet équivalent à celui des droits de douane

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle imposition d'effet équivalent à celui d'un droit de douane.

2. Sous réserve des dispositions de l'Annexe 2 du présent Accord (ci-après dénommée "Annexe 2"), lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les impositions d'effet équivalant à celui d'un droit de douane seront supprimées.

Article 6. Droits fiscaux

Les dispositions de l'article 3 s'appliqueront également aux droits fiscaux à l'importation. Les Parties pourront remplacer un droit fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 7. Droits de douane à l'exportation ou impositions d'effet équivalent

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'exportation ni aucune imposition d'effet équivalent.
2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les droits de douane et toutes les impositions d'effet équivalent seront supprimés par les Parties.

Article 8. Restrictions quantitatives à l'importation et mesures d'effet équivalent

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.
2. À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'importation dans une Partie et toutes les mesures d'effet équivalent concernant des produits originaires du territoire de l'autre Partie seront supprimées, sous réserve des dispositions de l'Annexe 3 a), 3 b) et 3 c) du présent Accord (ci-après dénommés "Annexe 3").

Article 9. Restrictions quantitatives à l'exportation et mesures d'effet équivalent

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'exportation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.
2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'exportation et toutes les mesures d'effet équivalent seront supprimées, à l'exception de celles qui peuvent s'avérer nécessaires à l'administration des obligations internationales.

CHAPITRE II. PRODUITS AGRICOLES

Article 10. Commerce des produits agricoles

1. Dans la mesure où leurs politiques agricoles les y autorisent, les Parties déclarent leur volonté de favoriser un développement harmonieux du commerce des produits agricoles et d'examiner cette question périodiquement dans le cadre de la Commission mixte.
2. Les Parties appliqueront leurs règlements sanitaires et phytosanitaires conformément aux dispositions des Accords GATT/OMC 1994. Elles s'interdiront d'appliquer leur réglementation en matières vétérinaire, phytosanitaire et sanitaire d'une manière arbitraire,

indéfendable ou discriminatoire ou les mêmes conditions prévalent ou ayant l'effet d'instaurer des restrictions déguisées à leur commerce.

3. Sans préjudice des concessions accordées en application de l'article 11, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne limiteront en aucune façon l'exécution des politiques agricoles respectives des Parties ou leur liberté de prendre des décisions en application desdites politiques. Chaque Partie se notifiera mutuellement, aussitôt que possible, les modifications éventuelles de leur politique agricole pouvant avoir des répercussions défavorables sur les conditions des échanges mutuels de produits agricoles. En pareil cas, de promptes consultations se tiendront, à la demande de l'une des Parties, pour examiner la situation et, si nécessaire, en arriver à une solution mutuellement acceptable.

4. Les Parties examineront périodiquement, dans le cadre de la Commission mixte, la possibilité de s'accorder mutuellement de nouvelles concessions dans le commerce des produits agricoles.

Article 11. Échange de concessions

1. Les Parties s'accordent mutuellement des concessions visées au Protocole 2 du présent Accord (ci-après dénommé "Protocole 2"), conformément aux dispositions du présent chapitre et énoncées audit Protocole.

2. Les parties examinent périodiquement, dans le cadre de la Commission mixte, les possibilités de s'accorder mutuellement des concessions relatives au commerce des produits agricoles.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12. Règles d'origine

Le Protocole 3 au présent Accord (ci-après dénommé "Protocole 3") énonce les règles d'origine et les prescriptions concernant la preuve de l'origine.

Article 13. Coopération douanière

1. Les autorités douanières des Parties coopéreront et coordonneront leurs activités pour veiller à ce que les dispositions du Protocole 3 et des articles pertinents du présent Accord soient appliquées de manière effective et harmonieuse, conformément à la législation de chaque Partie, pour réduire, autant que possible, les formalités concernant les échanges et pour régler à la satisfaction de l'une et l'autre Parties toute difficulté résultant de l'application de ces dispositions.

2. La coopération entre les autorités douanières des Parties sera, en particulier, axée sur la simplification et l'informatisation des procédures douanières, sur la confirmation de l'origine des marchandises et sur la prévention de la contrebande, de l'évasion fiscale eu égard aux mouvements des marchandises entre les Parties, et du trafic illicite des stupéfiants.

3. À cette fin, un Accord distinct et détaillé en matière de coopération douanière sera conclu.

Article 14. Fiscalité interne

1. Les Parties s'interdiront toute mesure ou pratique fiscale interne instaurant directement ou indirectement une discrimination entre les produits originaires de leurs territoires respectifs.

2. Les produits exportés à destination du territoire de l'une des Parties ne pourront pas bénéficier d'un remboursement des taxes intérieures dont le montant serait supérieur à celui des taxes indirectes grevant ces produits.

Article 15. Exceptions générales

Le présent Accord n'interdit pas les prohibitions ou restrictions applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit des marchandises instituées pour les motifs ci-après : moralité, politique ou sécurité publique; protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux, y compris les considérations écologiques concernant la protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux; protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique; protection de la propriété intellectuelle; application de la réglementation relative à l'or et à l'argent; ou conservation des ressources naturelles non renouvelables. Toutefois, ces prohibitions ou restrictions ne constitueront en aucun cas des mesures discriminatoires arbitraires ou des restrictions déguisées dirigées contre les échanges commerciaux entre les Parties.

Article 16. Exceptions pour raisons de sécurité

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera une Partie de prendre toute mesure appropriée qu'elle jugera nécessaire et ce conformément à l'article XXI du GATT 1994.

Article 17. Monopoles d'État

1. Les Parties veilleront à ce que tout monopole commercial d'État soit aménagé de façon à ce qu'il n'existe pas de discrimination entre les ressortissants des Parties, en ce qui concerne les conditions dans lesquelles les marchandises seront acquises et commercialisées.

2. Les dispositions du présent article s'appliqueront à tout organisme par l'entremise duquel les autorités compétentes des Parties, directement ou indirectement, supervisent, déterminent ou influencent sensiblement, en droit ou en fait, le commerce d'importation ou d'exportation entre les Parties ou les ventes sur le marché national. Ces dispositions s'appliqueront de même aux monopoles concédés par l'État à des tiers.

Article 18. Paiements

1. Les paiements en devises convertibles effectués au titre des transactions commerciales réalisées entre les Parties dans le cadre du présent Accord de même que le transfert de ces paiements à destination du territoire de la Partie où réside le créancier ne feront l'objet d'aucune restriction.

2. Les Parties s'abstiendront de toutes restrictions cambiaires ou administratives à l'octroi, au remboursement ou à l'acceptation de crédits à court ou moyen terme au titre des transactions commerciales visées dans le présent Accord auxquelles participe leur résident.

3. Toute mesure concernant des paiements courants liés au mouvement des marchandises devra satisfaire aux conditions énoncées à l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international.

*Article 19. Règles de la concurrence
applicables aux entreprises*

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord, dans la mesure où ils peuvent nuire au commerce entre les Parties :

a) Tous les accords conclus entre des entreprises, toutes les décisions adoptées par des associations d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre des entreprises, lorsque leur objet ou leur effet est d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence;

b) Tout abus de position dominante par une ou plusieurs entreprises dans l'ensemble ou dans une grande partie du territoire des Parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aux activités de toutes les entreprises, y compris les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les Parties auront concédé des droits spéciaux ou exclusifs. Les entreprises chargées d'assurer des services d'intérêt général ou ayant le caractère de monopole à activités productrices de recettes seront visées par les dispositions du paragraphe 1 dans la mesure où l'application desdites dispositions ne compromet pas l'exécution, en droit et en fait, de la mission publique qui leur aura été assignée.

3. Si une Partie estime qu'une certaine pratique est incompatible avec les dispositions du présent article et si lesdites pratiques causent ou risquent de causer des préjudices graves aux intérêts de cette Partie ou des dommages matériels à son industrie nationale, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29.

4. Sous réserve de ses législations, réglementation et politique générale, chaque Partie accordera un traitement juste et équitable aux particuliers, sociétés, organismes publics et autres entités de l'autre Partie exerçant des activités dans la cadre du présent Accord.

Article 20. Aide de l'État

1. Toute aide accordée par une Partie ou au moyen de ressources étatiques sous une forme quelconque qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises est, dans la mesure où elle risque d'influer sur le commerce entre les Parties, incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux produits visés à l'alinéa b) de l'article 2 et au chapitre II.

3. Les Parties veilleront à assurer la transparence en matière d'aide de l'État, conformément aux dispositions de l'Accord sur les subventions et mesures compensatoires OMC/GATT 1994, notamment en présentant un rapport annuel à la Commission mixte. Chaque Partie, à la demande de l'autre, fournira des informations sur les programmes d'aide et sur chaque cas particulier d'aide de l'État.

4. Si une Partie estime qu'une pratique particulière, y compris dans le domaine des produits agricoles :

a) Est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1; ou

b) Si cette pratique cause ou risque de causer des préjudices graves aux intérêts de cette Partie ou des dommages matériels à son industrie ou à son agriculture nationales;

elle pourra prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29. Les mesures en question ne pourront être prises qu'en conformité avec les procédures et dans les conditions décrites dans l'Accord sur les subventions et mesures compensatoires et dans les accords OMC/GATT 1994.

Article 21. Marchés publics

1. Les Parties considèrent que la libéralisation de leurs marchés publics respectifs constitue un objectif du présent Accord.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, Israël accordera aux entreprises hongroises, l'accès aux procédures d'adjudication de ses marchés publics, conformément à l'Accord relatif aux marchés publics du 15 avril 1994, sous réserve des engagements qu'il y a pris.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Hongrie accordera aux entreprises israéliennes l'accès aux procédures d'adjudication de ses marchés publics, sur la base d'un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux entreprises de tout autre pays.

4. Agissant conformément aux articles 32 et 33, la Commission mixte veillera aux modalités pratiques de l'application des paragraphes 2 et 3 ci-avant.

Article 22. Normes

1. Les droits et obligations des Parties concernant les normes ou la réglementation technique et les mesures connexes seront régis par l'Accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce.

2. Chaque Partie, à la demande de l'autre, fournira des informations sur les cas individuels particuliers de mesures concernant les normes susmentionnées.

3. Les Parties s'efforceront de réduire les obstacles techniques au commerce. À cette fin, elles concluront, le cas échéant, des accords de reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité.

Article 23. Dumping

Si l'une des Parties constate qu'un dumping, au sens de l'article VI de l'OMC/GATT 1994 est pratiqué dans les relations, commerciales régies par le présent Accord, elle pourra

prendre les contre-mesures appropriées à l'égard de cette pratique conformément à l'article VI de l'OMC/GATT 1994 et aux accords se rapportant à cet article, conformément aux conditions et aux procédures prescrites à l'article 29.

Article 24. Protection de la propriété intellectuelle

1. Les Parties accorderont et assureront la protection adéquate, effective et non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle, y compris les mesures concernant l'attribution et le respect de ces droits. En cas de besoin, la protection sera renforcée, avant la fin de 1998, pour se conformer aux normes de fond des accords multilatéraux visés à l'Annexe 4 au présent Accord (ci-après dénommée "Annexe 4").

2. Aux fins du présent Accord, l'expression "protection de la propriété intellectuelle" s'entend notamment de la protection des droits d'auteur, y compris des programmes informatiques et des bases de données; des droits voisins; des marques de commerce; des indications géographiques, des dessins industriels; des brevets; de l'architecture des circuits intégrés; ainsi que des informations non divulguées, y compris le savoir-faire; et de la protection des nouvelles espèces de plantes.

3. Les Parties coopéreront en ce qui concerne les questions de propriété intellectuelle. Elles procéderont, à la demande de l'une d'elles, à des consultations d'experts sur ces questions, en particulier sur les activités liées aux conventions internationales existantes ou futures sur l'harmonisation, l'administration et le respect de la propriété intellectuelle et sur les activités des organisations internationales, telles que l'Organisation mondiale du commerce, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, ainsi que sur les relations des Parties avec des pays tiers sur les questions touchant la propriété intellectuelle.

Article 25. Mesures générales de sauvegarde

1. Si les importations d'un produit augmentent dans des quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer :

a) Un préjudice grave aux producteurs locaux de produits similaires ou directement concurrents établis sur le territoire de la Partie importatrice; ou

b) Des perturbations graves dans un secteur de l'économie ou des difficultés qui pourraient entraîner une dégradation grave de la situation économique d'une région;

la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29.

2. Si la Partie importatrice estime que les importations d'un produit en provenance de l'autre Partie ne sont pas une cause déterminante de préjudice grave ou d'une menace d'un tel préjudice, le produit en provenance de cette autre Partie sera exempté de l'application des mesures de sauvegarde qui pourront être appliquées aux importations de ce produit en provenance de pays tiers.

Article 26. Ajustement structurel

1. Des mesures exceptionnelles de durée limitée dérogeant aux dispositions de l'article 3 pourront être prises par l'une des Parties sous la forme d'une augmentation des droits de douane.

2. Ces mesures ne pourront s'appliquer qu'aux branches de production naissantes ou à certains secteurs en voie de restructuration ou confrontés à de graves difficultés, en particulier lorsque ces difficultés donneront lieu à d'importants problèmes sociaux.

3. Les droits de douane à l'importation applicables, sur le territoire de la Partie concernée, à des produits originaires de l'autre Partie ne pourront pas dépasser 25 % ad valorem et conserveront un élément de préférence douanière pour les produits originaires des Parties. La valeur totale des importations des produits assujettis à ces mesures ne pourra dépasser 15 % de celle enregistrée par l'ensemble des importations des produits industriels en provenance de l'autre Partie tels qu'ils sont définis dans le chapitre premier dans l'année la plus récente pour laquelle il existe des statistiques.

4. Les mesures en question pourront être appliquées pendant une période n'excédant pas cinq ans à moins qu'une période plus longue ne soit autorisée par la Commission mixte. Elles cesseront de s'appliquer au plus tard à l'expiration de la période transitoire.

5. Aucune mesure de ce genre ne pourra être instituée concernant un produit si plus de trois ans se sont écoulés depuis la suppression de tous les droits de douane et de toutes les restrictions quantitatives ou encore de toutes les impositions ou de toutes les mesures d'effet équivalent relatives à ces produits.

6. La Partie concernée informera l'autre Partie de toutes mesures exceptionnelles qu'elle compte prendre et à la demande de cette autre Partie, il sera procédé, dans le cadre de la Commission mixte, à des consultations sur lesdites mesures et les secteurs auxquelles elles doivent s'appliquer, avant leur mise en place. Lorsqu'elle prendra de pareilles mesures, la Partie concernée devra remettre à la Commission mixte un calendrier de la suppression des droits de douane institués en vertu du présent article. Ce calendrier devra prévoir l'élimination progressive des droits de douane en cause selon des taux annuels égaux au plus tard deux ans après leur institution. La Commission mixte pourra décider d'un calendrier différent.

Article 27. Réexportation et pénurie grave

Si l'application des dispositions des articles 7 et 9 conduit :

a) À la réexportation à destination d'un pays tiers auquel la Partie exportatrice applique, en ce qui concerne le produit en cause, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou des mesures ou impositions d'effet équivalent; ou

b) À une pénurie grave ou à une menace de pénurie grave d'un produit indispensable à la Partie exportatrice;

et si les situations susmentionnées causent ou risquent de causer de graves difficultés économiques à la Partie exportatrice, celle-ci pourra prendre les mesures appropriées dans les

conditions et selon la procédure énoncée à l'article 29. Ces mesures ne seront pas discriminatoires et seront supprimées dès que les circonstances ne justifieront plus leur maintien.

Article 28. Exécution des obligations

1. Les Parties prendront toutes les mesures générales ou particulières nécessaires pour assurer l'exécution des obligations leur incombant en vertu du présent Accord. Elles veilleront à la réalisation des objectifs du présent Accord;

2. Si l'une des Parties estime que l'autre Partie n'a pas exécuté une obligation lui incombant en vertu du présent Accord, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29.

Article 29. Procédure d'application des mesures de sauvegarde

1. Avant d'entamer la procédure d'application des mesures de sauvegarde décrites dans les paragraphes ci-dessous du présent article, les Parties s'efforceront de régler tout litige surgi entre elles par voie de consultations directes.

2. Si une Partie adopte, en ce qui concerne les importations de produits risquant de donner naissance à la situation visée à l'article 25, une procédure administrative visant à obtenir rapidement des renseignements sur la tendance des flux commerciaux, elle en informera l'autre Partie.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 du présent article, la Partie qui envisagera de recourir à des mesures de sauvegarde en avisera l'autre Partie dans les meilleurs délais et lui fournira toutes les informations pertinentes. Les Parties procéderont immédiatement à des consultations dans le cadre de la Commission mixte en vue de trouver une solution acceptable pour l'une et pour l'autre.

4. a) S'agissant de l'article 23, la Partie concernée sera informée du cas de dumping dès que les autorités de la Partie importatrice auront initié l'enquête. À défaut de la cessation du dumping ou si une solution satisfaisante n'a pas été trouvée dans un délai de trente jours suivant la notification, il sera loisible à la Partie importatrice de prendre les mesures appropriées;

b) S'agissant des articles 25, 26 et 27, la Commission mixte examinera le cas ou la situation en question et pourra prendre toute décision nécessaire pour mettre fin aux difficultés signalées par la Partie concernée. Si une décision n'est pas prise dans les trente jours suivant la saisine de la Commission mixte ou si aucune solution n'a été trouvée dans les trente jours suivant la notification à l'autre Partie, la Partie concernée pourra adopter les mesures nécessaires pour remédier à la situation;

c) S'agissant de l'article 28, la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées une fois les consultations terminées ou à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification à l'autre Partie;

d) S'agissant des articles 19 et 20, la Partie concernée apportera à Commission mixte toute l'aide nécessaire pour qu'elle puisse étudier le cas évoqué et, le cas échéant, mettre fin à la pratique contestée. Si ladite Partie ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par la Commission mixte ou si la Commission mixte ne parvient pas à un accord dans

les trente jours ouvrables suivant sa saisine, la Partie concernée pourra adopter les mesures appropriées pour remédier aux difficultés résultant de la pratique en question.

5. Les mesures de sauvegarde prises seront immédiatement notifiées à l'autre Partie. Elles seront limitées, en ce qui concerne leur étendue et leur durée, au strict nécessaire pour remédier à la situation qui aura donné lieu à leur application et elles n'iront pas au-delà du dommage causé par la pratique ou la difficulté en question. Il sera donné priorité aux mesures qui perturberont le moins le fonctionnement du présent Accord. Les contre-mesures prises par une Partie en réponse à une action ou à une omission de l'autre Partie ne pourront affecter que le commerce avec ladite Partie.

6. Les mesures de sauvegarde prises feront l'objet de consultations périodiques dans le cadre de la Commission mixte en vue de les assouplir dès que possible ou de les abolir dès que les circonstances ne justifieront plus leur maintien.

7. Lorsque des circonstances exceptionnelles exigeant une action immédiate rendront l'examen préalable impossible, la Partie concernée pourra, dans le cas des articles 23, 25 et 27, appliquer immédiatement les mesures provisoires rigoureusement nécessaires pour porter remède à la situation. Ces mesures seront notifiées sans retard et des consultations entre les Parties seront engagées dès que possible dans le cadre de la Commission mixte.

Article 30. Difficultés de balance des paiements

1. Les Parties s'efforceront d'éviter d'adopter des mesures restrictives, y compris des mesures liées aux importations, en vue de remédier à la situation de la balance des paiements.

2. Si l'une des Parties est confrontée à des difficultés graves de balance des paiements ou à une menace de telles difficultés, la Partie concernée pourra, dans les conditions énoncées par les accords OMC/GATT 1994, adopter des mesures restrictives concernant notamment les importations, qui seront d'une durée limitée et ne pourront pas aller au-delà de ce qui sera nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. Ces mesures seront progressivement assouplies au fur et à mesure de l'amélioration de la situation de la balance des paiements et elles seront supprimées lorsque les circonstances ne justifieront plus leur maintien. La Partie concernée informera immédiatement l'autre Partie de leur mise en application et, dans la mesure du possible, du calendrier de leur suppression.

3. Dans l'application des mesures commerciales temporaires, la Partie en question accordera aux importations originaires de l'autre Partie un traitement non moins favorable qu'aux importations originaires de tout autre pays.

Article 31. Clause d'évolution

1. Si une Partie estime qu'il serait utile, dans l'intérêt de l'économie des Parties, de développer et de renforcer les relations instaurées par le présent Accord en les étendant à des domaines auxquels il ne s'applique pas, elle soumettra une demande motivée à l'autre Partie. La Commission mixte examinera cette demande et, le cas échéant, pourra faire des recommandations, en particulier aux fins de l'ouverture de négociations.

2. Les accords conclus selon la procédure décrite au paragraphe 1 seront soumis à la ratification ou à l'approbation des Parties conformément à leur législation et à leurs procédures internes.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 32. Commission mixte

1. Il est institué par les présentes une Commission mixte qui aura pour mission d'administrer le présent Accord et de veiller à sa bonne exécution. Elle examinera toute question importante pouvant se poser dans le cadre du présent Accord et toutes autres questions commerciales et économiques présentant un intérêt commun. Elle étudiera en permanence la possibilité de supprimer d'autres obstacles au commerce entre les Parties, y compris les restrictions quantitatives aux importations.

2. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties échangeront des informations et, à la demande de l'une d'elles, elles procéderont à des consultations dans le cadre de la Commission mixte.

3. La Commission mixte prendra des décisions dans les cas prévus au présent Accord et elle formulera des recommandations sur toute autre question commerciale et économique présentant un intérêt commun.

4. La Commission mixte sera composée de représentants des Parties.

Article 33. Procédures de la Commission mixte

1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, la Commission mixte se réunira chaque fois que de besoin mais au moins une fois par an. Chaque Partie pourra demander la convocation de la Commission mixte.

2. La Commission mixte prendra ses décisions d'un commun accord.

3. Si un représentant d'une Partie à la Commission devait accepter une décision sous réserve de l'accomplissement de procédures législatives internes, ladite décision entrera en vigueur à la date à laquelle sera reçue la notification écrite confirmant que les procédures susmentionnées ont été accomplies, à moins qu'une date ultérieure n'ait été prévue.

4. Aux fins du présent Accord, la Commission mixte adoptera son règlement intérieur qui comportera notamment des dispositions concernant sa convocation ainsi que la désignation de son président et la durée du mandat de celui-ci.

5. La Commission mixte pourra décider de constituer les sous-commissions et groupes de travail qu'elle jugera nécessaires pour l'aider dans l'exécution de sa mission.

Article 34. Règlement des différends

1. Chaque Partie pourra porter devant la Commission mixte tout différend concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord. Lorsque notamment une partie estime que l'autre Partie a failli à ses obligations en vertu du présent Accord, ou qu'elle a pris des mesures qui ont pour effet de fausser gravement l'équilibre des avantages commerciaux ou

d'aller sérieusement à l'encontre des objectifs fondamentaux du présent Accord, il lui sera loisible de soumettre le différend à la Commission mixte.

2. La Commission mixte pourra régler le différend par voie de décision. Chaque Partie sera tenue de prendre les mesures propres à assurer l'application de la décision.

Article 35. Relations commerciales régies par le présent et d'autres Accords

1. Le présent Accord n'empêchera pas le maintien ou la création d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'arrangements concernant le commerce frontalier qui seront conformes aux dispositions de l'OMC/GATT 1994.

2. Sur demande, des consultations entre les Parties pourront se dérouler dans le cadre de la Commission mixte concernant des Accords créant lesdites unions douanières et zones de libre-échange.

Article 36. Annexes et protocoles

1. Les Annexes et Protocoles au présent Accord en font partie intégrante. La Commission mixte pourra décider de modifier les Annexes et Protocoles conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 33.

Article 37. Application territoriale

Le présent Accord s'appliquera aux territoires douaniers des Parties.

Article 38. Amendements

Les amendements au présent Accord autres que ceux qui sont visés au paragraphe 1 de l'article 32, une fois approuvés par la Commission mixte, seront soumis à l'approbation des Parties et ils entreront en vigueur dès cette approbation.

Article 39. Entrée en vigueur

1. Pour autant que les Parties auront procédé à un échange de notes confirmant l'accomplissement des procédures internes de ratification avant le premier décembre 1997, le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1998.

2. Au cas où le présent Accord ne peut entrer en vigueur à cette date, la date d'entrée en vigueur sera le premier jour du deuxième mois après que les Parties se seront mutuellement notifiées de sa ratification par la voie diplomatique.

Article 40. Validité et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Chaque Partie pourra mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le présent Accord cessera de s'appliquer six mois suivant la date de ladite notification.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Budapest le 14 octobre 1997 qui correspond au 13^e jour de Tishrei 5758, en trois originaux en langues hongroise, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Hongrie :
Le Ministre d'industrie, de commerce et de tourisme,
SZABOLCS FAZAKAS

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
Le Ministre d'industrie et de commerce,
NATAN SHARANSKY

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

1. Dans le cas où la Hongrie conviendrait avec l'Union européenne d'accélérer la réduction des tarifs ou l'élimination des restrictions quantitatives, les charges et les mesures ayant un effet équivalent au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord établissant une association entre la Hongrie et l'Union européenne et ses États membres, les Parties se consulteront concernant les termes et les conditions d'une extension d'une telle libéralisation à Israël conjuguée à des modifications au barème des réductions israéliennes s'agissant des produits sensibles. L'équilibre entre les deux pays devrait être essentiellement maintenu au cours de la période de transition et l'échange de concessions en raison de situations particulières devrait être considéré par la Commission mixte.

2. S'agissant de l'article 5, les Parties appliqueront les mêmes charges équivalentes aux droits, qui sont applicables à leurs échanges avec l'Union européenne.

3. Les Parties conviennent que les mesures visées à l'article 15 visant à la protection de l'environnement pourront s'appliquer dans la mesure autorisée en vertu de l'article XX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de tous autres documents pertinents négociés sous ses auspices et qui s'appliquent aux Parties.

4. Aux fins de l'interprétation de l'article 20, les Parties conviennent que les mesures visant à la promotion et à la restructuration de l'économie hongroise, seront considérées comme n'étant pas incompatibles avec le paragraphe 1 de l'article 20 sous réserve qu'elles ne soient pas incompatibles avec les pratiques d'aide étatique appliquées par la Hongrie en vertu de l'Accord créant une association entre la Hongrie et l'Union européenne et ses États membres.

5. Chaque Partie applique toutes mesures en vertu de l'article 26 dans la mesure où lesdites mesures s'appliquent aux importations venant de l'Union européenne.

6. Lorsque l'Union européenne et ses États membres auront mis en application les modifications nécessaires à leur Accord avec Israël, des amendements similaires pourront être effectués au Protocole relatif aux règles d'origine de l'Accord de libre-échange entre la Hongrie et Israël assurant ainsi les conditions d'un cumul triangulaire en vertu des règles d'origine.

ANNEXE I A)
(VISÉE À L'ARTICLE 2)

HONGRIE

[Non publiée ici]

ANNEXE I B)
(VISÉE À L'ARTICLE 2)

ISRAËL

[Non publiée ici]

ANNEXE 2
(VISÉE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 5)

[Non publiée ici]

ANNEXE 3 A)
(visée au paragraphe 2 de l'article 8)

Liste de produits soumis à restrictions aux importations en Hongrie

1. Les restrictions quantitatives aux importations en Hongrie sur les produits ont énuméré au-dessous de ce qui proviennent de l'Israël seront progressivement supprimées entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et 31 décembre 2000.

2. La gestion des restrictions quantitatives aux importations des produits énumérées au-dessous de ce qui proviennent de l'Israël sera traitée aucun moins favorable que quant aux importations de n'importe quel autre pays.

3. Si pour des produits énumérées en cette annexe la Hongrie établit les plafonds quantitatifs pour des importations provenant d'un autre pays, elle, à la demande de l'Israël, entrera dans des discussions en vue des plafonds quantitatifs d'ouverture pour les produits spécifiques importés d'Israël, qui sont sujets toujours à des licences d'importation et n'ont pas été inclus en Annexe 3 b).

LISTE DES PRODUITS SUJETS À DES LICENCES D'IMPORTATION EN 1997

[Non publiée ici]

ANNEXE 3 B)
(VISÉE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 8)

LISTE DE PRODUITS SOUMIS À PLAFONDS AUX IMPORTATIONS EN HONGRIE CONCERNANT
CERTAINS PRODUITS VISÉS À L'ANNEXE 3 A)

[Non publiée ici]

ANNEXE 3 C)
(VISÉE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 8)

LISTE DE PRODUITS SOUMIS À DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES SUR LES IMPORTATIONS
EN ISRAËL

[Non publiée ici]

ANNEXE 4
(visée au paragraphe 1 de l'article 24)

TOUCHANT LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Les accords multilatéraux visés au paragraphe 1 de l'article 24 sont les suivants :

- Convention de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967);
- Convention de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971);
- Convention internationale du 26 octobre 1961 sur la protection des artistes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Convention de Rome);
- Traité sur la coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984);
- Convention sur le brevet européen du 5 octobre 1973;
- Traité de Budapest de 1977 sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980);
- Accord du 15 avril 1994 sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (TRIPS-OMC).

PROTOCOLE 1
(visé au paragraphe 2 de l'article 3)

SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA
RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Les droits de douane à l'importation applicables en Hongrie aux produits originaires d'Israël qui ne sont pas énumérés dans l'Annexe A au présent Protocole seront abolis à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Les droits de douane à l'importation applicables en Hongrie aux produits originaires d'Israël qui sont énumérés dans l'Annexe A au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-dessous :

- À la date d'entrée en vigueur de l'Accord 45 % du droit de base,
- Au 1er janvier 1989 à 30 % du droit de base,
- Au 1er janvier 2000 à 15 % du droit de base
- Au 1er janvier 2001 les droits restants seront supprimés.

Les droits de douane à l'importation applicables en Israël aux produits originaires de Hongrie qui sont énumérés dans les Annexes B et C au présent Protocole seront éliminés à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Les droits de douane à l'importation applicables en Israël aux produits originaires de Hongrie qui sont énumérés à l'Annexe B au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-dessous :

- À la date d'entrée en vigueur de l'Accord au tiers du droit de base,
- Au 1er janvier 1999 les droits restants seront supprimés.

Les droits de douane à l'importation applicables en Israël aux produits originaires de Hongrie qui sont énumérés dans l'Annexe C au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-dessous :

- À la date d'entrée en vigueur de l'Accord 60 % du droit de base,
- Au 1er septembre 1998 à 40 % du droit de base,
- Au 1er septembre 1999 à 20 % du droit de base
- Au 1er septembre 2000 les droits restants seront supprimés.

Aux fins du calcul de la réduction des droits de douane applicables aux produits visés aux Annexes B et C, les droits de base correspondront aux droits de la nation la plus favorisée à la date de l'application des réductions ou aux droits de la nation la plus favorisée conformément au calendrier du programme de libéralisation tel que publié à l'Ordonnance relative aux droits de douane du mois de septembre 1996, les droits les plus bas étant choisis.

Chaque Partie veillera à ce que les calendriers de libéralisation établis dans le présent Protocole ne soient pas négativement affectés par des modifications de la classification tarifaire des importations, y compris par la création de nouvelles rubriques tarifaires.

ANNEXE A AU PROTOCOLE 1

LISTE DES PRODUITS VISÉS AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 3

TARIF DOUANIER HONGROIS 1997

[Non publiée ici]

ANNEXE B AU PROTOCOLE 1

LISTE DES PRODUITS VISÉS AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 3

TARIF DOUANIER ISRAÉLIEN 1996

[Non publiée ici]

ANNEXE C AU PROTOCOLE 1

LISTE DES PRODUITS VISÉS AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 3

TARIF DOUANIER ISRAÉLIEN 1996

[Non publiée ici]

PROTOCOLE 2
(visé au paragraphe 1 de l'article 11)

ÉCHANGE DE CONCESSIONS AGRICOLES ENTRE LA HONGRIE ET ISRAËL

1. Le présent Protocole s'applique aux produits visés au chapitre II du présent Accord.
2. Les Parties s'accordent mutuellement un traitement préférentiel s'agissant des produits agricoles traités ou non traités visés aux tableaux A et B du présent Protocole et ce conformément aux dispositions du Protocole 3 des règles d'origine du présent Accord.
 3. a) S'agissant des produits visés aux tableaux A et B du présent Protocole, les Parties appliqueront les taux de droits indiqués à la colonne IV dans les limites prévues à la colonne III des tableaux pertinents;
 - b) S'agissant des quantités importées hors quotas, les droits de la nation la plus favorisée s'appliqueront.
4. S'agissant des produits visés aux tableaux A et B du présent Protocole qui sont soumis à des licences d'importation, celles-ci seront émises sans tarder conformément à la réglementation et aux procédures internes de chaque Partie, à la limite des quantités indiquées aux licences.

TABLEAU A

AU PROTOCOLE 2

IMPORTATIONS DANS L'ÉTAT D'ISRAËL DE PRODUITS EN PROVENANCE DE HONGRIE

[Non publié ici]

TABLEAU B

AU PROTOCOLE 2

IMPORTATIONS EN HONGRIE DE PRODUITS EN PROVENANCE DE L'ÉTAT D'ISRAËL

[Non publié ici]

PROTOCOLE 3
(visé à l'article 12)

concernant la définition du concept de "produits originaires" et les modalités de coopération administrative

TABLE DES MATIÈRES

Titre Premier. Dispositions générales

Article premier. Définitions

Titre II. Définition du concept de "Produits originaires"

Article 2. Prescriptions générales

Article 3. Cumul bilatéral d'origine

Article 4. Produits intégralement obtenus

Article 5. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante

Article 6. Ouvraison ou transformation insuffisante

Article 7. Unité qualificative

Article 8. Accessoires, pièces de rechange et outils

Article 9. Assortiments

Article 10. Éléments neutres

Titre III. Prescriptions territoriales

Article 11. Principe de la territorialité

Article 12. Ouvraison ou transformation hors du territoire de l'une des Parties

Article 13. Transport direct

Article 14. Expositions

Titre IV. Preuve d'origine

Article 15. Prescriptions générales

Article 16. Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1

Article 17. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori

Article 18. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1

Article 19. Délivrance de certificats de mouvement EUR.1 sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement

Article 20. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture

Article 21. Exportateur agréé

Article 22. Validité de la preuve d'origine

Article 23. Production de la preuve d'origine

Article 24. Importation par lots

Article 25. Exonérations de l'obligation de produire une preuve d'origine

Article 26. Pièces justificatives

Article 27. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives

Article 28. Divergences et erreurs formelles

Article 29. Équivalents en ECU

Titre V. Arrangements relatifs à la coopération administrative

Article 30. Assistance mutuelle

Article 31. Vérification des preuves d'origine

Article 32. Règlement des différends

Article 33. Sanctions

Article 34. Zones franches

Titre VI. Dispositions finales

Article 35. Amendements au Protocole

Article 36. Sous-Commission des questions douanières

Article 37. Annexes

Article 38. Application du Protocole

Article 39. Marchandises en transit ou en entrepôt

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins de la présente Annexe :

a) Le terme "fabrication" s'entend de toutes les formes d'ouvraison ou de transformation, y compris le montage ou les opérations spécifiques;

b) Le terme "matières" s'entend de tous les ingrédients. matières premières, composants ou pièces, etc. utilisés dans la fabrication du produit;

c) Le terme "produit" s'entend du produit en voie de fabrication, même s'il doit servir par la suite dans une autre opération de fabrication;

d) Le terme "marchandises" s'entend à la fois des matières et des produits;

e) L'expression "valeur en douane" s'entend de la valeur déterminée conformément à l'Accord de 1994 relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane);

f) L'expression "prix départ usine" s'entend du prix payé pour le produit départ usine, sur le territoire de la Partie concernée. au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvraison ou transformation, à condition que ce prix englobe la valeur de toutes les matières utilisées, déduction faite du montant des taxes intérieures remboursées ou remboursables à l'exportation du produit obtenu;

g) L'expression "valeur des matières" s'entend de la valeur en douane, au moment de l'importation, des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être déterminée, du premier prix payé et connu pour ces matières sur le territoire de la Partie concernée;

h) L'expression "valeur des matières originaires" s'entend de la valeur de ces matières telle qu'elle est définie à l'alinéa g) appliqué mutatis mutandis;

i) Les termes "chapitres" et "positions" s'entendent des chapitres et des rubriques (à quatre chiffres) de la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (dénommé dans le présent Protocole le "Système harmonisé" ou "SH");

j) Le terme "classé" se réfère à la classification d'un produit ou d'une matière sous une position donnée;

k) Le terme "expédition" s'entend des produits qui sont soit envoyés simultanément par un exportateur à un destinataire, soit consignés dans un document de transport unique couvrant l'envoi desdits produits par l'exportateur au destinataire ou, à défaut de ce document, dans une facture unique;

l) Le terme "territoires" couvre également les eaux territoriales.

TITRE II. DÉFINITION DU CONCEPT DE "PRODUITS ORIGINAIRES"

Article 2. Prescriptions générales

Aux fins de l'application de l'Accord, les produits ci-dessous seront réputés originaires d'une Partie, à savoir :

- a) Les produits entièrement obtenus sur le territoire de cette Partie, au sens de l'article 4 du présent Protocole;
- b) Les produits obtenus sur le territoire de cette Partie et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ledit territoire, à condition que ces matières aient subi, sur ce territoire, des ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent Protocole.

Article 3. Cumul bilatéral d'origine

Les matières originaires du territoire d'une Partie seront considérées comme des matières originaires du territoire de la Partie d'exportation si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu sur celui-ci. Il ne sera pas nécessaire que ces matières aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérée aille au-delà des opérations énumérées au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Protocole.

Article 4. Produits intégralement obtenus

1. Seront réputés avoir été intégralement obtenus sur le territoire d'une Partie :

- a) Les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins de leurs territoires respectifs;
- b) Les produits végétaux récoltés sur ces territoires;
- c) Les animaux vivants nés et élevés sur ces territoires;
- d) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés sur ces territoires;
- e) Les produits de la chasse ou de la pêche pratiquée sur ces territoires;
- f) Les produits de la pêche en mer et les autres produits de la mer capturés en dehors des eaux territoriales d'une Partie par ses navires;
- g) Les produits fabriqués à bord de ses navires-usines exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa f);
- h) Les articles usagés récupérés sur ces territoires et ne pouvant servir qu'à l'extraction de matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant être utilisés que pour le rechapage ou comme déchets;
- i) Les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées sur ces territoires;

j) Les produits extraits des fonds marins ou du sous-sol de la mer hors des eaux territoriales de la Partie concernée, à la condition que celle-ci ait le droit exclusif d'exploiter les fonds marins et le sous-sol en question;

k) Les marchandises fabriquées sur ces territoires exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à j).

2. Les expressions "ses navires" et "ses navires-usines" utilisées aux alinéas f) et g) du paragraphe 1 s'entendent exclusivement des navires et navires-usines:

a) Qui sont immatriculés ou enregistrés sur le territoire d'une Partie;

b) Qui battent pavillon de cette Partie;

c) Qui appartiennent, pour 50 % au moins, à des ressortissants de cette Partie, ou à une entreprise dont le siège est situé sur le territoire de l'une des Parties, dont le ou les directeurs, le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres dudit conseil sont des ressortissants des Parties et dont la moitié au moins du capital, s'il s'agit de partenariats ou de sociétés à responsabilité limitée, appartient aux Parties ou à des organismes publics ou à des ressortissants des Parties;

d) Dont le capitaine et les officiers sont des ressortissants des Parties; et

e) Dont 75 % au moins des membres de l'équipage sont des ressortissants des Parties.

Article 5. Produits ayant subi une ouvraison ou

une transformation suffisante

1. Aux fins de l'article 2, les produits qui ne sont pas intégralement obtenus sont réputés avoir subi une ouvraison ou une transformation suffisante lorsque les conditions énoncées dans l'Annexe II sont remplies.

Les conditions susmentionnées définissent, pour tous les produits visés par l'Accord, l'ouvraison ou la transformation que doivent subir les matières non originaires utilisées pour la fabrication desdits produits et ne concernent que ces matières. Par conséquent, si un produit, qui a acquis le statut originaire du fait qu'il remplit les conditions énoncées dans la liste, est utilisé dans la fabrication d'un autre produit, les prescriptions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables, et il ne sera pas tenu compte des matières non originaires qui ont pu entrer dans sa fabrication.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les matières non originaires qui, aux termes des prescriptions de la liste, ne devraient pas entrer dans la fabrication d'un produit peuvent être toutefois utilisées à condition que :

a) Leur valeur totale n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit;

b) L'application du présent paragraphe ne conduise pas au dépassement de l'un des pourcentages fixés dans la liste pour la valeur maximale des matières non originaires.

Le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux produits des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliqueront sous réserve des dispositions de l'article 6.

Article 6. Ouvraison ou transformation insuffisante

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les opérations ci-dessous seront considérées comme des ouvraisons ou des transformations insuffisantes pour conférer le statut de produits originaires, que les prescriptions de l'article 5 soient ou non satisfaites :

a) Les opérations visant à assurer la bonne conservation des produits lors du transport et de l'entreposage (ventilation, éparpillement, séchage, refroidissement, salaison, mise en solution à base d'anhydride sulfureux ou dans d'autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires);

b) Les opérations simples consistant à dépoussiérer, tamiser ou cribler, à trier, à classer, à apparier (y compris à constituer des assortiments d'articles), à laver, à peindre, à découper;

c) i) Les changements d'emballage ainsi que le fractionnement et l'assemblage des colis;

ii) La simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses ou en boîtes, la fixation sur des cartes ou des pannaux, etc., ainsi que toutes les autres opérations d'emballage simples;

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur emballage;

e) Le simple mélange de produits, qu'ils soient ou non de types différents, lorsqu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole pour pouvoir être réputés originaires;

f) Le simple assemblage de pièces pour constituer un produit complet;

g) La combinaison de deux ou plus des opérations mentionnées aux alinéas a) à f);

h) L'abattage d'animaux.

2. Toutes les opérations dont un produit aura fait l'objet sur le territoire d'une Partie seront prises en considération en bloc pour déterminer si l'ouvraison ou la transformation subie par ledit produit doit être considérée comme insuffisante au sens du paragraphe 1.

Article 7. Unité qualificative

1. L'unité qualificative en vue de l'application des dispositions du présent Protocole est le produit particulier qui est considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification d'après la nomenclature du Système harmonisé. Il s'ensuit donc que :

a) Si un produit constitué d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé sous une seule position du Système harmonisé, c'est l'ensemble qui constitue l'unité qualificative;

b) Si une expédition groupe plusieurs produits identiques classés sous une même position du Système harmonisé, chacun de ces produits doit être pris en considération séparément aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Si, conformément à la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est compris dans le produit aux fins de classification, il le sera également aux fins de la détermination de l'origine.

Article 8. Accessoires, pièces de rechange et outils

Les accessoires, pièces de rechange et outils, expédiés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de son équipement normal et qui sont comptabilisés dans son prix ou ne sont pas facturés séparément, seront réputés former un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

Article 9. Assortiments

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé, seront réputés originaires si tous les produits qui les composent sont originaires. Néanmoins, lorsqu'un assortiment se compose à la fois de produits originaires et de produits non originaires, il sera, dans son ensemble, réputé originaire à condition que la valeur des produits non originaires ne dépasse pas 15 % du prix de l'assortiment départ usine.

Article 10. Éléments neutres

Afin de déterminer si un produit est originaire, il ne sera pas nécessaire d'établir l'origine des éléments suivants qui pourraient être utilisés dans sa fabrication :

- a) Énergie et combustibles;
- b) Usine et équipement;
- c) Machines et outils;
- d) Marchandises qui n'entrent pas ou ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale dudit produit.

TITRE III. PRESCRIPTIONS TERRITORIALES

Article 11. Principe de la territorialité

1. Les conditions énoncées au titre II concernant l'acquisition du statut originaire doivent être satisfaites sans interruption sur le territoire des Parties, sauf comme prévu à l'article 12.

2. Si des marchandises originaires exportées du territoire d'une Partie vers celui d'un autre État sont retournées, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) Que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées; et
- b) Que lesdites marchandises n'ont pas subi d'opération au-delà de celles nécessaires pour les conserver en bon état pendant leur séjour dans ce pays ou pendant leur exportation.

*Article 12. Ouvraison ou transformation hors
du territoire de l'une des Parties*

1. L'acquisition du statut originaire sur le territoire de l'une des Parties dans les conditions énoncées dans le titre II ne sera pas affectée par l'ouvraison ou la transformation dont

feront l'objet, hors du territoire de ladite Partie, les matières exportées de ce territoire et ultérieurement réimportées dans le même territoire, à condition

a) Que lesdites matières soient intégralement obtenues sur le territoire de la Partie concernée ou aient subi, avant leur exportation, une ouvraison ou une transformation allant au-delà des opérations considérées comme insuffisantes au sens de l'article 6; et

b) Qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

i) Que les marchandises réimportées sont issues de l'ouvraison ou de la transformation des matières exportées; et

ii) Que la valeur ajoutée totale acquise hors du territoire de la Partie concernée, calculée sur la base des dispositions du présent article, ne dépasse pas 10 % du prix départ usine du produit fini pour lequel le statut originaire est revendiqué.

2. Aux fins du paragraphe 1, les prescriptions énoncées dans le titre II au sujet de l'acquisition du statut originaire ne s'appliqueront pas à l'ouvraison ou à la transformation réalisée hors du territoire de la Partie concernée. Toutefois si, dans la liste pertinente de l'Annexe II, une règle fixant la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées est appliquée pour déterminer le statut originaire du produit fini, la valeur totale des matières utilisées sur le territoire de la Partie concernée augmentée de la valeur ajoutée acquise hors dudit territoire calculée sur la base du présent article n'excédera pas le pourcentage indiqué.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, la "valeur ajoutée totale" s'entend de tous les coûts accumulés hors du territoire de la Partie concernée. v compris la valeur totale des matières ajoutée hors dudit territoire.

4. Les paragraphes 1 et 2 ne seront pas applicables aux produits qui ne répondront pas aux prescriptions énoncées dans la liste pertinente de l'Annexe II et qui ne pourront être considérés comme ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante que par application de la tolérance générale du paragraphe 2 de l'article 5.

Article 13. Transport direct

1. Le traitement préférentiel prévu par l'Accord ne sera applicable qu'aux produits répondant aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole, qui seront transportés directement entre les territoires des Parties. Toutefois, les produits groupés en une expédition unique pourront transiter à travers d'autres territoires et être, le cas échéant, transbordés ou temporairement entreposés sur ces territoires, à condition qu'ils soient restés sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'ils n'aient pas subi d'autres opérations que leur déchargement et leur rechargement ou celles nécessaires pour les conserver en bon état.

2. Pour prouver que les conditions énoncées au paragraphe 1 ont été remplies, il conviendra de présenter aux autorités douanières du pays importateur :

a) Un simple document de transport unique couvrant l'acheminement depuis le pays exportateur à travers le pays de transit; ou

b) Un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit :

i) Contenant une description exacte des produits;

- ii) Indiquant les dates de chargement et de rechargement des produits et, le cas échéant, le nom des navires utilisés ou l'identification des autres moyens de transport employés, et
- iii) Attestant les conditions dans lesquelles les produits auront séjourné dans le pays de transit ou
- c) À défaut, toutes pièces justificatives.

Article 14. Expositions

1. Les produits originaires qui seront expédiés pour être exposés dans un pays tiers et qui seront vendus après l'exposition en vue de leur importation sur le territoire d'une Partie bénéficieront, au moment de leur importation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'il soit prouvé, à la satisfaction des autorités douanières :

- a) Qu'un exportateur a expédié ces produits du territoire d'une Partie à destination du pays où doit se tenir l'exposition et les y aura exposés;
- b) Que les produits ont été vendus ou autrement cédés par l'exportateur à un tiers établi sur le territoire d'une Partie;
- c) Que les produits ont été réexpédiés pendant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils étaient quand ils avaient été envoyés à l'exposition; et
- d) Que les produits n'ont pas été utilisés depuis leur expédition à l'exposition, sinon à des fins de démonstration lors de ladite exposition.

2. Une preuve de l'origine devra être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre IV et présentée aux autorités douanières de la Partie importatrice de la manière habituelle. Elle devra mentionner le nom et l'adresse de l'exposition. Au besoin, des preuves documentaires supplémentaires concernant la nature des produits et les conditions dans lesquelles ils auront été exposés pourront être exigées.

3. Le paragraphe 1 s'appliquera à toute exposition, foire ou manifestation publique similaire à vocation commerciale, industrielle, agricole ou artisanale qui n'aura pas été organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux ou industriels en vue de la vente de produits étrangers, et au cours de laquelle les produits concernés seront restés sous le contrôle douanier.

TITRE IV. PREUVE D'ORIGINE

Article 15. Prescriptions générales

1. Les produits originaires du territoire d'une Partie bénéficieront, au moment de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, des dispositions de l'Accord sur présentation d'un des documents ci-dessous :

- a) Un certificat de mouvement EUR.1 conforme au modèle reproduit dans l'Annexe III, ou
- b) Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 20 une déclaration, dont le texte figure dans l'Annexe IV, portée par l'exportateur sur la facture, le bordereau de livraison ou tout

autre document commercial décrivant les produits en question avec suffisamment de détails pour en permettre l'identification (ci-après dénommée "déclaration sur facture").

2. Nonobstant le paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficieront des dispositions de l'Accord dans les cas prévus à l'article 25, sans qu'il soit nécessaire de produire l'un des documents susmentionnés.

*Article 16. Formalités pour la délivrance d'un
certificat de mouvement EUR.1*

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice délivreront un certificat de mouvement EUR.1 sur la demande écrite de l'exportateur ou, sous sa responsabilité, de son représentant autorisé.

2. À cette fin, l'exportateur ou son représentant autorisé remplira le certificat de mouvement EUR.1 et la formule de demande dont des modèles figurent dans l'Annexe III. Ces formules seront remplies dans l'une des langues utilisées dans le présent Protocole et conformément aux dispositions de la législation interne de la Partie exportatrice. Si elles sont remplies à la main, elles devront l'être à l'encre, en lettres d'imprimerie. Les produits devront être décrits dans la case prévue à cet effet et aucune ligne ne devra être laissée en blanc. Si la case n'est pas totalement remplie, un trait horizontal sera tiré au-dessous de la dernière ligne de la description et l'espace non utilisé sera barré d'un trait diagonal.

3. L'exportateur qui sollicitera la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières de la Partie exportatrice sur le territoire de laquelle le certificat de mouvement EUR.1 aura été délivré, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant que les autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole ont été satisfaites.

4. Un certificat de mouvement EUR.1 sera délivré par les autorités douanières d'une Partie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire d'une Partie ou de celui de la République tchèque et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

5. Les autorités douanières appelées à délivrer le certificat devront prendre toutes les mesures nécessaires pour vérifier le statut originaire des produits concernés et s'assurer que les autres prescriptions du présent Protocole ont été satisfaites. À cette fin, elles auront le droit de demander la production de toute pièce justificative et de procéder à la vérification de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugeront approprié. Les dites autorités douanières devront également s'assurer que les formules visées au paragraphe 2 sont dûment remplies. En particulier, elles devront vérifier si la case réservée à la description des produits a été remplie de manière à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 devra être indiquée dans la case 11 du certificat.

7. Le certificat de mouvement EUR.1 sera délivré par les autorités douanières et mis à la disposition de l'exportateur dès que les opérations effectives d'exportation auront été effectuées ou confirmées.

Article 17. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori

1. Nonobstant le paragraphe 7 de l'article 16, un certificat de mouvement EUR.1 pourra être exceptionnellement délivré après l'exportation des produits qui en font l'objet :

a) S'il ne l'a pas été au moment de l'exportation à cause d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales; ou

b) S'il est démontré, à la satisfaction des autorités douanières, qu'un certificat de mouvement EUR.1 a été délivré, mais qu'il n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, l'exportateur devra indiquer dans sa demande le lieu et la date d'exportation des produits faisant l'objet du certificat de mouvement EUR.1 et indiquer les raisons de sa démarche.

3. Les autorités douanières ne pourront délivrer un certificat de mouvement EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié que les indications portées sur la demande présentée par l'exportateur sont conformes à celles figurant dans le dossier correspondant.

4. Les certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori devront porter l'une des mentions suivantes :

"ISSUED RETROSPECTIVELY"

"KIADVA VISSZAMEN LEGES HATALLYAL"

."אושר בדיעבד".

5. Les mentions auxquelles se réfère le paragraphe 4 devront figurer dans la case "Remarks" du certificat de mouvement EUR.1.

Article 18. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1

1. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat de mouvement EUR.1, l'exportateur pourra demander aux autorités douanières qui l'auront délivré d'en établir un duplicata sur la base des documents d'exportation en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré devra porter l'une des mentions suivantes :

"MOSALAT"

"DUPLICATE"

."העתק"

3. Les mentions auxquelles se réfère le paragraphe 2 devront figurer dans la case "Remarks" du duplicata de certificat de mouvement EUR.1.

4. Le duplicata qui devra porter la date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 original, sera valable à partir de cette date.

Article 19. Délivrance de certificats de mouvement EUR. Isur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement

Si des produits originaires sont placés sous la surveillance d'un bureau de douane d'une Partie, il sera possible de remplacer la preuve originale d'origine par un ou plusieurs certificats de mouvement EUR.1 en vue d'expédier l'ensemble ou une partie de ces produits à d'autres destinations sur le territoire des Parties. Le ou les certificats de mouvement EUR.1 de remplacement seront délivrés par le bureau de douane sous la surveillance duquel les produits seront placés.

Article 20. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture

1. La déclaration sur facture visée au paragraphe 1 b) de l'article 15 peut être établie :

a) Par tout exportateur agréé au sens de l'article 21; ou

b) Par tout exportateur pour toute expédition comportant un ou plusieurs colis contenant des produits originaires d'une valeur totale n'excédant pas 6 000 ECU.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire de l'une des Parties et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

3. L'exportateur établissant une déclaration sur facture devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanière de la Partie exportatrice, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant que toutes les autres conditions énoncées dans le présent Protocole ont été remplies.

4. L'exportateur établira la déclaration sur facture en portant les mentions voulues sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial au moyen d'une machine à écrire, d'un tampon ou d'une imprimante. Cette déclaration sera conforme au texte qui figure dans l'Annexe IV et l'exportateur utilisera l'une des versions linguistiques reproduites dans ladite Annexe conformément à la législation interne du pays exportateur. Si la déclaration est rédigée à la main, elle sera écrite à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. La déclaration sur facture portera la signature originale de l'exportateur., apposée à la main. Toutefois, l'exportateur agréé au sens de l'article 21 ne sera pas tenu de signer ces déclarations à condition de remettre aux autorités douanières du pays exportateur l'engagement écrit d'accepter la pleine responsabilité de toute déclaration sur facture qui indique son identité comme s'il avait apposé sa signature de sa main.

6. Une déclaration sur facture pourra être établie par l'exportateur au moment où les produits qui en font l'objet seront exportés ou, exceptionnellement, à une date ultérieure. Si la déclaration sur facture établie après l'exportation des produits est présentée aux autorités douanières de la Partie importatrice après que les produits concernés auront été déclarés auxdites autorités douanières, l'importateur sera tenu d'y faire figurer toutes les références nécessaires aux documents d'importation.

Article 21. Exportateur agréé

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice pourront autoriser tout exportateur expédiant fréquemment des produits conformément au présent Accord à établir des déclarations sur facture indépendamment de la valeur des produits concernés. Tout exportateur désireux d'obtenir cette autorisation devra offrir, à la satisfaction des autorités douanières, toutes les garanties nécessaires en ce qui concerne la vérification du statut originaire des produits et le respect des autres prescriptions du présent Protocole.

2. Les autorités douanières pourront accorder le statut d'exportateur agréé aux conditions qu'elles jugeront appropriées.

3. Les autorités douanières attribueront à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui sera reproduit sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôleront l'utilisation de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières pourront à tout moment retirer leur autorisation. Elles seront tenues de le faire lorsque l'exportateur agréé n'offrira plus les garanties visées au paragraphe 1, qu'il ne respectera pas les prescriptions énoncées au paragraphe 2 ou qu'il aura fait, de toute autre façon, un usage irrégulier de son autorisation.

Article 22. Validité de la preuve d'origine

1. Toute preuve d'origine aura une validité de quatre mois à compter de la date de sa délivrance sur le territoire de la Partie exportatrice et devra être présentée, pendant cette période, aux autorités douanières de la Partie importatrice.

2. Les preuves d'origine qui seront présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice après l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 pourront être acceptés aux fins de l'application du traitement préférentiel, si leur non-présentation avant l'expiration du délai fixé est attribuable à des circonstances exceptionnelles.

3. Dans les autres cas de présentation tardive, les autorités douanières de la Partie importatrice pourront accepter les preuves d'origine, si les produits leur ont été présentés avant l'expiration du délai susmentionné.

Article 23. Production de la preuve d'origine

Les preuves d'origine devront être présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice conformément à la procédure applicable sur le territoire de cette Partie. Lesdites autorités pourront demander la traduction d'une preuve d'origine et exiger aussi que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une attestation de l'importateur garantissant que les produits répondent aux conditions requises aux fins de l'application de l'Accord.

Article 24. Importation par lots

Lorsque, conformément à la demande de l'importateur et dans les conditions fixées par les autorités douanières de la Partie importatrice, des produits démontés ou non assemblés

tels qu'ils sont définis dans la règle générale 2 a) du Système harmonisé et qui relèvent des sections XVI et XVII ou des positions Nos 7308 et 9406 seront importés par lots, une seule preuve d'origine les concernant sera présentée aux autorités douanières au moment de l'importation du premier lot.

*Article 25. Exonérations de l'obligation de produire
une preuve d'origine*

1. Les produits expédiés en petits colis par des particuliers à des particuliers ou faisant partie des bagages personnels de voyageurs seront admis comme produits originaires sans qu'il soit nécessaire de produire une preuve d'origine, s'ils ne sont pas importés commercialement et ont été déclarés comme répondant aux prescriptions du présent Protocole et s'il n'y a pas de doute quant à la sincérité de cette déclaration. Dans le cas des colis envoyés par la poste, cette déclaration pourra être faite sur la formule de déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à ce document.

2. Les importations occasionnelles concernant uniquement des produits destinés à l'usage personnel des destinataires ou de voyageurs ou de leur famille ne seront pas considérées comme étant effectuées commercialement s'il est évident d'après leur nature et leur quantité qu'ils ne sont pas destinés à un usage commercial.

3. En outre, la valeur totale de ces produits ne devra pas excéder 500 ECU dans le cas des petits colis ou 1 200 ECU dans celui des bagages personnels des voyageurs.

Article 26. Pièces justificatives

Les documents visés au paragraphe 3 de l'article 16 et au paragraphe 3 de l'article 20 servant à prouver que les produits couverts par un certificat de mouvement EUR.1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie et répondent aux autres prescriptions du présent Protocole pourront notamment être :

a) Une documentation constituant la preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur pour obtenir les marchandises concernées, provenant par exemple de ses dossiers financiers ou de sa comptabilité interne;

b) Des documents prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont employés conformément à la législation interne;

c) Des documents prouvant l'ouvroison ou la transformation des matières utilisées sur le territoire d'une Partie, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont employés conformément à la législation interne;

d) Des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie conformément au présent Protocole.

*Article 27. Conservation de la preuve d'origine
et des pièces justificatives*

1. L'exportateur qui demandera la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 devra conserver, au moins pendant trois ans, les documents visés au paragraphe 3 de l'article 20.

2. L'exportateur qui établira une déclaration sur facture devra conserver, au moins pendant trois ans, une copie de ladite déclaration ainsi que les documents visés au paragraphe 3 de l'article 20.

3. Les autorités douanières de la Partie exportatrice qui auront délivré un certificat de mouvement EUR.1 devront conserver, au moins pendant trois ans, le formulaire de la demande visé au paragraphe 2 de l'article 16.

4. Les autorités douanières de la Partie importatrice devront conserver, au moins pendant trois ans, les certificats de mouvement EUR.1 et les déclarations sur facture qui leur ont été remis.

Article 28. Divergences et erreurs formelles

1. La découverte de légères divergences entre les indications transcrites dans une preuve d'origine et celles figurant dans les documents soumis aux bureaux de douane aux fins de l'accomplissement des formalités d'importation des produits ne rendra pas systématiquement ladite preuve nulle et non avenue s'il est dûment établi que le document en cause concerne bien les produits présentés.

2. Les vices de forme évidents tels que les fautes de frappe dans une preuve d'origine ne devraient pas entraîner le rejet du document, si les erreurs relevées ne sont pas de nature à créer des doutes quant à l'exactitude des informations contenues dans les déclarations figurant dans le document en cause.

Article 29. Équivalents en ECU

1. Les montants en monnaie nationale de la Partie exportatrice équivalant à ceux exprimés en ECU seront fixés par la Partie exportatrice et communiqués à la Partie importatrice.

2. Au cas où ces montants excéderaient les montants correspondants fixés par la Partie importatrice, celle-ci les acceptera si les produits sont facturés dans la monnaie d'un autre pays, la Partie importatrice reconnaît les équivalents de la valeur exprimée par la monnaie nationale du pays tiers concerné.

3. Les montants devant être libellés en une monnaie nationale seront équivalents en cette monnaie nationale aux montants exprimés en ECU le premier jour ouvrable d'octobre 1995.

4. Les montants exprimés en ECU et leurs équivalents en monnaie nationale d'une Partie seront revus par la Commission mixte à la demande d'une Partie. Lorsqu'elle procédera à cette opération, la Commission mixte veillera à ce que les montants devant être libellés en une monnaie nationale ne subissent pas de diminution et elle examinera en outre s'il est

souhaitable de maintenir les incidences de ces limites en termes réels. À cette fin, elle pourra décider de modifier les montants exprimés en ECU.

TITRE V. ARRANGEMENTS RELATIFS À LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 30. Assistance mutuelle

1. Les autorités douanières des Parties se communiqueront des spécimens imprimés des cachets utilisés par leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats de mouvement EUR.1 et les adresses des autorités douanières chargées de vérifier ces certificats ainsi que les déclarations sur facture.

2. Afin d'assurer l'application satisfaisante du présent Protocole, les Parties se prêteront mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières compétentes, aux fins de la vérification de l'authenticité des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture ainsi que de l'exactitude des informations y figurant.

Article 31. Vérification des preuves d'origine

1. Des vérifications ultérieures des preuves d'origine seront opérées au hasard ou chaque fois que les autorités douanières du pays importateur auront des motifs raisonnables de douter de l'authenticité desdits documents, du statut originaire des produits concernés ou du respect des autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières de la Partie importatrice renverront le certificat de mouvement EUR.1 et la facture, si elle a été remise ou la déclaration sur facture ou une copie de ces documents aux autorités douanières de la Partie exportatrice, en indiquant, le cas échéant, ce qui justifie une enquête. À l'appui de leur demande de vérification, elles transmettront tout document et tout renseignement qu'elles auront obtenus donnant à penser que les informations figurant sur la preuve d'origine sont inexactes.

3. La vérification sera opérée par les autorités douanières de la Partie exportatrice. À cette fin, celles-ci auront le droit d'exiger la production de toute preuve et de procéder à tout examen de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugeront approprié.

4. Si les autorités douanières de la Partie importatrice décident de suspendre l'application du traitement préférentiel aux produits concernés dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposeront de remettre les produits à l'importateur sous réserve de toute mesure conservatoire qu'elles jugeront nécessaire.

5. Les autorités douanières qui auront demandé la vérification seront informées, dès que possible, des résultats de l'enquête. Ces résultats devront indiquer clairement si les documents sont authentiques, si les produits concernés peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole. En cas d'application cumulée des dispositions des articles 3 et 4 et du paragraphe 4 de l'article 18, la réponse sera accompagnée de la (ou des) copie(s) du (ou des) certificat(s) de mouvement ou de la (ou des) déclaration(s) sur facture en cause.

6. Si une demande d'enquête fondée sur des doutes raisonnables n'est pas suivie d'une réponse à l'expiration d'une période de dix mois courant à partir de la date à laquelle elle aura été formulée ou si la réponse ne contient pas suffisamment de renseignements pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières requérantes refuseront, sauf dans des circonstances exceptionnelles, d'accorder le bénéfice du régime préférentiel.

Article 32. Règlement des différends

Si des différends surgissent au sujet des procédures de vérification de l'article 30 et s'ils ne peuvent pas être réglés entre les autorités douanières qui ont demandé une enquête et celles qui en ont la responsabilité ou s'ils portent sur une question concernant l'interprétation du présent Protocole, ils seront soumis à la Commission mixte. Dans tous les cas, le règlement des différends entre l'importateur et les autorités douanières de la Partie importatrice sera régi par la législation de ladite Partie.

Article 33. Sanctions

Des sanctions seront prises contre quiconque aura établi ou fait établir un document contenant des informations inexactes en vue d'obtenir un traitement préférentiel pour des produits.

Article 34. Zones franches

1. Les Parties prendront toutes mesures nécessaires pour veiller à ce que les produits négociés sous couvert d'une preuve d'origine qui traversent, en cours de transport, une zone franche située sur leurs territoires, ne soient pas remplacés par d'autres marchandises et ne subissent pas d'opérations autres que celles qui visent à prévenir leur détérioration.

2. À titre d'exception aux dispositions du paragraphe 1, si des produits originaires du territoire d'une Partie sont importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve d'origine et s'ils y subissent des ouvrages ou des transformations, les autorités concernées délivreront un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si l'ouvrage ou la transformation subie est conforme aux dispositions du présent Protocole.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 35. Amendements au Protocole

Il sera loisible à la Commission mixte de modifier les dispositions du Protocole.

Article 36. Sous-Commission des questions douanières

1. Une Sous-Commission des questions douanières sera constituée en vue d'assurer la coopération administrative aux fins de l'application correcte et uniforme du présent Protocole et de s'acquitter des autres tâches qui pourront lui être assignées en matière douanière.

2. La Sous-Commission sera composée d'experts des deux Parties, responsables des questions douanières.

Article 37. Annexes

Les Annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

Article 38. Application du Protocole

Les Parties prendront, chacune en ce qui la concerne, les mesures nécessaires pour appliquer le présent Protocole.

Article 39. Marchandises en transit ou en entrepôt

Les dispositions de l'Accord seront applicables aux marchandises qui répondront aux prescriptions du présent Protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, seront en transit ou temporairement entreposées sur le territoire d'une Partie dans un entrepôt sous douane ou une zone franche, sous réserve de la présentation aux autorités douanières de la Partie importatrice, dans les quatre mois suivant cette date, d'un certificat EUR.1 délivré a posteriori par les autorités compétentes de la Partie exportatrice accompagné de pièces prouvant que les marchandises ont été transportées directement.

ANNEXE I
AU PROTOCOLE 3

NOTES INTRODUCTIVES À LA LISTE DE L'ANNEXE II

[Non publié ici]

ANNEXE II
AU PROTOCOLE 3

LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS DES MATIÈRES NON ORIGINAIRES
NÉCESSAIRES POUR QUE LE PRODUIT FABRIQUÉ PUISSE OBTENIR LE STATUT DE PRODUIT
D'ORIGINE

[Non publiée ici]

ANNEXE III
AU PROTOCOLE 3

Certificat de mouvement EUR.1 et demande d'obtention d'un Certificat de mouvement
EUR.1 Certificat de mouvement EUR.1

1. Le certificat de mouvement doit mesurer 210 x 297 mais, toutefois, une tolérance allant jusqu'à moins de 5 mm ou à plus de 8 mm sur la longueur pourra être accordée. Un papier blanc est utilisé, sa dimension doit permettre les écritures; il ne doit contenir aucune pulpe mécanique, son poids doit être d'au moins 25 g/m². Il doit comporter un motif vert guilloché imprimé rendant toute falsification par des moyens mécaniques ou chimiques évidente à l' il nu.

2. Il sera loisible aux autorités compétentes des Parties de se réserver le droit d'imprimer elles-mêmes les certificats ou de les faire imprimer par des imprimeurs approuvés. Chaque certificat doit comporter le nom et l'adresse de l'imprimeur ou une marque par laquelle l'imprimeur peut être identifié. Il comportera également un numéro de série, imprimé ou non, par lequel il pourra être identifié.

CERTIFICAT DE MOUVEMENT

[SPÉCIMEN DU CERTIFICAT DE MOUVEMENT]

[Non publié ici]

DEMANDE DE CERTIFICAT DE MOUVEMENT

[SPÉCIMEN DE CERTIFICAT DE MOUVEMENT]

[Non publié ici]

DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR

[SPÉCIMEN DE LA DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR]

[Non publié ici]

ANNEXE IV AU PROTOCOLE 3

DÉCLARATION SUR FACTURE

[Non publiée ici]

No. 35956

**Azerbaijan, Armenia, Bulgaria, Georgia, Kazakhstan,
Kyrgyzstan, Republic of Moldova, Romania, Tajikistan,
Turkey, Ukraine and Uzbekistan**

**Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the
Europe-the Caucasus-Asia Corridor (with reservations and annexes). Baku, 8
September 1998**

Entry into force: 23 May 1999, in accordance with article 13 (see following page)

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Azerbaijan, 19 August 1999

**Azerbaïdjan, Arménie, Bulgarie, Géorgie, Kazakhstan,
Kirghizistan, République de Moldova, Roumanie,
Tadjikistan, Turquie, Ukraine et Ouzbékistan**

**Accord multilatéral de base relatif au transport international pour le développement
du Corridor de l'Europe du Caucase et de l'Asie (avec réserves et annexes).
Bakou, 8 septembre 1998**

Entrée en vigueur : 23 mai 1999, conformément à l'article 13 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Azerbaïdjan, 19 août 1999

Participant	Notification
Azerbaijan	30 Oct 1998 n
Georgia	23 Apr 1999 n
Tajikistan	21 Jan 1999 n
Uzbekistan	17 Feb 1999 n

Participant	Notification
Azerbaïdjan	30 oct 1998 n
Géorgie	23 avr 1999 n
Ouzbékistan	17 févr 1999 n
Tadjikistan	21 janv 1999 n

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC MULTILATERAL AGREEMENT ON INTERNATIONAL TRANSPORT FOR DEVELOPMENT OF THE EUROPE-THE CAUCASUS-ASIA CORRIDOR

The States-participants of this Agreement, hereinafter referred to as the Parties, desirous to develop economic relations, trade and transport communication in the regions of Europe, the Black Sea, the Caucasus, the Caspian Sea and Asia have agreed to conclude a Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor (hereinafter referred to as the Basic Agreement).

Article 1. General Provisions

The provisions of the Basic Agreement shall regulate the international transport of goods and passengers between the Parties and transport in transit through the territories of the Parties.

Article 2. Definitions

For the purpose of the Basic Agreement "International Transport" means the movement of goods or passengers by or in:

- a) Road transport (including trailer and semi-trailer);
- b) Railway transport;
- c) Water transport;
- d) Air transport;
- e) Any container within the meaning of the Customs Convention on Containers;
- f) Pipeline,

when the place of taking over the goods or passengers and the place designated for delivery, as specified in the contract, are situated in two different countries, where at least one is Party to the Basic Agreement, and includes storage in the course of transit.

Article 3. Objectives of the Basic Agreement

The objectives of the Basic Agreement are:

- a. To develop economic relations, trade and transport communication in the regions of Europe, the Black Sea, the Caucasus, the Caspian Sea and Asia;
- b. To facilitate access to the international market of road, air and railway transport and also commercial maritime navigation;
- c. To facilitate international transport of goods and passengers and international transport of hydrocarbons;
- d. To ensure traffic safety, security of goods and environmental protection;

- e. To harmonize transport policy and also the legal framework in the field of transport;
- f. To create equal conditions of competition between different types of transport.

Article 4. Facilitation of International Transport

1. Each Party shall grant to other Parties the right of transit of international means of transport, goods and passengers through its territory under the conditions mentioned in the Basic Agreement.

2. The Parties shall ensure the most effective arrangements for facilitation of transport in transit on their territories.

3. The Provisions of the Basic Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international conventions and agreements to which they are or may become Parties.

Article 5. Payment of Taxes, Duties and other Payments

Taxes, duties and other payments, irrespective of their names and origin shall not be imposed for transport in transit, except payments for transport and customs services, services related to transport, as well as payments for use of transport infrastructure.

Article 6. Preferential Terms and Tariffs

1. Tariffs for transport transit services shall be established on the basis of preferential terms.

2. The Parties have agreed that should preferential terms and tariffs be established between two Parties for types of transport referred to in Article 1 of the Basic Agreement, no less preferential terms and tariffs will be applicable between these Parties and other Parties.

*Article 7. Traffic Safety, Security of Goods and
Environmental Protection*

The Parties shall take appropriate measures to ensure safety of traffic, passengers and carriers, security of goods and means of transport as well as protection of the environment in international transport referred to in Article 1 of the Basic Agreement.

Article 8. Inter-Governmental Commission

1. The Parties shall set up an Inter-Governmental Commission to regulate the issues regarding the implementation and the application of provisions of the Basic Agreement.

2. The Inter-Governmental Commission shall consist of the Highest Governmental Authorities of the Parties or their representatives with full authority to make decisions under the Basic Agreement.

The Inter-Governmental Commission shall take decisions on the basis of consensus.

3. The Inter-Governmental Commission shall meet regularly, not less than once a year, alternating in each of the Parties each hosting for one year. As such, the host Party shall be Chairman for one year. The Chairman of the Inter-Governmental Commission shall be the head of the delegation of the Party in which the meeting takes place.

The Inter-Governmental Commission shall meet at the proposal of the Chairman, or of any Party, with the participation of representatives of the Parties, who can invite relevant experts.

4. The Inter-Governmental Commission shall draw up its own Rules of Procedure.

5. If necessary, the Inter-Governmental Commission may present proposals for amendments and changes to the Basic Agreement as well as adoption of new Technical Annexes to the Basic Agreement.

6. The Inter-Governmental Commission shall formulate decisions for adoption by the Parties and appropriate recommendations on questions within the Basic Agreement, including the following subjects:

- a. Coordination of transport policies;
- b. Ensuring the enforcement of the provisions of the Basic Agreement;
- c. Collection and free exchange of relevant information;
- d. Harmonious development of transport between the Parties, taking into account primarily traffic safety, goods security and environmental aspects involved;
- e. Promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- f. Promotion of multi-modal transport;
- g. Simplifying customs procedures and practices which are to be applied at established crossing points.

7. The Inter-Governmental Commission may establish working groups for each field referred to in clause 1 of Article 10 of the Basic Agreement and define their powers and duties.

Article 9. Permanent Secretariat

1. The Inter-Governmental Commission shall establish a Permanent Secretariat in order to give effect to the provisions of the Basic Agreement.

2. The Secretariat shall be based in Baku, Republic of Azerbaijan, and shall maintain permanent representation in each of the Parties.

3. The Inter-Governmental Commission shall develop and approve Terms of Reference of the Permanent Secretariat, define the scope of its powers, rights and obligations, the procedure for the appointment of officials, and also prepare proposals on the system of jointly financing the work of the Permanent Secretariat.

The system of financing shall be approved by the governments of the Parties.

4. The Permanent Secretariat shall supervise the implementation of the provisions of the Basic Agreement and shall also implement the decisions of the Inter-Governmental

Commission and put forward appropriate proposals to the Inter-Governmental Commission.

Article 10. Technical Annexes

1. The Technical Annexes on international road transport, international railway transport, international commercial maritime navigation and customs and documentation procedures are integral parts of the Basic Agreement as well as other Technical Annexes which may subsequently be adopted if necessary.

2. Technical Annexes shall be binding on Parties in the same manner and to the same extent as the Basic Agreement and shall provide detailed regulation of issues set out in the Basic Agreement. However, should any conflict arise between the provisions of the Basic Agreement and the provisions contained in any Technical Annex the provisions of the Basic Agreement shall prevail.

3. Any Party may propose amendments to the Technical Annexes and, if necessary, submit drafts of new Technical Annexes to the Permanent Secretariat.

4. Proposed amendments to the Technical Annexes and new drafts shall be considered by the Inter-Governmental Commission.

Article 11. Presentation of Amendments and Additions

1. With the agreement of the Parties, amendments and additions to the Basic Agreement shall be incorporated by means of Protocols which shall form an integral part of the Basic Agreement.

2. The manner of entry into force of Protocols shall be the same as for the Basic Agreement.

Article 12. Dispute Settlement

1. Any dispute, controversy or claim between the Parties arising in connection with application, interpretation or from breach or termination of the Basic Agreement, and which cannot be settled by negotiation, shall be referred by any Party involved to the Inter-Governmental Commission for consideration.

2. Any such dispute, controversy or claim which is not settled by the Inter-Governmental Commission shall, at the request of all the Parties involved, be referred to the appropriate international court or arbitration body, or to the International Court of Justice at the Hague within the sphere of its competence.

Article 13. Entry into Force

1. The Basic Agreement shall enter into force 30 days after the notification by the fourth Party to the Depository referred to in Article 15 of the Basic Agreement of completion of the appropriate internal state procedures required by its respective national legislation.

2. The Basic Agreement shall enter into force for other Parties 30 days after notification to the Depository of completion of internal state procedures pursuant to their national legislation.

Article 14. Accession to Agreement

1. The Basic Agreement is open for accession of any State.

2. Documents concerning accession, upon approval by all Parties for such accession, shall be deposited for keeping with the Depository, referred to in Article 15 of the Basic Agreement.

3. The Basic Agreement shall come into force for the acceding States 30 days after depositing the documents on accession with the Depository.

4. Regional Economic Integration Organizations may accede to the Basic Agreement as associates.

5. The Inter-Governmental Commission may formulate the terms on which Regional Economic Integration Organizations may enter into association with Parties to the Basic Agreement.

Article 15. Depository

1. The Depository of the Basic Agreement shall be the Republic of Azerbaijan which will send the certified copies of the Basic Agreement to the States who signed it.

2. The Depository shall inform the Parties of accession of other States to the Basic Agreement and of termination in respect of any of the Parties.

Article 16. Duration and Variation

1. The Basic Agreement is made for the period of 10 years.

The validity of the Basic Agreement shall be extended for successive five-year periods unless the Parties declare otherwise.

2. The Basic Agreement may be terminated on the territory of any Party if this Party gives at least six months' notice in writing to the Depository of its intention to terminate the Basic Agreement.

3. The obligations under the treaties, agreements and other understandings signed in accordance with provisions of the Basic Agreement shall remain in force after its termination until completely fulfilled.

Done at Baku on 8th September 1998 in one original copy in English and Russian languages, both texts being equally authentic.

In witness whereof the undersigned Heads of States and Governments or their plenipotentiaries have signed the Basic Agreement which includes the reservations attached hereto.

For the Republic of Armenia:

ARMEN DARBINIAN
Prime Minister

For the Republic of Azerbaijan:

HEYDAR ALIYEV
President

For the Republic of Bulgaria:

PETAR STOYANOV
President

For Georgia:

EDUARD SHEVARDNADZE
President

For the Republic of Kazakhstan:

ERKIN KALIYEV
Minister for Transport and Communications

For the Kyrgyz Republic:

ASKAR AKAEV
President

For the Republic of Moldova:

PETRU LUCHINCKI
President

For Romania:

EMIL CONSTANTINESCU
President

For the Republic of Tajikistan:

ISMAT ESHMIRZOEV
Deputy Prime Minister

For the Republic of Turkey:

**SULEYMAN DEMIREL
President**

For the Ukraine:

**LEONID KUCHMA
President**

For the Republic of Uzbekistan:

**ISLAM KARIMOV
President**

**RESERVATION OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN TO THE BASIC
MULTILATERAL AGREEMENT ON INTERNATIONAL TRANSPORT FOR
DEVELOPMENT OF THE EUROPE-THE CAUCASUS-ASIA CORRIDOR**

1. The Republic of Azerbaijan declares that none of the rights, obligations and provisions set out in the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe - the Caucasus - Asia Corridor and its Technical Annexes shall be applied by the Republic of Azerbaijan in respect of transport passing across its territory for which the territory of the Republic of Armenia is an originating, transit or destination territory.

2. The Republic of Azerbaijan reserves the right to amend or revoke at any time the provisions of Paragraph 1 of the present Reservation, and other Parties shall be notified in writing of any such amendments or revocation.

HEYDAR ALIYEV

President of the Republic of Azerbaijan

**RESERVATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN TO THE BASIC
MULTILATERAL AGREEMENT ON INTERNATIONAL TRANSPORT FOR
DEVELOPMENT OF THE EUROPE-THE CAUCASUS-ASIA CORRIDOR**

Provisions of Article 4 of the Technical Annex on International Railway Transport to the Basic Agreement and Appendix 2 thereto shall not apply to the Republic of Kazakhstan.

ERKIN KALIYEV

**Head of Delegation of the Republic of Kazakhstan
Minister of Transport and Communications**

**RESERVATION OF ROMANIA TO THE BASIC MULTILATERAL AGREEMENT
ON INTERNATIONAL TRANSPORT FOR DEVELOPMENT OF THE EUROPE-
THE CAUCASUS-ASIA CORRIDOR**

Appendix 2 to the Technical Annex regarding International Railway Transport is not to be applied in the case of Romania.

EMIL CONSTANTINESCU

President of Romania

TECHNICAL ANNEX ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT TO THE BASIC AGREEMENT

Article 1. General Provisions

The provisions of this Technical Annex shall regulate the international road transport of goods and passengers:

- a. Bilateral, between the Parties;
- b. In transit, through the territories of the Parties.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Technical Annex terms have the following meaning:

1. The term "carrier" means any natural or legal person, registered in the territory of one of the Parties and admitted to carrying out the international road transport of goods or passengers in accordance with the national legislation in force.

2. The term "motor-vehicle" means:

- When transporting goods -- a motor-lorry, motor-lorry with trailer, motor-tractor or motor-tractor with semi-trailer;

- When transporting passengers -- a bus, i.e. motor vehicle designed for transport of passengers and which has not less than 8 seats, not taking into account a driver's seat as well as a trailer for carriage of luggage.

3. The term "transport" means the movement of laden or unladen motor-vehicles by road, even if for a part of the journey the motor-vehicle, trailer or semi-trailer is using waterways or rail.

4. The term "dangerous goods" means goods considered as dangerous according to the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) of 1957.

5. The term "perishable goods" means goods considered as perishable according to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP) of 1970.

6. The term "permit" means a document issued by the competent authority of a Party and giving the right to a motor-vehicle registered in another Party to enter, leave and pass in transit through the territory of the first Party.

7. The term "special permit" means a document issued by the competent authority of a Party and giving the right to a motor-vehicle registered in another Party to carry out special categories of transport in the territory or through the territory of the first Party.

8. The term "registration" means registration in a Party of a motor-vehicle in accordance with requirements of its competent national authorities.

Article 3. Access to the Market

1. Each Party shall allow any carrier registered in another Party to carry goods or passengers between any point in its territory and any point on the territory of other Parties, or vice-versa, and in transit through its territory, subject to permits, and without any groundless delays or restrictions.

2. A carrier may undertake third country transport only if a special permit from the competent authorities or the organizations of the Parties for such transport is available.

Article 4. Weights and Dimensions

1. Weights and dimensions of laden or unladen motor-vehicles shall be in conformity with the terms set out in the official registration documents for these motor-vehicles and may not exceed the limits in force in the host Party.

2. A special permit is required if the weight or dimensions of a laden or unladen motor-vehicle when engaged in transport under this Technical Annex exceed the maximum permissible limits of those in the host Party.

Article 5. Specific Categories of Transport

1. The transport of dangerous goods and perishable goods shall be carried out in accordance with the national legislation of the Parties.

2. A special permit is required for the transport of dangerous and perishable goods by motor-vehicles within the territory of the Parties.

Article 6. Driving Licences and Certificates of Roadworthiness

Driving licences, certificates of roadworthiness and official registration documents for motor-vehicles issued by the competent authority of one Party and valid on its territory shall be recognized on the territories of other Parties.

Article 7. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Technical Annex by a carrier of a Party, the Party on whose territory the infringement occurred shall be obliged as soon as possible to notify the other Party which shall take such measures as provided for by its national legislation. These Parties shall inform each other of all the sanctions imposed by them.

Article 8. Fiscal matters

When carrying out transport in accordance with this Technical Annex, the following items imported onto the territory of any Party shall be mutually exempted from customs duties, charges, taxes:

1. Motor fuel and lubricants within the norms stipulated by the internal legislation of a Party contained in standard tanks of a vehicle installed by the manufacturer;

2. Spare parts and tools designated for repair of the damaged motor-vehicle which carries out such transport.

Unused spare parts are subject to re-export and replaced spare parts must be re-exported, destroyed or turned in according to the procedures established on the territory of the relevant Party.

TECHNICAL ANNEX ON INTERNATIONAL RAILWAY TRANSPORT TO THE
BASIC AGREEMENT

Article 1. General Provisions

The provisions of this Technical Annex shall regulate the international railway transport of goods and passengers:

- a. Bilateral, between the Parties;
- b. In transit, through the territories of the Parties.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Technical Annex, terms have the following meaning: 1. the term "national railway company" means any legal person, which is established in one of the Parties and has a legal access in the country of establishment to international railway transport in accordance with national legislation;

2. the term "train" means a locomotive and/or wagons registered in one of the Parties, which are used and equipped for the transport of goods and/or passengers;

3. the term "transport" means the movement of freight and passenger trains by railway, even in those cases when a part of the transport is carried out by waterways.

Article 3. Implementation of the Technical Annex

Bodies responsible for the implementation of the provisions of this Technical Annex are enumerated in Appendix 1 to this Technical Annex.

Article 4. Preferential Terms and Tariffs

Preferential terms and tariffs shall be established in accordance with Articles 6 and 8 of the Basic Agreement and Appendix 2 to this Technical Annex.

Article 5. Documents

The Parties shall recognize the licences for carrying out transport, freight forwarding and other activities, issued in accordance with the national regulations of the Parties, as well as the certificates and other documents for operation and convoy of trains on the territories of the Parties.

Article 6. Cooperation Objectives

1. The Parties shall cooperate at the governmental level:
 - a. To develop international railway transport, including multimodal connections;

b. To maintain and develop the railway connections, established between the national railway infrastructures of the Parties and the mutual organizational management of national railway systems;

c. To establish direct economic relations, including the joint use of terminals and warehouses between the national railway companies and other related enterprises on the most preferential terms;

d. To open representations of national railway companies on the territories of the Parties;

e. To exchange information including statistical data.

2. The Parties shall cooperate at the level of competent authorities:

a. To facilitate border crossing operations;

b. To provide energy resources for international railway transport;

c. To work out the agreed methods of cost calculation as a basis of preferential tariffs and common operational rates;

d. To establish a system of liability for infringement of the technological parameters of the transport operations, loading and unloading, return of trains, belonging to national railway companies of the Parties as well as for environmental pollution;

e. To perform obligations on acquisition, repair of trains, containers, equipment and machinery mutually agreed by the national railway companies;

f. To develop training of railway personnel based on international training standards;

g. To render assistance to railway personnel during its stay and when on duty on the territory of another Party, and in case of sudden illness or injury, to render free first medical aid.

APPENDIX 1
TO TECHNICAL ANNEX ON INTERNATIONAL RAILWAY TRANSPORT

Responsible bodies according to Article 3 of the Technical Annex on international railway transport are :

1. For the Republic of Armenia - State closed joint stock company "The Railway of the Republic of Armenia".
2. For the Republic of Azerbaijan - Azerbaijan State Railway.
3. For the Republic of Bulgaria - National company "Bulgarian State Railways".
4. For Georgia - Department of Railway Transport.
5. For the Republic of Kazakhstan - Republic State Enterprise "Kazakhstan Temir Zholy".
6. For the Kyrgyz Republic - Department of Kyrgyz Railway.
7. For the Republic of Moldova - State Enterprise "Railway of Moldova".
8. For Romania - Ministry of Transport of Romania.
9. For the Republic of Tajikistan - Tajikistan Railway Administration.
10. For the Republic of Turkey - State Railways Administration (TCDD).
11. For the Ukraine - The Ukrainian Railways "Ukrzaliznytsya".
12. For the Republic of Uzbekistan - State-Shareholder's Railway Company "Uzbekiston Temir Yullary".

APPENDIX 2
TO TECHNICAL ANNEX ON INTERNATIONAL RAILWAY TRANSPORT

Pursuant to Article 4 of the Technical Annex on International Railway Transport, the following preferential terms and tariffs apply for the Parties to the Basic Agreement :

a. Up to 50% discount on the full current tariffs for transport of goods by railway, except on preferential tariffs existing in relevant agreements and contracts;

b. For transport of empty wagons by train ferry, up to 50% reduction on the full current tariffs.

Payment for transport of empty wagons by train ferry is to be made by the consignor directly to the owners of ferries or to forwarders having a contract with the owners of ferries.

TECHNICAL ANNEX ON INTERNATIONAL COMMERCIAL MARITIME
NAVIGATION TO THE BASIC AGREEMENT

Article 1. General Provisions

The provisions of this Technical Annex shall regulate the international commercial maritime navigation between the Parties and in transit through the territories of the Parties effected by vessels of any Party.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Technical Annex terms have the following meaning:

1. The term "Vessel", means any merchant vessel entered in the Register Book or in any other official list of a Party and sailing under the flag of this Party in accordance with its legislation. However, this term does not include:

- a. Warships and vessels used for non commercial purposes;
- b. Fishing boats.

2. the term "Crew Member" means the master and any person occupied on board the ship with functions connected with steering, exploitation and servicing of the vessel and included in the crew list of this vessel within the period of the voyage.

Article 3. Facilitation of Transport

The Parties shall adopt, within the limits of their respective national legislation, all appropriate measures to facilitate commercial maritime transport, to prevent unproductive delays to vessels and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of customs formalities required in ports.

Article 4

1. The Parties shall promote the development of merchant shipping, following the principles of equality in rights.

2. When carrying goods and passengers the Parties shall promote close cooperation between their freight, shipping and related enterprises and organizations.

Development of International Commercial Maritime Navigation.

Article 5

1. The Parties shall:

- a. Promote the participation of vessels belonging to the Parties in maritime transport and transport on inland waterways between the ports of the Parties as well as the use of sea routes and inland waterways of the Parties when carrying the transit goods of third countries and remove any difficulties in this field;

b. Guarantee free access on the land side to multimodal transport, without prejudice to the legislation of the host Party.

2. The provisions of this Article shall not prejudice the right of vessels of third countries to take part in carriage between the ports of the Parties.

Article 6

The Parties shall, in accordance with their legislation in force, render necessary assistance to the shipping and related enterprises and commercial organizations of any Party in opening of lines to ports or from ports of another Party as well as in establishment of their representatives or joint ventures on the territory of another Party.

Article 7

The Parties shall apply their efforts for maintenance and development of effective business relationships between their authorities managing the matters of commercial maritime navigation and shall promote the contacts between their relevant enterprises and organizations, including the following issues:

a. Effective use of merchant fleet and ports, expansion of economic and scientific relations;

b. Exchange of information and experience of work in various maritime operations for the purpose of speeding up and easing of transport flows on sea routes;

c. Coordination of policies regarding activities in international organizations involved in problems of commercial maritime navigation and participation in international agreements on maritime transport.

Article 8

Each Party, shall abstain from any discriminatory measures with respect to the vessels of another Party carrying out liner and tramp navigation between the Parties.

Article 9. Favorable Treatment

1. Each Party shall grant favorable treatment in its ports open to foreign commerce and navigation, to vessels of another Party.

2. The provisions of clause 1 of this Article shall apply to customs formalities, the levying of charges and port duties, freedom of access to the ports and the use of their capacities, as well as to all facilities afforded to navigation and commercial operations in respect of vessels, crew members, goods and passengers.

3. The provisions of clause 1 of this Article:

a. Do not apply to the ports closed for foreign vessels;

b. Do not apply to sea cabotage and other activities reserved for own citizens and organizations only;

c. Do not oblige any Party to extend the exceptions to the rules on compulsory pilotage accorded to its own vessels to the vessels of another Party.

Article 10. Documents

1. Any Party shall recognize the documents certifying the nationality of the vessels and other ship's documents, issued or recognized by another Party.

2. Vessels of any Party provided with the measurement certificates in accordance with the International Convention on Ship Measurement of 1969 shall be released from re-measuring in the ports of another Party and this Certificate shall be assumed as a basis when calculating port duties.

Article 11. Environmental Protection

1. Vessels of Parties shall take necessary measures to prevent environmental damage within the territory of any Party according to the International Regulations.

2. Vessels belonging to owners from any Party shall be liable for any damage referred to in clause 1 of this Article, according to the legislation of the country in which the environmental damage has occurred and according to international agreements.

TECHNICAL ANNEX ON CUSTOMS AND DOCUMENTATION PROCEDURES TO
THE BASIC AGREEMENT

Article 1. General Provisions

1. The Provisions of this Technical Annex shall regulate the customs and documentation procedures in the international transport of goods and passengers through the territories of the Parties.

2. In all cases not regulated by this Technical Annex the national legislation of the relevant Party shall be applied.

Article 2. International Conventions

1. It is recommended to the Parties to accede as soon as possible to the following International Conventions:

- a. Customs Convention on International Transport of Goods under cover of TIR Carnets 1975;
- b. International Convention on the Harmonisation of Frontier Controls on Goods 1982;
- c. Customs Convention on Containers 1972.

2. The Parties shall agree to manage their activities according to provisions envisaged by the Conventions listed in clause 1 of this Article.

Article 3. Customs Control

1. Customs control shall be performed at specially designated posts of Customs control.

2. Customs officials alone shall have the powers to stop and examine goods in international transport through the territories of the Parties within their own territories.

Article 4. Documentation Procedures

1. Each Party shall retain the customs declaration for goods as the key customs document.

2. A harmonised format for the customs declaration for goods, in the UN aligned form, shall be developed and introduced within the territories of the Parties.

3. Harmonised UN aligned commercial documentation accompanying the goods in bilingual form shall be introduced for use within the territories of the Parties as soon as possible.

4. The Parties shall promote the establishment and development of licensed services of customs brokers.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**Основное многостороннее соглашение о
международном транспорте по развитию коридора
Европа - Кавказ - Азия**

Государства-участники настоящего Соглашения, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая стремление развивать экономические отношения, торговлю и транспортное сообщение в регионах Европы, Чёрного моря, Кавказа, Каспийского моря и Азии,

договорились заключить Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия (далее именуемое "Основное Соглашение").

**Статья 1
Общие положения**

Положения Основного Соглашения регулируют международные грузовые и пассажирские перевозки между Сторонами, а также транзитные перевозки через территории Сторон.

**Статья 2
Определения**

В целях Основного Соглашения "международная перевозка" означает перемещение товаров или пассажиров с помощью или в:

- а) автомобильном транспорте (в том числе прицепы и полуприцепы);
- б) железнодорожном транспорте;
- в) водном транспорте;
- г) воздушном транспорте;
- д) всех видах контейнеров, в соответствии с таможенной конвенцией по контейнерам;
- е) трубопроводах,

если место приёма грузов или пассажиров и назначенное место поставки, как указано в контракте, находится в двух разных странах, где хотя бы одна из них Страна Основного Соглашения, а также хранение во время транзита грузов.

**Статья 3
Цели Основного Соглашения**

Целями Основного Соглашения являются:

- а) развитие экономических отношений, торговли и транспортного сообщения в регионах Европы, Чёрного моря, Кавказа, Каспийского моря и Азии;

- б) содействие доступу к международному рынку автомобильного, воздушного и железнодорожного транспорта, а также торгового судоходства;
- в) способствование международной перевозке грузов, пассажиров и международной транспортировке углеводородных продуктов;
- г) обеспечение безопасности движения, сохранности грузов и охраны окружающей среды;
- д) гармонизация транспортной политики, а также правовых рамок в сфере транспорта;
- е) создание равных условий конкуренции между отдельными видами транспорта.

Статья 4

Содействие международным перевозкам

1. Каждая Сторона предоставляет другим Сторонам право транзита международных транспортных средств, грузов и пассажиров через их территорию на условиях, указанных в Основном Соглашении.
2. Стороны обеспечивают наиболее эффективную организацию содействия транзитных перевозок на своих территориях.
3. Положения Основного Соглашения не затрагивают права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных конвенций и соглашений, участниками которых они являются или могут стать.

Статья 5

Уплата налогов, сборов и других платежей

Налоги, сборы и другие платежи, вне зависимости от их названия или предназначения, не будут взиматься в отношении транзитных перевозок, за исключением оплаты расходов за транспортные, таможенные услуги, услуги связанные с перевозкой, а также платежей за пользование транспортной инфраструктурой.

Статья 6

Льготные условия и тарифы

1. Тарифы за услуги в обеспечении транзитных перевозок устанавливаются на льготных условиях.
2. Стороны согласились, что в том случае, если будут установлены льготные условия и тарифы между двумя Сторонами для видов перевозок, указанных в Статье 1 Основного Соглашения, не менее льготные условия и тарифы будут применяться между этими Сторонами и другими Сторонами.

Статья 7
Безопасность движения, сохранность грузов и
охрана окружающей среды

Стороны принимают соответствующие меры, обеспечивающие безопасность движения, пассажиров и перевозчиков, сохранность грузов и транспортных средств, а также охрану окружающей среды при международных перевозках, предусмотренных в Статье 1 Основного Соглашения.

Статья 8
Межправительственная Комиссия

1. Стороны, с целью регулирования вопросов, касающихся осуществления и применения положений Основного Соглашения, создают Межправительственную Комиссию.

2. Межправительственная Комиссия состоит из высокопоставленных правительственных должностных лиц Сторон, или их представителей с полномочиями принятия решения в рамках Основного Соглашения.

Межправительственная Комиссия принимает решения на основе принципа консенсуса.

3. Межправительственная Комиссия регулярно проводит заседания, не реже одного раза в год, по очереди в каждой из Сторон. При этом принимающая Сторона председательствует в течение одного года. Председателем Межправительственной Комиссии является глава делегации Стороны, в которой проводится заседание.

Заседания Межправительственной Комиссии проводятся по предложению Председателя или любой из Сторон с участием представителей Сторон, которые могут приглашать для участия соответствующих экспертов.

4. Межправительственная Комиссия принимает собственные правила процедуры.

5. При необходимости Межправительственная Комиссия может вносить предложения о внесении поправок и изменений к Основному Соглашению, а также о принятии новых технических приложений к Основному Соглашению.

6. Межправительственная Комиссия вырабатывает решения для принятия Сторонами и соответствующие рекомендации по вопросам в рамках Основного Соглашения, в том числе:

- а) координации транспортной политики;
- б) обеспечения соблюдения положений Основного Соглашения;
- в) сбора и свободного обмена соответствующей информацией;

г) гармоничного развития перевозок между Сторонами с учетом, прежде всего, безопасности движения, сохранности грузов и экологических аспектов;

д) содействия сотрудничеству между транспортными предприятиями и учреждениями;

е) содействия мультимодальным перевозкам;

ж) упрощение таможенных процедур и практики, подлежащих применению в установленных пунктах пропуска.

7. Межправительственная Комиссия имеет право создать рабочие группы по сферам, указанным в пункте 1 Статьи 10 Основного Соглашения, и определять их права и обязанности.

Статья 9 Постоянный Секретариат

1. Межправительственная Комиссия учреждает Постоянный Секретариат для эффективного применения Основного Соглашения.

2. Секретариат расположен в городе Баку, Азербайджанская Республика, и имеет постоянные представительства в каждой из Сторон.

3. Межправительственная Комиссия разработает и утвердит Положение о Постоянном Секретариате, установит круг его полномочий, права и обязанности, процедуру назначения должностных лиц, а также подготовит предложения по системе совместного финансирования работы Постоянного Секретариата.

Система финансирования утверждается правительствами Сторон.

4. Постоянный Секретариат осуществляет наблюдение за выполнением положений Основного Соглашения, а также выполняет решения Межправительственной Комиссии и вносит соответствующие предложения в Межправительственную Комиссию.

Статья 10 Технические приложения

1. Технические приложения по международному автомобильному транспорту, международному железнодорожному транспорту, международному торговому судоходству и таможенным процедурам и обработки документов являются неотъемлемой частью Основного Соглашения равно как и другие технические приложения, которые могут быть приняты впоследствии, в случае необходимости.

2. Технические приложения носят обязательный характер для Сторон таким же образом, в таком же объеме, как и Основное Соглашение, и обеспечивают детальное регулирование вопросов, определенных в Основном Соглашении. Однако, при

возникновении противоречий между положениями Основного Соглашения и положениями любого технического приложения необходимо руководствоваться положениями Основного Соглашения.

3. Каждая из Сторон имеет право предложить поправки к техническим приложениям и, при необходимости, представить проекты новых технических приложений в Постоянный Секретариат.

4. Предложенные поправки к техническим приложениям и новые проекты рассматриваются Межправительственной Комиссией.

Статья 11

Внесение изменений и дополнений

1. При согласии Сторон в Основное Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются Протоколом, являющимся неотъемлемой частью Основного Соглашения.

2. Вступление в силу Протокола об изменениях и дополнениях осуществляется в том же порядке, что и Основное Соглашение.

Статья 12

Разрешение споров

1. Любые споры, разногласия или претензии между Сторонами, которые возникают в связи с применением, толкованием, нарушением или прекращением Основного Соглашения и которые не могут быть решены путём переговоров, передаются на рассмотрение любой из причастных Сторон в Межправительственную Комиссию.

2. Любые такие споры, разногласия или претензии, которые не могут быть решены Межправительственной Комиссией, по просьбе всех причастных Сторон будут переданы в соответствующий международный или арбитражный суд, или в Международный Суд в Гааге в сфере его компетенции.

Статья 13

Вступление в силу

1. Основное Соглашение вступает в силу через 30 дней после сдачи Депозитарию, указанному в Статье 15 Основного Соглашения, четвертого уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутрисударственных процедур, согласно их национальному законодательству.

2. Основное Соглашение вступает в силу для остальных Сторон через 30 дней после сдачи ими уведомления Депозитарию

о выполнении соответствующих внутригосударственных процедур, согласно их национальному законодательству.

Статья 14 **Присоединение к Соглашению**

1. Основное Соглашение открыто для присоединения любого Государства.

2. Документы о присоединении, при согласии всех Сторон на такое присоединение, сдаются на хранение Депозитарию, указанному в Статье 15 Основного Соглашения.

3. Соглашение вступает в силу для присоединившихся Государств на 30-ый день после сдачи Депозитарию документа о присоединении.

4. Региональные организации экономической интеграции могут присоединяться к Основному Соглашению в качестве ассоциированного члена.

5. Межправительственная Комиссия может разработать условия, на которых региональные организации экономической интеграции могут вступать в ассоциацию со Сторонами настоящего Соглашения.

Статья 15 **Депозитарий**

1. Депозитарием Основного Соглашения является Азербайджанская Республика, которая направит Сторонам, подписавшим Основное Соглашение, его заверенные копии.

2. Депозитарий информирует Стороны о присоединении других Государств к Основному Соглашению и о прекращении действия Основного Соглашения в отношении любой из Сторон.

Статья 16 **Срок действия**

1. Основное Соглашение заключено сроком на 10 лет.

Действие Основного Соглашения продлевается на следующие пятилетние периоды, если Стороны не заявят об ином.

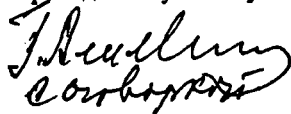
2. Действие Основного Соглашения может быть прекращено на территории Стороны, если эта Сторона письменно уведомит Депозитарий не менее чем за шесть месяцев о своем намерении прекратить его действие на своей территории.

3. Обязательства по договорам, соглашениям и другим договоренностям, подписанным в соответствии с положениями Основного Соглашения, сохраняют силу и после прекращения его действия, вплоть до их полного выполнения.

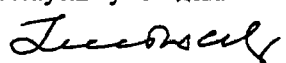
Совершено в городе Баку 8 сентября 1998 года, в одном подлинном экземпляре, на русском и английском языках, оба текста являются равно аутентичными.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся Главы государств и правительств или их полномочные представители подписывают настоящее Основное Соглашение, включающее приложенные оговорки.

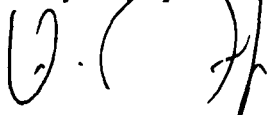
За Азербайджанскую Республику



За Республику Молдова



За Республику Армения



За Румынию



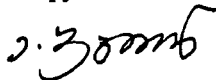
За Республику Болгария



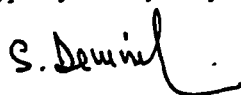
За Республику Таджикистан



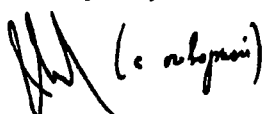
За Грузию



За Турецкую Республику



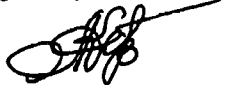
За Республику Казахстан



За Республику Узбекистан



За Кыргызскую Республику



За Украину



**Оговорка
Азербайджанской Республики
к Основному многостороннему соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа-Кавказ-Азия**

1. Азербайджанская Республика заявляет, что никакие из прав, обязанностей и положений, изложенных в “Основном многостороннем соглашении о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия” и его Технических Приложениях не будут применяться Азербайджанской Республикой в отношении перевозок через её территорию, для которых территория Республики Армения является начальной, транзитной или конечной территорией.
2. Азербайджанская Республика оставляет за собой право в любое время изменить или исключить положения пункта 1 настоящей Оговорки, и другие Стороны будут уведомлены в письменном виде о любых таких изменениях или исключениях.

Президент
Азербайджанской Республики


Гейдар Алиев

**Оговорка
Республики Казахстан
к Основному многостороннему соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа-Кавказ-Азия**

Положения Статьи 4 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту и Примечание 2 к нему на Республику Казахстан не распространяются.

Глава делегации
Республики Казахстан
Министр транспорта
и коммуникаций

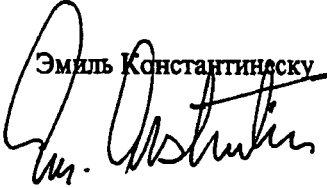


Еркин Калиев

**Оговорка
Румынии
к Основному многостороннему соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа-Кавказ-Азия**

Примечание 2 к Техническому Приложению по железным дорогам не применяется для Румынии.

Президент Румынии

Эмил Константинеску


Техническое Приложение к Основному Соглашению по международному автомобильному транспорту

Статья 1 Общие положения

Положения настоящего Технического Приложения регулируют международные автомобильные перевозки грузов и пассажиров:

- а) двусторонних, между Сторонами;
- б) транзитных по территориям Сторон.

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. Термин "перевозчик" - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одной из Сторон и допущенное в соответствии с действующим национальным законодательством к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов.

2. Термин "автотранспортное средство":

- при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;
- при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автомобильное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая место водителя, а также прицеп для перевозки багажа.

3. Термин "перевозка" означает передвижение автотранспортных средств с грузом или без груза по дорогам, даже если часть маршрута автомобиля, прицепа или полуприцепа проходит по водному или железнодорожному пути.

4. Термин "опасные грузы" означает грузы, считающиеся опасными согласно Европейскому Соглашению по Международным Перевозкам Опасных Грузов Автомобильным Транспортом (ДОПОГ), 1957 года.

5. Термин "скоропортящиеся грузы" означает грузы, считающиеся скоропортящимися согласно Соглашению по Международным Перевозкам Скоропортящихся Продуктов и Специальных Оснащений, употребляемых для таких перевозок (СПС), 1970 года.

6. Термин "разрешение" означает документ, выдаваемый компетентным органом Стороны и дающий право автотранспортному средству, зарегистрированному в другой

Стороне на въезд, выезд или проезд транзитом через территорию первой Стороны.

7. Термин "специальное разрешение" означает документ, выдаваемый компетентным органом Стороны и дающий право автотранспортному средству, зарегистрированному в другой Стороне на осуществление специальных категорий перевозок на территории или через территорию первой Стороны.

8. Термин "регистрация" означает регистрацию в Стороне автотранспортного средства в соответствии с требованиями ее национальных компетентных органов.

Статья 3 **Доступ к рынку**

1. Каждая Сторона разрешает перевозчику, зарегистрированному в другой Стороне, перевозить грузы или пассажиров между любым пунктом на своей территории и пунктом на территории других Сторон или обратно, а также транзитом по своей территории, при наличии разрешения, без каких бы то ни было необоснованных задержек или ограничений.

2. Перевозчик может производить перевозки третьей страны лишь при наличии специального разрешения компетентных органов или организаций Сторон на такие перевозки.

Статья 4 **Вес и размеры**

1. Вес и размеры автотранспортных средств с грузом или без груза должны находиться в соответствии с условиями официальных регистрационных документов этих автотранспортных средств и не должны превышать существующие ограничения принимающей Стороны.

2. В случае, когда вес или размер автотранспортного средства с грузом или без груза, выполняющего перевозку согласно настоящему Техническому Приложению, превышают максимально допустимые пределы таковых в принимающей Стороне, необходимо специальное разрешение.

Статья 5 **Специальные категории перевозок**

1. Перевозка опасных и скоропортящихся грузов должна осуществляться согласно национальному законодательству Сторон.

2. Для перевозки опасных или скоропортящихся грузов автотранспортными средствами по территориям Сторон необходимо специальное разрешение.

Статья 6
Водительские удостоверения и сертификаты
о технической пригодности

Водительские удостоверения, сертификаты о технической пригодности и официальные регистрационные документы автотранспортных средств, выданные компетентным органом одной Стороны и действительные на её территории, признаются на территориях остальных Сторон.

Статья 7
Нарушения

В случае нарушения перевозчиком Стороны положений настоящего Технического Приложения, Сторона, на чьей территории произошло нарушение, обязана в кратчайший срок уведомить о нарушении другую Сторону, которая примет меры, предусмотренные ее национальным законодательством. Эти Стороны информируют друг друга о всех налагаемых ими санкциях.

Статья 8
Финансовые вопросы

При выполнении перевозок на основании этого Технического Приложения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин, налогов ввозимые на территорию другой Стороны:

1) топливо и смазочные материалы в пределах норм, предусмотренных внутренним законодательством Стороны, содержащиеся в стандартном резервуаре автомобиля, установленном заводом-изготовителем;

2) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта повреждённого автотранспортного средства, которое выполняет эти перевозки.

Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а заменённые запасные части должны быть вывезены, уничтожены или сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Стороны.

Техническое Приложение к Основному Соглашению но международному железнодорожному транспорту

Статья 1 Общие положения

Положения настоящего Технического Приложения регулируют международные железнодорожные перевозки грузов и пассажиров:

- а) двусторонних, между Сторонами;
- б) транзитных, по территориям Сторон.

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Технического Приложения ниже следующие термины означают:

1. термин "национальная железнодорожная компания" означает любое юридическое лицо, учрежденное в одной из Сторон и имеющее в стране учреждения законный доступ к международному железнодорожному транспорту, в соответствии с национальным законодательством;
2. термин "поезд" означает локомотив и/или вагоны, зарегистрированные в одной из Сторон, применяемые и оснащенные для перевозки груза и/или пассажиров;
3. термин "перевозка" означает движение грузового и пассажирского поезда по железной дороге, даже в тех случаях, когда часть перевозки осуществляется по водным путям.

Статья 3 Осуществление Технического Приложения

Ответственные органы за выполнение положений настоящего Технического Приложения перечислены в Примечании 1 настоящего Технического Приложения.

Статья 4 Льготные условия и тарифы

Льготные условия и тарифы будут определены в соответствии со Статьей 6 и 8 Основного Соглашения и Примечании 2 настоящего Технического Приложения.

Статья 5 Документы

Стороны признают лицензии на осуществление перевозок, экспедиторской и другой деятельности, выданные в соответствии с национальными правилами Стороны, а также свидетельства и другие документы на управление и сопровождение поездов по территориям Сторон.

Статья 6 Цели сотрудничества

1. Стороны будут сотрудничать на правительственном уровне, в целях:

а) развития международного железнодорожного транспорта, включая мультимодальное сообщение;

б) сохранения и развития железнодорожного сообщения, установленного между национальными железнодорожными инфраструктурами Сторон, и взаимного организационного управления национальными железнодорожными системами;

в) установления между национальными железнодорожными компаниями и другими соответствующими предприятиями прямых экономических отношений, включая совместное использование складов и терминалов на наиболее льготных условиях;

г) открытия представительств национальных железнодорожных компаний на территориях Сторон;

д) обмена информацией, в том числе, статистическими данными.

2. Стороны будут сотрудничать на уровне компетентных органов в целях:

а) облегчения прохождения пограничных процедур;

б) обеспечения международного железнодорожного транспорта энергетическими ресурсами;

в) разработки согласованного метода вычисления себестоимости, как основы для льготных тарифов и единых сквозных ставок;

г) установления системы ответственности за нарушение технологических параметров перевозочной работы, загрузки и выгрузки, возврата поездов, принадлежащих национальным железнодорожным компаниям Сторон, а также за загрязнение окружающей среды;

д) выполнения национальными железнодорожными компаниями взаимных обязательств по приобретению, ремонту поездов, контейнеров, оборудования и техники;

е) развития обучения железнодорожного персонала на основе международных стандартов обучения;

ж) оказания содействия железнодорожному персоналу во время пребывания и исполнения служебных обязанностей на территории другой Стороны, а при внезапных заболеваниях и травмах - оказания бесплатной первой медицинской помощи.

ПРИМЕЧАНИЕ 1

к Техническому Приложению по международному железнодорожному транспорту

Ответственными органами согласно Статье 3 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту, являются:

1. для Азербайджанской Республики - Азербайджанская Государственная Железная Дорога;
2. для Республики Армения - Государственное закрытое акционерное общество "Железная Дорога Республики Армения";
3. для Республики Болгария - Национальная компания "Болгарские Государственные Железные Дороги";
4. для Грузии - Департамент железнодорожного транспорта;
5. для Республики Казахстан - Республиканское государственное предприятие "Казахстан темир жолы";
6. для Кыргызской Республики - Управление Кыргызской Железной Дороги;
7. для Республики Молдовы - Государственное Предприятие "Железная Дорога Молдовы";
8. для Румынии - Министерство Транспорта Румынии;
9. для Республики Таджикистан - Управление Таджикистанской Железной Дороги;
10. для Турецкой Республики - Государственная Железнодорожная Администрация (TCDD);
11. для Республики Узбекистан - Государственно-акционерная железнодорожная компания "Узбекистон темир йуллари";
12. для Украины - Украинские Железные Дороги "Укрзалізниця".

ПРИМЕЧАНИЕ 2

к Техническому Приложению по международному железнодорожному транспорту

В соответствии со Статьей 4 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту следующие льготные условия и тарифы применяются для Сторон Основного Соглашения:

а) до 50% от полного действующего тарифа на железнодорожные перевозки грузов, за исключением действующих в соответствующих соглашениях и договорах льготных тарифов;

б) при перевозке порожних вагонов на железнодорожных паромов предоставляется скидка до 50% от полного действующего тарифа.

Оплата перевозки порожних вагонов железнодорожными паромов производится грузоотправителем непосредственно владельцам паромов или экспедиторам, имеющим договор с владельцем паромов.

* * *

Техническое Приложение к Основному Соглашению по международному торговому судоходству

Статья 1 Общие положения

Положения Технического Приложения регулируют международное торговое судоходство между Сторонами, а также транзитные перевозки, выполняемые судами любой из Сторон.

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. Термин "судно" означает любое торговое судно, внесенное в реестр или другой официальный перечень Стороны и плавающее под флагом этой Стороны в соответствии с её законодательством.

Однако, этот термин не включает:

а) военные корабли и гражданские суда, используемые для некоммерческих целей;

б) рыболовные суда.

2. Термин "член экипажа" означает капитана и любое лицо, занятое на время рейса на борту судна выполнением функций, связанных с управлением, эксплуатацией и обслуживанием судна, и включённое в судовую роль этого судна.

Статья 3 Оказание содействия

Стороны в пределах своих национальных законодательств предпринимают все соответствующие меры для содействия торговому судоходству, сокращения непроизводительных простоев судов и максимального ускорения и упрощения таможенных и портовых процедур.

Статья 4

1. Стороны будут оказывать содействие развитию торгового судоходства, руководствуясь при этом принципами равноправия.

2. При перевозке грузов и пассажиров Стороны будут содействовать тесному сотрудничеству между их фрахтовыми, судоходными и связанными с судоходством предприятиями и организациями.

Развитие международного торгового судоходства

Статья 5

1. Стороны соглашаются:

а) способствовать участию судов Сторон в перевозках морем и по внутренним водным путям между портами Сторон, а также использованию морских и внутренних водных путей Сторон при перевозке транзитных грузов третьих стран, и устранять сложности в этой области;

б) обеспечивать свободный доступ на суше к мультимодальным перевозкам, уважая законодательство принимающей Стороны.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами Сторон.

Статья 6

Стороны в соответствии с действующим законодательством будут оказывать необходимое содействие судоходным и связанным с судоходством предприятиям и коммерческим организациям любой из Сторон в открытии линий к портам или из портов другой Стороны, а также в учреждении ими на территории другой Стороны своих представительств или совместных предприятий.

Статья 7

1. Стороны будут прилагать свои усилия для поддержания и развития эффективных деловых отношений между их властями, ведающими вопросами торгового судоходства, а также поощрять развитие контактов между их соответствующими предприятиями и организациями, в том числе по вопросам:

а) эффективного использования морского торгового флота и портов, расширение экономических и научных связей;

б) обмена информацией и опытом работы по различным морским операциям в целях ускорения и облегчения транспортного потока по морским путям;

в) координации политики относительно деятельности в международных организациях, занимающихся проблемами торгового судоходства, и участия в международных договорах по морскому транспорту.

Статья 8

Каждая Сторона, воздерживается от любых дискриминационных мер в отношении судов другой Стороны, осуществляющих линейное и трамповое сообщение между Сторонами.

Статья 9 **Режим наибольшего благоприятствования**

1. Каждая Сторона предоставляет режим наибольшего благоприятствования в своих портах, открытых для внешней торговли и судоходства, судам другой Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи касаются таможенных процедур, сборов и портовых платежей, свободы доступа к портам и использования их мощностей, а также всех мер содействия, оказываемым мореплаванию и коммерческим операциям в отношении судов, членов экипажа, пассажиров и грузов.

3. Положения пункта 1 настоящей Статьи:

а) не применяются к портам, закрытым для захода иностранных судов;

б) не применяются к морскому каботажу и другой деятельности, резервируемой исключительно для своих граждан и организаций;

в) не обязывают ни одну Сторону распространять на суда другой Стороны исключения из правил об обязательном лоцманском сопровождении, предоставляемые своим судам.

Статья 10 **Документы**

1. Каждая из Сторон признает документы, удостоверяющие национальную принадлежность судов и другие судовые документы, выданные или признаваемые другой Стороной.

2. Суда каждой из Сторон, снабженные обмерными свидетельствами в соответствии с Международной конвенцией 1969 года по обмеру судов, освобождаются от переобмера в портах другой Стороны, и этот документ принимается за основу при начислении портовых сборов.

Статья 11 **Охрана окружающей среды**

1. Суда Сторон предпринимают необходимые меры для предотвращения ущерба окружающей среде на территории любой Стороны в соответствии с международными правилами.

2. Суда, принадлежащие владельцу любой Стороны, отвечают за любой нанесенный ущерб, указанный в пункте 1 настоящей Статьи, в соответствии с законодательством страны, в которой нанесен ущерб окружающей среде, и в соответствии с международными соглашениями.

* * *

Техническое Приложение к Основному Соглашению но таможенным процедурам и обработке документов

Статья 1 Общее Положение

1. Положения настоящего Технического Приложения регулируют таможенные процедуры и обработку документов при международных грузовых и пассажирских перевозках через территории Сторон.

2. Во всех случаях, не урегулированных настоящим Техническим Приложением, применяется законодательство соответствующей Стороны.

Статья 2 Международные Конвенции

1. Сторонам рекомендуется принять меры по присоединению в возможно короткие сроки к следующим Международным Конвенциям :

а. Таможенная Конвенция о международной перевозке грузов с применением книжек МДП - 1975 года ;

б. Международная Конвенция о согласовании условий проведения контроля грузов на границах - 1982 год ;

в. Таможенная Конвенция по контейнерам - 1972 год.

2. Стороны придут к согласию о руководстве, в своей деятельности положениями, предусмотренными Конвенциями, перечисленными в пункте 1 данной статьи.

Статья 3 Таможенный контроль

1. Таможенное оформление производится в специально определенных пунктах таможенного контроля.

2. Полномочия останавливать и проверять международные грузы, перевозимые через территории Сторон, обладают только представители таможенной службы в пределах территории своей Стороны.

Статья 4
Обработка Документов

1. Каждая Сторона сохраняет грузовую таможенную декларацию как основной документ.

2. Гармоничный формат и форма грузовой таможенной декларации, соответствующие стандарту ООН, будут разработаны и внедрены на территории Сторон.

3. Стороны в возможно короткие сроки будут внедрять к использованию на своей территории сопровождающие товары документы, составленные на двух языках и соответствующие стандарту ООН.

4. Стороны обеспечат создание и развитие лицензионных услуг таможенного брокера.

* * *

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD MULTILATÉRAL DE BASE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DU CORRIDOR DE L'EUROPE DU CAUCASE ET DE L'ASIE

Les États participants au présent Accord, ci-après dénommés les Parties, désireux de développer les relations économiques et commerciales ainsi que les moyens de transport dans les régions de l'Europe, de la mer Noire, du Caucase, de la mer Caspienne et de l'Asie sont convenus de conclure un Accord multilatéral de base relatif au transport international pour le développement du Corridor de l'Europe du Caucase et de l'Asie (ci-après dénommé l'Accord de base).

Article premier. Dispositions générales

Les dispositions de l'Accord de base régiront le transport international des marchandises et des passagers entre les Parties et le transport en transit à travers les territoires des Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins de l'Accord de base l'expression «transport international» s'entend du déplacement de marchandises ou de passagers par

- a) Transport routier (y compris les remorques et les semi-remorques);
- b) Transport par chemin de fer;
- c) Transport par voie d'eau;
- d) Transport aérien;
- e) Transport par conteneur au sens de la Convention douanière relative aux conteneurs
- f) pipeline,

lorsque le lieu de prise en charge des marchandises ou des passagers et le lieu de leur livraison prévus au contrat sont situés dans deux pays différents et qu'au moins l'un desdits pays est Partie à l'Accord de base et que l'entreposage est prévu au cours du transit.

Article 3. Objectifs de l'Accord de base

Les objectifs de l'Accord de base sont les suivants :

- a) Le développement des relations économiques et commerciales ainsi que les moyens de transport entre les régions de l'Europe, de la mer Noire, du Caucase, de la mer Caspienne et de l'Asie;
- b) La facilitation de l'accès au marché international par le transport routier, aérien et par chemin de fer de même qu'au moyen de la navigation maritime commerciale;

c) La facilitation du transport des marchandises et des passagers et du transport international des hydrocarbures;

d) L'amélioration de la sécurité du trafic et des marchandises ainsi que la protection de l'environnement;

e) L'harmonisation des politiques de transport ainsi que la création d'un cadre juridique en matière de transport;

f) La mise en place de conditions de concurrence égales entre les différents types de transport.

Article 4. Facilitation du transport international

1. Chaque Partie accorde aux autres Parties le droit de transit des moyens internationaux de transport, des marchandises et des passagers à travers son territoire aux conditions prévues par le présent Accord.

2. Les Parties veillent à assurer les arrangements les plus efficaces propres à faciliter le transport en transit à travers leurs territoires.

3. Les dispositions de l'Accord de base ne portent aucunement atteinte aux droits et obligations des Parties résultant d'autres conventions et accords internationaux auxquels elles sont ou pourraient devenir Parties.

Article 5. Paiement des taxes, droits et autres règlements

Quelles que soient leur désignation et leur origine, les taxes, droits et autres règlements ne seront pas exigés du transport en transit sauf dans le cas de paiements en contrepartie de services douaniers, des services liés au transport de même que des paiements pour l'usage des infrastructures de transport.

Article 6. Conditions et tarifs préférentiels

1. Les tarifs liés aux services de transport en transit seront établis sur la base de conditions préférentielles.

2. Les Parties sont convenues que si des tarifs devaient être fixés à des conditions préférentielles entre deux Parties s'agissant des types de transport visés à l'article premier de l'Accord de base, les mêmes conditions et tarifs préférentiels seront applicables entre ces deux Parties et d'autres Parties.

Article 7. Sécurité du trafic et des marchandises et protection de l'environnement

Les Parties prendront les mesures appropriées pour assurer la sécurité du trafic, des passagers et des transporteurs ainsi que des marchandises et des moyens de transport; en outre, elles veilleront à la protection de l'environnement dans le contexte du transport international visé à l'article premier de l'Accord de base.

Article 8. Commission intergouvernementale

1. Il sera créé par les Parties une Commission intergouvernementale qui aura pour mission de régler les questions relatives à la mise en œuvre et à l'application des dispositions de l'Accord de base.

2. La Commission intergouvernementale sera composée des plus hautes autorités gouvernementales des Parties ou de leurs représentants possédant l'autorité la plus large pour prendre des décisions en vertu de l'Accord de base.

La Commission intergouvernementale prendra des décisions par voie de consensus.

3. La Commission intergouvernementale se réunira régulièrement et en tout état de cause au moins une fois l'an, chaque Partie servant à tour de rôle de Partie d'accueil. Le chef de la délégation de la Partie d'accueil assurera la présidence de la Commission.

La Commission intergouvernementale se réunira sur proposition du Président ou de toute Partie, avec la participation des représentants des Parties qui pourront inviter des experts appropriés.

4. La Commission intergouvernementale fixe son règlement intérieur.

5. Si cela s'avère nécessaire, il sera loisible à la Commission intergouvernementale de proposer des amendements et des modifications à l'Accord de base ainsi que l'adoption de nouvelles Annexes techniques.

6. La Commission intergouvernementale élabore les décisions en vue de leur adoption par les Parties ainsi que des recommandations appropriées sur des questions qui relèvent de l'Accord de base, notamment sur les questions suivantes :

- a) Coordination des politiques de transport;
- b) Application des dispositions du présent Accord;
- c) Collecte et échange d'informations pertinentes;
- d) Développement harmonieux des transports entre les Parties, tenant compte avant tout de la sécurité du trafic, des marchandises et de certains aspects de l'environnement;
- e) Promotion de la coopération entre les entreprises et institutions de transport;
- f) Promotion des transports multimodaux;
- g) Simplification des pratiques et des procédures douanières à appliquer aux postes frontières.

7. Il sera loisible à la Commission intergouvernementale de créer des groupes de travail pour chaque domaine visé au paragraphe 1 de l'article 10 de l'Accord de base et de préciser leurs fonctions et leurs pouvoirs.

Article 9. Secrétariat permanent

1. La Commission intergouvernementale établira un Secrétariat permanent aux fins de l'application des dispositions de l'Accord de base.

2. Le Secrétariat sera établi à Bakou, République azerbaïdjanaise et maintiendra une représentation permanente dans chacune des Parties.

3. La Commission intergouvernementale élaborera et approuvera les attributions du Secrétariat permanent, elle définira la portée de ses pouvoirs, ses droits et obligations, la procédure de désignation des fonctionnaires et elle formulera des propositions concernant le système de financement conjoint des activités du Secrétariat permanent. Le système de financement sera soumis à l'approbation des gouvernements des Parties.

4. Le Secrétariat permanent vérifiera l'application des dispositions de l'Accord de base, il appliquera les décisions de la Commission intergouvernementale et il formulera des propositions appropriées à l'intention de la Commission intergouvernementale.

Article 10. Annexes techniques

1. Les Annexes techniques concernant le transport routier international, le transport ferroviaire international, la navigation maritime commerciale internationale et les procédures douanières et de documentation constituent une partie intégrante de l'Accord de base de même que les autres Annexes techniques qui pourraient être ultérieurement adoptées, si nécessaire.

2. Les Annexes techniques lieront les Parties de la même manière et dans la même mesure que l'Accord de base et elles fourniront une réglementation détaillée sur les questions énoncées à l'Accord de base. Toutefois, si une contradiction devait apparaître entre les dispositions de l'Accord de base et les dispositions de l'une des Annexes techniques, les dispositions de l'Accord de base prévaudront.

3. Il est loisible à toute Partie de proposer des modifications aux Annexes techniques et, si nécessaire, de présenter des projets de nouvelles Annexes techniques au Secrétariat permanent.

4. Les amendements proposés aux Annexes technique et les autres propositions de texte serait considérées par la Commission intergouvernementale.

Article 11. Présentation d'amendements et de compléments

1. Sous réserve de l'Accord des Parties, des amendements ou des compléments à l'Accord de base seront incorporés au moyen de Protocoles qui constitueront une partie intégrante de l'Accord de base.

2. Les modalités relatives à l'entrée en vigueur de tout Protocole seront identiques à celles qui s'appliquent à l'Accord de base lui-même.

Article 12. Règlement des différends

1. Tout différend, controverse ou réclamation entre les Parties qui pourrait se manifester s'agissant de l'application, de l'interprétation, d'une violation ou d'une dénonciation de l'Accord de base qui ne peut être réglé par la voie de la négociation sera soumis par toute Partie intéressée à la Commission intergouvernementale pour sa considération.

2. Tout différend, controverse ou réclamation qui n'est pas réglé par la Commission intergouvernementale sera, à la demande de toutes les Parties intéressées, soumis au tribunal

international ou au tribunal arbitral approprié ou à la Cour internationale de Justice à La Haye selon leurs compétences respectives.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la notification par une quatrième Partie déposée auprès du Dépositaire visé à l'article 15 de l'Accord de base de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur en vertu de sa législation nationale.

2. En ce qui concerne les autres Parties, l'Accord de base entrera en vigueur trente jours suivant la notification déposée auprès du Dépositaire de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur en vertu de sa législation nationale.

Article 14. Accession à l'Accord

1. L'Accord de base est ouvert à l'accession de tout État.

2. Suivant l'approbation d'une accession par toutes les Parties, les documents relatifs à ladite accession seront déposés auprès du Dépositaire visé à l'article 15 de l'Accord de base.

3. S'agissant des États accédants, l'Accord de base entrera en vigueur 30 jours suivant le dépôt des documents d'accession auprès du Dépositaire.

4. Il sera loisible aux organisations régionales d'intégration économique d'accéder à l'Accord de base en qualité de membres associés.

5. La Commission intergouvernementale pourra formuler les conditions auxquelles les organisations régionales d'intégration économique pourront s'associer aux Parties à l'Accord de base.

Article 15. Dépositaire

1. La République azerbaïdjanaise agira en qualité de Dépositaire de l'Accord de base. Le Dépositaire transmettra des exemplaires authentifiés de l'Accord de base aux États qui l'auront signé.

2. Le Dépositaire informera les Parties de l'accession d'autres États à l'Accord de base et de toute dénonciation de la part d'une Partie quelconque.

Article 16. Durée et variation

1. Le présent Accord de base est conclu pour une période de 10 ans.

L'Accord de base sera par la suite reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que les Parties n'en décident autrement.

2. L'Accord de base peut être dénoncé en ce qui concerne le territoire de toute Partie sous réserve d'un préavis de six mois communiqué par écrit au Dépositaire indiquant son intention de mettre fin à l'Accord en ce qui la concerne.

3. Les obligations en vertu de traités, d'Accords et d'autres engagements conclus conformément aux dispositions de l'Accord de base demeureront en vigueur à la suite de la dénonciation de celui-ci jusqu'à leur exécution pleine et entière.

Fait à Bakou le 8 septembre 1998 en un exemplaire original en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi, les chefs d'État et de gouvernement soussignés ou leurs plénipotentiaires ont signé le présent Accord de base qui comporte les réserves qui y sont jointes.

Pour la République d'Arménie :

Le Premier Ministre,

ARMEN DARBINIAN

Pour la République azerbaïdjanaise :

Le Président,

HEYDAR ALIYEV

Pour la République de Bulgarie :

Le Président,

PETAR STOYANOV

Pour la Géorgie :

Le Président,

EDOUARD CHEVARDNADZE

Pour la République du Kazakhstan :

Le Ministre des transports et communications,

ERKIN KALIYEV

Pour la République kirghize :

Le Président,

ASKAR AKAEV

Pour la République de Moldova :

Le Président,

PETRU LUCHINCKI

Pour la Roumanie :

Le Président,

EMIL CONSTANTINESCU

Pour la République du Tadjikistan :

Le Vice-premier ministre,

ISMAT ESHMIRZOEV

Pour la République de Turquie :

Le Président,

SULEYMAN DEMIREL

Pour l'Ukraine :

Le Président,

LEONID KUCHMA

Pour la République d'Ouzbékistan :

Le Président,

ISLAM KARIMOV

**RÉSERVE DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE À L'ACCORD
MULTILATÉRAL DE BASE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL
POUR LE DÉVELOPPEMENT DU CORRIDOR DE L'EUROPE DU CAUCASE
ET DE LA L'ASIE**

1. La République azerbaïdjanaise déclare qu'aucun des droits, obligations et dispositions énoncés à l'Accord multilatéral de base relatif au transport international pour le développement du Corridor de l'Europe du Caucase et de la l'Asie ainsi qu'à ses Annexes techniques ne seront appliqués par la République azerbaïdjanaise en ce qui concerne le transport traversant son territoire en provenance ou à destination du territoire de la République d'Arménie ou en transit à travers ledit territoire.

2. La République azerbaïdjanaise se réserve le droit d'amender ou de révoquer en tout temps les dispositions du paragraphe premier de la présente réserve et les autres Parties seront notifiées par écrit de tels amendements ou d'une telle révocation.

Le Président de la République azerbaïdjanaise,

HEYDAR ALIYEV

RÉSERVE DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN À L'ACCORD
MULTILATÉRAL DE BASE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL
POUR LE DÉVELOPPEMENT DU CORRIDOR DE L'EUROPE DU CAUCASE
ET DE LA L'ASIE

Les dispositions de l'article 4 de l'Annexe technique relative au transport ferroviaire et de son Appendice 2 ne sont pas applicables à la République du Kazakhstan.

Le Chef de la Délégation de la République du Kazakhstan,
Ministre des transports et communications,

ERKIN KALIYEV

RÉSERVE DE LA ROUMANIE À L'ACCORD MULTILATÉRAL DE BASE RELATIF
AU TRANSPORT INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DU
CORRIDOR DE L'EUROPE DU CAUCASE ET DE LA L'ASIE

L'Appendice 2 à l'Annexe technique relative au transport ferroviaire n'est pas applicable à la Roumanie.

Le Président de la Roumanie,

EMIL CONSTANTINESCU

ANNEXE TECHNIQUE RELATIVE AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL
À L'ACCORD DE BASE

Article premier. Dispositions générales

Les dispositions de la présente Annexe technique réglemente le transport routier international des marchandises et des passagers :

- a) Bilatéral, entre les Parties;
- b) En transit à travers les territoires des Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Annexe technique, le sens suivant est donné aux termes suivants :

1. Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale agréée sur le territoire de l'une des Parties et autorisée à y effectuer des transports routiers internationaux de marchandises ou de passagers conformément à la législation en vigueur dans le pays.

2. L'expression «véhicule à moteur» désigne :

- Lorsqu'il s'agit du transport de marchandises un camion, ou camion avec remorque, un tracteur ou un tracteur avec une semi-remorque;
- Lorsqu'il s'agit du transport de passagers un autobus, c'est-à-dire un véhicule à moteur destiné au transport de passagers et qui possède au moins 8 sièges compte tenu du siège du chauffeur ainsi qu'une remorque destinée aux bagages.

3. Le terme «transport» désigne le déplacement par la route de véhicules à moteur à vide ou en pleine charge même si le véhicule à moteur, la remorque ou la semi-remorque ont recours au rail ou à une voie d'eau pour une portion du parcours.

4. L'expression «marchandises dangereuses» s'entend de marchandises jugées dangereuses aux termes de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route de 1957.

5. L'expression «denrées périssables» s'entend de denrées qui sont considérées comme périssables aux termes de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports de 1970.

6. Le terme «autorisation» désigne un document émis par les autorités compétentes d'une Partie accordant le droit à un véhicule à moteur immatriculé dans une autre Partie d'effectuer certaines catégories particulières de transport sur le territoire ou à travers le territoire de la première Partie.

7. L'expression «autorisation spéciale» désigne un document émis par les autorités compétentes d'une Partie accordant le droit à un véhicule à moteur immatriculé dans une autre Partie d'effectuer certaines catégories spéciales de transport sur le territoire ou à travers le territoire de la première Partie.

8. Le terme "enregistrement" signifie l'enregistrement d'un véhicule à moteur dans une Partie conformément aux conditions des autorités nationales.

Article 3. Accès au marché

1. Il est loisible à chaque Partie d'autoriser tout transporteur agréé dans une autre Partie à se livrer au transport de marchandises ou de passagers entre tout point de son territoire et tout point du territoire d'autres Parties ou vice versa, ainsi qu'au transit à travers ce territoire sous réserve d'autorisation accordée sans retard ou restrictions injustifiées.

2. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou les organisations des Parties pour lesquelles le cabotage est effectué.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et dimensions de véhicules à moteur à vide ou en pleine charge doivent correspondre aux conditions énoncées aux documents officiels d'immatriculation de ces véhicules et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans la Partie hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque le poids ou les dimensions d'un véhicule à moteur chargé ou à vide affecté au transport aux termes des dispositions de la présente Annexe technique excède le maximum permis sur le territoire de la Partie hôte.

Article 5. Catégories de transport spécifiques

1. Le transport de marchandises dangereuses et de denrées périssables sera effectué conformément à la législation des Parties.

2. Un permis spécial sera requis pour le transport de marchandises dangereuses et de denrées périssables par des véhicules à moteur sur le territoire des Parties.

Article 6. Permis de conduire et certificats de validité

Les permis de conduire, les certificats de validité et les documents d'immatriculation d'un véhicule émis par les autorités compétentes d'une Partie et qui sont valides sur son territoire seront reconnus sur les territoires des autres Parties.

Article 7. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions de la présente Annexe technique par un transporteur d'une Partie, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise devra sans tarder notifier l'autre Partie qui prendra les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 8. Fiscalité

À l'occasion d'un transport effectué conformément à la présente Annexe technique, les éléments ci-après importés sur le territoire de toute Partie seront mutuellement exemptés de droits de douane, charges ou taxes :

1. En application des normes prévues par la législation d'une Partie, les carburants contenus dans le réservoir normal installé par le fabricant du véhicule et les lubrifiants;

2. Les pièces de rechange et les outils nécessaires aux réparations du véhicule endommagé qui effectue le transport.

Les pièces de rechange non utilisées sont soumises à réexportation et les pièces de rechange remplacées doivent être soit réexportées, détruites ou rendues conformément aux procédures établies sur le territoire de la Partie intéressée.

ANNEXE TECHNIQUE À L'ACCORD DE BASE RELATIVE AU TRANSPORT
FERROVIAIRE INTERNATIONAL

Article premier. Dispositions générales

Les dispositions de la présente Annexe technique réglemente le transport ferroviaire international de marchandises et de passagers :

- a) Bilatéral entre les Parties;
- b) En transit, à travers les territoires des Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Annexe technique, les termes et les expressions ont le sens suivant :

1. L'expression « société nationale des chemins de fer » s'entend d'une personne morale établie dans l'une des Parties qui bénéficie d'un accès à l'exploitation, dans le pays d'établissement, au transport ferroviaire international conformément à la législation nationale;
2. Le terme « train » désigne une locomotive et/ou des wagons immatriculés dans l'une des Parties et qui sont utilisés et équipés pour le transport de marchandises et de passagers;
3. Le terme « transport » désigne la circulation des trains de passagers et de marchandises par chemin de fer même dans les cas où une portion du transport est effectuée par voie d'eau.

Article 3. Application de l'Annexe technique

Les organismes responsables de l'application des dispositions de la présente Annexe technique sont indiqués à l'Appendice 1 à la présente annexe.

Article 4. Conditions et tarifs préférentiels

Les conditions et les tarifs préférentiels sont établis conformément aux dispositions des articles 6 et 8 de l'Accord de base et des dispositions de l'appendice 2 à la présente annexe.

Article 5. Documents

Les Parties acceptent les licences qui autorisent le transport et le transit des marchandises et d'autres activités et qui ont été émises conformément à la législation des Parties, ainsi que les certificats et autres documents émis aux fins de l'exploitation et du convoyage des trains sur les territoires des Parties.

Article 6. Buts de la coopération

1. Les Parties s'engagent à coopérer au niveau gouvernemental dans le but de :
 - a) Développer le transport ferroviaire international, y compris les connections multi-modales;
 - b) Maintenir et développer les liaisons ferroviaires établies entre les infrastructures ferroviaires nationales des Parties ainsi que la gestion des systèmes de chemins de fer nationaux;
 - c) Établir des relations économiques directes, y compris l'utilisation commune des terminaux et des entrepôts entre les sociétés nationales de chemins de fer ainsi que d'autres entreprises connexes à des conditions préférentielles;
 - d) Ouvrir des représentations des sociétés nationales de chemins de fer sur les territoires des Parties;
 - e) Échanger des informations y compris des données statistiques.

2. Les Parties coopèrent au niveau de leurs autorités compétentes pour :
 - a) Faciliter les opérations transfrontalières;
 - b) Fournir des ressources énergétiques aux fins du transport ferroviaire international;
 - c) Fixer les méthodes convenues du calcul des coûts sur la base de tarifs préférentiels et de taux opérationnels communs;
 - d) Établir un système de responsabilité en cas de violation de paramètres technologiques des opérations de transport, des pratiques de chargement et de déchargement, du retour des trains appartenant aux sociétés nationales de chemins de fer des Parties ainsi qu'en cas d'un manquement au respect de l'environnement.
 - e) Remplir les obligations en matière d'acquisition, de réparation des trains, conteneurs, matériel et machines mutuellement convenues entre les sociétés nationales de chemins de fer;
 - f) Développer la formation du personnel des chemins de fer en se fondant sur les normes internationales en la matière;
 - g) Prêter assistance au personnel des chemins de fer à l'occasion de leurs passages et lorsqu'ils sont de service sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'en cas de maladie soudaine ou de blessures, en assurant une aide médicale de premiers secours.

APPENDICE 1 À L'ANNEXE TECHNIQUE RELATIVE AU TRANSPORT
FERROVIAIRE INTERNATIONAL

Les entités responsables en vertu de l'article 3 de l'Annexe technique relative au transport ferroviaire international sont :

1. Pour la République d'Arménie «les chemins de fer de la République d'Arménie» (société constituée en commandite par actions).
2. Pour la République azerbaïdjanaise «les chemins de fer de l'État d'Azerbaïdjan».
3. Pour la République de Bulgarie «les chemins de fer d'État de la Bulgarie».
4. Pour la Géorgie le Département des transports ferroviaires.
5. Pour la République du Kazakhstan l'entreprise d'État de la République «Kazakhstan Temir Zholy».
6. Pour la République kirghize le Département des chemins de fer kirghizes.
7. Pour la République de Moldova l'entreprise d'État «chemins de fer de Moldova».
8. Pour la Roumanie le Ministère des transports de Roumanie.
9. Pour la République du Tadjikistan l'Administration du Tadjikistan des chemins de fer.
10. Pour la République de Turquie l'Administration des chemins de fer d'État (TCDD).
11. Pour l'Ukraine les chemins de fer ukrainiens «Ukrzaliznytsya».
12. Pour la République d'Ouzbékistan la Société des chemins de fer des actionnaires d'État «Uzbekistan Temir Yullari».

APPENDICE 2 À L'ANNEXE RELATIVE AU TRANSPORT FERROVIAIRE
INTERNATIONAL

Aux fins de l'application de l'article 4 de l'Annexe technique relative au transport ferroviaire international, les tarifs et les conditions préférentiels suivants s'appliquent aux Parties à l'Accord de base :

a) Jusqu'à 50 % de remise sur les pleins tarifs en vigueur pour le transport des marchandises par chemins de fer à l'exception des tarifs préférentiels prévus aux Accords et aux contrats pertinents;

b) S'agissant du transport de wagons à vide à bord de transbordeurs, jusqu'à 50 % sur les pleins tarifs en vigueur.

Le paiement du transport de wagons à vide par transbordeur est effectué par l'expéditeur directement aux propriétaires des transbordeurs ou aux transitaires ayant conclu un contrat avec ces derniers.

ANNEXE TECHNIQUE RELATIVE À LA NAVIGATION MARITIME
COMMERCIALE INTERNATIONALE À L'ACCORD DE BASE

Article premier. Dispositions générales

Les dispositions de la présente Annexe technique régleme la navigation maritime commerciale internationale entre les Parties ainsi qu'en transit à travers les territoires des Parties effectuée par les navires de l'une quelconque des Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Annexe technique :

1. Le terme «navire» désigne tout navire marchand inscrit au Registre ou à toute liste officielle d'une Partie et battant pavillon de cette Partie conformément à sa législation. Toutefois, ce terme ne comprend pas :

- a) Les navires de guerre et les navires utilisés à des fins non commerciales;
- b) Les bateaux de pêche.

2. L'expression «membre d'équipage» désigne toute personne occupant à bord du navire des fonctions liées au pilotage, à l'exploitation et à l'entretien du navire et dont le nom figure à la liste des membres d'équipage du navire au cours du voyage.

Article 3. Facilitation de transport

Dans la limite de leurs législations respectives, les Parties adoptent des mesures propres à faciliter le transport commercial maritime international, à prévenir les retards improductifs des navires et à accélérer et à simplifier dans toute la mesure du possible les formalités douanières effectuées dans les ports.

Article 4

1. Les Parties encourageront le développement de la marine marchande conformément aux principes de l'égalité des droits.

2. À l'occasion du transport de marchandises et de passagers, les Parties encouragent une étroite collaboration entre leurs entreprises de fret, de navigation et d'autres organisations connexes.

*Développement de la navigation maritime
commerciale internationale*

Article 5

1. Les Parties

a) Encouragent les navires leur appartenant à participer au transport maritime et au transport par les voies navigables intérieures entre les ports des Parties de même qu'à utili-

ser les routes maritimes et les voies navigables intérieures des Parties à l'occasion du transport des marchandises en transit de pays tiers ainsi qu'à éliminer les difficultés dans ce domaine;

b) Garantissant du côté terrestre l'accès gratuit aux transports multimodaux, sans préjudice à la législation du pays hôte.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires de pays tiers à participer au transport entre les ports des Parties.

Article 6

Conformément à leur législation en vigueur, les Parties prêteront l'assistance nécessaire aux entreprises de navigation ou connexes et aux organisations commerciales d'une quelconque Partie dans le but d'ouvrir des voies vers les ports d'une autre Partie ou à partir de ceux-ci ainsi que pour l'installation de leurs représentants ou la création de coentreprises sur le territoire d'une autre Partie.

Article 7

Les Parties s'appliqueront à maintenir et à développer des relations d'affaires efficaces entre leurs autorités responsables de la gestion des questions portant sur la navigation maritime commerciale et elles encourageront les contacts entre leurs entreprises et organisations concernées, notamment sur les questions suivantes :

a) Utilisation efficace de la flotte marchande et des ports, développement des relations économiques et scientifiques;

b) Échanges d'informations et d'expériences en ce qui concerne diverses activités maritimes dans le but d'accélérer et de faciliter l'acheminement des transports sur les voies maritimes;

c) coordination des politiques relatives aux activités au sein des organisations internationales concernées par les problèmes de la navigation maritime commerciale et participation aux Accords internationaux relatifs au transport maritime.

Article 8

Chacune des Parties s'abstiendra de toute mesure discriminatoire à l'égard des navires d'une autre Partie engagés soit dans la navigation de grande ligne ou à la demande entre les Parties.

Article 9. Traitement favorable

1. Dans ses ports qui sont ouverts au commerce et à la navigation avec l'étranger, chaque Partie accordera un traitement de faveur aux navires d'une autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront aux formalités douanières, à la perception des droits et taxes portuaires, à la liberté d'accès aux ports et à l'utilisation de toutes leurs commodités de même qu'à toutes les installations destinées à la

navigation et aux activités commerciales s'agissant des navires, des membres d'équipage, des marchandises et des passagers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Ne s'appliquent pas aux ports fermés aux navires étrangers;
- b) Ne s'appliquent pas au cabotage et aux activités réservées à ses propres ressortissants et organisations;
- c) N'obligent aucune Partie à accorder aux navires d'une autre Partie les exceptions aux règles relatives au pilotage obligatoire accordées à ses propres navires.

Article 10. Documents

1. Toute Partie accepte les documents certifiant la nationalité des navires et les autres documents des navires émis ou reconnus par une autre Partie.

2. Les navires d'une Partie pourvus des certificats de jaugeage conformément à la Convention internationale sur le jaugeage des navires de 1969 seront exemptés du jaugeage dans les ports d'une autre Partie et ledit certificat sera utilisé comme élément du calcul des droits portuaires.

Article 11. Protection de l'environnement

1. Les navires des Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter atteinte à l'environnement sur le territoire d'une quelconque Partie conformément à la réglementation internationale.

2. Les navires appartenant à des propriétaires d'une quelconque Partie seront responsables des dommages visés au paragraphe 1 du présent article, conformément à la législation du pays dans lequel les dommages environnementaux ont été causés et aux Accords internationaux.

ANNEXE TECHNIQUE RELATIVE AUX PROCÉDURES DOUANIÈRES ET DOCUMENTAIRES DE L'ACCORD DE BASE

Article premier

1. Les dispositions de la présente Annexe technique réglementent les procédures douanières et documentaires à l'occasion du transport international de marchandises et de passagers à travers les territoires des Parties.

2. Dans tous les cas non prévus par la présente Annexe technique, la législation nationale de la Partie intéressée s'appliquera.

Article 2. Conventions internationales

1. Il est recommandé aux Parties qu'elles accèdent dès que possible aux Conventions internationales suivantes :

a) Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR;

b) Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières;

c) Convention douanière relative aux conteneurs.

2. Les Parties s'engagent à gérer leurs activités conformément aux dispositions des Conventions visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Contrôle douanier

1. Le contrôle douanier s'effectue à des postes spécialement désignés à cet effet.

2. À l'intérieur de leurs propres territoires, seuls les fonctionnaires douaniers ont le pouvoir d'intervention et d'examen des marchandises en transport international à travers le territoire des Parties.

Article 4. Procédures documentaires

1. Chaque Partie retient la déclaration douanière des marchandises en tant que document douanier essentiel.

2. Un format harmonisé de la déclaration douanière de marchandises, sur le modèle proposé par l'Organisation des Nations Unies, sera élaboré et adopté dans les territoires des Parties.

3. La documentation commerciale harmonisée sur le modèle bilingue proposé par l'Organisation des Nations Unies destinée à accompagner les marchandises sera introduite et utilisée sur le territoire des Parties dès que possible.

4. Les Parties encourageront la création et le développement de services de courtiers en douane licenciés.

No. 35957

**Belgium
and
Russian Federation**

Treaty of harmony and cooperation between the Kingdom of Belgium and the Russian Federation. Brussels, 8 December 1993

Entry into force: *22 January 1998 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *French, Dutch, German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 27 August 1999*

**Belgique
et
Fédération de Russie**

Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie. Bruxelles, 8 décembre 1993

Entrée en vigueur : *22 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *français, néerlandais, allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 27 août 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTENTE ET DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DE
BELGIQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie,
Ci-après appelés les Parties contractantes

S'appuyant sur les liens d'amitié et de coopération entre leurs peuples, la confiance mutuelle et l'attachement aux valeurs communes de la liberté, de la démocratie, de la justice et de la solidarité;

Constatant que la Fédération de Russie est l'Etat continuateur de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques;

Considérant que les changements historiques en cours en Europe ont ouvert des perspectives d'établissement d'un ordre de paix juste et durable sur le continent européen fondé sur le respect du droit international, de la Charte des Nations Unies, des droits de l'homme et des libertés fondamentales conformément à l'Acte Final de Helsinki, à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, au Document de Helsinki de 1992 "Les défis du changement" et aux autres documents de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe (CSCE) et leur mise en oeuvre;

Mettant en évidence la nécessité de sécurité et de stabilité dans la construction d'une nouvelle Europe et désireux d'y contribuer;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties contractantes décident de conférer à leurs relations bilatérales une qualité nouvelle d'entente et de partenariat.

Les Parties contractantes développent leurs relations en tant qu'Etats amis sur la base de l'égalité en droits, du respect de la souveraineté et de l'indépendance politique des deux Etats, de l'attachement réciproque aux principes de liberté, de démocratie, de primauté de la loi et des droits de l'homme, ainsi que de fidélité à la lettre et à l'esprit de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, du Document de Helsinki de 1992 "Les Défis du changement" et des autres documents de la CSCE.

Cette nouvelle qualité d'entente et de partenariat issue de la volonté des Parties contractantes de surmonter les conséquences de la division de l'Europe en blocs opposés, se traduit dans tous les domaines des relations bilatérales.

Article 2

Les Parties contractantes contribuent par tous les moyens à leur disposition au renforcement de l'autorité, du rôle et de l'efficacité de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'au plein respect de la Charte des Nations Unies par tous les Etats membres.

Les Parties contractantes confirment leur attachement sans réserve aux principes du règlement pacifique des différends contenus dans la Charte des Nations Unies.

Les Parties contractantes coopèrent activement au développement d'une action efficace en matière de diplomatie préventive.

Article 3

Les Parties contractantes confirment le rôle déterminant que peut jouer la CSCE pour développer la stabilité et la Sécurité en Europe et soulignent l'importance fondamentale des dispositions de l'Acte Final de Helsinki, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, du Document de Helsinki 1992 "Les défis du changement" et des autres documents de la CSCE.

Les Parties contractantes favorisent le renforcement de la CSCE en vue de garantir le respect des droits de l'homme, de la démocratie et de l'état de droit et de prévenir et régler les différends par des moyens pacifiques.

Les Parties contractantes attachent une importance particulière au renforcement de la capacité d'action de la CSCE dans les domaines de la diplomatie préventive et de la gestion des conflits.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent que la sécurité et la stabilité doivent se fonder sur le dialogue, le partenariat et la coopération ainsi que sur la réalisation en pratique du principe d'une défense suffisante.

Elles estiment qu'un ordre de paix en Europe présuppose, partant du respect des accords conclus, la mise en oeuvre complète du Traité FCE, la poursuite des efforts de réduction et de maîtrise des forces armées et des armements, le développement de mesures de confiance visant à garantir la sécurité et la stabilité sur le continent, ainsi que la non-prolifération des armes de destruction massive.

Les parties contractantes réaffirment leur attachement au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires de 1968, aux directives définies par le groupe des fournisseurs nucléaires, à la Convention sur les armes biologiques et toxiques de 1972 et à la Convention sur l'interdiction et la destruction des armes chimiques de 1993, et prennent les mesures nécessaires pour exclure le transfert vers d'autres pays de matières, de technologies ou équipements d'armes nucléaires ou autres types d'armes de destruction massive dans ces pays.

Article 5

Les Parties contractantes reconnaissent le rôle important de l'Union européenne ainsi que la contribution considérable des organisations économiques et financières internationales dans le développement équilibré de l'économie mondiale et dans le développement politique et économique en Europe.

Les Parties contractantes considèrent que le succès des réformes, le passage à l'économie de marché et l'intégration de la Russie dans l'économie mondiale sont favorisés par son

rapprochement avec l'union européenne, notamment par la conclusion entre celle-ci et la Russie des accords appropriés, comme un accord de partenariat et de coopération.

Les Parties contractantes soutiennent les efforts de coopération qui se déroulent dans le cadre du Conseil de l'Europe. Elles reconnaissent notamment l'importance des programmes visant le développement du droit et le renforcement des institutions démocratiques.

Article 6

Les Parties contractantes intensifient les rencontres bilatérales à un niveau approprié, tant au niveau politique que d'experts techniques, nonobstant les contacts réguliers lors des multiples rencontres au niveau multilatéral et dans le cadre de l'Union européenne. Ces rencontres portent sur toutes les questions d'intérêt commun.

Les Parties contractantes favorisent des consultations régulières sur les thèmes d'actualité au niveau du Ministère des Affaires Etrangères.

Article 7

Les Parties contractantes reconnaissent l'importance du développement de contacts et d'échanges d'informations dans le domaine militaire. Dans ce contexte, Elles envisagent des visites de délégations militaires à différents niveaux et des échanges de vue.

Elles établissent, à cette fin, des programmes bilatéraux de contacts militaires.

Article 8

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine humanitaire en attribuant une importance primordiale au respect des normes universellement reconnues de la démocratie et des droits de l'homme, notamment pour faciliter l'activité des organisations caritatives. Elles passent, le cas échéant, des arrangements administratifs avec les autorités locales pour faciliter les actions dans les situations d'urgence.

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer dans les enquêtes concernant leurs ressortissants qui, suite à diverses circonstances, se sont trouvés sur le territoire de l'autre Partie contractante ou bien y sont portés disparus. Dans ce cadre, Elles s'engagent à conclure un accord pour permettre aux chercheurs de l'autre Partie l'accès aux archives où pourraient se trouver des informations concernant le sort des ressortissants susmentionnés.

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer dans le domaine de la restitution des archives.

Article 9

Les Parties contractantes estiment que les domaines tels que la culture, l'enseignement, la formation professionnelle, la santé et la recherche scientifique, constituent l'un des axes importants de leur coopération.

Dans ces domaines, où les communautés et les Régions du Royaume de Belgique exercent leurs compétences, la Fédération de Russie est prête à passer avec les Autorités précé-

tées des Accords appropriés, conformément aux prescrits constitutionnels et légaux en vigueur dans les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes soulignent l'importance d'une meilleure connaissance de leurs systèmes judiciaires respectifs.

Elles favorisent la coopération entre les institutions de justice et les organismes d'ordre public des deux Etats, y compris l'entraide judiciaire en matière civile et pénale et la coopération dans la lutte contre la criminalité, le trafic illégal de stupéfiants et des substances psychotropes, les actes terroristes d'ordre international et la contrebande, y compris les trafics transfrontaliers illicites de biens culturels.

La Partie belge considère favorablement l'intention de la Fédération de Russie d'adhérer aux accords conclus par les Etats membres du Conseil de l'Europe sur la coopération dans le domaine de la lutte contre la criminalité, et y apportera son concours.

Article 11

Sans préjudice des compétences relevant des Communautés et Régions du Royaume de Belgique et des Entités constitutives de la Fédération de Russie en matière de coopération internationale, les Parties contractantes favorisent l'approfondissement de la coopération réciproque dans les domaines de l'économie, de l'énergie, des transports, des télécommunications, des finances et de l'agriculture, en attachant une importance particulière au développement des programmes de perfectionnement des cadres des entreprises et des organismes financiers.

De nouveaux programmes de coopération sont élaborés pour autant que de besoin par les autorités compétentes des Parties contractantes, particulièrement dans les secteurs de l'agro-industrie, de la privatisation, des services financiers et bancaires, des circuits de distribution, des télécommunications, de l'informatique, des transports, de l'énergie et de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, notamment la sûreté nucléaire et le recyclage de matières fissiles militaires à des fins civiles.

Dans ce contexte, les Parties contractantes conviennent que les activités de la Commission mixte sur la coopération économique entre la Fédération de Russie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL) devront être adaptées à la nouvelle situation résultant de la transition de la Fédération de Russie vers une économie de marché.

Les Parties contractantes contribuent à la création de conditions favorables à l'établissement de contacts directs et aux activités des entreprises et d'autres personnes morales, à l'encouragement et à la protection des investissements, et à la promotion des échanges d'informations économiques.

Elles s'engagent à actualiser et à rendre efficace les instruments juridiques existants et à en créer de nouveaux qui soient adaptés à la nouvelle situation économique et juridique dans la Fédération de Russie.

Article 12

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent d'élargir et d'approfondir la coopération dans le domaine scientifique, technique, spatial et dans le domaine de la protection de l'environnement en vue d'utiliser les acquis de la science et de la technologie modernes à des fins pacifiques. Elles encouragent les échanges scientifiques et la réalisation de projets conjoints.

Article 13

Les Parties contractantes s'engagent à mener des consultations sur les contentieux qui pourraient être soulevés par chaque Partie contractante, relatifs aux aspects financiers et matériels des biens et intérêts des personnes physiques et morales des deux pays.

Article 14

Les Parties contractantes assurent sur la base de la réciprocité les conditions pour les activités normales des représentations diplomatiques et consulaires et autres missions officielles de l'autre Partie.

Souhaitant concrétiser les engagements de la CSCE en matière de liberté de déplacement et de voyages pour tous les citoyens des Parties contractantes sur leurs territoires, Elles s'engagent à prendre en compte ces engagements pour conclure les conventions bilatérales nécessaires à ces fins dans le respect des accords internationaux qui lient déjà chacune des Parties en la matière.

Article 15

Le présent Traité ne modifie en rien les engagements qui lient les Parties contractantes en vertu des autres Traités auxquels Elles sont parties. Il n'affecte en rien les engagements des Parties contractantes à l'égard des pays tiers et n'est dirigé contre aucun d'entre eux.

Article 16

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Le présent Traité entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification.

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de deux ans en deux ans, sauf si l'Une des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois avant l'écoulement de la période de validité en cours, Sa décision de dénoncer le Traité.

Fait à Bruxelles, le 8 décembre 1993, en deux originaux en langues française, néerlandaise, russe et allemande, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :
Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Pour la Fédération de Russie :
Le Président,
B. ELTSINE

Pour le Gouvernement Régional Wallon :
Le Ministre-Président, chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures,
G. SPITAELS

Pour le Gouvernement Flamand :
Le Ministre-Président et Ministre chargé de l'Economie, des P.M.E., de la Politique scientifique, de l'Energie et des Relations extérieures,
L. VAN DEN BRANDE

Pour le Gouvernement de la Communauté Germanophone :
Le Ministre Président et Ministre communautaire des Finances, des Relations internationales, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-capitale :
Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,
J. CHABERT

Pour le Gouvernement de la Communauté Française :
Le Ministre-Présidente, chargé de la Santé, des Affaires sociales et du Tourisme,
L. ONKELINX

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG
INZAKE VERSTANDHOUDING EN SAMENWERKING
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE RUSSISCHE FEDERATIE

Het Koninkrijk België

en

De Russische Federatie,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen ;

Zich beroepend op de banden van vriendschap en samenwerking tussen hun volkeren, op het wederzijds vertrouwen en de gehechtheid aan de gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit ;

Aangezien de Russische Federatie de voortzettingsstaat is van de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken ;

Overwegende dat de in Europa aan de gang zijnde historische veranderingen uitzicht bieden om op het Europese continent een toestand van rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen gebaseerd op de eerbiediging van het internationaal recht, van het Handvest van de Verenigde Naties, van de rechten en fundamentele vrijheden van de mens conform de Slotakte van Helsinki, het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, het Document van Helsinki van 1992 "De uitdagingen van een tijdperk van omwentelingen" en de andere documenten van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (CVSE) en de uitvoering ervan ;

Wijzend op de noodzaak van veiligheid en stabiliteit in de opbouw van een nieuw Europa en geleid door de wens daartoe bij te dragen ;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen besluiten aan hun bilaterale betrekkingen een nieuwe dimensie van verstandhouding en partnerschap te verlenen.

De Verdragsluitende Partijen ontwikkelen hun betrekkingen als bevriende Staten, op basis van gelijkheid in rechten, eerbied voor de soevereiniteit en de politieke onafhankelijkheid van beide Staten, de gemeenschappelijke gehechtheid aan de beginselen van vrijheid, democratis, voorrang van de wet en de mensenrechten, evenals op basis van trouw aan de letter en de geest van het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, van het Document van Helsinki van 1992 "De uitdagingen van een tijdperk van omwentelingen" en van de andere documenten van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa.

Deze nieuwe dimensie van verstandhouding en partnerschap, ontstaan uit de wil van de Verdragsluitende Partijen om de gevolgen van de verdeling van Europa in tegengestelde blokken te overstijgen, is terug te vinden in alle gebieden van de bilaterale betrekkingen.

Artikel 2

De Verdragsluitende Partijen dragen, met alle middelen die tot hun beschikking staan, bij tot de versterking van het gezag, de rol en de doeltreffendheid van de Organisatie van de Verenigde Naties, evenals tot de volledige eerbiediging van het Handvest van de Verenigde Naties door alle Lidstaten.

De Verdragsluitende Partijen bevestigen hun onvoorwaardelijke gehechtheid aan het beginsel van de vreedzame oplossing van geschillen, zoals vervat in het Handvest van de Verenigde Naties.

De Verdragsluitende Partijen werken actief samen aan de ontwikkeling van een doeltreffend optreden inzake preventieve diplomatie.

Artikel 3

De Verdragsluitende Partijen bevestigen de beslissende rol die de CVSE kan vervullen bij de ontwikkeling van de stabiliteit en de veiligheid in Europa en onderstrepen het fundamenteel belang van de bepalingen van de Slotakte van Helsinki, het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, het Document van Helsinki van 1992 "De uitdagingen van een tijdperk van omwentelingen" en van de andere documenten van de CVSE.

De Verdragsluitende Partijen steunen de versterking van de CVSE ten einde de eerbiediging van de rechten van de mens, de democratie en de rechtsstaat te waarborgen en op een vreedzame manier de geschillen te voorkomen en te regelen.

De Verdragsluitende Partijen hechten in het bijzonder belang aan de versterking van de handelsbekwaamheid van de CVSE op het gebied van de preventieve diplomatie en de conflictbeheersing.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zijn het erover eens dat veiligheid en stabiliteit moeten steunen op dialoog, partnerschap en samenwerking, evenals op de verwezenlijking in de praktijk van het beginsel van toereikende verdediging.

Zij zijn van oordeel dat de tenuitvoerlegging van het CSE-Verdrag de voorgezette inspanningen met het oog op de vermindering en de beheersing van strijdkrachten en bewapening, de ontwikkeling van vertrouwen bevorderende maatregelen gericht op het waarborgen van de veiligheid en de stabiliteit op het continent en de non-proliferatie van massavernietigingswapens ten grondslag dienen te liggen aan een veredesorde in Europa, waarbij wordt uitgegaan van de naleving van de gesloten overeenkomsten.

De Verdragsluitende Partijen herbevestigen hun gehechtheid aan het Verdrag van 1968 over de non-proliferatie van kernwapens, aan de richtlijnen geformuleerd door de groep van de leveranciers van splijtstoffen, aan het Verdrag van 1972 inzake biologische en giftige wapens en aan het Verdrag van 1993 inzake het verbod op en de vernietiging van chemische wapens en treffen de nodige maatregelen om de overdracht van grondstoffen, technologieën of uitrustingen voor kernwapens of andere massavernietigingswapens naar andere landen te beletten.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen erkennen de belangrijke rol van de Europese Unie, alsook de aanzienlijke bijdrage van de internationale economische en financiële organisaties tot de evenwichtige ontwikkeling van de wereldeconomie en tot de politieke en economische ontwikkeling in Europa.

De Verdragsluitende Partijen zijn van oordeel dat het succes van de hervormingen, de overgang naar de markteconomie en de integratie van Rusland binnen de wereldeconomie bevorderd worden door de toenadering tot de Europese Unie, met name via de ondertekening door Rusland en de Europese Unie van aangepaste overeenkomsten, zoals een partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst.

De Verdragsluitende Partijen ondersteunen de samenwerkingsinspanningen die worden geleverd in het kader van de Raad van Europa. Zij erkennen met name het belang van de programma's die de ontwikkeling van het recht en de versterking van de democratische instellingen nastreven.

Artikel 6

De Verdragsluitende Partijen breiden de bilaterale ontmoetingen op een passend niveau uit, zowel op politiek gebied als tussen technisch deskundigen, los van de regelmatige contacten tijdens de talrijke ontmoetingen op multilateraal niveau en in het kader van de Europese Unie. Deze ontmoetingen betreffen alle aangelegenheden van gemeenschappelijk belang.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen het geregeld overleg omtrent actuele thema's op het niveau van de respectieve Ministeries van Buitenlandse Zaken.

Artikel 7

De Verdragsluitende Partijen erkennen het belang van de ontwikkeling van contacten en de uitwisseling van informatie op militair gebied. In dat verband denken de Verdragsluitende Partijen aan bezoeken van militaire delegaties op verschillende niveaus en aan de uitwisseling van standpunten.

Daartoe stellen de Verdragsluitende Partijen bilaterale programma's op voor militaire contacten.

Artikel 8

De Verdragsluitende Partijen werken samen op humanitair gebied en hechten hierbij het grootste belang aan de eerbied voor de universeel erkende normen van de democratie en de rechten van de mens, met name om de activiteiten van liefdadigheidsorganisaties te vergemakkelijken. In voorkomende gevallen sluiten de Verdragsluitende Partijen administratieve overeenkomsten met de plaatselijke overheden ten einde het optreden in geval van een noodtoestand te vergemakkelijken.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken in de onderzoeken met betrekking tot hun onderdanen die zich, tengevolge van diverse omstandigheden, op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevonden of vermist worden. Tegen deze achtergrond verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe een overeenkomst te sluiten die de onderzoekers van de andere Partij toegang moet verlenen tot de archieven waarin zich gegevens betreffende het lot van bovengenoemde onderdanen zouden kunnen bevinden.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken op het gebied van de teruggave van archieven.

Artikel 9

De Verdragsluitende Partijen zijn van oordeel dat gebieden zoals cultuur, onderwijs, beroepsopleiding, gezondheid en wetenschappelijk onderzoek belangrijke onderdelen van hun samenwerking zijn.

In deze gebieden, die tot de bevoegdheden behoren van de Gemeenschappen en Gewesten van het Koninkrijk België, is de Russische Federatie bereid met voornoemde overheden passende overeenkomsten te sluiten, conform de in beide landen geldende grondwettelijke en wettelijke voorschriften.

Artikel 10

De Verdragsluitende Partijen onderstrepen het belang van een betere kennis van elkaars rechtssysteem.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen de rechtsinstellingen en de openbare instellingen van beide Staten, met inbegrip van de rechtshulp in burgerlijke en strafzaken, en de samenwerking in de strijd tegen de misdaad, de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, daden van internationaal terrorisme en smokkel, evenals tegen de grensoverschrijdende sluikhandel in culturele goederen.

De Belgische partij waardeert het voornemen van de Russische Federatie om toe te treden tot de overeenkomsten tussen de Lidstaten van de Raad van Europa inzake de samenwerking op het gebied van misdaadbestrijding en steunt deze toetreding.

Artikel 11

Onverminderd de bevoegdheden van de Gemeenschappen en Gewesten van het Koninkrijk België en van de samenstellende entiteiten van de Russische Federatie inzake internationale samenwerking, bevorderen de Verdragsluitende Partijen de verdieping van de wederzijdse samenwerking op het gebied van economie, energie, transport, telecom-

municatie, financiën en landbouw, met bijzondere aandacht voor de ontwikkeling van vervolmakingsprogramma's voor kaderpersoneel van ondernemingen en financiële instellingen.

Nieuwe samenwerkingsprogramma's worden indien nodig uitgewerkt door de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen, in het bijzonder inzake agro-industrie, privatisering, financiële diensten en door banken verrichte diensten, distributienetwerken, telecommunicatie, informatica, transport, energie, het vreedzaam gebruik van kernenergie, met name kernveiligheid en het herwinnen van voor militaire doeleinden gebruikte splijtstoffen voor burgerlijke toepassingen.

In dit verband komen de Verdragsluitende Partijen overeen dat de werkzaamheden van de Gemengde Commissie voor economische samenwerking tussen de Russische Federatie en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) aangepast moeten worden aan de nieuwe toestand die ingevolge de overschakeling van de Russische Federatie naar een markteconomie is ontstaan.

De Verdragsluitende Partijen dragen bij tot het scheppen van gunstige omstandigheden voor het aanknopen van rechtstreekse contacten en voor de activiteiten van ondernemingen en andere rechtspersonen, de bevordering en de bescherming van investeringen, en het bevorderen van de uitwisseling van economische informatie.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe het bestaande juridisch instrumentarium bij te werken en doeltreffender te maken, en nieuwe instrumenten in het leven te roepen, aangepast aan de nieuwe economische en juridische toestand in de Russische Federatie.

Artikel 12

De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen streven ernaar de samenwerking op het gebied van wetenschap, techniek, ruimtevaart, en milieubescherming uit te breiden en te verdiepen, met het oog op de vreedzame toepassing van de verworvenheden van de moderne wetenschap en technologie. De Verdragsluitende Partijen bevorderen de wetenschappelijke uitwisselingen en de uitvoering van gemeenschappelijke projecten.

Artikel 13

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe om overleg te plegen over de geschillen die door elke Verdragsluitende Partij zouden kunnen worden opgeworpen met betrekking tot de financiële en materiële aspecten van de bezittingen en belangen van de natuurlijke personen en rechtspersonen van beide landen.

Artikel 14

De Verdragsluitende Partijen scheppen op grond van wederkerigheid de voorwaarden voor de normale activiteiten van diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen en andere officiële zendingen van de andere Partij.

Met de bedoeling de verbintenissen van de CVSE inzake de vrijheid van beweging en reizen voor alle burgers van de Verdragsluitende Partijen over hun grondgebied gestalte te geven, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe met deze verbintenissen rekening te houden en de nodige bilaterale overeenkomsten te sluiten, met naleving van de internationale overeenkomsten die elk van de Partijen ter zake reeds binden.

Artikel 15

Dit Verdrag wijzigt geenszins de verbintenissen welke de Verdragsluitende Partijen hebben uit hoofde van andere verdragen waarbij zij eveneens partij zijn. Het doet geen afbreuk aan de verbintenissen van de Verdragsluitende Partijen tegenover derde landen en is niet tegen zodanige landen gericht.

Artikel 16

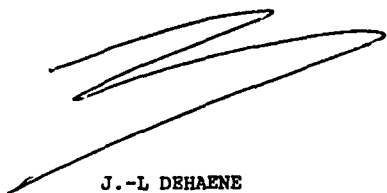
Elk van de Verdragsluitende Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan. Dit Verdrag treedt in werking 30 dagen na ontvangst van de laatste kennisgeving.

Dit Verdrag wordt voor een periode van 5 jaar gesloten. Het wordt stilzwijgend verlengd met periodes van twee jaar, tenzij een van de Verdragsluitende Partijen de andere schriftelijk zes maanden voor het einde van de lopende geldigheidsperiode, kennis geeft van haar voornemen het Verdrag op te zeggen.

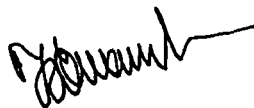
GEDAAN te Brussel, op 8 december 1993, in twee originelen in de Nederlandse, Franse, Russische en Duitse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIE :

VOOR DE RUSSISCHE FEDERATIE :

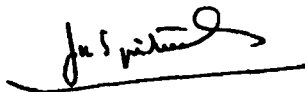


J.-L. DEHAENE
Eerste Minister



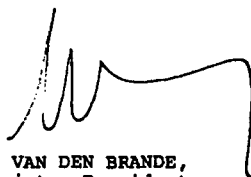
B. JELTSIN
President

VOOR DE REGERING VAN HET WAALSE GEWEST :



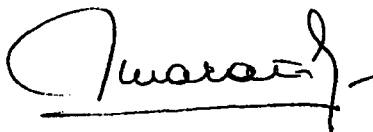
G. SPITAEELS,
Minister-Voorzitter,
belast met Economie, K.M.O. en
Externe Betrekkingen

VOOR DE VLAAMSE REGERING :



L. VAN DEN BRANDE,
Minister-President
en Vlaamse Minister van Economie,
K.M.O., Wetenschapsbeleid, Energie
en Externe Betrekkingen

VOOR DE REGERING VAN
DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP :



J. MARAITE,
Minister-Voorzitter
en Gemeenschapsminister
van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin, Sport en Toerisme

VOOR DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING :

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'J' followed by a series of short vertical strokes and a long horizontal line that curves upwards at the end.

J. CHABERT,
Minister van Financiën,
Begroting, Openbaar Ambt en Externe
Betrekkingen

VOOR DE REGERING VAN DE FRANSE
GEMEENSCHAP :

A handwritten signature in black ink, featuring a large, flowing 'L' followed by a series of loops and a long horizontal line at the bottom.

L. ONKELINX,
Minister-Voorzitter,
belast met Gezondheid, Sociale Zaken
en Toerisme

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG
ÜBER DIE VERSTÄNDIGUNG UND DIE ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN
UND DER RUSSISCHEN FÖDERATION

Das Königreich Belgien

und

Die Russische Föderation,

im Nachfolgenden die Vertragsparteien genannt,

Gestützt auf die Freundschafts- und Zusammenarbeitsbände zwischen ihren Völkern, das gegenseitige Vertrauen und das Bekenntnis zu den gemeinsamen Werten der Freiheit, Demokratie, Gerechtigkeit und Solidarität ;

im Hinblick darauf, dass die Russische Föderation der Nachfolgestaat der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ist ;

in der Erwägung, dass der in Europa stattfindende historische Wandel neue Perspektiven eröffnet hat für die Errichtung einer gerechten und dauerhaften Friedensordnung auf dem europäischen Kontinent, die in Übereinstimmung mit der Schlussakte von Helsinki, der Charta van Paris für ein neues Europa, dem Helsinki-Dokument von 1992 "Herausforderungen des Wandels" und den anderen Dokumenten der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (KSZE) und deren Verwicklung auf der Achtung des internationalen Rechts, der Charta der Vereinten Nationen, der Menschenrechte und der Grundfreiheiten beruht ;

unter Hinweis auf die Notwendigkeit der Sicherheit und Stabilität im Bau eines neuen Europas und von dem Wunsch geleitet, dazu beizutragen ;

haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

Die Vertragsparteien beschliessen, ihren bilateralen Beziehungen eine neue Eigenschaft der Verständigung und Partnerschaft beizumessen.

Die Vertragsparteien entwickeln ihre Beziehungen als befreundete Staaten auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der Achtung der Souveränität und der politischen Unabhängigkeit beider Staaten, des gegenseitigen Bekenntnisses zu den Prinzipien der Freiheit, der Demokratie, des Vorrangs des Gesetzes und der Menschenrechte sowie der getreuen Befolgung von Geist und Buchstabe der Charta von Paris für ein neues Europa, des Helsinki-Dokuments von 1992 "Herausforderungen des Wandels" und der anderen Dokumente der KSZE.

Diese neue Eigenschaft der Verständigung und Partnerschaft, die vom Willen der Vertragsparteien ausgeht, die Folgen der Teilung Europas in entgegengesetzte Blöcke zu überwinden, kommt in allen Bereichen der bilateralen Beziehungen zum Ausdruck.

Artikel 2

Die Vertragsparteien tragen mit allen ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln zur Stärkung der Autorität, Rolle und Wirksamkeit der Organisation der Vereinten Nationen sowie zur uneingeschränkten Achtung der Charta der Vereinten Nationen durch alle Mitgliedstaaten bei.

Die Vertragsparteien bestätigen ihr vorbehaltloses Bekenntnis zu den in der Charta der Vereinten Nationen enthaltenen Prinzipien der friedlichen Beilegung von Streitfällen.

Die Vertragsparteien arbeiten aktiv zusammen bei der Entwicklung eines wirksamen Vorgehens im Bereich der präventiven Diplomatie.

Artikel 3

Die Vertragsparteien bestätigen die entscheidende Rolle, die die KSZE bei der Entwicklung der Stabilität und der Sicherheit in Europa spielen kann, und betonen die grundsätzliche Bedeutung der Bestimmungen der Schlussakte von Helsinki, der Charta von Paris für ein neues Europa, des Helsinki-Dokuments von 1992 "Herausforderungen des Wandels" und der anderen Dokumente der KSZE.

Die Vertragsparteien fördern die Stärkung der KSZE, um die Achtung der Menschenrechte, der Demokratie und des Rechtsstaates zu gewährleisten und Streitfälle mit friedlichen Mitteln zu verhüten und beizulegen.

Die Vertragsparteien legen besonderen Wert auf die Stärkung der Handlungsfähigkeit der KSZE in den Bereichen der präventiven Diplomatie und der Konfliktbewältigung.

Artikel 4

Die Vertragsparteien sind sich darin einig, dass Sicherheit und Stabilität auf Dialog, Partnerschaft und Zusammenarbeit sowie auf der praktischen Durchführung des Prinzips der ausreichenden Verteidigung fassen müssen.

Sie sind der Meinung, dass eine Friedensordnung in Europa ausgehend von der Achtung der geschlossenen Abkommen die vollständige Durchführung des CFE-Vertrags, die Fortsetzung der Bemühungen um eine Verminderung und Kontrolle der Streitkräfte und Rüstungen, die Entwicklung vertrauensbildender Massnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit und die Stabilität auf dem Kontinent und die Nichtverbreitung von Massenvernichtungswaffen voraussetzt.

Die Vertragsparteien bekräftigen ihr Bekenntnis zum Vertrag von 1968 über die Nichtverbreitung von Kernwaffen, zu den Richtlinien, die die Gruppe der Nuklearmateriallieferanten festgelegt hat, zum Übereinkommen von 1972 über biologische und Toxinwaffen und

zum Übereinkommen von 1993 über das Verbot und die Vernichtung chemischer Waffen und ergreifen die Massnahmen, die notwendig sind, um auszuschliessen, dass Ausgangsmaterial, Technologien oder Ausrüstungen für Kernwaffen oder andere Massenvernichtungswaffen an andere Länder weitergegeben werden.

Artikel 5

Die Vertragsparteien anerkennen die wichtige Rolle der Europäischen Union sowie den beachtlichen Beitrag der internationalen Wirtschafts- und Finanzorganisationen zu einer ausgeglichenen Entwicklung der Weltwirtschaft und zur politischen und wirtschaftlichen Entwicklung in Europa.

Die Vertragsparteien sind der Meinung, dass der Erfolg der Reformen, der Übergang zur Marktwirtschaft und die Eingliederung Russlands in die Weltwirtschaft durch eine Annäherung an die Europäische Union begünstigt werden, insbesondere indem Russland und die Europäische Union geeignete Abkommen wie ein Partnerschafts- und Zusammenarbeitsabkommen schliessen.

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeitsbemühungen, die im Rahmen des Europarates unternommen werden. Sie anerkennen insbesondere die Bedeutung der Programme, die auf die Entwicklung des Rechts und die Stärkung des demokratischen Institutionen gerichtet sind.

Artikel 6

Die Vertragsparteien intensivieren bilaterale Treffen auf angepasster Ebene sowohl im politischen Bereich als auch zwischen technischen Sachverständigen, ungeachtet der regelmässigen Kontakte anlässlich der zahlreichen Treffen, die auf multilateraler Ebene und im Rahmen der Europäischen Union stattfinden. Diese Treffen beziehen sich auf alle Fragen allgemeinen Interesses.

Die Vertragsparteien fördern regelmässige Konsultationen über aktuelle Themen auf Ebene des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten.

Artikel 7

Die Vertragsparteien anerkennen die Bedeutung der Entwicklung von Kontakten und der Informationsaustauschs im militärischen Bereich. In diesem Kontext erwägen sie, Besuche militärischer Delegationen auf verschiedenen Ebenen zu veranstalten und Meinungen auszutauschen.

Zu diesem Zweck erstellen sie bilaterale Programme für militärische Kontakte.

Artikel 8

Die Vertragsparteien arbeiten zusammen im humanitären Bereich, wobei sie der Achtung der weltweit anerkannten Normen der Demokratie und der Menschenrechte eine grundlegende Bedeutung beimessen, insbesondere um die Tätigkeit der karitativen Organisationen zu erleichtern. Gegebenenfalls treffen sie Verwaltungsvereinbarungen mit den Ortsbehörden, um das Eingreifen in Notsituationen zu erleichtern.

Die Vertragsparteien verpflichten sich zur Zusammenarbeit bei Untersuchungen, die ihre Staatsangehörigen betreffen, die sich infolge verschiedener Umstände auf dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei befunden haben oder dort als vermisst gemeldet sind. In diesem Zusammenhang verpflichten sie sich, ein Abkommen zu schliessen, das den Nachforschern der andere Partei Zugang zu den Archivalien gibt, in denen sich Informationen über das Schicksal der obenerwähnten Staatsangehörigen befinden könnten.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, hinsichtlich der Rückgabe der Archivalien zusammenzuarbeiten.

Artikel 9

Die Vertragsparteien sind der Meinung, dass Bereiche wie Kultur, Unterrichtswesen, berufliche Ausbildung, Gesundheitswesen und wissenschaftliche Forschung zu den wichtigen Bestandteilen ihrer Zusammenarbeit gehören.

In diesen Bereichen, für die im Königreich Belgien die Gemeinschaften und Regionen zuständig sind, ist die Russische Föderation bereit, mit den obenerwähnten Behörden gemäss den in beiden Ländern geltenden Verfassungs- und Gesetzesvorschriften entsprechende Abkommen abzuschliessen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien heben die Bedeutung einer besseren Kenntnis ihrer jeweiligen Rechtssysteme hervor.

Sie fördern die Zusammenarbeit zwischen den gerichtlichen und öffentlich-rechtlichen Einrichtungen beider Staaten einschliesslich der Rechtshilfe in Zivil- und Strafsachen sowie Zusammenarbeit im Kampf gegen die Kriminalität, den illegalen Handel mit Rauschgift und psychotropen Stoffen, internationale Terrorakte und den Schleichhandel einschliesslich des illegalen grenzüberschreitenden Handels mit kulturellen Gütern.

Die belgische Partei begrüsst die Absicht der Russischen Föderation, den von den Mitgliedstaaten des Europarates geschlossenen Abkommen über die Zusammenarbeit im Kampf gegen die Kriminalität beizutreten, und wird dessen Beitritt unterstützen.

Artikel 11

Unbeschadet der Befugnisse der Gemeinschaften und Regionen des Königreichs Belgien und der konstitutiven Teilgebiete der

Russischen Föderation in Sachen internationaler Zusammenarbeit unterstützen die Vertragsparteien die Vertiefung der gegenseitigen Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wirtschaft, der Energie, des Transports, der Telekommunikation, der Finanzen und der Landwirtschaft mit besonderer Aufmerksamkeit für die Entwicklung von Perfektionierungsprogrammen für Führungskräfte von Unternehmen und Finanzinstituten.

Nötigenfalls werden von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien neue Zusammenarbeitsprogramme ausgearbeitet, vor allem für die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Agrarindustrie, der Privatisierung, der Finanz- und Bankdienstleistungen, der Verteilernetze, der Telekommunikation, der Informatik, des Transports, der Energie und der friedlichen Nutzung von Kernenergie, insbesondere der nuklearen Sicherheit und der Wiedergewinnung von militärischen Spaltstoffen für zivile Zwecke.

In diesem Kontext kommen die Vertragsparteien überein, dass die Tätigkeiten des Gemischten Ausschusses über die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Russischen Föderation und der Belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion (BLWU) infolge des Übergangs der Russischen Föderation zur Marktwirtschaft der neuen Situation angepasst werden müssen.

Die Vertragsparteien tragen dazu bei, Bedingungen zu schaffen, die das Knüpfen direkter Kontakte, die Tätigkeit von Unternehmen und anderen Rechtspersonen, die Förderung und den Schutz von Investitionen und die Förderung des Austauschs wirtschaftlicher Information begünstigen.

Sie verpflichten sich dazu, die bestehenden juristischen Instrumente zu aktualisieren und wirksamer zu gestalten sowie neue Instrumente zu schaffen, die der neuen Wirtschafts- und Rechtslage in der Russischen Föderation angepasst sind.

Artikel 12

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien bemühen sich darum, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wissenschaft, der

Technik und der Raumfahrt sowie auf dem Gebiet des Umweltschutzes im Hinblick auf eine friedliche Anwendung der Errungenschaften der modernen Wissenschaft und Technologie zu erweitern und zu vertiefen. Sie fördern den wissenschaftlichen Austausch und die Durchführung gemeinsamer Projekte.

Artikel 13

Die Vertragsparteien verpflichten sich zur Konsultation in Streitfragen, die von jeder Vertragspartei aufgeworfen werden könnten in Zusammenhang mit den finanziellen und materiellen Aspekten der Güter und Interessen der natürlichen und Juristischen Personen beider Länder.

Artikel 14

Die Vertragsparteien gewährleisten auf der Basis der Gegenseitigkeit, dass die Bedingungen für die normale Tätigkeit diplomatischer und konsularischer Vertretungen sowie anderer offizieller Missionen der andere Partei erfüllt sind.

Die Parteien möchten die Verpflichtungen der KSZE in Sachen Bewegungs- und Reisefreiheit für alle Bürger der Vertragsparteien auf ihren Territorien verwicklichen und verpflichten sich daher, diesen Verpflichtungen Rechnung zu tragen, um unter Einhaltung der internationalen Abkommen, an die sie bereits gebunden sind, die zu diesem Zweck notwendigen bilateralen Abkommen zu schliessen.

Artikel 15

Vorliegender Vertrag ändert in keiner Weise die Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus anderen Verträgen ergeben, in denen sie ebenfalls als Vertragspartei austreten. Der Vertrag berührt keineswegs die Verpflichtungen der Vertragsparteien Drittländern gegenüber und ist gegen keines von ihnen gerichtet.

Artikel 16

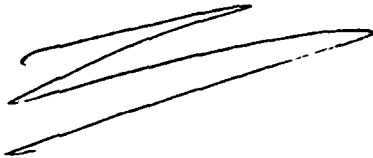
Jede der Vertragsparteien notifiziert der anderen den Abschluss der Verfahren, die aufgrund ihrer Rechtsvorschriften für das Inkrafttreten des vorliegenden Vertrags erforderlich sind. Vorliegender Vertrag tritt 30 Tage empfang der letzten Notification in Kraft.

Dieser Vertrag wird für eine Dauer von 5 Jahren geschlossen. Seine Gültigkeit wird stillschweigend um jeweils zwei Jahre verlängert, es sei denn, dass eine der Vertragsparteien der anderen sechs Monate vor Ende der laufenden Gültigkeitsperiode schriftlich ihre Absicht mitteilt, den Vertrag aufzukündigen.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 8. Dezember 1993, in zwei Urschriften, jede in russischer, französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder der vier Texte gleichermassen rechtsgültig sind.

FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN :

FÜR DIE RUSSISCHE FÖDERATION :

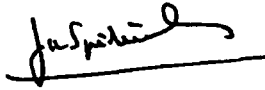


J.-L. DEHAENE
Premierminister



B. JELZIN
Präsident

FÜR DIE WALLONISCHE REGIONALREGIERUNG :



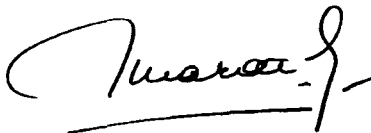
G. SPITAEELS,
Minister-Vorsitzender,
beauftragt mit der Wirtschaft, den K.M.B.
und den Aussenbeziehungen

FÜR DIE FLÄMISCHE REGIERUNG :



L. VAN DEN BRANDE,
Minister-Vorsitzender
und Minister beauftragt mit der Wirtschaft,
den K.M.B., der Wissenschaftspolitik, der Energie
und den Aussenbeziehungen

FÜR DIE REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN
GEMEINSCHAFT :



J. MARAITE,
Minister-Vorsitzender
und Gemeinschaftsminister für Finanzen,
internationale Beziehungen, Gesundheit und Familie,
Sport und Tourismus

FÜR DIE REGIERUNG DER REGION
BRÜSSEL-HAUPTSTADT :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Chabert', written in a cursive style with a large initial 'J'.

J. CHABERT,
Minister der Finanzen, des Haushalts,
des öffentlichen Dienstes und
der Aussenbeziehungen

FÜR DIE REGIERUNG DER
FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. Onkelink', written in a cursive style with a large initial 'L'.

L. ONKELINK,
Ministerin-Vorsitzende,
beauftragt mit der Gesundheit, den
Sozialen Angelegenheiten und dem Tourismus

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Д О Г О В О Р

МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ БЕЛЬГИЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ
О СОГЛАСИИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Королевство Бельгия и Российская Федерация, ниже именуемые Договаривающимися Сторонами,

опираясь на связи дружбы и сотрудничества между их народами, взаимное доверие и приверженность общим ценностям свободы, демократии, справедливости и солидарности,

констатируя, что Российская Федерация является государством - продолжателем Союза Советских Социалистических Республик,

считая, что происходящие в Европе исторические перемены открыли перспективы создания на Европейском континенте справедливого и прочного мирного порядка, основанного на уважении международного права, Устава Организации Объединенных Наций, прав человека и основных свобод в соответствии с хельсинкским Заключительным актом, Парижской хартией для новой Европы, Хельсинкским документом 1992 года "Вызов времени перемен" и другими документами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ),

подчеркивая необходимость обеспечения безопасности и стабильности при построении новой Европы и стремясь этому содействовать,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны решили придать своим двусторонним отношениям новое качество согласия и партнерства.

Договаривающиеся Стороны будут развивать свои отношения как дружественные государства на основе равноправия, уважения суверенитета и политической независимости обоих государств, обоюдной приверженности принципам свободы, демократии, верховенства закона и прав человека, а также соблюдения буквы и духа Парижской хартии для новой Европы, Хельсинкского документа 1992 года "Вызов времени перемен" и других документов СБСЕ.

Это новое качество согласия и партнерства, основанное на решимости Договаривающихся Сторон преодолеть последствия раскола Европы на противостоящие блоки, будет находить свое выражение во всех сферах двусторонних отношений.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут всеми имеющимися в их распоряжении средствами содействовать усилению авторитета, роли и эффективности Организации Объединенных Наций, а также полному уважению всеми государствами-членами Устава ООН;

Договаривающиеся Стороны подтверждают свою безоговорочную приверженность содержащимся в Уставе ООН принципам мирного урегулирования споров.

Договаривающиеся Стороны будут активно сотрудничать в реализации эффективных действий в области превентивной дипломатии.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны подтверждают решающую роль, которую может сыграть СБСЕ в деле укрепления стабильности и безопасности в Европе, и подчеркивают принципиальное значение положений хельсинкского Заключительного акта, Парижской хартии для новой Европы, Хельсинкского документа 1992 г. "Вызов времени перемен", а также других документов СБСЕ.

Договаривающиеся Стороны будут способствовать укреплению СБСЕ в целях обеспечения гарантий прав человека, демократии и правового государства, предотвращения и урегулирования споров мирными средствами.

Договаривающиеся Стороны придают особое значение укреплению способности СБСЕ к действиям в сферах превентивной дипломатии и урегулирования конфликтов.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что безопасность и стабильность должны основываться на диалоге, партнерстве и

сотрудничестве, а также на реализации на практике принципа оборонной достаточности. Они считают, что мирный порядок в Европе предполагает, на основе соблюдения заключенных соглашений, полное претворение в жизнь Договора об ОВСЕ, продолжение усилий по сокращению и контролю над вооружениями и вооруженными силами, выработку мер доверия, направленных на гарантирование безопасности и стабильности на континенте, а также нераспространение оружия массового уничтожения.

Договаривающиеся Стороны подтверждают свою приверженность Договору о нераспространении ядерного оружия 1968 года, директивам, согласованным группой стран - поставщиков ядерных материалов, Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении 1972 года и Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении 1993 года и будут принимать необходимые меры с тем, чтобы исключить передачу другим странам материалов, технологий или оборудования ядерного оружия или других видов оружия массового уничтожения в этих странах.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны признают важную роль Европейского Союза, а также значительный вклад международных экономических и финансовых организаций в сбалансированное развитие мировой экономики, в политическое и экономическое развитие Европы.

Договаривающиеся Стороны считают, что успеху реформ, переходу к рыночной экономике и интеграции России в мировую экономику способствует ее сближение с Европейским Союзом, в частности путем заключения между ними соответствующих соглашений, таких как соглашение о партнерстве и сотрудничестве.

Договаривающиеся Стороны поддерживают усилия по сотрудничеству в рамках Совета Европы. Они признают, в частности, важность программ, нацеленных на развитие права и усиление демократических институтов.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны активизируют двусторонние встречи на соответствующем уровне - как на политическом, так и на экспертно-техническом - наряду с регулярными контактами в ходе различных встреч на многостороннем уровне и в рамках Европейского Союза. На этих встречах будут обсуждаться все вопросы, представляющие взаимный интерес.

Договаривающиеся Стороны содействуют проведению регулярных консультаций на уровне Министерств иностранных дел по актуальным вопросам.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны считают важным развитие контактов и обменов информацией в военной области. В этом контексте они предусматривают визиты военных делегаций на различных уровнях и обмена мнениями.

С этой целью они составляют двусторонние программы военных контактов.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны сотрудничают в гуманитарной сфере, придавая первостепенное значение соблюдению общепринятых норм демократии и прав человека, в частности с тем, чтобы содействовать деятельности благотворительных организаций. Они будут достигать, в случае необходимости, административных договоренностей с местными властями, чтобы способствовать действиям в чрезвычайных обстоятельствах.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в выяснении судеб их граждан, оказавшихся в связи с различными обстоятельствами на территории другой Договаривающейся Стороны, либо пропавших там без вести. В этих рамках они заключат соглашение с тем, чтобы разрешить исследователям другой Стороны доступ к архивам, где могли бы содержаться сведения о вышеупомянутых гражданах.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области возвращения архивов.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны считают, что такие сферы, как культура, образование, профессиональная подготовка, здравоохранение и научные исследования, являются одной из важных областей их сотрудничества.

В этих областях, которые находятся в компетенции Сообществ и Регионов Королевства Бельгия, Российская Федерация готова заключить с упомянутыми Сообществами и Регионами соответствующие Соглашения и Договоренности согласно конституционным и законодательным предписаниям, действующим в обеих странах.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны подчеркивают важность лучшего взаимного ознакомления с юридическими системами друг друга.

Договаривающиеся Стороны содействуют сотрудничеству между учреждениями юстиции и правоохранительными органами обоих государств, включая взаимную правовую помощь по гражданским и уголовным делам и сотрудничество в борьбе с преступностью, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, террористическими актами международного характера и контрабандой, в том числе незаконным перемещением через границу культурных ценностей.

Бельгийская Сторона благожелательно отнесется к намерению Российской Федерации и окажет ей содействие в присоединении к соглашениям о сотрудничестве в области борьбы с преступностью, заключенным государствами - членами Совета Европы.

Статья 11

Без ущерба для компетенций Сообществ и Регионов Королевства Бельгия и субъектов Российской Федерации в сфере международного сотрудничества Договаривающиеся Стороны способствуют углублению взаимного сотрудничества в области

экономики, энергетики, транспорта, связи, финансов и сельского хозяйства, придавая особое значение развитию программ повышения квалификации работников предприятий и финансовых организаций.

По мере необходимости компетентные власти Договаривающихся Сторон будут выработать новые программы сотрудничества, в первую очередь в таких областях, как агропромышленный комплекс, приватизация, финансовые услуги и банковское дело, торговая сеть, связь, информатика, транспорт, энергетика, использование атомной энергии в мирных целях, в частности ядерная безопасность и переработка военных расщепляющихся материалов для их использования в гражданских целях.

В данном контексте Договаривающиеся Стороны полагают, что деятельность Смешанной комиссии по экономическому сотрудничеству между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом (БЛЭС) и Россией должна быть адаптирована к новой ситуации, складывающейся в связи с переходом Российской Федерации к рыночной экономике.

Договаривающиеся Стороны содействуют созданию благоприятных условий для установления прямых связей и деятельности предприятий и других юридических лиц, поощрению и защите капиталовложений, развитию обменов экономической информацией.

Они будут обновлять существующие юридические документы, придавать им действенность и создавать новые, которые будут адаптированы к новой экономической и юридической ситуации в Российской Федерации.

Статья 12

Компетентные власти Договаривающихся Сторон будут содействовать расширению и углублению сотрудничества в сферах науки, техники, космических исследований и защиты окружающей среды в целях использования достижений современной науки и технологий в мирных целях. Они поощряют научные обмены и осуществление совместных проектов.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны обязуются провести консультации по спорным вопросам, которые могут подниматься каждой из Договаривающихся Сторон относительно финансовых и материальных аспектов имущества и интересов физических и юридических лиц обеих стран.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны обеспечивают на основе взаимности условия для нормальной деятельности дипломатических и консульских учреждений, а также иных официальных представительств другой Стороны.

В целях конкретизации обязательств в рамках СБСЕ о свободе передвижений и поездок для всех граждан Договаривающихся Сторон на их территориях они примут во внимание эти обязательства для заключения необходимых двусторонних договоренностей в соответствии с международными соглашениями, уже заключенными каждой из Сторон в этой сфере.

Статья 15

Настоящий Договор ни в чем не изменяет обязательств, которые связывают Договаривающиеся Стороны в соответствии с другими Договорами, участниками которых они являются. Он ни в чем не затрагивает обязательств Договаривающихся Сторон по отношению к третьим странам и не направлен против какой-либо из них.

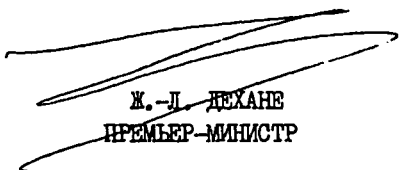
Статья 16

Каждая из Договаривающихся Сторон уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о завершении процедур, предусмотренных ее законодательством для вступления в силу настоящего Договора. Настоящий Договор вступает в силу через 30 дней после получения последнего уведомления.

Настоящий Договор заключен сроком на 5 лет. Его действие будет продлеваться по молчаливому согласию на каждые последующие два года, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме за 6 месяцев до истечения соответствующего срока его действия о своем решении денонсировать Договор.


Совершено в Брюсселе 6 декабря 1993 года в двух экземплярах, на французском, нидерландском, немецком и русском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу.

ЗА КОРОЛЕВСТВО БЕЛЬГИЯ



Ж.-Л. ДЕХАНЕ
ПРЕМЬЕР-МИНИСТР

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



Б. ЕЛЦИН
ПРЕЗИДЕНТ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY OF HARMONY AND COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM
OF BELGIUM AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Kingdom of Belgium and the Russian Federation,
Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Recalling the relations of friendship and cooperation between their peoples, their mutual trust and their commitment to shared values of freedom, democracy, justice and solidarity;

Noting that the Russian Federation is the successor State to the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering that the historic changes under way in Europe have opened the way for the establishment of a just and lasting peace on the European continent based on respect for international law, the Charter of the United Nations, human rights and fundamental freedoms, in accordance with the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe, the Helsinki Document 1992 -- Challenges of Change and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), and also based on their implementation;

Emphasizing the need for security and stability in the construction of a new Europe, and desiring to contribute to it;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties hereby decide to base their bilateral relations on a new quality of understanding and partnership.

The Contracting Parties shall develop their relations as friendly States on the basis of equality of rights, respect for the sovereignty and political independence of the two States, a common commitment to the principles of freedom, democracy, primacy of law and human rights, as well as faithfulness to the spirit and the letter of the Charter of Paris for a New Europe, the Helsinki Document 1992 -- Challenges of Change and other CSCE documents.

This new quality of understanding and partnership, which stems from the will of the Contracting Parties to overcome the consequences of the division of Europe into opposing blocs, shall be reflected in all areas of bilateral relations.

Article 2

The Contracting Parties shall contribute by all means at their disposal to the strengthening of the authority, role and effectiveness of the United Nations and to ensuring full respect for the Charter of the United Nations by all Member States.

The Contracting Parties confirm their unconditional commitment to the principles of the peaceful settlement of disputes contained in the Charter of the United Nations.

The Contracting Parties shall cooperate actively in developing effective preventive diplomacy.

Article 3

The Contracting Parties confirm the decisive role that CSCE can play in developing stability and security in Europe, and emphasize the fundamental importance of the provisions of the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe, the Helsinki Document 1992 -- Challenges of Change and other CSCE documents.

The Contracting Parties shall foster the strengthening of CSCE with a view to ensuring respect for human rights, democracy and the rule of law and preventing and settling disputes peacefully.

The Contracting Parties attach particular importance to the strengthening of the capacity of CSCE to take action in the areas of preventive diplomacy and conflict management.

Article 4

The Contracting Parties agree that security and stability must be based on dialogue, partnership and cooperation, and the practical implementation of the principle of sufficient defence.

They consider that peace in Europe presupposes, on the basis of observance of past agreements, the full implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, the continuation of efforts to reduce and control armed forces and armaments, the development of confidence-building measures aimed at guaranteeing security and stability on the continent and the non-proliferation of weapons of mass destruction.

The Contracting Parties reaffirm their commitment to the 1968 Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Guidelines defined by the Nuclear Suppliers Group, the 1972 Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on Their Destruction and the 1993 Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, and shall take the measures necessary to prevent the transfer to other countries of material, technologies or equipment for nuclear weapons or other types of weapons of mass destruction within those countries.

Article 5

The Contracting Parties acknowledge the important role of the European Union and the considerable contribution of the international economic and financial organizations in the balanced development of the world economy and in the political and economic development of Europe.

The Contracting Parties consider that the success of reforms in Russia, its transition to a market economy and its integration into the world economy are furthered by its closer re-

lations with the European Union, especially by the conclusion by the European Union and Russia of appropriate agreements, such as an agreement on partnership and cooperation.

The Contracting Parties support cooperation efforts in the framework of the Council of Europe. They recognize in particular the importance of programmes aimed at developing the law and strengthening democratic institutions.

Article 6

The Contracting Parties shall intensify their bilateral meetings of politicians and technical experts at an appropriate level, while maintaining regular contacts at numerous multilateral meetings and within the framework of the European Union. These meetings shall address all questions of common interest.

The Contracting Parties shall foster regular consultations on topical subjects at the level of the Ministry of Foreign Affairs.

Article 7

The Contracting Parties recognize the importance of developing contacts and exchanging information on military matters. In this context, they plan to organize visits of military delegations at various levels and exchanges of views.

To that end, they shall establish bilateral military contact programmes.

Article 8

The Contracting Parties shall cooperate in humanitarian matters, attaching fundamental importance to respect for the universally recognized standards of democracy and human rights, in particular with a view to facilitating the activities of charitable organizations. They shall, when necessary, make administrative arrangements with the local authorities to facilitate emergency activities.

The Contracting Parties shall cooperate in establishing the whereabouts of their nationals who for various reasons are in the territory of the other Contracting Party or have been declared missing there. To this end, they shall conclude an agreement to grant investigators from the other Party access to records in which information on the whereabouts of such nationals may be found.

The Contracting Parties shall cooperate in the matter of the return of records.

Article 9

The Contracting Parties consider that areas such as culture, education, vocational training, health and scientific research are an important focus of their cooperation.

In these areas, in which the Communities and Regions of the Kingdom of Belgium are competent, the Russian Federation is prepared to conclude appropriate Agreements with these authorities, in accordance with the constitutional and legal prescriptions in force in the two countries.

Article 10

The Contracting Parties emphasize the importance of ensuring a better mutual understanding of their respective judicial systems.

They shall foster cooperation between the judicial institutions and the law enforcement bodies of the two States, including mutual legal assistance in civil and criminal matters and cooperation in combating crime, illegal trafficking in narcotics and psychotropic substances, international terrorism and contraband, including the illicit transfrontier transfer of cultural property.

The Belgian Party shall consider favourably the intention of the Russian Federation to accede to the agreements concluded by the member States of the Council of Europe on cooperation in combating crime, and will support such efforts.

Article 11

Without prejudice to the competencies of the Communities and Regions of the Kingdom of Belgium and the Constituent Entities of the Russian Federation regarding international cooperation, the Contracting Parties shall foster the strengthening of reciprocal cooperation concerning the economy, energy, transport, telecommunications, finance and agriculture, attaching particular importance to the development of further training programmes for supervisory staff of enterprises and of financial bodies.

New cooperation programmes shall be developed as needed by the competent authorities of the Contracting Parties, in particular in the sectors of agro-industry, privatization, financial services and banking, trade and distribution systems, telecommunications, computer services, transport, energy and the peaceful use of nuclear energy, especially in respect of nuclear safety and the recycling of military fissile materials for civilian use.

In this context, the Contracting Parties agree that the activities of the Joint Commission on Economic Cooperation of the Russian Federation and the Belgium-Luxembourg Economic Union (BLEU) will have to be adapted to the new situation resulting from the transition of the Russian Federation to a market economy.

The Contracting Parties shall contribute to the creation of conditions conducive to the establishment of direct contacts and to activities by enterprises and other legal entities, to the encouragement and protection of investment and to the promotion of the exchange of economic information.

They shall update and make effective the existing legal instruments and create new ones which are adapted to the new economic and legal situation in the Russian Federation.

Article 12

The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to broaden and improve cooperation in the areas of science, technology, space exploration and environmental protection, with a view to using the benefits of modern science and technology for peaceful purposes. They shall encourage scientific exchanges and the implementation of joint projects.

Article 13

The Contracting Parties undertake to hold consultations on matters of dispute which may be raised by either Contracting Party relating to the financial and material aspects of the property and interests of the physical persons and legal entities of the two countries.

Article 14

The Contracting Parties shall ensure, on a reciprocal basis, the conditions for normal activities of the diplomatic and consular missions and other official missions of the other Party.

In order to give concrete form to the commitments of CSCE concerning freedom of movement and of travel for all nationals of the Contracting Parties in their territories, they shall take into consideration these commitments so as to conclude the required bilateral agreements, with respect for the international agreements already binding on each of the Parties in that respect.

Article 15

This Treaty in no way modifies the commitments binding on the Contracting Parties under other treaties to which they are parties. It in no way affects the commitments of the Contracting Parties in respect of third countries and is not directed against any of them.

Article 16

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party of the fulfilment of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification.

This Treaty is concluded for a period of five years. Its validity shall be extended tacitly for two-year periods thereafter, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the expiry of the current period of validity, of its decision to denounce the Treaty.

Done at Brussels, on 8 December 1993, in two original copies in French, Dutch, Russian and German, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

J.-L. DEHAENE
Prime Minister

For the Russian Federation:

B. YELTSIN
President

For the Walloon Regional Government:

G. SPITAELS
Minister-President in charge of the Economy, Small and Medium-Sized Enterprises
and External Relations

For the Government of Flanders:

L. VAN DEN BRANDE
Minister-President and Minister in charge of the Economy, Small and Medium-Sized
Enterprises, Scientific Policy, Energy and External Relations

For the Government of the German-speaking Community:

J. MARAITE
Minister-President and Community Minister of Finance, International Relations,
Health, Family, Sports and Tourism

For the Government of the Brussels Capital Region:

J. CHABERT
Minister of Finance, Budget, Civil Service and Foreign Relations

For the Government of the French-speaking Community:

L. ONKELINX
Minister-President in charge of Health, Social Affairs and Tourism

No. 35958

**United Nations
and
Latvia**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of Latvia regarding the Seminar on integrated statistical information systems and related matters (ISIS '2000), to be held in Riga, from 29 to 31 May 2000 (with annex). Geneva, 25 May 1999 and 4 August 1999

Entry into force: *4 August 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Lettonie**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Lettonie relatif au Séminaire sur les systèmes intégrés d'information de statistiques et matières connexes (ISIS '2000), devant avoir lieu à Riga du 29 au 31 mai 2000 (avec annexe). Genève, 25 mai 1999 et 4 août 1999

Entrée en vigueur : *4 août 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35959

**United Nations
and
Austria**

Agreement between the United Nations and the Federal Government of Austria on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. Vienna, 23 July 1999

Entry into force: *22 August 1999, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 22 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Autriche**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral d'Autriche relatif à l'exécution des sentences du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Vienne, 23 juillet 1999

Eutrée en vigueur : *22 août 1999, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 22 août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35960

**United Nations (United Nations High Commissioner for
Refugees)
and
Colombia**

Memorandum of understanding between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) and the Government of the Republic of Colombia concerning cooperation for the solution of the problem of forced displacement. Geneva, 28 January 1999

Entry into force: *28 January 1999 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 August 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des
Nations Unies pour les réfugiés)
et
Colombie**

Mémorandum d'accord entre le bureau du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (UNHCR) et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération pour la solution du problème du déplacement forcé. Genève, 28 janvier 1999

Entrée en vigueur : *28 janvier 1999 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er août 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35961

**Saudi Arabia
and
Germany**

Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and the Federal Republic of Germany concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Riyadh, 29 October 1996

Entry into force: *9 January 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Saudi Arabia, 11 August 1999*

**Arabie saoudite
et
Allemagne**

Accord entre le Royaume d'Arabie saoudite et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Riyad, 29 octobre 1996

Entrée en vigueur : *9 janvier 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arabie saoudite, 11 août 1999*

- ٧- كلما تطلب الحال نقل السلع أو الأشخاص المرتبطين بأحد الاستثمارات ، فإن الدولة المتعاقدة لا تستبعد أو تعيق مؤسسات النقل التابعة للدولة المتعاقدة الأخرى من القيام بذلك وتقوم بإصدار التصاريح اللازمة لضمان مثل هذا النقل .
- ٨- توافق الدولتان المتعاقدتان ، بناء على طلب أي منهما ، على عقد مشاورات لتسوية أي نزاع يتعلق بالاتفاقية أو لمناقشة أي أمر يتعلق بتفسير أو بتطبيق الاتفاقية .
- حرر في الرياض في ١٧/ جمادى الآخرة ١٤١٧هـ الموافق ٢٩/ أكتوبر ١٩٩٦م من نسختين بالعربية والالمانية ، وتعتبر النسختان أصليتان ويعتد بهما على قدم المساواة .

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

عن المملكة العربية السعودية

الدكتور / رودلف رابكة
سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية
لدى المملكة العربية السعودية

الدكتور / إبراهيم الصافي
وزير المالية والاقتصاد الوطني

- ب- لا تلزم أحكام المادة ٣ دولة متعاقدة بمنح المستثمرين المقيمين في أراضي الدولة المتعاقدة الأخرى المزايا أو الإعفاءات أو التخفيضات الضريبية التي تمنح فقط في ظل قوانينها الضريبية للشركات والأشخاص الطبيعيين المقيمين في أراضيها .
- ج- تنظر الدولتان المتعاقدتان ضمن إطار تشريعاتهما الوطنية بعين العطف الى طلبات الدخول والإقامة المؤقتة التي يقدمها أفراد تابعين لأي من الدولتين المتعاقدتين ممن يرغبون في الدخول الى أراضي الدولة المتعاقدة الأخرى لأمر تتعلق بالاستثمار ، وينطبق نفس الشيء على الافراد الموظفين من قبل أي من الدولتين المتعاقدتين فيما يتعلق بأحد الاستثمارات ممن يرغبون في دخول أراضي الدولة المتعاقدة الأخرى والإقامة المؤقتة بها للعمل ، وطلبات الحصول على تصاريح عمل سوف ينظر فيها بعين العطف .

٤- إضافة الى المادة الرابعة :

- يحق للمستثمر المطالبة بالتعويض نتيجة لتدخل الدولة في الشركة التي يتم فيها الاستثمار عندما يلحق ذلك بجوهرها الاقتصادي ضرراً بالغاً .
- ٥- إضافة للمادة السابعة :

- يعتبر التحويل قد تم (بلا إبطاء) ضمن معنى المادة ٧ اذا كان قد تم خلال هذه الفترة كما هو مطلوب عادة لاتمام اجراءات التحويل الرسمية ، وتبدأ الفترة المذكورة من تاريخ تقديم الطلب الخاص بالتحويل على ألا تتجاوز الشهرين بأي حال من الاحوال .
- ٦- إضافة للمادة الحادية عشرة:

- يمكن للمستثمر من المملكة العربية السعودية الذي لديه استثمارات في المانيا أن يلجأ للتحكيم الدولي حتى بعد أن يتم اتخاذ قرار بشأن النزاع من قبل محكمة المانية .
- ويحق للمستثمر من المانيا الذي لديه استثمار في المملكة العربية السعودية أن يلجأ للتحكيم الدولي أو أن يرفع النزاع الى محكمة محلية ، لكنه لا يستطيع أن يرفع النزاع للتحكيم الدولي اذا ما أصدرت المحكمة المحلية في المملكة العربية السعودية قرارها بشأن هذا النزاع .

بروتوكول

عند توقيع الاتفاقية الخاصة بالتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات والمبرمة بين المملكة العربية السعودية وجمهورية ألمانيا الاتحادية اتفق الطرفان المفوضان الموقعان عليها ، بالإضافة الى ذلك ، على الاحكام الآتية التي سوف تعتبر جزءا لا يتجزأ من الاتفاقية المذكورة .

١- اضافة للمادة الاولى :

تتمتع عائدات الاستثمار وفي حالة اعادة استثمارها ، تتمتع ايضا تلك العائدات بنفس الحماية المكفولة للاستثمارات في هذه الاتفاقية .

٢- اضافة للمادة الثانية :

أ- ان الاستثمارات التي تتم وفقا لتشريعات أي من الدولتين المتعاقبتين في المناطق الخاضعة لتطبيق قانون تلك الدولة المتعاقدة من قبل مستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى تتمتع بالحماية الكاملة التي تكفلها هذه الاتفاقية .
ب-تطبق الاتفاقية في نطاق المناطق الاقتصادية الخاصة والجرف القاري ضمن الحدود التي يسمح بها القانون الدولي للدولة المتعاقدة المعنية بممارسة الحقوق السيادية أو ولايتها القانونية على هذه المناطق .

٣- اضافة للمادة الثالثة:

أ- يفسر التالي على وجه التحديد على أنه (معاملة أقل مواتاة) ضمن معنى المادة (٣)٣:
معاملة غير متكافئة ، في حالة فرض قيود على شراء المواد الخام أو المواد المساعدة أو الطاقة أو الوقود أو وسائل الانتاج أو التشغيل من أي نوع ، ومعاملة غير متكافئة ، في حالة اعاقبة تسويق المنتجات داخل أو خارج الدولة ، وكذلك أية تدابير أخرى لها آثار مماثلة ، أما التدابير التي ينبغي اتخاذها لأسباب تتعلق بالأمن العام أو النظام العام أو الصحة العامة أو الاخلاقيات العامة ، فلن تعتبر (معاملة أقل مواتاة) ضمن معنى المادة ٣ .

- ٢- يبدأ سريان مفعول هذه الاتفاقية بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق وتظل سارية المفعول لمدة عشر سنوات ، ثم تمدد بعد ذلك لفترة غير محددة ما لم تعلن إحدى الدولتين المتعاقبتين كتابة عن رغبتها في إنهاؤها قبل تاريخ انتهائها باثني عشر شهراً ، وبعد انقضاء فترة العشر سنوات يمكن إنهاء هذه الاتفاقية من قبل أي من الدولتين المتعاقبتين في أي وقت بعد تقديم اخطار بذلك مدته اثني عشر شهراً .
- ٣- فيما يتعلق بالاستثمارات التي تتم قبل تاريخ انتهاء هذه الاتفاقية سوف يستمر سريان مفعول أحكام المواد من ١ الى ١٢ لمدة عشرين سنة أخرى اعتباراً من تاريخ انتهاء هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة عشرة

تحل هذه الاتفاقية محل اتفاقية التمثيل النظامي للاستثمارات الخاصة المضمونة المبرمة بين حكومتي الطرفين المتعاقدين في ١٣٩٩/٣/٥هـ الموافق ٢ فبراير ١٩٧٩م والتي تتوقف عن السريان في تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

حررت الاتفاقية في الرياض في ١٧ جمادى الآخرة ١٤١٧هـ الموافق ٢٩ أكتوبر ١٩٩٦م باللغتين العربية والالمانية من نسختين أصليتين ، ويعد النصان أصليان ويعتد بهما على حد سواء .

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

عن المملكة العربية السعودية

الدكتور / رولف رابكة
سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية
لدى المملكة العربية السعودية

الدكتور / ابراهيم العساف
وزير المالية والاقتصاد الوطني

٤ اس ٤

- ٥- تتوصل هيئة التحكيم الى قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة ، وتتحمل كل دولة متعاقدة تكاليف العضو التابع لها وتكاليف ابداء المشورة ضمن اجراءات نظر التحكيم . أما تكاليف الرئيس وغيرها من جوانب الانفاق المتبقية ، فتتحملها كلتا الدولتين المتعاقبتين بالتساوي ويمكن لهيئة التحكيم عمل ترتيب مختلف بشأن التكاليف . وفيما يتعلق بكافة الأمور الاخرى ، تحدد هيئة التحكيم الاجراءات الخاصة بها .

المادة الحادية عشرة

- ١- تتم تسوية المنازعات التي تحدث بين أي من الدولتين المتعاقبتين وبين مستثمر من الدولة المتعاقدة الاخرى فيما له علاقة باستثماره على أرض الدولة المتعاقدة الأولى وديا بقدر الامكان .
- ٢- في حالة تعذر تسوية مثل هذه المنازعات بالكيفية الموضحة في الفقرة (١) من هذه المادة وذلك خلال سنة أشهر من تاريخ التقدم بطلب التسوية يتم بناء على طلب المستثمر عرض النزاع على المحكمة المختصة بالدولة المتعاقدة التي يتم الاستثمار على أرضها ، او يتم عرضه على التحكيم وفقا لاتفاقية ١٨ مارس ١٩٦٥م الخاصة بتسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الاخرى .
- ٣- يكون الحكم ملزما ولا يخضع لأي نقض أو مظلمة خلاف تلك المنصوص عليها في الاتفاقية المذكورة ويتم تنفيذ الحكم وفقا للقوانين الوطنية .

المادة الثانية عشرة

- تكون هذه الاتفاقية سارية المفعول بصرف النظر عن وجود أو عدم وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الدولتين المتعاقبتين .

المادة الثالثة عشرة

- ١- يتم التصديق على هذه الاتفاقية وتبادل وثائق التصديق عليها في أسرع وقت ممكن .

المادة التاسعة

تسري هذه الاتفاقية أيضا على الاستثمارات القائمة قبل تاريخ العمل بها من قبل مستثمري أي من الدولتين المتعاقبتين في أراضي الدولة المتعاقدة الأخرى بما يتمشى مع تشريعات الأخيرة.

المادة العاشرة

- ١- تتم تسوية الخلافات التي تنشأ بين الدولتين المتعاقبتين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ديا كلما كان ذلك ممكنا ، من قبل حكومتي الدولتين المتعاقبتين .
- ٢- اذا تعذر تسوية الخلاف بهذه الطريقة فانه يعرض بناء على طلب أي من الدولتين المتعاقبتين على هيئة تحكيم .
- ٣- يتم تشكيل هيئة تحكيم خاصة لهذا الغرض على النحو التالي : تقوم كل دولة متعاقدة بتعيين عضو واحد ، ويتفق العضوان على اختيار مواطن دولة ثالثة كرئيس لهما ويتم تعيينه من قبل حكومتي الدولتين المتعاقبتين ، ويتم تعيين العضوين خلال شهرين والرئيس خلال ثلاثة اشهر من التاريخ الذي قامت فيه أي من الدولتين المتعاقبتين بإبلاغ الدولة المتعاقدة الأخرى ببنيتها عرض موضوع النزاع على هيئة التحكيم .
- ٤- اذا لم تتم مراعاة الفترات الزمنية المنصوص عليها في الفقرة (٣) المذكورة اعلاه ، يجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين ، في حالة عدم وجود أي ترتيب آخر بهذا الخصوص ، دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لاجراء التعيينات اللازمة ، واذا كان الرئيس من مواطني أي من الدولتين المتعاقبتين أو اذا كان هناك ما يحول دون اداء المهمة المذكورة ، يقوم نائب الرئيس باجراء التعيينات اللازمة ، واذا كان نائب الرئيس من مواطني إحدى الدولتين المتعاقبتين أو اذا كان هناك ما يحول بينه وبين اداءه المهمة المذكورة آنفا ، فان عضو محكمة العدل الدولية التالي له في المرتبة يقوم بالتعيينات المطلوبة والذي لا يكون من مواطني أي من الدولتين المتعاقبتين .

تحل محل مثل هؤلاء المستثمرين في المطالبة بأي من الحقوق المتعلقة بهذه الاستثمارات
فان الدولة المتعاقدة الاخيرة تعترف :

(أ) بحق الدولة المتعاقدة الاخرى الناشء عن عملية الاحلال في المطالبة تلك سواء وفقاً
لقانون أو وفقاً لاجراء قانوني .

(ب) بأن الدولة المتعاقدة الاخرى يحق لها على أساس عملية الاحلال في المطالبة أن تؤكد
مثل هذه الحقوق والى نفس المدى المحدد لمن حلت محله في الحق .

المادة السابعة

١- تتم التحويلات بموجب المادة الرابعة فقرة ٢ أو ٣ وايضا بموجب المادة الخامسة أو
المادة السادسة نون تأخير وبسعر الصرف السائد .

٢- يطابق سعر الصرف المشار اليه سعر الصرف الحاصل من تلك الاسعار التي يطبقها
صندوق النقد الدولي في تاريخ الدفع وذلك لتحويلات العملات المعنية الى حقوق
السحب الخاصة .

المادة الثامنة

(١) اذا كان تشريع أي من الدولتين المتعاقبتين أو الالتزامات القائمة وفقاً للقانون الدولي
في الوقت الحاضر أو التي قد توجد في المستقبل بين الدولتين المتعاقبتين بالإضافة
الى هذه الاتفاقية ، تتضمن لائحة تنظيمية سواء أكانت عامة أو محددة ، تعطي الحق
للاستثمارات التي يقوم بها مستثمرو الدولة المتعاقدة الأخرى في الحصول على
معاملة أكثر مواتاة من تلك التي تنص عليها هذه الاتفاقية ، فان اللائحة التنظيمية الى
الحد الذي تكون فيه أكثر مواتاة سوف يسري العمل بها عوضاً عما جاء بهذه الاتفاقية
في هذا الصدد .

(٢) تلتزم كل دولة متعاقدة بأية التزامات أخرى ترتبط بها تجاه الاستثمارات في أراضيها
من قبل مستثمري الدولة المتعاقدة الاخرى .

وقت المصادرة أو التأميم أو أي إجراء مماثل ونلك لتقرير ودفع مثل هذا التعويض .

تخضع قانونية أية مصادرة ، أو تأميم أو أي إجراء مماثل وكذلك مبلغ التعويض للمراجعة طبقا للمعالجة القانونية المناسبة .

٣- يمنح مستثمري أي من الدولتين المتعاقبتين الذين تلحق باستثماراتهم خسائر في أراضي الدولة المتعاقدة الأخرى نتيجة للحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ عامة أو تمرد ، معاملة لا تقل مولاة عن تلك التي تمنحها هذه الدولة المتعاقدة الأخرى لمستثمريها فيما يتعلق بالتعويض عن الأضرار أو الخسائر أو أي تعويض آخر له قيمته ، على أن تكون هذه المدفوعات قابلة للتحويل بلا قيود .

٤- يتمتع مستثمرو أي من الدولتين المتعاقبتين بمعاملة الدولة الأولى بالرعاية في أراضي الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك فيما يتعلق بالأمور التي تنص عليها هذه المادة .

المادة الخامسة

تضمن كل دولة متعاقدة لمستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى التحويل الحر للمدفوعات المتعلقة بأي استثمار ، وخاصة :

- أ- المبالغ الأساسية والإضافية الخاصة بصيانة أو زيادة الاستثمار .
- ب- العائدات .
- ج- المبالغ التي تدفع لسداد القروض .
- د- الإيرادات المتحققة من تصفية أو بيع كل أو أي جزء من الاستثمار .
- هـ- التعويض المنصوص عليه في المادة الرابعة .

المادة السادسة

في حالة قيام أي من الدولتين المتعاقبتين بعملية دفع لأي من مستثمريها طبقا لضمان تحملته فيما يتعلق باستثمار أو أي جزء منه في أرض الدولة المتعاقدة الأخرى أو صارت

أراضيها معاملة لا تقل موثاة عن المعاملة التي تمنحها لمستثمريها أو لمستثمري أية دولة ثالثة أيهما أفضل .

٤ - لا تسري النصوص الواردة في الفقرات ٣،٢،١ من هذه المادة على المزايا التي تمنحها أي من الدولتين المتعاقبتين الى مستثمري دولة ثالثة بفضل عضويتها في أو ارتباطها باتحاد جمركي أو اتحاد اقتصادي أو سوق مشتركة أو منطقة للتجارة الحرة .

٥ - لا تسحب المعاملة الممنوحة بموجب هذه المادة على المزايا التي تمنحها أي من الدولتين المتعاقبتين لمستثمري دولة ثالثة وفقا لاتفاقية تتعلق بالازدواج الضريبي أو اتفاقيات أخرى فيما يتعلق بالأمور الضريبية .

المادة الرابعة

١- تتمتع الاستثمارات الخاصة بمستثمري أي من الدولتين المتعاقبتين بالحماية والأمن الكاملين في أرض الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢- لا تتم مصادرة أو تأميم الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من أي من الدولتين المتعاقبتين ولا يتم إخضاعها لأية إجراءات تترتب عليها آثار لها مفعول المصادرة أو التأميم وذلك من قبل الدولة المتعاقدة الأخرى باستثناء أن يكون ذلك للمنفعة العامة لتلك الدولة ومقابل تعويض عاجل ومناسب وفعال وبشرط ألا نكون هذه الإجراءات تمييزية وطبقا للقوانين الداخلية ذات التطبيق العام .

مثل هذا التعويض يكون معادلا لقيمة الاستثمار الذي تمت مصادرته مباشرة قبل التاريخ الذي شاع فيه العلم بالتوجه أو بالقيام فعلا بالمصادرة أو التأميم أو أي إجراء مماثل . يتم دفع التعويض دون تأخير بحيث يشمل على تعويض يحدد على أساس العائد السائد في السوق حتى وقت الدفع ، يكون هذا التعويض قابل للتحويل الى نقد وقابل للتحويل الى الخارج بلا قيود ، يصاغ نص بأسلوب مناسب في وقت أو قبل

ب) فيما يتعلق بجمهورية المانيا الاتحادية :

- ١- الألمان في اطار معنى القانون الاساسي لجمهورية المانيا الاتحادية .
- ٢- أي شخص قانوني أو أية شركة تجارية أو شركة أو جمعية أخرى لها أو ليس لها شخصية قانونية تأسست وفقا لقوانينها ولها مقرها في أرض جمهورية المانيا الاتحادية بغض النظر عما اذا كانت أنشطتها موجهة لتحقيق الربح من عدمه .

المادة الثانية

- ١- تقوم كل دولة متعاقدة في أرضها بتشجيع استثمار رأس المال من قبل مستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى بقدر ما يمكن والسماح بدخول هذه الاستثمارات طبقا لتشريعاتها ، كما تقوم في أي حال من الاحوال بمعاملة هذه الاستثمارات معاملة عادلة ومتكافئة .
- ٢- لا تتخذ أي من الدولتين المتعاقبتين بأي حال من الاحول أية تدابير تعسفية أو تمييزية من شأنها ان تضعف ادارة أو صيانة أو استخدام أو التمتع باستثمارات مستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى أو التصرف فيها في أرضها .

المادة الثالثة

- ١- تمنح كل من الدولتين المتعاقبتين الاستثمارات - بمجرد السماح بها - وعواندها الخاصة بمستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى معاملة لا تقل مواتاة عن المعاملة التي تمنحها للاستثمارات أو عوائد الاستثمارات الخاصة بمستثمري دولة ثالثة .
- ٢- وفقا لقوانينها وانظمتها - تمنح كل من الدولتين المتعاقبتين الاستثمارات بمجرد السماح بها وعواندها الخاصة بمستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى معاملة لا تقل مواتاة عن المعاملة التي تمنحها للاستثمارات وعوائد الاستثمارات الخاصة بمستثمريها .
- ٣- تمنح كل دولة متعاقدة مستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى فيما يتعلق بادرارة وصيانة واستخدام الاستثمارات وللمتتع بها أو التصرف فيها أو بوسائل تأكيد حقوقهم في مثل هذه الاستثمارات كالتحويلات والتعويض أو أي نشاط آخر له ارتباط بذلك في

د) حقوق الملكية الفكرية والتي تشمل ولا تقتصر على حقوق الطبع وبراءات الاختراع والتصاميم الصناعية والمعرفة الفنية ، والعلامات التجارية الفارقة ، وأسرار التجارة والاعمال ، والأسماء والشهرة التجارية .

هـ) أي حق يخوله قانون أو عقد عام أو أية تراخيص أو تصاريح أو امتيازات أصدرت وفقا للقانون .

أي تبديل في الشكل الذي تستثمر به الاصول أو يعاد استثمارها لا يؤثر على تصنيفها كاستثمارات .

٢- يعني اصطلاح (العائدات) المبالغ التي يدرها الاستثمار وتشمل بصفة خاصة الأرباح أو أرباح الأسهم ، الفوائد أو المكاسب الرأسمالية أو الاتاوات أو أية رسوم أو مدفوعات مماثلة .

٣- يعني اصطلاح (مستثمر) فيما يتعلق بكل طرف متعاقد :

أ) فيما يتعلق بالمملكة العربية السعودية :

١- الأشخاص الطبيعيين الحاملين لجنسية المملكة العربية السعودية وفقا لأنظمة المملكة العربية السعودية .

٢- أي كيان له أو ليس له شخصية قانونية تم تأسيسه وفقا لأنظمة المملكة العربية السعودية وله مقره الرئيسي في أراضيها مثل الهيئات ، والمؤسسات والجمعيات التعاونية ، والشركات والشراكات ، والمكاتب والمنشآت والصناديق والمنظمات وجمعيات الاعمال أو الكيانات المماثلة ، بغض النظر عما اذا كانت محدودة المسؤولية أم خلاف ذلك .

٣- حكومة المملكة العربية السعودية ومؤسساتها وهيئاتها المالية مثل مؤسسة النقد العربي السعودي والصناديق العامة والمؤسسات الحكومية المماثلة الموجودة في المملكة العربية السعودية .

ان المملكة العربية السعودية
و
جمهورية ألمانيا الاتحادية

رغبة منهما في تكثيف التعاون الاقتصادي بين البلدين • ولعزمهما على تهيئة ظروف مواتية للاستثمار من قبل مستثمري أي من الدولتين في أراضي الدولة الأخرى ، وانطلاقاً من ادراكهما بأن تشجيع وحماية هذه الاستثمارات من شأنهما تشجيع مبادرات القطاع الخاص على القيام بالاعمال الاستثمارية وزيادة الرفاه الاقتصادي لكلا البلدين ، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

لأغراض هذه الاتفاقية :

- 1- يعني اصطلاح (استثمار) كل نوع من الأصول المملوكة لمستثمر أو التي يسيطر عليها مستثمر من دولة متعاقدة في أرض الدولة المتعاقدة الاخرى وفقاً لتشريع تلك الدولة ، ويشمل على وجه الخصوص دون حصر ما يلي :
 - أ) الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وكذلك أية حقوق أخرى مترتبة على رهونات عقارية ، أو حق حجز ممتلكات مدين وفاء لدين ، أو تعهدات أو حق الانتفاع بالريع لمدة معينة والحقوق المماثلة •
 - ب) الأسهم وأسهم الشركات والسندات الخاصة بالشركات وأية حقوق أو مصالح أخرى في شركات وفي الأوراق المالية التي تصدرها دولة متعاقدة أو أي من مستثمريها •
 - ج) المطالبات بالأموال مثل القروض أو أي عمل له قيمة اقتصادية مرتبط بالاستثمار •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين

المملكة العربية السعودية

وجمهورية ألمانيا الاتحادية

حول

التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
dem Königreich Saudi-Arabien
und
der Bundesrepublik Deutschland
über
die Förderung und den gegenseitigen Schutz von
Kapitalanlagen**

Das Königreich Saudi-Arabien
und
die Bundesrepublik Deutschland

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß die Förderung und der gegenseitige Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Abkommens

1. bezeichnet der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, die im Eigentum eines Investors einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gemäß deren Gesetzgebung stehen oder von ihm kontrolliert werden, insbesondere, aber nicht ausschließlich
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige materielle Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;

- b) Anteilsrechte, Aktien und Schuldverschreibungen von Gesellschaften und andere Arten von Rechten oder Beteiligungen an Gesellschaften sowie von einer Vertragspartei oder einem ihrer Investoren ausgegebene Wertpapiere;
- c) Ansprüche auf Geld, wie z.B. Darlehen, oder auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben, im Zusammenhang mit Kapitalanlagen;
- d) Rechte des geistigen Eigentums, einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf Urheberrechte, Patente, gewerbliche Muster, Know-how, Marken, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, Handelsnamen, Goodwill;
- e) ein kraft Gesetzes oder gemäß einem öffentlichen Auftrag übertragenes Recht oder in Übereinstimmung mit dem geltenden Recht ausgegebene Lizenzen, Genehmigungen oder Konzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

- 2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage anfallen, insbesondere Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenzentgelte, Kapitalgewinne oder andere Entgelte oder Zahlungen;
- 3. bezeichnet der Begriff "Investor"
 - a) in bezug auf das Königreich Saudi-Arabien:
 - I. natürliche Personen, die gemäß der Gesetzgebung des Königreichs Saudi-Arabien die Staatsangehörigkeit des Königreichs Saudi-Arabien besitzen,

- II. jedes Rechtssubjekt, mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, das gemäß den Gesetzen des Königreichs Saudi-Arabien geschaffen worden ist und seinen Hauptsitz in seinem Hoheitsgebiet hat, wie z.B. Kapitalgesellschaften, Unternehmen, Genossenschaften, Gesellschaften, Personengesellschaften, Geschäftsstellen, Niederlassungen, Fonds, Organisationen, Wirtschaftsverbände und andere ähnliche Rechtssubjekte, gleichviel, ob sie beschränkt haften oder nicht,
 - III. die Regierung des Königreichs Saudi-Arabien und seine Finanzeinrichtungen und -behörden wie die Saudi Arabian Monetary Agency, staatliche Fonds und andere ähnliche Regierungsinstitutionen in Saudi-Arabien;
- b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
- I. Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - II. jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die gemäß deren Gesetzen gegründet worden ist und ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2

- (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.
- (2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch und die Nutzung der Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei oder ihr Verfügungsrecht über diese Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

- (1) Jede Vertragspartei behandelt einmal zugelassene Kapitalanlagen und Erträge aus Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig als Kapitalanlagen und Erträge aus Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten.
- (2) Gemäß ihren Gesetzen und Vorschriften behandelt jede Vertragspartei einmal zugelassene Kapitalanlagen und Erträge aus Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig als Kapitalanlagen und Erträge aus Kapitalanlagen ihrer Investoren.
- (3) Jede Vertragspartei behandelt die Investoren der anderen Vertragspartei im Zusammenhang mit der Verwaltung, der Verwendung, dem Gebrauch und der Nutzung von Kapitalanlagen, dem Verfügungsrecht über Kapitalanlagen, den Mitteln zur Sicherung ihrer Rechte hinsichtlich dieser Kapitalanlagen wie Transfers und Abfindungen oder jeder damit einhergehenden Tätigkeit auf ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre Investoren oder die Investoren dritter Staaten, je nachdem, welche Behandlung günstiger ist.
- (4) Die Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 3 dieses Artikels beziehen sich jedoch nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zollunion, in einer Wirtschaftsunion, in einem gemeinsamen Markt oder in einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.
- (5) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen von der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen umgehende, angemessene und effektive Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen, vorausgesetzt, daß diese Maßnahmen nicht diskriminierend sind und im Einklang mit den allgemeinen nationalen Gesetzen stehen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit einem Zinssatz zu verzinsen, der auf der Grundlage des marktüblichen Zinssatzes festgelegt wird; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage oder für einen Teil einer Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder tritt sie in die Rechte dieser Investoren hinsichtlich der Rechtsansprüche in bezug auf diese Kapitalanlagen ein, so erkennt diese andere Vertragspartei an:

- a) das Recht der erstgenannten Vertragspartei auf der Grundlage des Eintritts in diese Rechtsansprüche kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts;
- b) daß die erstgenannte Vertragspartei gemäß dem Eintritt in diese Rechte oder diese Ansprüche dazu berechtigt ist, diese Rechte in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben.

Artikel 7

- (1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, nach Artikel 5 oder Artikel 6 erfolgen unverzüglich zu dem geltenden Kurs.
- (2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

- (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.
- (2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 10

- (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien gütlich beigelegt werden.
- (2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.
- (3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.
- (4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.
- (5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind endgültig und bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und die Beratungskosten im Schiedsverfahren. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 11

- (1) Streitigkeiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, gütlich beigelegt werden.
- (2) Kann die Streitigkeit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung nicht in der in Absatz 1 vorgesehenen Weise beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors dem zuständigen Gericht der Vertragspartei unterbreitet, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde, oder einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.
- (3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

Artikel 12

Dieses Abkommen gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

- (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

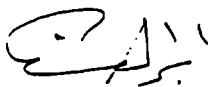
(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

Artikel 14

Dieses Abkommen tritt an die Stelle der Vereinbarung über die Rechtswahrung bei garantierten privaten Kapitalanlagen, die zwischen den Regierungen der beiden Vertragsparteien am 5/3/1399/A.H., was dem 2. Februar 1979 entspricht, geschlossen wurde und die mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft tritt.

Geschehen zu Riad am 29. Oktober 1996 bzw. 17/6/1417/A.H. in zwei Urschriften, jede in arabischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das
Königreich Saudi-Arabien



Dr. Ibrahim Al-Assaf
Minister für Finanzen und Volkswirtschaft

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Dr. Rudolf Rapke
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen dem Königreich Saudi-Arabien und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Abkommens gelten:

(1) Zu Artikel 1

Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage gemäß diesem Abkommen.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Investoren der anderen Vertragspartei vorgenommen werden, genießen den vollen Schutz des Abkommens.
- b) Das Abkommen gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als eine "weniger günstige Behandlung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 3 ist insbesondere folgendes anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen

sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.

- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Investor hat einen Anspruch auf Entschädigung, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Zu Artikel 11

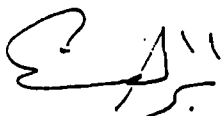
Ein Investor aus Saudi-Arabien, der in Deutschland eine Kapitalanlage besitzt, kann auch nach der Entscheidung einer Streitigkeit durch ein deutsches Gericht ein internationales Schiedsgericht anrufen. Ein Investor aus Deutschland, der in Saudi-Arabien eine Kapitalanlage besitzt, hat das Recht, ein internationales Schiedsgericht anzurufen oder die Streitigkeit dem örtlichen Gericht zu unterbreiten; er kann die Streitigkeit jedoch nicht einem internationalen Schiedsgericht unterbreiten, wenn ein örtliches Gericht in Saudi-Arabien eine Entscheidung über die Streitigkeit gefällt hat.

(7) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und die zur Durchführung der Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen.

(8) Die Vertragsparteien vereinbaren, auf Ersuchen einer der Vertragsparteien Beratungen abzuhalten, um Streitigkeiten im Zusammenhang mit diesem Abkommen zu lösen oder Angelegenheiten in bezug auf die Auslegung oder Anwendung des Abkommens zu erörtern.

Geschehen zu Riad am 29. Oktober 1996 bzw. 17/6/1417/A.H. in zwei Urschriften, jede in arabischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das
Königreich Saudi-Arabien



Dr. Ibrahim Al-Assaf
Minister für Finanzen und Volkswirtschaft

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Dr. Rudolf Rapke
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE
ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Kingdom of Saudi Arabia

and

The Federal Republic of Germany

Desiring to intensify economic cooperation between both States, intending to create favorable conditions for investments by investors of either States in the territory of the other State, recognizing that the reciprocal promotion and protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations, have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" means every kind of asset, owned or controlled by an investor of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party according to its legislation and in particular, but not exclusively includes:

a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges, usufructs and similar rights;

b) Shares, stocks and debentures of companies and other kinds of rights or interests in companies as well as securities issued by a Contracting Party and any of its investors;

c) Claims to money such as loans or to any performance having an economic value, associated with an investment;

d) Intellectual property rights, including but not limited to copyrights, patents, industrial designs, know-how, trademarks, trade and business secrets, trade names, good-will;

e) Any right conferred by law or under public contract or any licenses, permits or concessions issued according to law;

any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment;

(2) The term "returns" means the amounts yielded by an investment in particular profit, dividends, interest, royalties, capital gains or any similar fees or payments;

(3) The term "investor" means in respect of each Contracting Party:

a) In respect of the Kingdom of Saudi Arabia:

1. Translation supplied by the Kingdom of Saudi Arabia -- Traduction fournie par le Royaume d'Arabie saoudite.

I. Natural persons possessing the nationality of the Kingdom of Saudi Arabia in accordance with the law of the Kingdom of Saudi Arabia;

II. Any entity having or having no legal personality and constituted in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia and having its head office in its territory such as corporations, enterprises, cooperatives, companies, partnerships, offices, establishments, funds, organizations, business associations and other similar entities irrespective of whether or not they are of limited liability;

III. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and its financial institutions and authorities such as the Saudi Arabian Monetary Agency, public funds and other similar governmental institutions existing in Saudi Arabia;

b) In respect of the Federal Republic of Germany:

I. Germans within the meaning of the Basic law of the Federal Republic of Germany;

II. Any juridical person as well as any commercial or other company or associations with or without legal personality, instituted according to its laws, and having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investment by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall grant investments once admitted and investment returns of the investors of the other Contracting Party a treatment not less favorable than that accorded to investments and investment returns of investors of any third State.

(2) In accordance with its laws and regulations, each Contracting Party shall grant investment once admitted and investment returns of the investors of the other Contracting Party a treatment not less favorable than that accorded to investments and investment returns of its investors.

(3) Each Contracting Party shall accord the investors of the other Contracting Party in connection with the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments or with the means to assure their rights to such investments like transfers and indemnification or with any other activity associated with this in its territory, treatment not less favorable than the treatment it accords to its investors or to the investors of a third State, whichever is more favorable.

(4) The provisions in paragraph (1), (2) and (3) of this Article shall not, however, relate to privileges granted by either Contracting Party to the investors of a third State by virtue

of its membership of, or association with, a customs union, an economic union, a common market or a free trade area.

(5) The treatment granted under this Article shall not relate to advantages which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

(1) Investment by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investment by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure, the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization by the other Contracting Party except for the public benefit of that Contracting Party and against prompt, adequate and effective compensation, provided that these measures are not discriminatory and in accordance with domestic laws of general application. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry a rate of return determined on the basis of the market prevailing rate of return until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Investors of either Contracting Party whose investment suffers losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of general emergency, or revolt, shall be accorded treatment not less favorable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own investors as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Investors of either Contracting Party shall enjoy most favored- nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular;

- a) of the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) of the returns;
- c) in repayment of loans;

d) of the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;

e) of the compensation provided for in Article 4.

Article 6

If either Contracting Party makes a payment to any of its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment or a part thereof in the territory of the other Contracting Party or became subrogator to such investors in claiming any of the rights pertaining to these investments, the latter Contracting Party shall recognize:

a) The right of the other Contracting Party based on the process of subrogation in such claiming whether under law or pursuant to a legal transaction.

b) That the other Contracting Party is entitled -- according to the process of subrogation to any such right or claim -- to assert such rights to the same extent as its predecessor in title.

Article 7

(1) Transfer under Article 4 (2) or (3), and under Article 5 or Article 6 shall be made without delay at the prevailing rate of exchange.

(2) This rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligation under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investment by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favorable prevail over this Agreement in this context.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 9

This Agreement shall also apply to investment made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with latter's legislation.

Article 10

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) Such arbitration tribunal shall be constituted as ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their Chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed two months, and such Chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and the cost of counseling in the arbitration proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

Article 11

(1) Disputes concerning investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be amicably settled as far as possible.

(2) If the dispute cannot be settled in the way prescribed in paragraph (1) of this Article within six months of the date when the request for the settlement has been submitted, it shall be at the request of the investor filed to the competent court of law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or filed for arbitration under the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and National of Other States.

(3) The award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said convention. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

Article 12

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years, this Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of this Agreement.

Article 14

This Agreement shall replace the Agreement on Legal Representation of Guaranteed Private Investment concluded between the Governments of the two Contracting Parties on 5/3/1399 A.H., corresponding to 2 February 1979 which shall cease to be effective as of the date of coming into force of this Agreement.

Done at Riyadh on 29 October 1996, corresponding to 17/6/1417 A.H., in duplicate in the Arabic and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Saudi Arabia:

DR. IBRAHIM AL-ASSAF

For the Federal Republic of Germany:

DR. RUDOLF RAPKE

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and the Federal Republic of Germany Concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

(1) Ad Article 1

Returns from the investment and, in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment in this Agreement.

(2) Ad Article 2

a) Investments made, in accordance with the legislation of either Contracting Party, within the area of application of the law that Contracting Party by investors of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the Agreement.

b) The Agreement shall also apply to the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or jurisdiction in these areas.

(3) Ad Article 3

a) The following shall, in particular, be deemed "treatment less favorable" within the meaning of Article 3(3): unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind; unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favorable" within the meaning of Article 3.

b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reduction which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

c) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 4

An investor has the right to claim a compensation as a result of State intervention in the company in which the investment is made, when its economic substance is severely impaired.

(5) Ad Article 7

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 7 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(6) Ad Article 11

An investor of Saudi Arabia holding an investment in Germany can seek international arbitration even after the dispute has been decided by a German court. An investor of Germany holding an investment in Saudi Arabia has the right to seek international arbitration or submit the dispute to local court, but he can not submit the dispute to international arbitration if a local court in Saudi Arabia has rendered its decision on the dispute.

(7) Whenever goods or persons in connection with an investment are to be transported, a Contracting Party shall not exclude or hinder transportation enterprises of the other Contracting Party and shall issue the necessary permits to ensure such transportation.

(8) The Contracting Parties agree to hold consultations, on the request of either to resolve any dispute in connection with the Agreement, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Agreement.

Done at Riyadh on 29 October 1996, corresponding to 17/6/1417 A.H., in duplicate in the Arabic and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Saudi Arabia:

DR. IBRAHIM AL-ASSAF

For the Federal Republic of Germany:

DR. RUDOLF RAPKE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À
L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES
INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Arabie saoudite

et

La République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États, entendant créer des conditions favorables pour les investissements réalisés par des investisseurs d'un État sur le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative commerciale privée et à accroître la prospérité des deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne tout type d'actif possédé ou contrôlé par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et comprend notamment, mais non exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits in rem, tels qu'hypothèques, nantissements, gages, usufruits et droits similaires;

b) Des parts, des actions et des obligations de société et autres types de droits ou d'intérêts dans une société, ainsi que des valeurs émises par une Partie contractante et par un quelconque des investisseurs;

c) Des créances sur des fonds utilisés pour créer une valeur économique ou sur toute autre opération associée à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris mais non exclusivement les droits d'auteur, les brevets, les dessins, les plans industriels, le savoir-faire, les marques de fabrique, les secrets commerciaux et industriels, les noms commerciaux, la clientèle;

e) Tout droit conféré par la législation ou par un contrat public ou toute licence, permis ou concession accordés conformément à la loi;

une modification de la manière dont les avoirs sont placés n'a pas d'incidence sur leur classification en tant qu'investissement;

2. Le terme "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement et notamment les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances, les gains de capital ou tous autres honoraires ou paiements similaires;

3. Le terme "investisseur" désigne :

a) Pour ce qui est du Royaume d'Arabie saoudite :

I. Les personnes physiques possédant la nationalité du Royaume d'Arabie saoudite, conformément à la législation nationale;

II. Toute personne morale dotée ou non de la personnalité juridique constituée conformément à la Législation du Royaume d'Arabie saoudite, son siège étant sur le territoire de ce pays, comme par exemple, sociétés, entreprises, coopératives, compagnies, partenariats, bureaux, établissements, fonds, organisations, associations commerciales et autres entités similaires, que leurs responsabilités soient limitées ou non;

III. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et ses institutions et autorités financières telles que l'Agence monétaire saoudienne, les fonds publics et autres institutions publiques similaires installées en Arabie saoudite;

b) Pour ce qui est de la République fédérale d'Allemagne :

I. Les Allemands pris au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

II. Toute personne morale ainsi que tout autre société ou association commerciale dotée ou non de la personnalité juridique, constituée conformément à sa législation, et ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités soient ou non à but lucratif.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage autant que possible les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément aux dispositions de sa législation. Elle accorde en tout état de cause aux dits investissements un traitement juste et équitable.

2. Les Parties contractantes évitent de nuire de quelque manière que ce soit par des mesures arbitraires ou discriminatoires à la gestion, à l'affectation, à l'utilisation ou à la liquidation des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle réserve aux investissements et aux revenus des investissements d'investisseurs de tout état tiers.

2. Conformément à sa législation et à sa réglementation, chaque Partie contractante accorde aux investissements, une fois admis, et aux revenus des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus d'investissements de ses propres investisseurs.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements en ce qui concerne les moyens d'affirmer leurs droits sur lesdits investissements, tels que transferts et indemnisations, ou en ce qui concerne toute autre activité associée à ces investissements sur son territoire, un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses investisseurs ou aux investisseurs d'un état tiers, selon la formule la plus favorable.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne concernent toutefois pas les privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un état tiers en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, une union économique, un marché commun ou une zone franche.

5. Le traitement accordé au titre du présent article n'a pas d'incidence sur les avantages que l'une ou l'autre Partie contractante accorde aux investisseurs d'un état tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

Article 4

1. Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être ni expropriés, nationalisés ou soumis à toute autre mesure dont les effets équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation par l'autre Partie contractante, sauf pour l'utilité publique de ladite Partie contractante et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et réelle, à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires et soient conformes à la législation nationale d'application générale. Ladite indemnité doit représenter une valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation ou de la nationalisation, ou avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou des mesures comparables imminentes ont été annoncées publiquement. L'indemnité est versée sans délai et elle est accompagnée d'un taux d'intérêt déterminé sur la base des taux du marché en vigueur et elle est versée jusqu'au moment du paiement. Elle est effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions auront été prises de façon appropriée au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de l'adoption de mesures comparables pour la détermination et le paiement de ladite indemnisation. La légalité d'une expropriation, d'une nationalisation ou de mesures comparables et le montant de l'indemnité feront l'objet d'un examen juridique.

3. Les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante, dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une révolte bénéficient d'un traitement aussi favorable de la part de l'autre Partie contractante que celui que cette dernière accorde à ses propres investisseurs en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, les compensations ou autres considérations importantes. Ces paiements sont librement transférables.

4. Les investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante de la clause de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées par le présent article.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement et notamment :

- a) Du capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Des revenus;
- c) Du remboursement des prêts;
- d) Des produits de la liquidation ou de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement;
- e) De l'indemnisation prévue à l'article 4.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes verse un montant à l'un de ses investisseurs, au titre d'une garantie donnée à un investissement ou une partie de cet investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou se substitue aux dits investisseurs pour réclamer les droits liés à ces investissements, la deuxième Partie contractante reconnaît :

- a) Le droit de l'autre Partie contractante fondé sur la subrogation dans le cadre de ces créances, soit au titre de la législation, soit conformément à une transaction légale;
- b) Le droit de l'autre Partie contractante, conformément à la subrogation, de prétendre à tout droit ou indemnisation, et de faire valoir ces droits dans la même mesure que son pré-décèsseur en titre.

Article 7

1. Les transferts visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 4, à l'article 5 ou à l'article 6 sont réalisés sans délai et au taux de change en vigueur.

2. Ledit taux de change correspond au taux croisé obtenu à partir des taux que le Fonds monétaire international appliquerait, à la date du paiement, à la conversion des monnaies visées en droits de tirage spéciaux.

Article 8

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations contractées au titre du droit international existant déjà ou établi ultérieurement entre les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contient une disposition générale ou particulière accordant aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un

traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur celles du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante respecte toute autre obligation qu'elle a contractée en ce qui concerne les investissements sur son territoire effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière.

Article 10

1. Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont autant que possible réglés par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut l'être de cette manière, il est, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Ce tribunal d'arbitrage est pour chaque cas constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre et les deux membres se mettent d'accord sur un ressortissant d'un état tiers qui fait fonction de Président et qui doit être désigné par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Ces membres sont désignés dans un délai de deux mois et le Président dans les trois mois qui suivent la date à laquelle une Partie contractante a informé l'autre Partie contractante de son intention de porter le différend devant un tribunal d'arbitrage.

4. Si les périodes spécifiées au paragraphe 3 ci-dessus ne sont pas respectées, une Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché de toute autre manière de remplir cette fonction, le Vice-Président doit procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président à son tour est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché de remplir ladite fonction, le membre de la Cour le plus ancien, qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes doit procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont définitives et contraignantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son propre membre et le coût des conseils dans la procédure d'arbitrage. Les dépenses liées au Président et les autres coûts sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut adopter des dispositions différentes au sujet des coûts. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage détermine sa propre procédure.

Article 11

1. Les différends concernant les investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante sont dans toute la mesure du possible résolus à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé de la manière prescrite au paragraphe 1 du présent article, dans les six mois à compter de la date à laquelle la demande de règlement a été soumise par l'investisseur, il est porté devant le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou transmis pour arbitrage au titre de la Convention du 18 mars 1965 sur le Règlement des différends portant sur les investissements entre États et ressortissants d'autres États.

3. La sanction est contraignante et ne peut faire l'objet ni d'appel ni de recours que ceux prévus par ladite Convention. La sanction est appliquée conformément à la législation nationale.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur, que des relations diplomatiques ou consulaires existent ou non entre les Parties contractantes.

Article 13

1. Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés le plus rapidement possible.

2. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification. Il est en vigueur pour une période de dix ans et sera prolongé par la suite pendant une période indéterminée sauf dénonciation écrite adressée par l'une ou l'autre Partie contractante douze mois avant son expiration. Après l'expiration de la période de dix ans, le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis de douze mois.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 restent en vigueur pendant une autre période de vingt ans à compter de la date qui met fin à la validité du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord remplace l'Accord relatif à un droit de substitution pour les investissements privés garantis entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, conclu entre les Gouvernements des deux Parties contractantes le 5 mars 1399 A.H., correspondant au 2 février 1979, qui cesse d'être en vigueur à la date à laquelle prend effet le présent Accord.

Fait à Riad le 29 octobre 1996, correspondant au 17 juin 1417 A.H., en deux exemplaires originaux, chacun en langues arabe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Le Royaume de L'Arabie saoudite :

IBRAHIM AL-ASSAF

Pour la République fédérale d'Allemagne :

RUDOLF RAPKE

PROTOCOLE

A la signature de l'Accord pour l'encouragement et la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Arabie saoudite et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus, en outre, des dispositions suivantes qui doivent être considérés comme faisant partie intégrante dudit Accord.

1. Ad article 1

Les revenus des investissements, et le cas échéant, les revenus de leur réinvestissement bénéficient de la même protection que les investissements dans le présent Accord.

2. Ad article 2

a) Les investissements effectués, conformément à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, sur son territoire, par des investisseurs de l'autre Partie contractante jouissent de la protection intégrale prévue au présent Accord.

b) L'Accord s'applique également aux zones économiques exclusives et au plateau continental dans la mesure où le droit des gens autorise la Partie contractante intéressée à y exercer des droits souverains ou sa juridiction.

3. Ad article 3

a) Sont notamment, mais non exclusivement, considérés comme "traitement moins favorable" au sens du paragraphe 3 de l'article 3 : toute restriction à l'achat de matières premières, matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation quels qu'ils soient; toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne sont pas considérés comme "traitement moins favorable", au sens de l'article 3, les mesures prises pour protéger la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes moeurs.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à appliquer aux personnes physique ou aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux, lesquels, conformément à sa législation fiscale, sont uniquement accordés aux personnes physiques et sociétés résidant sur son territoire.

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur législation nationale, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire émanant de personnes de l'autre Partie contractante, formulées en rapport avec un investissement; le même principe vaut pour les personnes employées par une Partie contractante, qui, dans le cadre d'un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y séjourner et y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4. Ad article 4

Un investisseur a droit à une indemnisation lorsque, du fait de l'intervention de l'État dans la société où l'investissement est réalisé, sa substance économique est gravement altérée.

5. Ad article 7

Un transfert est réputé effectué "sans délai", au sens de l'article 7, lorsqu'il est réalisé dans les temps normaux nécessaires à l'exécution des formalités de transfert. La période considérée court à compter du jour où la demande pertinente a été soumise et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

6. Ad article 11

Un investisseur d'Arabie saoudite, détenteur d'un investissement en Allemagne, peut demander un arbitrage international même après que le différend a été jugé par un tribunal allemand.

Un investisseur d'Allemagne détenant un investissement en Arabie saoudite peut demander un arbitrage international ou soumettre le différend à un tribunal local, mais il ne peut pas le soumettre à un arbitrage international si un tribunal local en Arabie saoudite a rendu son jugement sur le différend.

7. Lorsque des personnes ou des marchandises doivent être transportés en liaison avec un investissement, aucune des deux Parties contractantes n'adopte de mesures interdisant ou entravant la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante et délivre les autorisations nécessaires pour effectuer ledit transport.

8. Les Parties contractantes conviennent d'organiser des consultations à la demande de l'une d'entre elles pour résoudre tout différend relatif à l'Accord ou pour examiner toute question liée à l'interprétation ou à l'application de l'Accord.

Fait à Riad le 29 octobre 1996, qui correspond au 17 juin 1417 A.H., en deux exemplaires originaux, chacun en langues arabe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de l'Arabie saoudite :

IBRAHIM AL-ASSAF

Pour la République fédérale d'Allemagne :

RUDOLF RAPKE

No. 35962

**Brazil
and
Peru**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of Border Committees between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru. Lima, 21 July 1999

Entry into force: 21 July 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 18 August 1999

**Brésil
et
Pérou**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création de Comités de frontières entre la République fédérative du Brésil et la République du Pérou. Lima, 21 juillet 1999

Entrée en vigueur : 21 juillet 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 18 août 1999

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EXCHANGE OF NOTES -- ÉCHANGE DE NOTES

I

Nr.186

Lima, em 21 de julho de 1999.

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com a finalidade de propor a criação de Comitês de Fronteira entre a República Federativa do Brasil e a República do Peru, tendo como base o propósito comum de ambos os Governos de fortalecer os tradicionais laços de amizade existentes entre os dois povos e convencidos da importância de estabelecer mecanismos ágeis e dinâmicos que contribuam ao desenvolvimento econômico e à integração física entre os nossos países.

2. Em consonância com o objetivo acima fixado, e sempre em estrita observância dos instrumentos internacionais vigentes e das respectivas competências legais internas de cada país, os Comitês de Fronteira deverão atuar como instâncias prévias do Grupo de Trabalho da Comissão de Vizinhança Brasil-Peru sobre Cooperação Amazônica e Desenvolvimento Fronteiriço ou de outros Grupos de Trabalho, em função da temática de que se trate, de forma a resolver, no âmbito local, e quando legalmente habilitados para tanto, questões do interesse das suas respectivas comunidades fronteiriças.

3. O primeiro desses mecanismos operativos atenderá às localidades fronteiriças do Iñapari-Assis Brasil, podendo-se, futuramente, estabelecer comitês semelhantes em outras áreas de fronteira em que se julgue conveniente.

4. Tendo em vista a necessidade de regulamentar o funcionamento dos Comitês de Fronteira por meio de uma normativa específica, submeto a Vossa Excelência a aprovação de seu Regulamento nos seguintes termos:

A Sua Excelência o Doutor
Fernando de Trazegnies Granda
Ministro das Relações Exteriores da
República do Peru

“REGULAMENTO DOS COMITÊS DE FRONTEIRA

ARTIGO I

Os Comitês de Fronteira constituem foros bilaterais para o tratamento de temas de interesse comum da região fronteiriça com o objetivo de dar rápida solução aos problemas levantados ou sugerir recomendações para esse fim.

ARTIGO II

Os Comitês de Fronteira, sob a jurisdição das respectivas repartições consulares do Brasil e do Peru, atuarão, dentro dos limites de sua competência legal, como instâncias prévias para o tratamento de assuntos que incumbam ao Grupo de Trabalho da Comissão de Vizinhança Brasil-Peru sobre Cooperação Amazônica e Desenvolvimento Fronteiriço ou a outro Grupo de Trabalho em virtude do tema que se trate.

ARTIGO III

Os Comitês de Fronteira se reunirão pelo menos duas vezes por ano ou quantas mais forem necessárias, atendendo à convocação de uma das Partes pelos canais diplomáticos ou consulares competentes. As reuniões serão realizadas alternadamente em cada uma das localidades fronteiriças de que se ocupe o Comitê, sob a presidência da autoridade que designe a Chancelaria respectiva ou pelo Cônsul brasileiro ou peruano correspondente.

ARTIGO IV

Tendo em vista a diversidade de temas a serem tratados no âmbito de suas reuniões, os Comitês de Fronteira terão composição flexível, de modo a permitir a participação não apenas de representantes dos setores público e privado locais, mas também, quando for o caso, de outros órgãos e entidades de ambos os países, interessados na respectiva agenda. Procurar-se-á correspondência entre os representantes do setor público e do setor privado que participem de suas reuniões.

ARTIGO V

As agendas das reuniões dos Comitês de Fronteira serão elaboradas de forma coordenada pelos Cônsules brasileiro e peruano da área fronteiriça correspondente, ou alternativamente pelos responsáveis das respectivas Embaixadas e Chancelarias, os quais, de comum acordo, em consulta permanente com as autoridades locais, estabelecerão os temas que deverão ser tratados nos encontros. Sempre que possível, as agendas assim elaboradas serão transmitidas aos participantes com uma antecedência mínima de 30 (trinta) dias à data de início da reunião, sem prejuízo de que, por ocasião desta última, possam ser incluídos tópicos emergentes a pedido de uma das Partes. Este prazo não se aplicará às convocações de reuniões extraordinárias, as quais, por sua urgência, se atenderão de imediato.

ARTIGO VI

Os trabalhos dos Comitês de Fronteira terão como objetivo:

- a) em estrita observância dos instrumentos internacionais vigentes e das respectivas competências legais internas no âmbito de cada país, adotar acordos e soluções de caráter operativo *in situ*, circunscritos à área fronteiriça;
- b) sugerir iniciativas ao Grupo de Trabalho da Comissão de Vizinhança sobre Cooperação Amazônica e Desenvolvimento Fronteiriço conducentes a promover maior interação na região fronteiriça;
- c) apoiar e facilitar a execução, na área de competência dos Comitês de Fronteira, das medidas definidas e acordadas no âmbito da Comissão de Vizinhança e de seus Grupos de Trabalho, bem como do Mecanismo Permanente de Consulta, Informação e Cooperação em Assuntos Internacionais e em Matérias de Interesse Comum; e
- d) promover maior coordenação entre os órgãos públicos e entidades privadas na respectiva região fronteiriça.

ARTIGO VII

As ações que escaparem à jurisdição e competência dos Comitês de Fronteira serão encaminhadas à consideração das instâncias pertinentes nos dois países por meio de suas respectivas Embaixadas e Chancelarias.

ARTIGO VIII

Os Presidentes dos Comitês de Fronteira deverão dar pronto conhecimento às respectivas Embaixadas e Chancelarias de suas recomendações adotadas por consenso, bem como das Atas das reuniões. Deverão igualmente elevar ao conhecimento do Grupo de Trabalho sobre Cooperação Amazônica e Desenvolvimento Fronteiriço, quando esse se reúna, um relatório escrito sucinto sobre suas atividades, acompanhado das Atas das reuniões e das recomendações que correspondam.

ARTIGO IX

Qualquer proposta de modificação do presente Regulamento deverá ser submetida à aprovação dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores.”

Esta Nota, e a resposta de Vossa Excelência, de igual teor e com a mesma data, constituirão um Acordo entre nossos dois Governos, o qual entrará em vigor a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha alta estima e distinta consideração.



Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

NOTA (RE) No. 6/24

Lima, 21 de julio de 1999.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la propuesta formulada por el Ilustrado Gobierno de la República Federativa del Brasil, mediante Nota N° 186, de fecha 21 de julio de 1999, referida a la creación de los Comités de Frontera entre el Perú y Brasil, y su respectivo Reglamento, en los siguientes términos:

"Lima, 21 de julio de 1999.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con la finalidad de proponerle la creación de Comités de Frontera entre la República Federativa del Brasil y la República del Perú, teniendo como base el propósito común de ambos Gobiernos de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre los dos pueblos y convencidos de la importancia de establecer mecanismos ágiles y dinámicos que contribuyan al desarrollo económico y a la integración física entre nuestros países.

2. En concordancia con el objetivo antes señalado, y siempre en estricta observancia de los instrumentos internacionales vigentes y de las respectivas competencias legales internas de cada país, los Comités deberán actuar como instancias previas del Grupo de Trabajo de la Comisión de Vecindad Brasil-Perú sobre Cooperación Amazónica y Desarrollo Fronterizo, o de otros Grupos de Trabajo, en función de la temática que se trate, para resolver en el ámbito local, y cuando se encuentren legalmente habilitados para ello, asuntos de interés de sus respectivas comunidades fronterizas.

A Su Excelencia

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores de la
República Federativa del Brasil
LIMA.-

3. El primero de dichos mecanismos, atenderá las localidades fronterizas de Iñapari-Assis Brasil, pudiéndose en el futuro instalar Comités en otras áreas de la frontera común que se juzguen convenientes.

4. Considerando la necesidad de regular el funcionamiento de los Comités de Frontera a través de una normativa específica, someto a Vuestra Excelencia la aprobación de su Reglamento en los siguientes términos:

REGLAMENTO DE LOS COMITES DE FRONTERA

Artículo 1

Los Comités de Frontera, constituyen foros bilaterales para el tratamiento de temas de interés común en la región fronteriza con el objeto de dar rápida solución a los problemas planteados o sugerir recomendaciones para tal fin.

Artículo 2

Los Comités de Frontera, bajo la circunscripción de las oficinas consulares del Brasil y Perú, actuarán dentro de los límites de su competencia legal como instancias previas para el tratamiento de asuntos que correspondan al Grupo de Trabajo de la Comisión de Vecindad sobre Cooperación Amazónica y Desarrollo Fronterizo, o a otro Grupo de Trabajo en función al tema que se trate.

Artículo 3

Los Comités de Frontera se reunirán por lo menos dos veces al año o cuantas más fueren necesarias, atendiendo a la convocatoria de una de las Partes por los canales diplomáticos o consulares pertinentes. Las reuniones se realizarán alternadamente en las localidades fronterizas de que se ocupe el Comité, bajo la presidencia de la autoridad que designe la Cancillería respectiva o por el Cónsul brasileño o peruano correspondiente.

Artículo 4

Teniendo en cuenta la diversidad de temas a ser tratados en el ámbito de sus reuniones, los Comités de Frontera tendrán una composición flexible, de modo que permitan la participación no solamente de representantes de los sectores público y privado locales, sino también, y cuando fuere el caso, de otros órganos y entidades de ambos países, interesados en la respectiva agenda. Se procurará que exista correspondencia entre los representantes del sector público y privado que participen de sus reuniones.

Artículo 5

Las agendas de las reuniones de los Comités serán elaboradas de manera coordinada por los Cónsules brasileño y peruano del área fronteriza correspondiente, o alternativamente, por los responsables de las respectivas Embajadas y Cancillerías, los cuales, de común acuerdo y en consulta permanente con las autoridades locales, establecerán los temas que deberán ser tratados en las reuniones. Siempre que sea posible, las agendas así elaboradas serán puestas en conocimiento de los participantes con una antelación mínima de treinta días a la fecha de inicio de la reunión, sin perjuicio de que, durante la misma, se pueda incluir temas emergentes a pedido de una de las Partes. Este plazo no se aplicará a las convocatorias de reuniones extraordinarias, las cuales, por su carácter de urgencia, se realizarán de inmediato.

Artículo 6

Los trabajos de los Comités de Frontera tendrán como objetivo:

- a) En estricta observancia de los instrumentos internacionales vigentes y de las respectivas competencias legales internas en el ámbito de cada país, adoptar acuerdos y soluciones de carácter operativo *in situ*, circunscritos al área fronteriza.
- b) Sugerir iniciativas al Grupo de Trabajo de la Comisión de Vecindad sobre Cooperación Amazónica y Desarrollo Fronterizo, orientadas a promover una mayor integración en la región fronteriza.
- c) Apoyar y facilitar la ejecución, en el área de competencia de los Comités, de las medidas definidas y acordadas en el ámbito de la Comisión de Vecindad Brasil - Perú y de sus Grupos de Trabajo, así como del Mecanismo Permanente de Consulta, Información y Cooperación en Asuntos Internacionales y en Materia de Interés Común.

- d) Promover una mayor coordinación entre los órganos públicos y las entidades privadas en la respectiva región fronteriza.

Artículo 7

Las acciones que escapen a la jurisdicción y competencia de los Comités de Frontera, serán sometidas a consideración de las instancias pertinentes en ambos países, a través de sus respectivas Embajadas y Cancillerías.

Artículo 8

Los Presidentes de los Comités de Frontera, en el más breve plazo, deberán poner en conocimiento de sus respectivas Embajadas y Cancillerías las recomendaciones adoptadas por consenso, así como las Actas de las reuniones. Igualmente deberán elevar al conocimiento del Grupo de Trabajo sobre Cooperación Amazónica y Desarrollo Fronterizo, cuando este se reúna, un informe sucinto sobre sus actividades, acompañando las Actas de las reuniones y las recomendaciones que correspondan.

Artículo 9

Cualquier propuesta de modificación del presente Reglamento deberá ser sometida a la aprobación de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores."

Esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de igual tenor y con la misma fecha, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las consideraciones de mi alta estima y distinguida consideración.

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil"

Al respecto, me es particularmente grato poner en conocimiento de Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República del Perú con las disposiciones antes transcritas, por lo cual la presente Nota y la de Vuestra Excelencia de la misma fecha y tenor, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

FERNANDO DE TRAZEGNIÉS GRANDA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPUBLICA DEL PERU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No. 186

Lima, 21 July 1999

Sir,

1. I have the honour to propose to you the establishment of committees for the border between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru on the basis of the Governments' common desire to strengthen the traditional bonds of friendship between the two peoples and of their belief in the importance of establishing rapid, active mechanisms to promote the economic development and integration of our countries.

2. In accordance with the above-mentioned objective, and in full compliance with the international instruments currently in force and with the respective internal jurisdiction of each country, the border committees shall be concerned with the preliminary handling of matters for the Working Group of the Brazilian-Peruvian Neighbourly Relations Commission on Amazonian Cooperation and Border Development or of the other working groups, according to the matter to be dealt with, in order to resolve issues of interest to their respective border communities at the local level and to the extent authorized by law.

3. The first of these operative mechanisms shall be responsible for the border communities of Iñapari-Assis, Brazil; in the future, similar committees may be established in other border areas as deemed appropriate.

4. Bearing in mind the need to regulate the functioning of the border committees through specific regulations, I hereby submit the said Regulations for your approval:

REGULATIONS OF THE BORDER COMMITTEES

Article I

The Border Committees shall constitute bilateral forums for the handling of matters of mutual interest to the border region in order to find a speedy solution to such problems as arise or to make recommendations for that purpose.

Article II

The Border Committees, under the jurisdiction of the respective consular offices of Brazil and Peru and within the limits of their legal competence, shall be concerned with the preliminary handling of matters falling within the mandate of the Working Group of the Brazilian-Peruvian Neighbourly Relations Commission on Amazonian Cooperation and Border Development or of other working groups, depending on the matter to be dealt with.

Article III

The Border Committees shall meet at least twice per year or as often as deemed necessary, subject to notification by either Party through the appropriate diplomatic or consular channel. The meetings shall be held alternately in each of the border communities for which the Committee in question is responsible and shall be chaired by the authority designated by the respective Ministry of Foreign Affairs or by the relevant Brazilian or Peruvian consul.

Article IV

Given the diversity of matters to be dealt with at the Border Committees' meetings, their membership shall be flexible in order to allow for the participation not only of representatives of the local public and private sectors, but also, where appropriate, of such other bodies and entities of the two countries as are concerned by the agenda of a particular meeting. Efforts shall be made to ensure a balance between the representatives of the public and private sectors who participate in the meetings.

Article V

The agendas for meetings of the Border Committees shall be prepared in a coordinated manner by the Brazilian and Peruvian consuls for the relevant border region or, alternatively, by the heads of the respective embassies and Ministries of Foreign Affairs, which, by mutual agreement and in ongoing consultation with the local authorities, shall establish the issues to be dealt with in the meetings. Wherever possible, the agendas, once prepared, shall be communicated to the participants at least 30 days prior to the meeting, without prejudice to the possible inclusion, at the meeting, of new topics at the request of one Party. This time limit shall not apply to special meetings which, because of their urgency, are held without prior notice.

Article VI

The objectives of the Border Committees' work shall be:

(a) To adopt, in situ and in full compliance with the international instruments currently in force and with the respective internal legal jurisdictions of each country, agreements and solutions of an operational nature and limited to the border area;

(b) To make proposals to the Working Group of the Neighbourly Relations Commission on Amazonian Cooperation and Border Development concerning initiatives for the promotion of greater interaction in the border region;

(c) To support and facilitate the implementation, in the area of competence of the Border Committees, of measures to be developed and adopted within the framework of the Neighbourly Relations Commission and its working groups and of the Standing Advisory, Information and Cooperation Mechanism on International Affairs and Matters of Mutual Interest; and

(d) To promote improved coordination between public bodies and private entities in the respective border regions.

Article VII

Activities falling outside the jurisdiction and competence of the Border Committees shall be submitted for consideration to the relevant bodies of the two countries through the intermediary of their respective embassies and Ministries of Foreign Affairs.

Article VIII

The chairmen of the Border Committees shall submit the recommendations which the committees have adopted by consensus and the records of their meetings to the respective embassies and Ministries of Foreign Affairs in a timely manner. They shall also submit to the Working Group on Amazonian Cooperation and Border Development, at its meetings, a written summary report of their activities accompanied by the records of their meetings and the relevant recommendations.

Article IX

Any proposal for the amendment of these Regulations shall be submitted to the respective Ministries of Foreign Affairs for approval.

This Note and your reply to the same effect and of the same date shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc. ...

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Fernando de Trazegnies Granda
Minister for Foreign Affairs Republic of Peru

II

Note No. 6/24

Lima, 21 July 1999

Sir,

I have the honour to refer to the proposal made by the Government of the Federative Republic of Brazil in Note No. 186 of 21 July 1999 concerning the establishment of committees for the border between Peru and Brazil and the relevant Regulations thereof, which reads as follows:

[See note I]

In that regard, it gives me great pleasure to inform you that the Government of the Republic of Peru agrees to the foregoing provisions; accordingly, this note and your note of the same date and to the same effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc. ...

FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA
Minister for Foreign Affairs Republic of Peru

His Excellency
Mr. Luiz Felipe Lampreia
Minister for Foreign Affairs
Federative Republic of Brazil
Lima

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No. 186

Lima, le 21 juillet 1999

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur, eu égard à l'intention commune de nos deux gouvernements de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent leurs deux peuples et convaincus de l'importance d'établir des mécanismes souples et dynamiques afin de contribuer au développement économique et à l'intégration physique de nos pays, de vous proposer la création de Comités de frontières entre la République fédérative du Brésil et la République du Pérou.

2. Conformément à l'objectif susmentionné, et toujours en rigoureuse conformité avec les instruments internationaux en vigueur et les compétences légales respectives internes de chaque pays, les Comités agiront comme instance préalable du Groupe de travail de la Commission de voisinage Brésil-Pérou sur la coopération amazonienne et le développement frontalier ou d'autres groupes de travail, selon la question dont il s'agira, afin de régler au plan local, lorsqu'ils seront légalement habilités à cet effet, les questions présentant un intérêt pour leurs communautés frontalières respectives.

3. Le premier desdits mécanismes desservira les localités frontalières d'Iñapari-Assis Brasil, et d'autres comités pourront être mis en place à l'avenir dans les autres secteurs de la frontière commune qui seront jugés opportuns.

4. Étant donné la nécessité de réglementer le fonctionnement des Comités de frontières au moyen de normes spécifiques, je vous propose d'approuver le Règlement desdits Comités, qui serait rédigé comme suit:

RÈGLEMENT DES COMITÉS DE FRONTIÈRES

Article premier

Les Comités de frontières constituent des instances bilatérales chargés de traiter les questions d'intérêt commun dans la région frontalière afin de résoudre rapidement les problèmes pouvant surgir ou de suggérer des recommandations à cette fin.

Article II

Les Comités de frontières, qui relèveront des bureaux consulaires respectifs du Brésil et du Pérou, agiront dans les limites de leurs compétences légales en tant qu'instance préalable d'examen des questions relevant du Groupe de travail de la Commission de voisinage sur la coopération amazonienne et le développement frontalier ou de tout autre groupe de travail, selon la question dont il s'agit.

Article III

Les Comités de frontières se réuniront au moins deux fois par an, ou plus fréquemment si besoin est, sur la convocation de l'une des Parties par la voie diplomatique ou consulaire appropriée. Les réunions se tiendront alternativement dans les localités frontalières relevant du Comité, sous la présidence de l'autorité désignée par le Ministère des relations extérieures ou par le Consul brésilien ou péruvien correspondant.

Article IV

Étant donné la diversité des questions qui devront être examinées lors de leurs réunions, les Comités de frontières auront une composition souple de manière que puissent participer à leurs travaux non seulement des représentants des secteurs public et privé locaux mais aussi, le cas échéant, des représentants d'autres organes et entités des deux pays intéressées par les questions à l'étude. Dans la mesure du possible, il sera assuré un équilibre entre les représentants des secteurs public et privé participant à leurs réunions.

Article V

L'ordre du jour des réunions des Comités sera établi d'un commun accord par les Consuls brésilien et péruvien de la région frontalière correspondante ou, à défaut, par les responsables des Ambassades et Ministères des relations extérieures respectifs, lesquels, d'un commun accord et en consultation permanente avec les autorités locales, définiront les questions qui devront être examinées lors des réunions. Dans toute la mesure possible, l'ordre du jour ainsi établi sera communiqué aux participants au moins 30 (trente) jours avant la date d'ouverture de la réunion, étant entendu que l'une ou l'autre des Parties pourra, pendant la réunion, demander l'inscription de questions nouvelles à l'ordre du jour. Le délai susmentionné ne s'appliquera pas lorsqu'il sera convoqué des réunions extraordinaires, lesquelles, en raison de l'urgence, se tiendront immédiatement.

Article VI

Les travaux des Comités de frontières auront les objectifs suivants:

- a) En rigoureuse conformité avec les instruments internationaux en vigueur et les compétences juridiques internes respectives de chaque pays, adopter des accords et des solutions applicables *in situ*, dans les limites de la région frontalière dont il s'agit;
- b) Suggérer des initiatives au Groupe de travail de la Commission de voisinage sur la coopération amazonienne et le développement frontalier afin de promouvoir une plus grande intégration dans la région frontalière;
- c) Appuyer et faciliter l'application, dans leurs domaines de compétence, des mesures définies et convenues dans le cadre de la Commission de voisinage Brésil-Pérou et de ses groupes de travail ainsi que du Mécanisme permanent de consultation, d'information et de coopération pour les affaires internationales et les questions d'intérêt commun;

d) Promouvoir une coordination plus étroite entre les organismes publics et les entités privées dans la région frontalière dont il s'agit.

Article VII

Les questions qui ne relèvent pas de la compétence des Comités de frontières seront soumises à l'examen des instances compétentes des deux pays par l'entremise de leurs Ambassades et Ministères des relations extérieures respectifs.

Article VIII

Les présidents des Comités de frontières informent aussitôt que possible leurs Ambassades et Ministères des relations extérieures respectifs des recommandations adoptées par consensus et leur communiquent les actes des réunions. Ils présenteront également au Groupe de travail sur la coopération amazonienne et le développement frontalier, lors des réunions de ce dernier, un rapport succinct sur leurs activités, en y joignant les actes des réunions et les recommandations formulées.

Article IX

Toute proposition de modification du présent Règlement devra être soumise à l'approbation des Ministères des relations extérieures respectifs.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre note en réponse, de même teneur et de même date, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de cette date.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Son Excellence
Monsieur Fernando de Trazegnies Granda
Ministre des relations extérieures
République du Pérou

II

NOTA (RE) No. 6/24

Lima, le 21 juillet 1999

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No. 186 du 21 juillet 1999 concernant la proposition du Gouvernement de la République fédérative du Brésil de créer des Comités de frontières entre le Pérou et le Brésil et de réglementer leur fonctionnement par un règlement rédigé comme suit:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément de mon gouvernement et que votre note et la présente réponse constitueront par conséquent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Ministre des relations extérieures de
la République du Pérou,
FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA

Son Excellence
Monsieur Luiz Felipe Lampreia
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Lima

No. 35963

**Brazil
and
Singapore**

**Air Services Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil
and the Government of the Republic of Singapore (with annex). Singapore, 28
October 1997**

Entry into force: 19 July 1999 by notification, in accordance with article 20

Authentic texts: Portuguese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 18 August 1999

**Brésil
et
Singapour**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République
fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Singapour (avec
annexe). Singapour, 28 octobre 1997**

Entrée en vigueur : 19 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 20

Textes authentiques : portugais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 18 août 1999

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACÓRDO SOBRE SERVIÇOS AÉREOS ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA DE CINGAPURA**

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Cingapura (doravante denominados "Partes Contratantes"),

Reconhecendo a crescente importância do transporte aéreo internacional entre os dois países e desejando concluir um Acordo que assegure seu contínuo desenvolvimento em benefício mútuo;

Desejando concluir um Acordo com o propósito de estabelecer serviços aéreos entre seus respectivos territórios e além, e

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944;

Convieram no seguinte:

Artigo 1º
Definições

Para os fins deste Acordo:

a) “autoridades aeronáuticas” significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica ou qualquer pessoa ou órgão autorizado a executar quaisquer funções exercidas no presente pelo citado Ministro ou funções semelhantes e, no caso de República de Cingapura, o Ministro das Comunicações, a Autoridade de Aviação Civil de Cingapura ou seus sucessores ou qualquer pessoa ou órgão autorizado a executar quaisquer funções no presente exercidas pelo citado Ministro ou funções semelhantes;

b) “Acordo” significa este Acordo, seu Anexo e quaisquer emendas ao Acordo ou ao Anexo;

c) “serviços convencionados” significa os serviços aéreos estabelecidos sob este Acordo;

d) “empresa aérea” significa qualquer empresa de transporte aéreo que ofereça ou opere um serviço aéreo. Referência ao termo no singular deve ser entendida como incluindo também o plural e referência ao termo no plural deve ser entendida como incluindo também o singular, conforme queira o contexto;

e) “serviços aéreos” significa serviços aéreos programados desempenhados por aeronaves para o transporte público de passageiros, carga ou correio, separada ou combinadamente, mediante remuneração ou fretamento;

f) “empresa aérea designada” significa uma empresa aérea designada e autorizada conforme o artigo 3 deste Acordo;

g) “permissão para operar” significa a autorização dada pelas autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante a uma empresa aérea da outra Parte Contratante conforme o artigo 3 deste Acordo;

h) “rotas especificadas” significa as rotas especificadas nos quadros do Anexo a este Acordo;

i) “escala sem fins comerciais” significa um pouso para qualquer fim que não seja para embarcar ou desembarcar passageiros, carga ou correio;

j) “a Convenção” significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta a assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adotado

conforme o artigo 90 daquela Convenção e qualquer emenda aos Anexos ou à Convenção conforme os seus artigos 90 e 94;

k) o termo “tarifa” possui um ou mais dos seguintes significados:

i) a tarifa cobrada por qualquer empresa aérea para o transporte de passageiros e de sua bagagem nos serviços aéreos e as taxas e condições aplicáveis aos serviços conexos a tal transporte;

ii) o frete cobrado por uma empresa aérea para o transporte de carga (exceto correio) nos serviços aéreos;

iii) as condições que regem a disponibilidade ou a aplicabilidade de tal tarifa ou frete, inclusive quaisquer vantagens que lhe estejam vinculadas; e

iv) o valor da comissão paga por uma empresa aérea a um agente, relativa aos bilhetes vendidos ou aos conhecimentos aéreos preenchidos por esse agente para o transporte nos serviços aéreos;

l) “território” significa as áreas terrestres sob a soberania, suserania ou tutela de uma Parte Contratante e as águas territoriais a elas adjaacentes;

m) o termo “tarifa aeronáutica” significa um preço cobrado às empresas aéreas pelo fornecimento de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea ou de segurança da aviação.

Artigo 2º

Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os seguintes direitos na condução de serviços aéreos por suas empresas aéreas designadas:

a) o direito de sobrevoar o território da outra Parte Contratante, sem pousar;

b) o direito de fazer escalas no referido território, para fins não comerciais;

c) o direito de embarcar e desembarcar, no referido território, nos pontos das rotas especificadas, passageiros, bagagem, carga e correio, separadamente ou em combinação, destinados a ou provenientes de pontos no território da outra Parte Contratante;

d) o direito de embarcar e desembarcar, nos territórios de terceiros países, nos pontos das rotas especificadas, passageiros, bagagem, carga e correio, separadamente ou em combinação, destinados a ou provenientes de pontos no território da outra Parte Contratante.

2. Nenhuma disposição do parágrafo 1º deste artigo será considerada como concessão, à empresa aérea designada de uma Parte Contratante, do privilégio de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, bagagem, carga e correio, transportados mediante remuneração ou fretamento e destinados a outro ponto no território da outra Parte Contratante.

3. Todo os direitos concedidos neste Acordo por uma Parte Contratante serão exercidos só e exclusivamente em benefício da empresa aérea designada da outra Parte Contratante.

4. Se, devido a um conflito armado, distúrbios ou acontecimentos políticos, ou circunstâncias especiais e incomuns, uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante for incapaz de operar um serviço na sua rota normal, a outra Parte Contratante empregará seus melhores esforços para facilitar a continuidade das operações de tal serviço através de remanejamento apropriado de tais rotas, inclusive a concessão de direitos pelo prazo que for necessário para facilitar operações viáveis.

Artigo 3º Designação e Autorização

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar, por meio de notificação escrita transmitida pelos canais diplomáticos, quantas empresas aéreas desejar para operar os serviços convencionados e de retirar ou alterar essas designações. Tais designações indicarão se a empresa aérea está autorizada para operar o tipo de serviços aéreos especificados no Anexo.

2. Ao receber uma designação feita por uma Parte Contratante e uma solicitação, na forma e no modo prescritos, de autorização de operação e permissão técnica (doravante denominada "permissão para operar") da empresa assim designada para operar, a outra Parte Contratante concederá a permissão para operar com a mínima demora de processamento, contanto que:

a) o serviço não seja operado a não ser que uma tarifa estabelecida de conformidade com o disposto no Artigo 12 esteja em vigor com respeito àquele serviço;

b) parte substancial da propriedade e o controle efetivo daquela empresa aérea pertençam à Parte Contratante que a designou, ou a seus nacionais, ou a ambos;

c) a empresa aérea esteja qualificada para cumprir as condições prescritas sob as leis e regulamentos normalmente aplicados à operação de serviços aéreos pela Parte Contratante que esteja considerando a solicitação; e

d) a Parte Contratante que esteja designando a empresa aérea esteja mantendo e controlando os padrões estabelecidos no artigo 8º.

3. Cada Parte Contratante terá o direito de, por meio de notificação escrita encaminhada pelos canais diplomáticos, cancelar a designação de uma empresa aérea e designar outra.

Artigo 4º

Revogação ou Snsensão de Permissão para Operar

1. Cada Parte Contratante terá o direito de revogar, suspender, limitar ou impor condições à permissão para operar de uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante quando:

a) tal empresa aérea deixar de cumprir as leis e regulamentos mencionados no Artigo 7º; ou

b) parte substancial da propriedade e o controle efetivo dessa empresa aérea não pertencerem à Parte Contratante que a designou, ou a seus nacionais, ou a ambos; ou

c) a outra Parte Contratante não estiver mantendo e controlando os padrões de segurança estabelecidos no Artigo 8º.

2. A menos que ação imediata seja essencial para prevenir violações às leis ou regulamentos mencionados no Artigo 7º, o direito de revogar uma permissão para operar será exercido somente após consulta com a outra Parte Contratante.

Artigo 5º

Direitos Aduaneiros e Outros

1. Cada Parte Contratante, com base na reciprocidade, isentará, em conformidade com sua legislação nacional, as empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante de direitos alfandegários sobre combustíveis de aeronaves, lubrificantes, suprimentos técnicos de consumo, partes sobressalentes, motores, o equipamento de uso normal e de segurança dessas aeronaves, provisões de bordo, inclusive bebidas, fumo e outros produtos destinados à venda a passageiros, em quantidade limitada durante o voo, bem como outros itens destinados a uso exclusivo na operação ou manutenção das aeronaves, bem como bilhetes, conhecimentos aéreos, material impresso com o símbolo das empresas aéreas e material publicitário comum distribuído gratuitamente.

2. As isenções previstas neste artigo serão concedidas aos itens referidos no parágrafo 1º, quer sejam ou não usados ou consumidos totalmente no território da Parte Contratante que concedeu a isenção, quando:

a) introduzidos no território de uma Parte Contratante sob a responsabilidade das empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante;

b) mantidos a bordo das aeronaves das empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante na chegada ou na saída do território da outra Parte Contratante;

c) embarcados nas aeronaves das empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante e com o objetivo de serem usados na operação dos serviços acordados.

3. Os itens mencionados no parágrafo 1º, aos quais foi concedida a isenção, não poderão ser alienados ou vendidos no território da mencionada Parte Contratante.

4. O equipamento de uso normal, bem como os materiais e suprimentos normalmente mantidos a bordo das aeronaves da empresa aérea designada de uma Parte Contratante, poderão ser descarregados no território da outra Parte Contratante somente com a autorização de suas autoridades alfandegárias. Nesse caso, tais itens poderão ser colocados sob a supervisão das mencionadas autoridades até que sejam reexportados ou se lhes dê outro destino, conforme os regulamentos alfandegários.

5. As Partes Contratantes permitirão o empréstimo, entre as empresas aéreas, de equipamento de aeronaves, de equipamento de segurança, bem como de peças sobressalentes, com isenção de direitos alfandegários, quando utilizados na prestação de serviços aéreos internacionais regulares, ficando limitado o seu controle às formalidades necessárias para garantir que a devolução dos referidos equipamentos ou peças sobressalentes consista na sua restituição, qualitativa e tecnicamente idênticos, e que em nenhum caso a transação tenha caráter lucrativo.

Artigo 6º **Tráfego em Trânsito Direto**

Os passageiros, a bagagem e a carga em trânsito direto pelo território de uma Parte Contratante, e que não deixem a área reservada do aeroporto para tal propósito, serão no máximo submetidos a um controle simplificado. A bagagem e a carga em trânsito estarão isentas de direitos alfandegários.

Artigo 7º **Aplicação de Leis**

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativo à entrada em ou saída de seu território de aeronaves empregadas nos serviços aéreos, ou à operação e navegação de tais aeronaves enquanto em seu território, serão aplicadas às aeronaves da empresa aérea designada pela outra Parte Contratante e serão cumpridas por tais aeronaves na entrada ou na saída e durante sua permanência no território da primeira Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência ou saída de seu território de passageiros, tripulações, cargas ou correio, tais como

formalidades relativas à entrada, saída, emigração e imigração, passaportes, alfândegas e quarentena, serão cumpridos por ou em nome de tais passageiros, tripulações, carga ou correio transportados pela empresa aérea designada da outra Parte Contratante na entrada ou na saída e durante sua permanência no território da primeira Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante se compromete a não conceder qualquer preferência a sua própria empresa aérea em relação à empresa aérea designada da outra Parte Contratante na aplicação das leis e regulamentos prevista neste Artigo.

Artigo 8º **Aeronavegabilidade**

1. Os certificados de aeronavegabilidade, certificados de habilitação e licenças emitidos ou validados por uma Parte Contratante serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante durante o prazo de sua validade para os objetivos de operação dos serviços aéreos previstos neste Acordo, desde que os requisitos sob os quais tais certificados ou licenças tenham sido emitidos ou validados sejam iguais ou superiores aos padrões mínimos que possam ser estabelecidos segundo a Convenção. Cada Parte Contratante reserva-se o direito, contudo, de recusar-se a reconhecer, para fins de sobrevôos de seu próprio território, certificados de habilitação e licenças concedidos a seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante ou por outros Estados.

2. As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante poderão requerer consultas referentes aos padrões e requisitos de segurança relativos a instalações aeronáuticas, tripulação, aeronaves e à operação das empresas aéreas designadas que sejam mantidos e controlados pela outra Parte Contratante. Se, em seguimento a tais consultas, as autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes averiguarem que a outra Parte Contratante não mantém nem controla eficazmente, naquelas áreas, padrões e requisitos de segurança iguais ou superiores aos padrões mínimos que possam ser estabelecidos segundo a Convenção, elas notificarão a outra Parte Contratante a respeito e as providências consideradas necessárias para elevar os padrões e requisitos de segurança da outra Parte Contratante a níveis ao menos iguais aos padrões mínimos que possam ser estabelecidos segundo a Convenção, e a outra Parte Contratante tomará as medidas necessárias para corrigir os mesmos. Cada Parte Contratante reserva-se o direito, de acordo com o Artigo 4º, de recusar, limitar, suspender, revogar ou impor condições à autorização para operação com relação a qualquer empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, no caso da outra Parte Contratante não tomar tais medidas apropriadas em um prazo razoável.

Artigo 9º **Segurança**

1. Em conformidade com seus direitos e obrigações segundo o direito internacional, as Partes Contratantes reafirmam que sua obrigação mútua de proteger a segurança da aviação civil contra atos de interferência ilícita constitui parte integrante do presente

Acordo. Sem limitar a generalidade de seus direitos e obrigações segundo o direito internacional, as Partes Contratantes atuarão, em particular, em conformidade com as disposições da Convenção Relativa às Infrações e a Certos Outros Atos Cometidos a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia em 16 de dezembro de 1970, e da Convenção para Repressão aos Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal em 23 de setembro de 1971 ou qualquer outra convenção sobre segurança da aviação de que ambas as Partes venham a ser membros.

2. As Partes Contratantes prestar-se-ão, mediante solicitação, toda a assistência possível para a prevenção de atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes agirão, em suas relações mútuas, em conformidade com as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional e designadas como Anexos à Convenção, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes; estas exigirão que os operadores de aeronaves que tenham sido por elas registradas ou os operadores de aeronaves que tenham a sede principal de seus negócios ou residência permanente em seus territórios e os operadores de aeroportos em seus territórios ajam em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em que tais operadores de aeronaves podem ser obrigados a observar as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3º acima, exigidas pela outra Parte Contratante para a entrada, saída ou permanência no território da outra Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurará que medidas adequadas sejam efetivamente aplicadas em seu território para proteger as aeronaves e para inspecionar passageiros, tripulações, bagagem de mão, bagagem, carga e provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada Parte Contratante examinará, também, com benevolência, qualquer solicitação da outra Parte Contratante para a adoção de medidas especiais razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

5. Quando da ocorrência de um incidente ou de ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis ou de outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros e tripulações, de aeroportos ou instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça, na medida do possível, de acordo com as circunstâncias.

Artigo 10
Horário, Informações e Estatísticas

1. A empresa aérea designada de qualquer das Partes Contratantes submeterá, até trinta (30) dias antes da data de operação de qualquer serviço convencionado (que seja um serviço aéreo programado), suas propostas de horários às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante para aprovação. Tais horários devem incluir toda informação relevante, inclusive o tipo de aeronave a ser usado, a frequência do serviço e as escalas de voo.

2. As autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes fornecerão às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido, relatórios e estatísticas, periódicos ou não, conforme possa ser razoavelmente requerido, com vistas à manutenção de registros. Tais relatórios fornecerão informações sobre o montante de tráfego operado pela empresa aérea designada nos serviços convencionados e as origens e destinos de tal tráfego.

Artigo 11
Disposições sobre Capacidade

1. As instalações de transporte aéreo disponíveis para o público viajante manterão estreita relação com as necessidades do público de tal transporte.

2. A empresa aérea designada de cada Parte Contratante terá oportunidade igual e justa para operar qualquer rota convencionada entre os territórios das duas Partes Contratantes.

3. Cada Parte Contratante levará em conta os interesses da empresa aérea de outra Parte Contratante, de modo a não afetar indevidamente sua oportunidade de oferecer os serviços cobertos por este Acordo.

4. Os serviços proporcionados por uma empresa aérea designada ao abrigo deste Acordo terão como objetivo principal o fornecimento de capacidade adequada à demanda de tráfego entre o país de nacionalidade da empresa e o país de destinação última do tráfego. O direito de embarcar ou desembarcar, em tais serviços, tráfego internacional destinado a ou oriundo de terceiros países em um ponto ou pontos das rotas especificadas neste Acordo serão exercidos de conformidade com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo internacional, que ambas as Partes Contratantes subscrevem, e estará sujeito ao princípio geral de que a capacidade estará relacionada com:

a) as necessidades de tráfego entre o país de origem e os países de destinação última do tráfego;

b) as necessidades de operação dos serviços de longo curso; e

c) as necessidades de tráfego da área através da qual passa a empresa aérea, após consideração dos serviços locais e regionais.

Artigo 12

Tarifas

1. As tarifas de qualquer serviço convencionado serão estabelecidas em níveis razoáveis, levando na devida consideração todos os fatores pertinentes, inclusive o custo das operações, o lucro razoável, as características do serviço (tais como padrões de velocidade e acomodação) e as tarifas de outras empresas aéreas para qualquer trecho da rota especificada. Essas tarifas serão fixadas de conformidade com as seguintes disposições deste Artigo.
2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1º deste Artigo, assim como as taxas de comissão de agência usadas em conjunto com elas, serão convencionadas, se possível, para cada uma das rotas especificadas, entre as empresas aéreas designadas em questão, em consulta com outras empresas aéreas que operem no todo ou em parte daquela rota, e tal entendimento será, tanto quanto possível, alcançado mediante o esquema de fixação de taxas da Associação Internacional de Transporte Aéreo.
3. As tarifas assim convencionadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data proposta para sua entrada em vigor. Em casos especiais, este prazo poderá ser reduzido, com a concordância das referidas autoridades. A entrada em vigor de uma tarifa estará sujeita à prévia aprovação das autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes.
4. Se as empresas aéreas designadas não puderem concordar com nenhuma dessas tarifas, ou se por alguma outra razão uma tarifa não puder ser estabelecida em conformidade com as disposições do parágrafo 2º deste Artigo, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes tentarão determinar a tarifa de comum acordo, em conformidade com o artigo 16.
5. Se as autoridades aeronáuticas não puderem chegar a um acordo a respeito da aprovação de nenhuma tarifa que lhe tenha sido proposta nos termos do parágrafo 3º deste Artigo, a controvérsia será solucionada em conformidade com as disposições do artigo 15.
6. Nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de qualquer da Partes Contratantes estiverem em desacordo com a mesma, exceto nas condições previstas no Artigo 15.
7. Quando as tarifas tiverem sido estabelecidas conforme as disposições do presente Artigo, permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas, nos termos deste Artigo.

8. Não obstante o disposto nos parágrafos 3º, 4º, 5º e 6º deste Artigo, as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes não desaprovarão nenhuma tarifa proposta nem retirarão a aprovação de nenhuma tarifa registrada junto a elas por uma empresa aérea designada, a qual corresponda a ou seja mais restritiva ou mais alta que a tarifa cobrada por qualquer outra empresa aérea e aprovada pelas autoridades aeronáuticas daquela Parte Contratante para serviços comparáveis entre os mesmos pontos.

Artigo 13 **Operações Comerciais**

1. a) Cada Parte Contratante concederá à empresa aérea designada da outra Parte Contratante o direito de proceder diretamente à venda de serviços aéreos em seu território e, a critério da empresa aérea, por intermédio de seus agentes. Cada empresa aérea terá o direito de vender tais serviços e qualquer pessoa será livre para adquiri-los na moeda daquele território ou em moedas livremente conversíveis de outros países.

b) Qualquer taxa especificada em termos da moeda nacional de uma das Partes Contratantes será estabelecida em um montante que reflita a taxa de câmbio efetiva (incluindo todas as comissões de câmbio e outros encargos) pela qual as empresas aéreas de ambas as Partes Contratantes possam converter e remeter as rendas de suas operações de serviços aéreos na moeda nacional da outra Parte Contratante.

2. A empresa aérea designada de uma Parte Contratante terá o direito de converter e remeter para o exterior, a pedido, as receitas locais excedentes às somas localmente desembolsadas.

3. A conversão e a remessa de tais receitas serão permitidas em conformidade com a legislação vigente, e não estarão sujeitas a quaisquer encargos administrativos ou cambiais, exceto os normalmente cobrados pelos bancos para a sua execução.

4. O disposto neste Artigo não desobriga as empresas aéreas do pagamento dos impostos, taxas e contribuições a que estejam sujeitas.

Artigo 14 **Tarifas Aeronáuticas**

1. Cada Parte Contratante poderá cobrar ou permitir que sejam cobradas tarifas justas e razoáveis pelo uso de aeroportos públicos e outras instalações sob seu controle, desde que tais tarifas não sejam superiores às cobradas para tal uso às empresas aéreas nacionais envolvidas em serviços internacionais semelhantes.

2. Cada Parte Contratante incentivará a realização de consultas sobre tarifas aeronáuticas entre autoridades arrecadadoras competentes e as empresas aéreas que

utilizem os serviços e as instalações proporcionados por aquelas autoridades, quando exequível por intermédio das organizações representativas daquelas empresas aéreas.

Artigo 15

Solução de controvérsias

1. Qualquer divergência com respeito a matérias cobertas por este Acordo que não seja resolvida satisfatoriamente por meio de consultas será submetida a arbitragem, mediante pedido de qualquer das Partes Contratantes, em conformidade com os procedimentos abaixo.

2. A arbitragem será levada a efeito por um tribunal de três árbitros, a ser constituído da seguinte maneira:

a) um árbitro será nomeado por cada Parte Contratante dentro de sessenta (60) dias após a data do pedido de arbitragem de qualquer das Partes Contratantes à outra. Dentro de trinta (30) dias após tal prazo de sessenta (60) dias, os dois árbitros assim designados designarão, de comum acordo, um terceiro árbitro, que não será nacional de nenhuma das Partes Contratantes e que atuará como Presidente do tribunal arbitral.

b) se qualquer das Partes Contratantes deixar de nomear um árbitro, ou se um terceiro árbitro não for designado em conformidade com a alínea "a", qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar ao Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional que designe o(s) árbitro(s) necessário(s), dentro de 30 dias. Se o Presidente for nacional de uma das Partes Contratantes, o Vice Presidente hierarquicamente mais antigo, que não incida no mesmo impedimento, fará a indicação.

3. Exceto quando convencionado em contrário pelas Partes Contratantes, o tribunal arbitral determinará os limites de sua competência, em conformidade com este Acordo, e estabelecerá seu próprio procedimento.

4. Cada Parte Contratantes deverá, conforme sua legislação nacional, acatar integralmente qualquer decisão ou sentença do tribunal arbitral.

5. Se e enquanto qualquer Parte Contratante ou a empresa aérea designada de qualquer Parte Contratante deixar de cumprir com uma decisão proferida segundo o parágrafo 4º deste Artigo, a outra Parte Contratante poderá limitar, suspender ou revogar quaisquer direitos ou privilégios que houver concedido em virtude deste Acordo à Parte Contratante inadimplente.

6. As despesas do tribunal arbitral, inclusive os honorários e despesas dos árbitros, serão repartidas igualmente pelas Partes Contratantes.

Artigo 16
Consultas

1. Qualquer Parte Contratante poderá a qualquer momento pedir consultas, com o objetivo de assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das disposições deste Acordo ou para discutir qualquer problema com ele relacionado.
2. Tais consultas terão início dentro do prazo de 60 (sessenta) dias a partir da data do recebimento da solicitação pela outra Parte Contratante, exceto se convencionado diferentemente pelas Partes Contratantes.

Artigo 17
Registro e Emendas

1. Este Acordo e qualquer emenda a ele serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.
2. Qualquer emenda ou modificação a este Acordo convencionada pelas Partes Contratantes entrará em vigor em uma data a ser determinada por troca de notas diplomáticas, indicando que todos os procedimentos internos necessários foram concluídos por ambas as Partes Contratantes.
3. Qualquer emenda ou modificação ao Anexo a este Acordo será convencionada pelas autoridades aeronáuticas e entrará em vigor após confirmação por troca de notas diplomáticas.
4. Se uma convenção multilateral geral sobre transporte aéreo entrar em vigor para ambas as Partes Contratantes, este Acordo será emendado de forma a adequar-se às disposições daquela convenção.

Artigo 18
Denúncia

Qualquer das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento notificar a outra por escrito sua intenção de denunciar este Acordo. Tal notificação será enviada simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional. Este Acordo deixará de vigorar um ano após a data de recebimento da notificação pela Parte Contratante, a menos que a notificação seja retirada de comum acordo entre as Partes Contratantes antes do final desse período. Se o recebimento da notificação não for acusado pela outra Parte Contratante, tal notificação considerará-se recebida 14 (quatorze) dias após seu recebimento pela Organização de Aviação Internacional.

Artigo 19
Títulos

Os títulos dos artigos deste Acordo têm em vista apenas a conveniência de referência e não afetarão de modo algum a interpretação dos Artigos.

Artigo 20
Entrada em Vigor

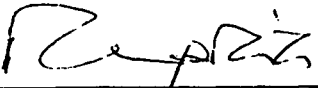
1. Este Acordo entrará em vigor em data a ser determinada por troca de notas diplomáticas indicando que todos os procedimentos internos foram cumpridos por ambas as Partes Contratantes.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

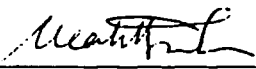
Feito em Cingapura, aos vinte e oito dias de outubro de mil novecentos e noventa e sete, em dois exemplares nos idiomas português e inglês, ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo da
República Federativa do Brasil

Pelo Governo da
República de Cingapura



Embaixador Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores



Senhor Mah Bow Tan
Ministro das Comunicações

**ANEXO
QUADRO DE ROTAS**

Quadro I

Rota a ser operada pela empresa aérea designada de Cingapura

Pontos de Partida	Pontos Intermediários	Pontos no Brasil	Pontos Além
Cingapura	Quaisquer 5 (cinco) pontos a serem selecionados para operações via Sudeste Asiático / Pacífico Sul / América do Sul <u>ou</u> Sudeste Asiático / Oceano Índico / África / Atlântico Sul / América do Sul <u>ou</u> Quaisquer 3 (três) pontos a serem selecionados via Europa	Rio de Janeiro e São Paulo	Qualquer 1 (um) ponto a ser selecionado na América do Sul

Quadro II

Rota a ser operada pela empresa aérea designada do Brasil

Pontos de Partida	Pontos Intermediários	Pontos em Cingapura	Pontos Além
Pontos no Brasil	Quaisquer 5 (cinco) pontos a serem selecionados para operações via América do Sul / Pacífico Sul / Sudeste Asiático <u>ou</u> América do Sul / Oceano Atlântico / África / Oceano Índico / Sudeste Asiático <u>ou</u> Quaisquer 3 (três) pontos a serem selecionados via Europa	Cingapura	Qualquer 1 (um) ponto a ser selecionado no Sudeste Asiático

NOTAS:

- i) Qualquer dos pontos das rotas especificadas nos Quadros I e II deste Anexo poderá, à escolha da empresa aérea designada de qualquer das Partes Contratantes, ser omitido em qualquer ou em todos os vôos, desde que esses vôos se originem no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea.
- ii) A empresa aérea designada de qualquer das Partes Contratantes terá o direito de encerrar seus serviços no território da outra Parte Contratante.
- iii) Os pontos intermediários e além a serem servido nas rotas acima especificadas devem ser notificados por cada Parte Contratante antes do início das operações.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Recognising the increasing importance of international air travel between the two countries and desiring to conclude an agreement which will assure its continued development in the common welfare,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, and

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Minister of Aeronautics or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions and in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications, the Civil Aviation Authority of Singapore, or their successors or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;

(c) "Agreed services" means the air services established under this Agreement;

(d) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an air service and reference to the word in the singular shall be construed to include the plural and reference to the plural shall be construed to include the singular as the context requires;

(e) "Air services" means scheduled air services performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail separately or in combination for remuneration or hire;

(f) "Designated airline" means an airline designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

(g) "Operating permission" means the authorisation given by the aeronautical authorities of a Contracting Party to a designated airline of the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement;

(h) "Specified routes" means the routes specified in the Schedules under the Annex of this Agreement;

(i) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(j) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(k) The term "tariff" means one or more of the following:

(i) The fare charged by any airline for the carriage of passengers and their baggage on air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) The rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on air services;

(iii) The conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and

(iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on air services;

(l) "Territory" means the land areas under the sovereignty, suzerainty, or trusteeship of a Contracting Party and territorial waters adjacent thereto;

(m) The term "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services.

Article 2. Grant of rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in the conduct of air services by its designated airlines:

(a) The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) The right to embark and disembark in the said territory at the points on the specified routes passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

(d) The right to embark and disembark in the territories of third countries at the points on the specified routes passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

(3) All rights granted in this Agreement by one Contracting Party shall be exercised only by and exclusively for the benefit of the designated airline of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facil-

itate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3. Designation and authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate by written notification through diplomatic channels as many airlines as it wishes to conduct the agreed services and to withdraw or alter such designations. Such designations shall identify whether the airline is authorised to conduct the type of air services specified in the Annex.

(2) On receipt of a designation made by one Contracting Party and of an application, in the form and manner prescribed, from the airline so designated for operating authorisation and technical permission (hereafter called "operating permission"), the other Contracting Party shall grant the operating permission with minimum procedural delay, provided that:

(a) A service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 12 is in force in respect of that service;

(b) Substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, or in its nationals or both;

(c) The airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of air services by the Contracting Party considering the application; and

(d) The Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 8.

(3) Each Contracting Party shall have the right, by written notification through diplomatic channels, to cancel the designation of an airline and to designate another one.

Article 4. Revocation or suspension of operating permission

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke, suspend, limit or impose conditions on the operating permission of an airline designated by the other Contracting Party where:

(a) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7; or

(b) Substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or both; or

(c) The other Contracting Party is not maintaining and administering safety standards as set forth in Article 8.

(2) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in Article 7 the right to revoke an operating permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Customs and other duties

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, exempt the designated airlines of the other Contracting Party, according to its national law, from customs duties on aircraft fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, engines, regular aircraft equipment, aircraft stores including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airlines of such other Contracting Party, as well as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the airlines printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airlines.

(2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, when:

(a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party;

(b) Retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

(c) Taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

(3) The items mentioned in paragraph (1), to which the exemption has been granted, cannot be alienated or sold in the territory of the aforesaid Contracting Party.

(4) Regular airborne equipment, as well as spare parts and supplies and aircraft stores on board the aircraft of a designated airline of a Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In this case, these items may be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(5) The Contracting Parties agree to authorise the loan, between the airlines, of aircraft equipment, as well as spare parts, and such items shall be exempt from customs duties when used in the operation of scheduled international air services, and the control of such items shall be limited to the formalities required to ensure that the return of the said equipment or spare parts consists in the restitution of such items, qualitatively and technically identical, and that it is a non-profit transaction.

Article 6. Direct transit traffic

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties.

Article 7. Application of laws

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entry into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities pertaining to entry, exit, emigration and immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail carried by the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by this Article.

Article 8. Airworthiness

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by other States.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and the operation of the designated airlines which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in those areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, and the other Contracting Party shall take appropriate steps to remedy the same. Each Contracting Party reserves the right pursuant to Article 4 to withhold, limit, suspend, revoke or to impose conditions on the operating authorisation with respect to any designated airline by the other Contracting Party, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 9. Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all practicable aid to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof to the extent practicable under the circumstances.

Article 10. Timetables, information and statistics

(1) The designated airline of either Contracting Party shall, not later than thirty (30) days prior to the date of operation of any agreed service (being a scheduled air service) submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for

their approval. Such timetables shall include all relevant information, including the type of aircraft to be used, the frequency of service and the flight schedules.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of record keeping. Such statements shall provide information on the amount of traffic carried by the designated airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Capacity provisions

(1) The air transport facilities available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

(2) The designated airline of each Contracting Party shall have a fair and equal opportunity to operate on any agreed route between the territories of the two Contracting Parties.

(3) Each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly its opportunity to offer the services covered by this Agreement.

(4) Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air transport to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

(a) The traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;

(b) The requirements of through airline operations; and

(c) The traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 12. Tariffs

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operations, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall,

where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their entry into force. In special cases, this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities. The entry into force of a tariff shall be subject to the prior approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(4) If the designated airline cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves pursuant to Article 16.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15.

(6) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except pursuant to the provisions of Article 15.

(7) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

(8) Notwithstanding the provisions of paragraphs (3), (4), (5) and (6) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff or withdraw approval of any tariff filed with them by a designated airline which corresponds to a tariff charged by any other airline and approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

Article 13. Commercial operations

(1) (a) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air service in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such services, and any person shall be free to purchase such services, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

(b) Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Contracting Parties can convert and remit the revenues from their air service operations into the national currency of the other Contracting Party.

(2) The designated airline of a Contracting Party shall have the right to convert and remit abroad, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed.

(3) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted in accordance with the legislation in effect and shall not be subject to any administrative or exchange

charges, except those normally made by banks for carrying out such conversions and remittance.

(4) The provisions of this Article shall not be deemed as to exempt the airlines from the collection of taxes, fees and contributions to which they may be subject.

Article 14. Facilities and airport charges

(1) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for such use by its national airlines engaged in similar international services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations.

Article 15. Settlement of disputes

(1) Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily resolved through consultation shall, upon request by either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days from the date of request by either Contracting Party to the other for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party and who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if a third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (a), either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to designate the necessary arbitrator or arbitrators within thirty (30) days. If the President is a national of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement, and shall establish its own procedure.

(4) Each Contracting Party shall consistent with its national law give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(5) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (4) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 16. Consultations

(1) Either Contracting Party may at any time request consultations with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement or to discuss any problem related thereto.

(2) Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17. Registration and amendments

(1) This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

(2) Any amendments or modifications to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes, indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.

(3) Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon between the aeronautical authorities, and shall take effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

(4) If a general multilateral Convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Convention.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time notify the other in writing of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate one year after the date on which notice of termination is received by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 19. Titles

Titles to the Articles in this Agreement are for convenience of reference only and shall not in any way affect the interpretation of the Articles.

Article 20. Entry into force

This Agreement will enter into force on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Singapore on the 28th day of October 1997 in two copies in the Portuguese and English languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ambassador
Minister of External Relations

For the Government of the Republic of Singapore:

MR. MAH BOW TAN
Minister for Communications

ANNEX

SCHEDULED AIR SERVICES

SCHEDULE I

Route to be operated by the designated airline of
Singapore:

Point of Departure:	Intermediate Points:	Points in Brazil:	Beyond Points:
Singapore	Any 5 points to be selected for operations via South East Asia/ South Pacific/ South America <u>or</u> South East Asia/ Indian Ocean/ Africa/ South Atlantic/ South America <u>or</u> Any 3 points to be selected via Europe	Rio de Janeiro and Sao Paulo	Any 1 point to be selected in South America

SCHEDULE II

Route to be operated by the designated airline of
Brazil:

Point of Departure:	Intermediate Points:	Point in Singapore:	Beyond Points:
Points in Brazil	Any 5 points to be selected for operations via South America/ South Pacific/ South East Asia <u>or</u> South America/ South Atlantic/ Africa/Indian Ocean/ South East Asia <u>or</u> Any 3 points to be selected via Europe	Singapore	Any 1 point to be selected in South East Asia

NOTES: (i) Any of the points on the specified routes in Schedules I and II of this Annex may at the option of the designated airline of either Contracting Party be omitted on any or all flights, provided that these flights originate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

- (ii) The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

- (iii) The intermediate and beyond points to be served on the routes specified above are to be notified by each Contracting Party prior to commencement of operations.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SINGAPOUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Constatant l'importance croissante du transport aérien international entre les deux pays et désireux de conclure un Accord qui permettra d'assurer son développement continu dans l'intérêt commun;

Désireux de conclure un Accord aux fins de la création de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, dans le cas de la République fédérative du Brésil, du Ministre de l'aéronautique ou de toute personne ou entité dûment habilitée à exercer toutes fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires; et, dans le cas de la République de Singapour, du Ministre des communications ou de la Direction de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de toute personne ou entité habilitée à exercer toutes fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

b) Le terme «Accord» désigne le présent Accord, son annexe et tout amendement qui y serait apporté;

c) L'expression «services convenus» s'entend des services aériens établis aux termes du présent Accord;

d) L'expression «entreprise de transport aérien» s'entend de toute entreprise de transport aérien qui offre ou qui exploite des services aériens; l'emploi de l'expression au singulier sera interprété comme incluant le pluriel et le recours au pluriel sera interprété comme incluant le singulier selon le contexte;

e) L'expression «services aériens» s'entend de services aériens réguliers effectués par des aéronefs aux fins du transport de passagers, de marchandises ou de courrier séparément ou en combinaison en contrepartie d'une rémunération ou d'une location;

f) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

g) L'expression «autorisation d'exploitation» s'entend de l'autorisation accordée par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord;

h) L'expression «ligne spécifiée» s'entend des lignes aériennes énumérées dans l'annexe au présent Accord;

i) L'expression «arrêt à des fins non commerciales» s'entend d'un atterrissage effectué dans un but autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier;

j) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement des annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94 de ladite Convention;

k) Le terme «tarif» désigne l'un ou plusieurs des éléments suivants :

i) Le prix pratiqué par une entreprise pour le transport des passagers et de leurs bagages en service aérien ainsi que les tarifs et conditions des services annexes;

ii) Les taux pratiqués par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exclusion du courrier) en service aérien;

iii) Les conditions auxquelles sont proposés ou appliqués ces prix ou tarifs y compris les avantages qui s'y rattachent; et

iv) Les taux des commissions versées par une entreprise de transport aérien aux agences pour la vente de titres de transport et l'établissement de connaissements aériens aux fins de transport en service aérien;

l) Le terme «territoire» désigne les zones terrestres sur lesquelles une Partie contractante exerce sa souveraineté, sa suzeraineté ou sa tutelle, y compris les eaux territoriales adjacentes;

m) L'expression «droits d'utilisation» s'entend des droits dont doivent s'acquitter les entreprises de transport aérien pour l'utilisation des installations et services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sécurité aérienne.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation des services aériens par ces entreprises désignées :

a) Droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Droit de faire des escales à des fins non commerciales sur ledit territoire;

c) Droit de s'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, en divers points situés sur la ligne spécifiée, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, transportés séparément ou ensemble, à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire d'États tiers, en des points situés sur les lignes spécifiées, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, trans-

portés séparément ou ensemble, à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions énoncées dans l'annexe.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera considérée comme conférant à la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier transportés contre rémunération ou au titre d'un contrat de louage, et à destination d'un autre point du territoire de cette Partie.

3. Tous les droits accordés en vertu du présent Accord par une des Parties contractantes ne seront exercés que par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et uniquement à son avantage.

4. Si en raison d'un conflit armé, d'événements ou de troubles à caractère politique ou de circonstances particulières ou exceptionnelles, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie contractante fera tout son possible pour faciliter le maintien de l'exploitation dudit service au moyen d'un réajustement approprié des routes, y compris l'octroi de droits pendant une période nécessaire à la facilitation d'une exploitation viable.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner dans une notification écrite adressée par la voie diplomatique autant d'entreprises de transport aérien qu'elle désire aux fins de l'exploitation des services convenus ainsi que de retirer ou de modifier lesdites désignations. Celles-ci devront préciser si l'entreprise sera autorisée à exercer le type de services aériens visés à l'annexe.

2. Sur réception d'une désignation effectuée par l'une des Parties et d'une demande présentée sous la forme et de la manière prescrite par l'entreprise ainsi désignée d'autorisation d'exploitation et d'une permission technique (ci-après dénommée «permission d'exploitation»), l'autre Partie contractante accorde la permission d'exploitation avec le moins de retard possible, étant entendu que :

a) Un service ne pourra être exploité à moins qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 12 ne soit entré en vigueur s'agissant dudit service;

b) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie;

c) L'entreprise est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites en vertu de la législation et de la réglementation normalement appliquée à l'exploitation des services aériens par la Partie contractante qui étudie la demande; et

d) La Partie contractante qui désigne l'entreprise maintient et administre les normes visées à l'article 8.

3. Chaque Partie a le droit, par notification écrite adressée par la voie diplomatique, d'annuler la désignation d'une entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

Article 4. Révocation ou suspension de l'autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer, de suspendre, de restreindre ou d'imposer des conditions à l'autorisation de l'exploitation d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante lorsque

a) L'entreprise enfreint les lois et règlements visés à l'article 7; ou

b) Lorsqu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ne se trouvent pas entre les mains de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie; ou

c) L'autre Partie contractante n'assume ni ne gère les normes de sécurité visées à l'article 8.

2. À moins qu'une initiative ne s'avère indispensable pour prévenir un manquement à la législation et à la réglementation visées à l'article 7, le droit de révocation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Droits de douane et autres charges

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exonère, conformément à sa législation, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante de droits de douanes sur les carburants d'aéronefs, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord y compris les boissons, le tabac et les autres articles destinés à la vente aux passagers en quantités limitées en cours de vol, ainsi que d'autres articles destinés à être utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien journalier de l'aéronef des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, de même que les réserves de billets imprimés, les connaissances aériens, tout matériel imprimé comportant la marque des entreprises de même que le matériel publicitaire normal distribué gracieusement par les entreprises.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliquent aux articles visés au paragraphe 1 du présent article que lesdits articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie contractante qui accorde les exonérations, lorsqu'ils sont

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte des entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

b) Retenus à bord des aéronefs des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) Embarqués à bord des aéronefs des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à l'exploitation des services convenus.

3. Les articles visés au paragraphe 1 auxquels l'exonération a été accordée ne peuvent être aliénés ou vendus sur le territoire de la susdite Partie contractante;

4. L'équipement de vol normal, ainsi que les pièces de rechange, les fournitures et les provisions de bord se trouvant à bord des aéronefs d'une entreprise désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec

l'assentiment des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ces articles peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement évacués conformément à la réglementation douanière.

5. Les Parties contractantes s'engagent à autoriser le prêt, entre les entreprises, de matériel d'aéronefs, de même que de pièces de rechange et ces articles seront exonérés de droits de douane lorsqu'ils sont utilisés dans le cadre de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers et le contrôle de ces articles se limitera aux formalités permettant d'assurer que le retour de ce matériel ou de ces pièces se fera sous forme d'une remise d'articles quantitativement en techniquement identiques aucun profit n'étant tiré d'une telle transaction.

Article 6. Transit direct

Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet feront au maximum l'objet d'un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés de droits et de taxes, y compris de droits de douane.

Article 7. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à des services aériens, ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs à l'intérieur de ses frontières, s'appliquent à tout aéronef de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et doivent être respectés à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, notamment les formalités relatives à l'entrée, au départ, à l'émigration et à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, doivent être respectés par ou pour le compte de ces passagers, équipages, marchandises ou courrier transportés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante lors de l'application des lois et règlements visés au présent article.

Article 8. Navigabilité

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront, pendant la durée de leur validité, reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services aériens prévus par le présent Accord, sous réserve que les conditions requises pour l'obtention ou la validation desdits certificats ou licences correspondent ou excèdent les normes minimales qui peuvent être fixées en application de la Convention. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser de reconnaître, s'agissant de vols au-dessus de son territoire, les

brevets d'aptitude et les licences accordés à ces propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par d'autres États.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent demander l'ouverture de consultations sur les normes de sécurité ainsi que sur les exigences relatives aux installations aéronautiques, équipages et aéronefs, ainsi qu'à l'exploitation des entreprises désignées, qui sont maintenus et gérés par l'autre Partie contractante. Si, à l'issue de ces consultations, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes devaient estimer que l'autre Partie contractante n'assure ni ne gère les normes de sécurité et les exigences dans ces domaines de manière à correspondre aux normes minimales qui peuvent être fixées en application de la Convention, elles notifient l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour correspondre aux normes de sécurité et aux exigences qui peuvent s'avérer nécessaires en application de la Convention. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit, conformément à l'article 4, de refuser, limiter, suspendre ou révoquer l'autorisation d'exploitation ou d'imposer des conditions à ladite autorisation en ce qui concerne l'une quelconque des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, si l'autre Partie contractante devait négliger de prendre les dispositions nécessaires dans un délai raisonnable.

Article 9. Sécurité

1. Conformément aux droits et obligations que leur reconnaît le droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une envers l'autre de préserver la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice du caractère général des droits et obligations que leur reconnaît le droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions, notamment de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ou de toute autre convention relative à la sécurité aérienne qu'adopteront les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêtent, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace dirigée contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux normes de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention, dans la mesure où elles leur sont applicables. Elles exigent que les exploitants d'aéronefs de leur nationalité ou les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, et les exploitants d'aéroport situés sur leur territoire agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé des exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité aérienne visées ci-dessus, au paragraphe 3, qu'impose l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou la sortie de ce territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et les équipages, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le débarquement ou le déchargement. Chaque Partie contractante accueille en outre favorablement toute demande raisonnable de l'autre Partie visant à ce que des mesures spéciales de sécurité soient prises afin de parer à une menace déterminée.

5. En cas de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, ou s'il y a menace de tels incidents, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toutes autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans risque aux incidents ou à écarter la menace dans la mesure du possible compte tenu des circonstances.

Article 10. Calendrier, information et statistiques

1. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante soumettra ses projets de calendrier à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, 30 jours au plus tard avant la date d'exploitation d'un service convenu (service aérien régulier). Ces calendriers comprendront toutes les informations pertinentes, y compris le type d'aéronef à utiliser, la fréquence des rotations et les plans de vol.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin à des fins d'archivage. Ces relevés contiendront des renseignements sur le volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Capacité

1. Les services de transport aérien disponibles au public voyageur doivent être en rapport étroit avec les besoins de ce public pour ce type de transport.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit bénéficier de façon juste et équitable de la possibilité d'exploitation sur toute route convenue entre les territoires des deux Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante de façon à ne pas porter inconsidérément atteinte à ses possibilités d'offrir des services prévus au présent Accord.

4. Les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront comme principal objectif la mise à disposition d'une capacité adéquate pour satisfaire à la demande du trafic entre le pays dont l'entreprise est un ressortissant et le pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer pour de tels services un trafic international à destination ou en provenance de pays tiers en un point ou des points sur les

routes spécifiées au présent Accord sera exercé conformément aux principes généraux d'un développement cohérent du transport aérien international auquel les Parties contractantes souscrivent. Ce droit sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination du trafic;
- b) Les besoins d'exploitation des longs courriers;
- c) Les besoins du trafic des régions traversées par l'entreprise, les services locaux et régionaux ayant été pris en compte.

Article 12. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents y compris les coûts d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, la nature des services (c'est-à-dire les normes de vitesse et de confort) ainsi que les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien desservant la totalité ou une portion de la même route. Ces tarifs seront établis conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, de même que les taux des commissions d'agences utilisées en association avec eux, feront si possible l'objet d'un accord en ce qui concerne chacune des routes spécifiées entre les entreprises désignées intéressées en consultation avec d'autres entreprises de transport aérien qui exploitent une portion ou la totalité de la route concernée. Dans la mesure du possible, ledit Accord sera réalisé en ayant recours à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date envisagée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec l'assentiment desdites autorités. L'entrée en vigueur d'un tarif sera soumise à l'approbation préalable des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

4. Si l'entreprise désignée ne peut accepter l'un quelconque de ces tarifs ou si, pour toute raison il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, alors les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif d'un commun accord conformément à l'article 16.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles doivent fixer conformément du paragraphe 4 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 15.

6. Aucun tarif n'est mis en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'approuve pas, sous réserve des dispositions de l'article 15.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur tant que de nouveaux tarifs n'auront pas été fixés conformément aux dispositions du présent article.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne refuseront pas un tarif proposé ni ne retireront leur agrément à un tarif qui aura été déposé auprès d'elles par une entreprise désignée et qui correspond au tarif appliqué par toute autre entreprise et approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante pour l'exploitation de services comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

Article 13. Opérations commerciales

1. a) Chaque Partie contractante reconnaît à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de procéder à la vente de titres de transport sur son territoire, soit directement, soit par l'intermédiaire de ses agents à son choix. Chaque entreprise a le droit de vendre ses services et toute personne a le droit de se procurer lesdits services dans la monnaie de ce territoire ou dans une monnaie librement convertible d'un autre pays.

b) Tout tarif libellé dans la monnaie de l'une des Parties contractantes sera fixé à un montant qui reflète le taux de change effectif (y compris tous les frais ou autres charges) lequel les entreprises des Parties contractantes peuvent convertir et transférer les recettes provenant de leur activité dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise d'une Partie contractante aura le droit de convertir et de transférer à l'étranger, sur demande, les recettes réalisées localement après déduction des sommes dépensées sur place.

3. La conversion et le transfert de ces recettes seront autorisés conformément à la législation en vigueur et n'entraîneront aucun frais administratifs ou de charge, sauf ceux normalement perçus par les banques aux fins de la conversion et du transfert.

4. Les dispositions du présent article n'exonèrent pas les entreprises du paiement des impôts, frais et contributions auxquels elles pourraient être soumises.

Article 14. Services et taxes d'aéroport

1. Il sera possible à chacune des Parties contractantes d'imposer ou de permettre que soient imposées des charges raisonnables ou contrepartie de l'usage des aéroports civils et d'autres facilités sous son contrôle, sous réserve que lesdites charges ne soient pas plus élevées que les charges imposées aux mêmes fins aux entreprises de transport aérien nationales qui se consacrent à des services internationaux similaires.

2. Dans la mesure où cela s'avère réalisable par l'intermédiaire des organisations représentatives desdites entreprises, chacune des Parties contractantes encouragera la tenue de consultations relatives aux charges d'utilisateur entre les autorités perceptrices compétentes et les entreprises ayant recours auxdits services et facilités assurés par lesdites autorités.

Article 15. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à des questions qui font l'objet du présent Accord et qui n'est pas réglé par voie de consultations sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. Il sera procédé à l'arbitrage au moyen d'un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la façon suivante :

a) Un arbitre sera désigné par chacune des Parties contractantes dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande d'arbitrage adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie. Dans un délai de trente (30) jours suivant cette période de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui présidera le tribunal arbitral;

b) Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas nommé conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la nomination de ces arbitres dans un délai de 30 jours. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, cette nomination est faite par le premier Vice-Président qui ne peut être récusé pour ce motif.

3. Sauf convention contraire entre les Parties contractantes, le tribunal arbitral fixe les limites de sa compétence compte tenu des dispositions du présent Accord et arrête lui-même son règlement.

4. Chaque Partie contractante, sous réserve de sa législation interne, donne pleinement effet aux décisions ou arrêts rendus par le tribunal arbitral.

5. Tant et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise désignée de l'une d'elles, aura négligé de se conformer à la décision visée au paragraphe 4 du présent article, il sera possible à l'autre Partie contractante de limiter, de suspendre ou de révoquer les droits ou privilèges qu'elle aura accordés à la Partie contractante défaillante en vertu du présent Accord.

6. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront à la charge des Parties contractantes, à parts égales.

Article 16. Consultations

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra en tout temps réclamer que des consultations aient lieu afin d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord ou dans le but de procéder à un échange de vues concernant tout problème à cet égard.

2. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties contractantes.

Article 17. Enregistrement et amendements

1. Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Tout amendement ou modification du présent Accord approuvé par les Parties contractantes entre en vigueur à une date fixée dans un échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les formalités internes requises ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

3. Tout amendement ou modification à l'annexe du présent Accord fait l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques et prend effet après confirmation dans un échange de notes diplomatiques.

4. Si une Convention multilatérale à caractère général relative au transport aérien devait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à se conformer aux dispositions de ladite Convention.

Article 18. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord cessera de s'appliquer un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Intitulés

Les intitulés des articles du présent Accord ne servent qu'à s'y reporter plus commodément et ne modifient en rien l'interprétation desdits articles.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera déterminée au moyen d'un échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies par les Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Singapour le 28 octobre 1997 en double exemplaire en langues portugaise et anglaise, les deux lettres faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des relations extérieures,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :
Le Ministre des communications,
MAH BOW TAN

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE

**Sources aériens réguliers
Première partie**

Route à desservir par l'entreprise désignée de Singapour :

Points de départ Singapour	Points intermédiaires Cinq points à choisir via l'Asie du Sud-Est le Pacifique Sud l'Amérique du Sud ou l'Asie du Sud-Est l'Océan indien l'Afrique l'Atlantique Sud l'Amérique du Sud ou trois points via l'Europe	Points au Brésil Rio au Janeiro et São Paulo	Points au-delà Tout point à choisir en Amérique du Sud
-------------------------------	--	---	---

Deuxième partie

Route à desservir par l'entreprise désignée par le Brésil :

Point de départ Points au Brésil	Points intermédiaires Cinq points à choisir via l'Amérique du Sud le Pacifique Sud l'Asie du Sud-Est ou l'Amérique du Sud l'Atlantique Sud l'Afrique/Océan indien ou trois points via l'Europe	Points à Singapour Singapour	Points au-delà Tout point en Asie du Sud-Est
-------------------------------------	---	---------------------------------	---

Notes

- i) Au choix de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'un quelconque des points sur les routes spécifiées à la présente annexe peut être omis à l'occasion de l'un des vols ou de tous les vols, étant entendu que ces vols prennent leur origine sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.
- ii) L'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes aura le droit de mettre fin à ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- iii) Les points intermédiaires et au-delà à desservir sur les routes spécifiées ci-avant doivent être notifiés par chaque Partie contractante avant le commencement de l'exploitation.

No. 35964

**Spain
and
Romania**

Agreement between Spain and Romania on the readmission of persons in irregular situations. Bucharest, 29 April 1996

Entry into force: *provisionally on 14 May 1996 and definitively on 24 May 1997 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Spanish and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 5 August 1999*

**Espagne
et
Roumanie**

Accord entre l'Espagne et la Roumanie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Bucarest, 29 avril 1996

Entrée en vigueur : *provisoirement le 14 mai 1996 et définitivement le 24 mai 1997 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *espagnol et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 5 août 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE ESPAÑA Y RUMANIA
RELATIVO
A LA READMISION DE PERSONAS EN SITUACION IRREGULAR

España y Rumanía con el fin de desarrollar la cooperación entre ambas Partes Contratantes, al objeto de garantizar una mejor aplicación de las disposiciones sobre circulación de personas, dentro del respeto de los derechos y garantías previstos por la ley.

En el marco de los convenios internacionales que previenen la emigración irregular, y

Deseosos de facilitar la readmisión de personas en situación irregular en un espíritu de cooperación sobre la base de la reciprocidad,

han acordado lo siguiente:

I. READMISION DE NACIONALES DE LAS PARTES CONTRATANTES

ARTICULO 1

1. *Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin formalidades, a toda persona que no satisfaga o haya dejado de satisfacer los requisitos de entrada o de estancia aplicables en el territorio de la Parte Contratante requirente siempre que se pruebe o se presuma que posee la nacionalidad de la Parte Contratante requerida.*

2. *La Parte Contratante requirente readmitirá en las mismas condiciones a dicha persona si, mediante comprobaciones posteriores, se demuestra que no poseía la nacionalidad de la Parte Contratante requerida en el momento de su salida del territorio de la Parte Contratante requirente.*

3. *Las disposiciones del presente Artículo se aplicarán también en el caso de las personas que invoquen la existencia de una solicitud de renuncia a la nacionalidad, sobre cuya solicitud de renuncia no se hayan pronunciado definitivamente sus autoridades competentes respectivas.*

ARTICULO 2

1. *La nacionalidad de la persona objeto de una medida de extrañamiento se considerará probada, a los efectos del presente Acuerdo, sobre la base de los siguientes documentos en vigor:*

- *Documento de identidad nacional*
- *Certificado de nacionalidad o documento de estado civil.*
- *Pasaporte o cualquier otro documento de viaje.*
- *Documento de inscripción consular.*
- *Cartilla o documentación militares.*

2. *La nacionalidad se presumirá a los efectos del presente Acuerdo sobre la base de uno de los siguientes documentos:*

- Documento caducado mencionado en apartados anteriores.
- Documento dimanante de las autoridades oficiales de la Parte Contratante requerida en que se certifica la identidad del interesado.
(Permiso de conducir, tarjeta de marino, etc.).
- Autorización y documentos de residencia caducados.
- Fotocopia de uno de los documentos anteriormente citados.
- Declaraciones del interesado debidamente recogidas por las autoridades administrativas o judiciales de la Parte Contratante requirente.

- Declaraciones de testigos de buena fe consignadas en un Acta.

ARTICULO 3

1. Cuando se presume la nacionalidad, sobre la base de los documentos citados en el artículo 2, apartado 2, las autoridades consulares de la Parte Contratante requerida expedirán de forma inmediata y contra reembolso un salvoconducto que permita el extrañamiento del interesado.

2. En caso de duda sobre los documentos que permitan la presunción de la nacionalidad, o en caso de ausencia de dichos documentos, las autoridades consulares de la Parte Contratante requerida procederán en un plazo de tres días a partir de la fecha de solicitud de la Parte Contratante requirente a tomar declaración al interesado en los locales en que esté retenido, o en los de la Oficina Consular. La Parte Contratante requirente, de acuerdo con la autoridad consular correspondiente, organizará a la mayor brevedad dicha toma de declaración.

Cuando tras dicha toma de declaración se determine que la persona interesada tiene la nacionalidad de la Parte Contratante requerida, la autoridad consular expedirá inmediatamente el salvoconducto.

ARTICULO 4

1. La respuesta a la solicitud de readmisión se hará por escrito en un plazo máximo de ocho días a partir de la fecha de su presentación; toda denegación deberá estar motivada. Cualquier petición de información complementaria suscitada por la solicitud de readmisión, así como su correspondiente respuesta, se hará dentro del mismo plazo.

2. La Parte Contratante requerida recibirá en un máximo de 30 días a la persona cuya readmisión haya aceptado.

ARTICULO 5

La Parte Contratante requirente correrá con los gastos de transporte hasta la frontera de la Parte Contratante requerida de las personas cuya readmisión se solicita.

II. TRANSITO A EFECTOS DE EXTRAÑAMIENTO

ARTICULO 6

1. *Cada una de las Partes Contratantes, a solicitud de la otra, autorizará la entrada y el tránsito por vía aérea por su territorio de los nacionales de terceros Estados que sean objeto de una medida de extrañamiento adoptada por la Parte Contratante requirente.*

2. *La Parte Contratante requirente asumirá la entera responsabilidad de la continuación del viaje del extranjero hacia su país de destino y volverá a hacerse cargo de él si, por cualquier causa, no pudiera ejecutarse la medida de extrañamiento.*

3. *La Parte Contratante requirente garantizará a la Parte Contratante requerida que el extranjero cuyo tránsito se autoriza esté provisto de un título de transporte para el país de destino.*

4. *La Parte Contratante que hubiera adoptado la medida de extrañamiento deberá comunicar a la Parte Contratante requerida a efectos de tránsito si hay necesidad de escoltar a la persona extrañada. La Parte Contratante requerida a efectos de tránsito podrá:*
 - *decidir encargarse ella misma de la escolta;*
 - *o bien decidir encargarse de la escolta en colaboración con la Parte Contratante que haya adoptado la medida de extrañamiento.*

5. *Cuando el tránsito se efectúe a bordo de aparatos que pertenezcan a una compañía aérea*

de la Parte Contratante que haya adoptado la medida de extrañamiento y con escolta policial, de ésta sólo podrá encargarse dicha Parte Contratante y sin abandonar la zona internacional de los aeropuertos de la Parte Contratante requerida a efectos de tránsito.

6. *Cuando el tránsito se efectúe a bordo de aparatos que pertenezcan a una compañía aérea de la Parte Contratante requerida a efectos de tránsito y con escolta policial, esta Parte Contratante se encargará de dicha escolta, pero la Parte Contratante que hubiere adoptado la medida de extrañamiento deberá reembolsarle los gastos correspondientes.*

ARTICULO 7

La solicitud de tránsito a efectos de extrañamiento se transmitirá directamente entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes. Deberá contener las indicaciones relativas a la identidad y nacionalidad del extranjero, a la fecha del viaje, a la hora y lugar de llegada al país de tránsito y a la hora y lugar de partida de éste, al país de destino, así como, en su caso, los datos útiles para los funcionarios que escolten al extranjero.

ARTICULO 8

El tránsito a efectos de extrañamiento podrá denegarse:

- *si el extranjero corre el riesgo de ser perseguido en el Estado de destino por su raza, religión, nacionalidad, su pertenencia a cierto grupo social o sus opiniones políticas;*
- *si el extranjero corre el riesgo de ser acusado o condenado en un tribunal penal*

del Estado de destino por hechos anteriores al tránsito.

ARTICULO 9

La Parte Contratante requirente se hará cargo de los gastos de transporte hasta la frontera del Estado de destino, así como de los gastos relativos a un eventual retorno.

III. DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 10

Ambas Partes Contratantes se consultarán mutuamente cuando sea necesario para la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

La solicitud de consultas se presentará por vía diplomática.

ARTICULO 11

Las autoridades responsables de los controles fronterizos se comunicarán por vía diplomática y antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo:

- *los aeropuertos que pueden utilizarse para la readmisión y la entrada en tránsito de extranjeros;*

- *las autoridades centrales o locales competentes para tramitar las solicitudes de readmisión y de tránsito.*

ARTICULO 12

1. *Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a las obligaciones de admisión o readmisión de los extranjeros impuestas a las Partes Contratantes por otros Acuerdos Internacionales.*

2. *Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de lo dispuesto en la Convención de Ginebra de 28 de julio de 1951, relativa al Estatuto de los Refugiados, en su texto modificado por el Protocolo de Nueva York de 31 de enero de 1967.*

3. *Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de las disposiciones de los Acuerdos firmados por las Partes en el ámbito de la protección de los Derechos Humanos.*

ARTICULO 13

1. *Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos legales internos exigidos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que surtirá efectos treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación.*

2. *El presente Acuerdo tendrá un plazo de validez de tres años, renovable por periodos idénticos y sucesivos por tácita reconducción. Podrá ser denunciado por vía diplomática con un preaviso de tres meses.*

3. *El presente Acuerdo se aplicará con carácter provisional el décimo quinto día a partir de la fecha de su firma.*

EN FE DE LO CUAL, los representantes de las Partes Contratantes, debidamente autorizados, a dichos efectos, firman el presente Acuerdo.


HECHO enBucarest....., el ..29.....deAbril..... de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares, en español y rumano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR ESPAÑA



Antonio Ortiz García
EMBAJADOR DE ESPAÑA

POR RUMANIA



Teodor Viorel Melescanu
MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

A C O R D

**INTRE SPANIA SI ROMANIA
PRIVIND READMISIA PERSOANELOR AFLATE
IN SITUATIE ILEGALA**

Spania și România, în scopul de a dezvolta cooperarea între cele două Părți contractante, de a asigura o mai bună aplicare a dispozițiilor privind circulația persoanelor, pe baza respectării drepturilor și garanțiilor prevăzute de lege,

În conformitate cu convențiile internaționale privind prevenirea imigrării ilegale,

Dorind să faciliteze readmisia persoanelor aflate în situație ilegală pe baza cooperării în condiții de reciprocitate, au convenit asupra celor ce urmează:

I. READMISIA CETĂȚENILOR PĂRȚILOR CONTRACTANTE

A R T I C O L U L 1

1. Fiecare Parte contractantă readmite pe teritoriul său, la cererea celeilalte Părți contractante și fără formalități, orice persoană care nu a îndeplinit condițiile de intrare sau nu mai îndeplinește condițiile privind șederea, aplicabile pe teritoriul Părții contractante solicitante, dacă s-a stabilit sau este prezumat că aceasta are cetățenia Părții contractante solicitate.

2. Partea contractantă solicitantă readmite, în aceleași condiții, persoana în cauză, dacă în urma verificărilor ulterioare se constată că aceasta nu avea cetățenia Părții contractante solicitate în momentul ieșirii de pe teritoriul Părții contractante solicitante.

3. Dispozițiile prezentului Acord se aplică și în cazul persoanelor care invocă existența unei cereri de renunțare la cetățenie, în legătură cu care nu s-a pronunțat definitiv autoritatea competentă respectivă.

ARTICOLUL 2

1. Cetățenia persoanei care face obiectul unei măsuri de returnare se consideră stabilită, potrivit prezentului Acord, pe baza următoarelor documente a căror valabilitate nu a expirat:

- document de identitate național;
- dovezi de cetățenie sau un certificat de stare civilă;
- pașaportul sau orice alt document de călătorie ;
- document de înregistrare consulară;
- livret sau alte acte militare.

2. Cetățenia se consideră prezumată, potrivit prezentului Acord, pe baza unuia dintre următoarele documente:

- unul dintre documentele menționate la paragraful anterior, chiar dacă este expirat;
- un document emis de autoritățile publice ale Părții solicitate și care poate face dovada identității celui în cauză (permis de conducere, carnet de marinar etc);
- autorizație sau documente de ședere expirate;
- fotocopie a unuia dintre documentele enumerate mai sus;
- declarații ale celui în cauză, primite legal de autoritățile administrative sau judiciare ale Părții contractante solicitante;

- depozitii ale unor martori de bună credință, consemnate într-un proces-verbal.

ARTICOLUL 3

1. Atunci când cetățenia este prezumată, pe baza documentelor menționate la articolul 2, paragraful 2, autoritățile consulare ale Părții contractante solicitate eliberează, de îndată și contra plată, un document de călătorie care să permită returnarea persoanei în cauză.

2. În cazul în care există îndoieli cu privire la documentele care ar permite prezumția de cetățenie sau dacă acestea nu există, autoritățile consulare ale Părții contractante solicitate procedează, într-un interval de trei zile de la data cererii Părții contractante solicitante, la audierea celui în cauză, la locul unde se află sau la sediul autorităților consulare. Audierea este organizată de Partea contractantă solicitantă, de comun acord cu autoritatea consulară în cauză, în cel mai scurt timp.

Dacă la sfârșitul acestei audieri se stabilește că persoana respectivă are cetățenia Părții contractante solicitate, autoritatea consulară eliberează, de îndată, un document de călătorie.

ARTICOLUL 4

1. Răspunsul la cererea de readmisie va fi transmis în scris, în termen de maximum opt zile de la data primirii acesteia, refuzul trebuind să fie motivat. Solicitățile de informații suplimentare în legătură cu cererea de readmisie, precum și răspunsul la acestea, se vor comunica în același termen.

2. Partea contractantă solicitată va primi, în termen de maximum 30 de zile, persoana a cărei readmisie a fost acceptată.

ARTICOLUL 5

Cheltuielile ocazionate de transportul până la frontiera Părții contractante solicitate al persoanelor a căror readmisie este cerută, se suportă de Partea contractantă solicitantă.

II. TRANSITUL ÎN VEDEREA RETURNĂRII

ARTICOLUL 6

1. Fiecare Parte contractantă, la cererea celeilalte Părți contractante, autorizează intrarea și tranzitarea pe teritoriul său, pe cale aeriană, a cetățenilor unui stat tert, care fac obiectul unei măsuri de returnare luată de Partea contractantă solicitantă.

2. Partea contractantă solicitantă își asumă întreaga responsabilitate privind continuarea călătoriei străinului către țara de destinație, iar dacă, dintr-un motiv oarecare, măsura returnării nu poate fi executată, îl reprimește.

3. Partea contractantă solicitantă garantează Părții contractante solicitate că străinul al cărui tranzit a fost autorizat deține un document de transport valabil pentru țara de destinație.

4. Partea contractantă care a luat măsura returnării trebuie să informeze Partea contractantă solicitată dacă, în vederea tranzitării, este necesară escortarea persoanei returnate.

Partea contractantă solicitată pentru tranzitare poate:

- fie să decidă că asigură ea însăși escorta;
- fie să decidă că escorta va fi asigurată în colaborare cu Partea contractantă care a luat măsura returnării.

5. În cazul în care tranzitul este operat cu aparate de zbor care aparțin unei companii aeriene a Părții contractante care a luat măsura returnării sub escortă polițienească, aceasta nu poate fi asigurată decât de această Parte și fără să se părăsească zona internațională a aeroporturilor Părții solicitate tranzitate.

6. Dacă tranzitul este operat cu aparate de zbor care aparțin unei companii aeriene a Părții contractante solicitate pentru tranzitare și sub escortă polițienească, escorta este asigurată de această Parte contractantă, iar Partea contractantă care a luat măsura returnării restituie cheltuielile corespunzătoare.

ARTICOLUL 7

Cererea de tranzit în vederea returnării se transmite direct între autoritățile competente ale Părților contractante. Ea va conține informații privind identitatea și cetățenia străinului, data călătoriei, ora și locul sosirii în țara de tranzit, ora și locul plecării din aceasta, țara de destinație, precum și, dacă este cazul, informațiile utile funcționarilor care escortează pe străinul în cauză.

ARTICOLUL 8

Tranzitul în vederea returnării poate fi refuzat:

- dacă străinul se expune în statul de destinație riscurilor de persecuție din motive de rasă, religie, naționalitate, apartenență la un anumit grup social sau datorită opiniilor sale politice;

- dacă străinul se expune riscului de a fi acuzat sau condamnat de către un tribunal penal în statul de destinație pentru fapte anterioare tranzitului.

ARTICOLUL 9

Cheltuielile de transport până la frontiera statului de destinație, precum și cheltuielile ocazionate de o eventuală returnare, revin Părții contractante solicitante.

III. DISPOZIȚII GENERALE

ARTICOLUL 10

În aplicarea prevederilor prezentului Acord, cele două Părți contractante se vor consulta, ori de câte ori va fi necesar.

Cererea de consultare se va transmite pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 11

Autoritățile însărcinate cu controlul la frontieră vor comunica, pe cale diplomatică, anterior intrării în vigoare a prezentului Acord:

- aeroporturile care vor putea fi utilizate pentru readmisia și intrarea în tranzit a străinilor;

- autoritățile centrale sau locale competente să examineze cererile de readmisie și cele de tranzitare.

ARTICOLUL 12

1. Dispozițiile prezentului Acord nu aduc atingere obligațiilor de admisie sau readmisie a cetățenilor străini ce decurg pentru Părțile contractante din alte acorduri internaționale.

2. Dispozițiile prezentului Acord nu aduc atingere aplicării prevederilor Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților, astfel cum a fost modificată prin Protocolul de la New York, din 31 ianuarie 1967.

3. Dispozițiile prezentului Acord nu aduc atingere aplicării prevederilor acordurilor în domeniul protecției drepturilor omului la care cele două state sunt parte.

ARTICOLUL 13

1. Fiecare dintre Părțile contractante va notifica celeilalte Părți contractante îndeplinirea procedurilor legale necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord, care va produce efecte după 30 de zile de la primirea ultimei notificări.

2. Prezentul Acord va avea o valabilitate de trei ani și va fi reînnoit prin tacită reconducțiune pe perioade egale ca durată. El va putea fi denunțat printr-un preaviz de trei luni, transmis pe cale diplomatică.

3. Prezentul Acord se va aplica în mod provizoriu începând cu cea de-a cincisprezecea zi de la data semnării sale.

Drept pentru care reprezentanții Părților contractante, împuterniciți în forma convenită în acest scop, au semnat prezentul Acord.

Făcut la București, la data de 29 aprilie 1996, în limbile spaniolă și română, cele două texte având aceeași valabilitate.



PENTRU SPANIA



PENTRU ROMÂNIA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND ROMANIA ON THE READMISSION
OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS

Spain and Romania, for the purpose of developing cooperation between the two Contracting Parties to secure improved application of the provisions governing the movement of persons, with due respect for the rights and guarantees provided by law,

Within the framework of the international conventions for the prevention of irregular emigration, and

Desiring to facilitate the readmission of persons in an irregular situation in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formality, any person who does not fulfil or who no longer fulfils the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or may be validly assumed that he possesses the nationality of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall readmit such a person under the same conditions if subsequent investigation shows that he did not possess the nationality of the requested Contracting Party at the time he departed from the territory of the requesting Contracting Party.

3. The provisions of this article shall also apply in the case of persons claiming to have applied to renounce their nationality, where no final decision on their application has been made by the competent authorities.

Article 2

1. The nationality of a person who is the subject of an expulsion order shall be regarded as established for the purposes of this Agreement, on the basis of the following valid documents:

- A national identity document
- A certificate of nationality or of civil status
- A passport or other travel document
- A consular registration document
- A military service card or means of identification.

2. Nationality for the purposes of this Agreement shall be deemed to be established on the basis of any one of the following:

- An expired document in any of the foregoing categories
- A document emanating from the authorities of the requested Contracting Party certifying the identity of the person concerned (driving licence, seaman's record book, etc.)
- An expired residence permit and residence documents
- A photocopy of one of the foregoing documents
- Statements by the person concerned, taken in due form by the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party
- Statements made in good faith by witnesses and set down in certified form.

Article 3

1. When nationality is deemed to be established on the basis of the documents referred to in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Contracting Party shall immediately issue, against reimbursement, a safe conduct which will permit the expulsion of the person concerned.

2. If there is any doubt concerning the documents on the basis of which nationality can be presumed, or in the absence of such documents, the consular authorities of the requested Contracting Party shall, within a period of three days from the date of the request from the requesting Contracting Party, proceed to take a statement from the person concerned at the premises where he is detained, or at the premises of the consular mission. The requesting Contracting Party shall make arrangements, by agreement with the appropriate consular authority, for the statement to be taken as soon as possible.

When it is ascertained, after the statement has been taken, that the person concerned possesses the nationality of the requested Contracting Party, the consular authority shall immediately issue the safe conduct.

Article 4

1. The reply to the request for readmission shall be made in writing within a maximum period of eight days from the date of the request; any refusal must be accompanied by a statement of reasons. Any request for additional information arising from the readmission request, and any reply thereto, must be made within the same time limit.

2. The requested Contracting Party shall receive, within a maximum of 30 days, a person to whose readmission it has agreed.

Article 5

The requesting Contracting Party shall bear the costs of transporting persons whose readmission is requested as far as the border of the requested Contracting Party.

II. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF EXPULSION

Article 6

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other, authorize entry into and transit by air through its territory for any nationals of a third State who is the subject of an expulsion order issued by the requesting Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the alien's onward journey to his country of destination and shall take charge of him if, for any reason, the expulsion order cannot be carried out.

3. The requesting Contracting Party shall give the requested Contracting Party an undertaking that an alien whose transit is authorized is provided with a travel ticket for the country of destination.

4. The Contracting Party which has issued the expulsion order must inform the Contracting Party which is requested to allow transit whether it is necessary for the expelled person to be escorted. The Contracting Party which is requested to allow transit may:

- decide to provide the escort itself;
- or decide to provide the escort in conjunction with the Contracting Party which has issued the expulsion order.

5. When transit is effected on board aircraft belonging to an airline of the Contracting Party which issued the expulsion order and with a police escort, that Contracting Party alone may provide the escort, which may not leave the international zone of any airport of the Contracting Party which is requested to allow transit.

6. When transit is effected on board aircraft belonging to an airline of the Contracting Party which is requested to allow transit and with a police escort, that Contracting Party shall provide the escort, but the Contracting Party which issued the expulsion order must reimburse the costs incurred.

Article 7

A request for transit for the purpose of expulsion shall be transmitted directly between the competent authorities of the Contracting Parties. It must contain information concerning the identity and nationality of the alien, the date of the journey, the time and place of arrival in the country of transit and the time and place of departure, the country of destination and, as appropriate, data relevant to the officials escorting the alien.

Article 8

Transit for the purpose of expulsion may be refused:

- if the alien is at risk of persecution in the State of destination by reason of his race, religion, nationality, membership in a certain social group, or political opinions;
- if the alien is at risk of indictment or conviction by a criminal court in the State of destination for acts which took place before the transit.

Article 9

The requesting Contracting Party shall bear the costs of transport as far as the border of the State of destination, and the costs incurred in the event of return.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 10

The Contracting Parties shall consult each other whenever necessary for the purpose of implementing the provisions of this Agreement.

A request for consultations shall be transmitted through the diplomatic channel.

Article 11

The authorities responsible for border controls shall inform each other, through the diplomatic channel and before the entry into force of this Agreement:

- which airports may be used for the readmission and entry in transit of aliens;
- which central or local authorities are competent to deal with requests for readmission and transit.

Article 12

1. The provisions of this Agreement shall not affect any obligations to admit or readmit aliens which arise for the Contracting Parties under other international agreements.

2. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the provisions of the conventions signed by the Parties relating to the protection of human rights.

Article 13

1. The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the domestic legal formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect thirty days after the date of receipt of the last such notification.

2. This Agreement shall be valid for three years, and shall be renewed automatically for successive three-year periods. It may be denounced through the diplomatic channel on three months' notice.

3. This Agreement shall be applied on a provisional basis from the fifteenth day following the date of its signature.

In witness whereof the representatives of the Contracting Parties, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

Done at Bucharest, on 29 April 1996, in duplicate in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

ANTONIO ORTÍZ GARCÍA
Ambassador of Spain

For Romania:

TEODOR VIOREL MELESCANU
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA ROUMANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

L'Espagne et la Roumanie afin de rendre plus étroite la coopération entre les deux Parties Contractantes, à l'objet d'assurer une meilleure application des dispositions relatives à la circulation des personnes, en matière de respect des droits et garanties prévus par la Loi,

Dans le cadre des conventions internationales qui préviennent l'émigration irrégulière, et

Désireuses de faciliter la réadmission des personnes en situation irrégulière dans un esprit de coopération sur la base de la réciprocité,

Sont convenues de ce qui suit:

I. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1

1. Chaque Partie Contractante devra réadmettre sur son territoire, à la requête de l'autre Partie Contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou a cessé de remplir les conditions requises pour l'entrée ou le séjour, applicables sur le territoire de la Partie Contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou présumé que ladite personne possède la nationalité de la Partie Contractante requise.

2. La Partie Contractante requérante devra réadmettre dans les mêmes conditions ladite personne si, moyennant des vérifications postérieures, il a été prouvé qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie Contractante au moment de son départ du territoire de la Partie Contractante requérante.

3. Les dispositions du présent Article seront aussi applicables aux personnes qui invoquent l'existence d'une demande de renonciation à la nationalité, et si les autorités compétentes respectives n'ont pas rendu une résolution définitive relative à ladite demande de renonciation.

Article 2

1. La nationalité de la personne objet d'une mesure d'expulsion sera considérée prouvée, aux effets du présent Accord, sur la base des pièces suivantes en vigueur: -- Carte d'identité nationale.

- Certificat de nationalité ou acte de l'état civil.
- Passeport ou n'importe quel autre titre de voyage.
- Acte d'inscription consulaire.

1. Traduction fournie par le Gouvernement espagnol -- Translation supplied by the Government of Spain.

- Livret ou documentation militaire.

2. La nationalité sera présumée aux effets du présent Accord, sur la base de l'une des pièces suivantes:

- Une pièce ayant expirée mentionnée aux paragraphes antérieurs.

- Une pièce provenant des autorités officielles de la Partie Contractante comprenant une attestation de l'identité de la personne concernée (Permis de conduire, carte de marin, etc.)

- Autorisation et documents de résidence ayant expiré.

- Photocopie de l'une des pièces citées ci-dessus.

- Déclarations de la personne concernée dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie Contractante requérante.

- Dépositions des témoins de bonne foi consignées dans un Acte.

Article 3

1. Lorsque, sur la base des pièces citées à l'article 2, paragraphe 2, la nationalité est présumée, les autorités consulaires de la Partie Contractante requise délivreront immédiatement et contre remboursement un sauf-conduit permettant l'expulsion de la personne concernée.

2. En cas de doute relatif aux pièces permettant la présomption de la nationalité, ou en cas d'absence desdites pièces, les autorités consulaires de la Partie Contractante requise procéderont, dans un délai de trois jours à compter de la date de la demande de la Partie Contractante requérante, à entendre la déposition de la personne concernée dans les locaux où elle est retenue ou dans ceux du Bureau Consulaire. La Partie Contractante requérante, en accord avec l'autorité consulaire correspondante, organisera dans les meilleurs délais, ladite déposition.

L'autorité consulaire délivrera immédiatement le sauf-conduit lorsque, après ladite déposition, il a été déterminé que la personne concernée a la nationalité de la Partie Contractante requise.

Article 4

1. La réponse à la demande de réadmission sera effectuée par écrit dans un délai maximal de huit jours à compter de la date de sa présentation; tout rejet doit être motivé. N'importe quelle demande d'information complémentaire suscitée par la demande de réadmission, ainsi que sa réponse correspondante, sera effectuée dans le même délai.

2. La Partie Contractante requise recevra dans un délai maximal de 30 jours, la personne dont la réadmission a été acceptée.

Article 5

Les frais du transfert jusqu'à la frontière de la Partie Contractante requise des personnes dont la réadmission a été requise, seront à la charge de la Partie Contractante requérante.

II. TRANSIT AUX EFFETS DE L'EXPULSION

Article 6

1. Chacune des Parties Contractantes, sur demande de l'autre autorisera l'entrée et le transit par la voie aérienne sur son territoire des ressortissants d'États tiers qui sont objet d'une mesure d'expulsion adoptée par la Partie Contractante requérante.

2. La Partie Contractante requérante assumera la responsabilité entière de la suite du voyage de l'étranger jusqu'à son pays de destination, et elle le reprendra en charge, si pour n'importe quelle raison, la mesure d'expulsion ne pouvait pas être exécutée.

3. La Partie Contractante requérante assurera à la Partie Contractante requise que l'étranger dont le transit a été autorisé, est pourvu d'un titre de transport pour le pays du destination.

4. La Partie Contractante qui a adopté la mesure d'expulsion doit communiquer à la Partie Contractante requise aux effets du transit, s'il faut escorter la personne expulsée. La Partie Contractante requise aux effets du transit pourra:

- décider se charger de l'escorte
- soit décider de se charger de l'escorte en coopération avec la Partie Contractante qui a adopté la mesure d'expulsion.

5. Quand le transit est effectué à bord dl appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie Contractante qui a adopté la mesure d'expulsion et avec une escorte de police, seule ladite Partie Contractante pourra s'en charger et sans quitter la zone internationale des aéroports de la Partie Contractante requise aux effets du transit.

6. Quand le transit est effectué à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie Contractante requise aux effets de transit et avec une escorte de police, cette Partie Contractante se chargera de ladite escorte, mais la Partie Contractante qui a adopté la mesure d'expulsion devra lui rembourser les frais correspondants.

Article 7

La requête de transit aux effets d'expulsion sera transmise directement entre les autorités compétentes des Parties Contractantes. La requête devra comprendre des indications relatives à l'identité et la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, à l'heure et au lieu de l'arrivée dans le pays de transit, ainsi qu'à l'heure et au départ de celui-ci, vers le pays de destination, ainsi qu 'aux, le cas échéant, renseignements utiles pour les fonctionnaires escortant l'étranger.

Article 8

Le transit aux effets d'expulsion pourra être refusé:

- si l'étranger risque d'être poursuivi dans l'État de destination en raison de sa race, religion, nationalité, son appartenance à un groupe social déterminé ou en raison de ses opinions politiques;
- si l'étranger risque d'être accusé ou condamné par un tribunal pénal de l'État de destination pour des faits antérieurs au transit.

Article 9

Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'État de destination, ainsi que les frais relatifs à un éventuel retour, seront à la charge de la Partie Contractante requérante

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10

Les deux Parties Contractantes se consulteront réciproquement lorsque cela est nécessaire pour l'application des dispositions du présent Accord.

La demande de renseignements sera présentée par la voie diplomatique.

Article 11

Les autorités responsables des contrôles aux frontières effectueront leurs communications par la voie diplomatique et avant l'entrée en vigueur du présent Accord:

- concernant les aéroports qui peuvent être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers;
- concernant les autorités centrales ou locales compétentes pour examiner les demandes de réadmission et de transit.

Article 12

1. Les dispositions du présent Accord n'affecteront pas les engagements d'admission ou de réadmission des étrangers imposés aux Parties Contractantes par d'autres Accords Internationaux.

2. Les dispositions du présent Accord n'empêcheront pas l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, relative au Statut des Réfugiés, dans son texte modifié par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

3. Les dispositions du présent Accord n'empêcheront pas l'application des dispositions des Accords signés par les Parties en matière de protection des Droits de l'homme.

Article 13

1. Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des conditions légales intérieures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet trente jours après la date de la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord sera valable pendant une durée de trois ans, et il pourra être renouvelé pour des périodes identiques et successives par tacite reconduction. Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

3. Le présent Accord sera applicable à caractère provisoire le quinzième jour à compter de la date de sa signature.

En foi de quoi, les représentants des Parties Contractantes, dûment autorisés auxdits effets, signent le présent Accord.

Fait à Bucarest le 29 avril mil neuf cent quatre-vingt-seize, en deux exemplaires, en espagnol et en roumain, les deux textes faisant également foi

Pour Espagne:

ANTONIO ORTÍZ GARCÍA
Ambassadeur d'Espagne

Pour la Roumanie:

TEODOR VIOREL MELESCANU
Ministre des Affaires étrangères

No. 35965

**Mexico
and
Andean Development Corporation**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Andean Development Corporation for the development of its activities in the United Mexican States. Mexico City, 10 February 1998

Entry into force: *16 July 1998 by notification, in accordance with article 17*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 23 August 1999*

**Mexique
et
Société andine de développement**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et la Société andine de développement relatif au développement de ses activités aux Etats-Unis du Mexique. Mexico, 10 février 1998

Entrée en vigueur : *16 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 23 août 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
CORPORACION ANDINA DE FOMENTO PARA EL DESARROLLO DE SUS
ACTIVIDADES EN LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominado "el Gobierno") y la Corporación Andina de Fomento (en adelante denominada "la Corporación"),

CONSIDERANDO

1.- Que la Corporación es un organismo financiero internacional, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 1 de su Convenio Constitutivo, adoptado en la ciudad de Bogotá, el 7 de febrero de 1968.

2.- Que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha extendido a la Corporación una invitación para desarrollar actividades en su territorio.

3.- Que la Corporación ha manifestado su aceptación a esta propuesta.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Para los efectos del presente Convenio, las expresiones siguientes significan:

- a) "Convenio", el Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y la Corporación Andina de Fomento para el Desarrollo de sus Actividades en los Estados Unidos Mexicanos;

- b) "Corporación", la Corporación Andina de Fomento;
- c) "Oficina", la Oficina de Representación en la Ciudad de México;
- d) "Representante", el jefe de la Oficina de Representación, en la Ciudad de México, de la Corporación Andina de Fomento;
- e) "Funcionarios", los miembros oficiales del personal de la Oficina, que estén bajo la supervisión del Representante;
- f) "Gobierno", el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos; y
- g) "Legislación mexicana", todas las leyes, tratados, reglamentos, decretos y en general aquellas disposiciones emitidas o suscritas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en virtud de su autoridad.

ARTICULO 2

En forma previa a la instalación de la Oficina, la Corporación podrá desarrollar sus actividades, en los Estados Unidos Mexicanos, siempre y cuando cumpla con las obligaciones del presente Convenio, las que deberán ser compatibles con la legislación mexicana.

Si la actividad por desarrollar incluye el envío, sea por plazos breves o largos, de personal de la Corporación, éste deberá sujetarse a las obligaciones que establece el presente Convenio, inclusive notificar, oportunamente de su viaje, a la Secretaría de Relaciones Exteriores, Dirección General del Protocolo.

El Gobierno reconoce personalidad jurídica a la Corporación y su capacidad para celebrar toda clase de operaciones, actos y contratos de conformidad con las leyes mexicanas y para intervenir en toda acción judicial o administrativa en defensa de sus intereses.

ARTICULO 3

Los bienes y demás activos de la Corporación gozarán de inmunidad respecto de acciones judiciales mientras no se produzca sentencia definitiva de órgano jurisdiccional competente contra la Corporación.

La Oficina y sus bienes disfrutarán de inmunidad de jurisdicción, salvo en la medida que en algún caso el Representante de la Corporación haya renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

La Oficina, sus archivos, correspondencia y comunicaciones oficiales serán inviolables. Las autoridades competentes del Gobierno podrán entrar a la Oficina en el ejercicio de sus funciones, con el consentimiento del Representante, pero se presumirá que lo ha otorgado en caso de incendio u otro siniestro que ponga en peligro la seguridad pública.

La Oficina no deberá ser utilizado de manera incompatible con sus fines y funciones.

ARTICULO 4

La Corporación, en los términos previstos por las leyes y disposiciones reglamentarias aplicables, podrá mantener fondos o divisas de cualquier clase, así como establecer cuentas en cualquier moneda y transferirlas dentro o fuera de los Estados Unidos Mexicanos.

La Corporación también podrá realizar operaciones cambiarias con las divisas que tenga en su poder, en la extensión que las leyes y disposiciones reglamentarias lo permitan.

En ambos casos, la Corporación recibirá el tratamiento que den las autoridades financieras a Oficinas de Representación de entidades con características similares a ella.

ARTICULO 5

La Corporación y su Representante gozarán de las siguientes exenciones fiscales en el ejercicio de sus actividades oficiales:

- a) la Corporación estará exenta de toda clase de impuestos directos, indirectos y gravámenes establecidos por el Gobierno, respecto de los ingresos obtenidos en su calidad de beneficiario efectivo y bienes afectos a dichas actividades;
- b) el Representante estará exento de toda clase de impuestos directos y otros gravámenes establecidos por el Gobierno respecto de los ingresos obtenidos en su calidad de beneficiario efectivo y bienes afectos a sus actividades;
- c) el Representante podrá solicitar, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, la importación bajo franquicia, de un número razonable de vehículos para uso oficial, proporcional al número de funcionarios de la Oficina, acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, así como de un vehículo para uso oficial y exclusivo del jefe de la Oficina, cumpliendo los requisitos y condiciones que establecen las leyes, reglamentos o disposiciones administrativas respectivas, aplicables a las oficinas de representación de los organismos internacionales representados o con sede en territorio nacional.

De igual forma, el Representante podrá solicitar la importación bajo franquicia de los bienes y el equipo técnico necesario para la Oficina.

La Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General del Protocolo, será la instancia gubernamental que determine el número de vehículos cuya importación se autorice en franquicia.

Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables a los impuestos o derechos que supongan gravámenes por el uso de servicios públicos.

ARTICULO 6

De acuerdo con la Resolución, emitida el 6 de octubre de 1995, por la Comisión Nacional de Inversiones Extranjeras del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Corporación tiene el carácter de Sociedad Financiera Internacional para el Desarrollo, para los efectos de que las inversiones que realice en el país sean consideradas como inversión neutra, siempre y cuando se obtenga la autorización correspondiente para cada proyecto.

ARTICULO 7

Los funcionarios y empleados extranjeros de la Oficina que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de:

- a) inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa, respecto de todos los actos ejecutados en su carácter oficial, salvo que la Corporación renuncie expresamente a tal inmunidad;

- b) exenciones de:
 - .. i impuestos sobre los sueldos, emolumentos e indemnizaciones percibidos de la Corporación;
 - ii cualquier impuesto directo sobre sus rentas procedentes de fuera de los Estados Unidos Mexicanos; y
 - iii restricciones de inmigración y registro de extranjeros y de todo servicio personal de carácter público, de cualquier naturaleza que sea, civil o militar. Esta exención comprende a los miembros de sus familias que dependan de ellos.
- c) las mismas facilidades respecto del movimiento internacional de fondos a las que disfrutaban funcionarios de categoría equivalente pertenecientes a organismos internacionales representados o con sede en territorio nacional;
- d) las mismas facilidades de repatriación en época de crisis internacional de que gozan miembros del personal extranjero de las oficinas de representación de organismos internacionales, extensivas a los miembros de sus familias que dependan de los mismos;
- e) la facultad de introducir a los Estados Unidos Mexicanos en uno o máximo dos embarques, a más tardar seis meses después de la fecha de su acreditación, libres del pago del impuesto general de importación que cause con motivo de la importación, su menaje de casa, equipaje y un vehículo para su uso personal, siempre que cumplan con los requisitos a que se sujetan los miembros del personal extranjero de las oficinas de representación de organismos internacionales, de conformidad con las leyes, reglamentos o disposiciones administrativas respectivas. Se requerirá autorización previa de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, para la importación del menaje de casa y del vehículo y, en

este último caso, podrán solicitar autorización para la sustitución del vehículo cada tres años, durante su comisión en México;

- f) la importación de los vehículos y su sustitución, se sujetarán a las reglamentaciones que el Gobierno establezca para los organismos financieros internacionales; y
- g) la facultad de enajenar sin el pago del impuesto general de importación, los vehículos importados conforme al inciso anterior, o la facultad de traspasarlos a otras misiones y oficinas o a su personal que tenga derecho a los mismos y que se encuentren debidamente acreditados.

La enajenación a que se refiere el párrafo anterior, procederá transcurridos tres años contados a partir de la fecha de la autorización de la importación bajo franquicia, o antes de dicho plazo, en caso de fallecimiento, siempre que en ambos casos, se cumpla con los requisitos aplicables en este mismo supuesto, a los miembros del personal extranjero de las oficinas de representación de organismos internacionales.

En caso de término de la comisión antes del plazo de tres años, procederá la enajenación previo el pago del impuesto general de importación. Para la determinación del impuesto general de importación, se estará a las disposiciones aplicables en este mismo supuesto, a la enajenación de los vehículos importados en franquicia por los miembros del personal extranjero de las oficinas de representación de organismos internacionales.

ARTICULO 8

Las prerrogativas e Inmidades a que se refiere el presente Convenio, se otorgan en interés de la Corporación y no en provecho de los propios individuos. El Representante de la Corporación tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier miembro del personal, en los

casos en que, según su propio criterio, la inmunidad impida el curso de la justicia y pueda ser renunciada sin que se perjudiquen los intereses de la Corporación.

ARTICULO 9

Los miembros del personal de nacionalidad mexicana estarán sujetos a las leyes mexicanas, salvo en las siguientes casos:

- a) inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa respecto de todos los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones; y
- b) inviolabilidad de sus papeles y documentos relacionados con la Corporación.

ARTICULO 10

La Oficina y sus funcionarios no quedarán sujetos a las disposiciones sobre seguridad social y laboral vigentes en los Estados Unidos Mexicanos.

En el caso del personal local contratado por la Oficina para laborar en territorio nacional, éste deberá sujetarse a lo dispuesto por las leyes mexicanas en materia de seguridad social, laboral y tributaria.

ARTICULO 11

En caso de fallecimiento de un funcionario de la Oficina, o de un miembro de su familia, el Gobierno permitirá que sean retirados del país los bienes muebles que hubieren pertenecido al fallecido, salvo aquéllos cuya exportación estuviere expresamente prohibida.

ARTICULO 12

Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas que gocen de los mismos en virtud del presente Convenio, estarán obligadas a respetar las leyes y reglamentos de los Estados Unidos Mexicanos. También se abstendrán de inmiscuirse en los asuntos internos de los Estados Unidos Mexicanos.

ARTICULO 13

La Oficina notificará por escrito a la Secretaría de Relaciones Exteriores, por conducto de la Dirección General del Protocolo:

- a) el nombramiento del Representante y de los miembros del personal, así como la contratación del personal local, indicando cuando se trate de ciudadanas mexicanas o de residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos.

Asimismo, informará cuando alguna de las personas citadas termine de prestar funciones en la Corporación; y

- b) la llegada y salida definitiva del Representante, los miembros del personal y la de sus familias.

ARTICULO 14

La Secretaría de Relaciones Exteriores expedirá al Representante y a los miembros del personal, una vez recibida la notificación de su designación, un documento acreditando su calidad y especificando la naturaleza de sus funciones.

ARTICULO 15

La Corporación cooperará, en todo momento, con las autoridades correspondientes del Gobierno a fin de facilitar la debida administración de justicia, que se observen los reglamentos de policía e impedir que se cometan abusos en relación con las prerrogativas, inmunidades y franquicias previstas en el presente Convenio.

La Oficina deberá prever procedimientos adecuados para la solución de:

- a) las controversias a que den lugar los contratos u otras controversias de derecho privado en las cuales sea parte la Oficina; y
- b) las controversias en que esté implicado un miembro del personal de la Oficina que, por razón de su posición oficial, goce de inmunidad, si el Representante de la Oficina no ha renunciado a ésta.

ARTICULO 16

De surgir asuntos no previstos en el presente Convenio, en relación con el desarrollo de las operaciones de la Corporación en los Estados Unidos Mexicanos, el Gobierno y la Corporación se comprometen a buscar fórmulas de solución adecuadas, de acuerdo al espíritu de colaboración que rige el presente Convenio.

ARTICULO 17

1.- El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de México comunique su ratificación a la Corporación.

2.- El presente Convenio se interpretará teniendo en cuenta su lin principal, que es el de permitir que la Corporación asegure el cumplimiento de las obligaciones contenidas en su Convenio Constitutivo.

3.- El presente Convenio podrá ser modificado después de que hayan tenido lugar las respectivas consultas, entabladas a petición de la Corporación o del Gobierno. Toda modificación deberá ser decidida de común acuerdo.

4.- Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio dando aviso por escrito a la Otra, con un año de anticipación.

Firmado en la Ciudad de México, el diez de febrero de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



**Ángel Gurría
Secretario de Hacienda y
Crédito Público**

**POR LA CORPORACION ANDINA
DE FOMENTO**



**Luis Enrique García
Presidente**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE ANDEAN DEVELOPMENT
CORPORATION FOR THE CARRYING OUT OF ITS ACTIVITIES IN
THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "the Government") and the Andean Development Corporation (hereinafter referred to as "the Corporation"),

CONSIDERING

1. That the Corporation is an international financial organization, in accordance with the provisions of article 1 of its Constituent Agreement, adopted in the city of Bogotá on 7 February 1968,

2. That the Government of the United Mexican States has extended an invitation to the Corporation to carry out activities in its territory,

3. That the Corporation has expressed its acceptance of this proposal,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "Agreement" means the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Andean Development Corporation for the development of its activities in the United Mexican States;

(b) "Corporation" means the Andean Development Corporation;

(c) "Office" means the Office of the Andean Development Corporation in Mexico City;

(d) "Representative" means the head of the Office of the Andean Development Corporation in Mexico City;

(e) "Officials" means the official members of the staff of the Office, who are supervised by the Representative;

(f) "Government" means the Government of the United Mexican States; and

(g) "Mexican legislation" means all the laws, treaties, regulations, decrees and, in general, those directives issued or signed by the Government of the United Mexican States, by virtue of its authority.

Article 2

The Corporation may carry out its activities in the United Mexican States before the Office has been established, provided that it fulfils the obligations set forth in this Agreement, which must be compatible with Mexican law.

If the activity to be carried out includes the sending of Corporation staff to Mexico, whether for short or long periods, the Corporation shall be subject to the obligations set forth in this Agreement, including notifying the Office of Protocol in the Ministry of Foreign Affairs of the visit in a timely manner.

The Government recognizes the Corporation's juridical personality and its capacity to perform any act or operation or enter into any contract, in accordance with Mexican law, and to take part in any legal or administrative action in defence of its interests.

Article 3

The property and other assets of the Corporation shall enjoy immunity from legal process while no final sentence has yet been handed down against the Corporation by a competent jurisdictional organ.

The Office and its property shall enjoy immunity from legal process, except where the Representative of the Corporation has expressly waived such immunity in any particular case. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any enforcement measure.

The Office, its archives, official communications and correspondence shall be inviolable. The competent authorities of the Government may enter the Office in the exercise of their duties, with the consent of the Representative, but such consent shall be assumed in the case of fire or other accident that endangers public safety.

The Office must not be used in any manner incompatible with its purpose and functions.

Article 4

The Corporation may maintain funds or foreign currency of any type and may also set up accounts in any currency and transfer them within or outside the United Mexican States, under the terms established in the applicable laws and regulations.

The Corporation may also carry out exchange operations with the foreign currency available to it, in so far as the laws and regulations permit.

In both cases, the Corporation shall receive the treatment that the financial authorities accord to country offices of organizations having similar characteristics.

Article 5

The Corporation and its Representative shall enjoy the following fiscal exemptions in the exercise of their official activities:

(a) The Corporation shall be exempt from all direct and indirect taxes and charges established by the Government in respect of any income obtained in its capacity as effective beneficiary and to any assets allocated to the said activities;

(b) The Representative shall be exempt from all types of direct taxes and other charges established by the Government in respect of any income obtained in his or her capacity as effective beneficiary and to any assets allocated to his or her activities;

(c) Following authorization by the Ministry of Finance and Public Credit, the Representative may request the duty-free import of a reasonable number of vehicles for official use, proportionate to the number of officials of the Office who are accredited to the Ministry of Foreign Affairs, and also a vehicle for the exclusive, official use of the head of the Office, in compliance with the requirements and conditions established by the respective laws, regulations or administrative provisions that apply to country offices of international organizations represented or having headquarters in the national territory.

Similarly, the Representative may request the duty-free import of the necessary technical goods and equipment for the Office.

The Ministry of Foreign Affairs, through the Office of Protocol, shall be the government authority which determines the number of duty-free vehicles that may be imported.

The provisions of this article shall not apply to the taxes or duties on charges for public utilities.

Article 6

Pursuant to the resolution issued by the National Foreign Investments Commission of the Government of the United Mexican States on 6 October 1995, the Corporation shall be an international development finance corporation, in order that its investments in the country may be considered a neutral investment, provided that the corresponding authorization is obtained for each project.

Article 7

The foreign officials and employees of the Office who are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy:

(a) Penal, civil and administrative immunity from legal process with regard to any acts they perform in their official capacity, unless the Corporation expressly waives such immunity;

(b) Exemption from:

(i) Taxes on salaries, emoluments and compensation received from the Corporation;

(ii) Any direct tax on their income from outside the United Mexican States; and

(iii) Restrictions relating to immigration and registration of aliens and to any personal service of a public character, of either a civil or a military nature. This exemption shall include the dependent members of their families.

(c) The same terms governing the international movement of funds as those enjoyed by officials of an equivalent category from international organizations represented, or having headquarters, in the national territory;

(d) The same terms of repatriation during an international crisis as those enjoyed by members of the foreign staff of the country offices of international organizations, which shall also be extended to dependent members of their families;

(e) The right to bring into the United Mexican States their household effects, personal baggage and a vehicle for their personal use in a maximum of two shipments, during a period of no more than six months following the date of their accreditation, exempt from the payment of the general import tax that would be due, provided they comply with the requirements to which the foreign members of the staff of the country offices of international organizations are subject, in accordance with the respective laws, regulations or administrative provisions. Prior authorization from the Ministry of Finance and Public Credit shall be required in order to import the household effects and vehicle and, in the case of the latter, authorization may be requested to replace the vehicle every three years during the assignment in Mexico.

(f) The import of vehicles and their replacement shall be subject to the regulations established by the Government for international financial organizations; and

(g) The right to transfer title of the vehicles imported in accordance with the previous clause without payment of the general import duty, and the right to transfer them to other missions and offices or to their staff who have the right to them and who are duly accredited.

The transfer of title referred to in the previous paragraph shall be permitted when three years have elapsed from the date of the duty-free import authorization, or before that term has expired in the case of death, provided that, in both cases, the requirements have been met which apply in the same circumstances to members of the foreign staff of the country offices of international organizations.

Should the assignment terminate before the three-year period has expired, the transfer of title shall be permitted, once the general import tax has been paid. In order to determine the general import tax, the provisions pertaining, in the same circumstances, to the transfer of title of vehicles imported duty-free by members of the foreign staff of the country offices of international organizations shall apply.

Article 8

The privileges and immunities referred to in this Agreement shall be granted in the interests of the Corporation and not for the benefit of the individuals themselves. The Representative of the Corporation shall have the right and the duty to waive the immunity of any member of the staff in cases where, in his view, the immunity impedes the course of justice and may be waived without prejudice to the interests of the Corporation.

Article 9

Members of the staff who are Mexican nationals shall be subject to Mexican law, except in the following cases:

- (a) Penal, civil and administrative immunity with regard to all acts performed in the course of their duties; and
- (b) Inviolability of their papers and documents that are related to the Corporation.

Article 10

The Office and its officials shall not be subject to the labour and social security provisions in force in the United Mexican States.

Local staff employed by the Office to work in the national territory shall be subject to the provisions of Mexican social security, labour and tax laws.

Article 11

In the event of death of an official of the Office or a member of his or her family, the Government shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of property whose export is expressly forbidden.

Article 12

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all those enjoying such privileges and immunities under this Agreement to respect the laws and regulations of the United Mexican States. They shall also abstain from interfering in the internal affairs of the United Mexican States.

Article 13

The Office shall notify the Ministry of Foreign Affairs in writing, through the Office of Protocol, of:

- (a) The appointment of the Representative and the members of the staff, and also of the engagement of local staff, indicating whether they are Mexican citizens or permanent residents of the United Mexican States.

It shall also advise when any of the above-mentioned persons ceases to work for the Corporation; and

- (b) The arrival and final departure of the Representative, members of the staff and their families.

Article 14

The Ministry of Foreign Affairs shall issue to the representative and the members of the staff, upon notification of their appointment, a document accrediting their status and specifying the nature of their duties.

Article 15

The Corporation shall cooperate at all times with the corresponding Government authorities in order to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations and prevent abuses of the privileges, immunities and exemptions provided for in this Agreement.

The Office shall provide appropriate procedures for the settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts and other disputes under private law to which the Office is a party; and

(b) Disputes involving any member of the Office staff who enjoys immunity by reason of his official position, unless immunity has been waived by the Representative of the Office.

Article 16

Should matters not covered by this Agreement arise in regard to the carrying out of the operations of the Corporation in the United Mexican States, the Government and the Corporation agree to seek appropriate ways to resolve them, in accordance with the spirit of collaboration that governs this Agreement.

Article 17

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Mexico informs the Corporation that it has been ratified.

2. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary goal, which is to enable the Corporation to ensure the fulfilment of the obligations contained in its Constituent Agreement.

3. This Agreement may be amended following the respective consultations undertaken at the request of the Corporation or the Government. Any amendment must be decided by mutual agreement.

4. Either of the Parties may denounce this Agreement by advising the other Party in writing, with one year's notice.

Signed at Mexico City on 10 February 1998, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRIA
Minister of Finance and Public Credit

For the Andean Development Corporation:

LUIS ENRIQUE GARCIA
President

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LA SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À LA
RÉALISATION DE SES ACTIVITÉS AUX ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé le "Gouvernement")
et la Société andine de développement (ci-après dénommée la "Société"),

CONSIDÉRANT

1. Que la Société est une organisation financière internationale, conformément aux dispositions de l'article premier de son Accord constitutif, adopté à Bogota le 7 février 1968;
 2. Que le Gouvernement des États-Unis du Mexique a invité la Société à réaliser des activités sur son territoire;
 3. Que la Société a accepté cette proposition;
- Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins de la présente Convention:

- a) L'expression "Convention" désigne la Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et la Société andine de développement relative à la réalisation de ses activités aux États-Unis du Mexique;
- b) L'expression "Société" désigne la Société andine de développement;
- c) L'expression "Bureau" désigne le Bureau de représentation de la Société à Mexico;
- d) L'expression "Représentant" désigne le chef du Bureau de représentation de la Société à Mexico;
- e) L'expression "fonctionnaires" désigne les membres officiels du personnel du Bureau qui sont soumis à la supervision du Représentant;
- f) L'expression "Gouvernement" désigne le Gouvernement des États-Unis du Mexique; et
- g) L'expression "législation mexicaine" désigne les lois, traités, règlements et décrets et, d'une manière générale, les dispositions promulguées ou approuvées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés.

Article 2

En attendant l'installation de son Bureau, la Société peut réaliser ses activités aux États-Unis du Mexique sous réserve de se conformer aux obligations découlant de la présente Convention dans toute la mesure où elles sont compatibles avec la législation mexicaine.

Si les activités à réaliser exigent le détachement pour des périodes de courte ou de longue durée de personnel de la Société, celle-ci se conforme aux obligations prévues par la présente Convention et, en particulier, notifie en temps opportun l'arrivée dudit personnel à la Direction générale du protocole du Secrétariat aux relations extérieures.

Le Gouvernement reconnaît la personnalité morale de la Société et sa capacité de réaliser tous types d'opérations, d'actes et de contrats conformément à la législation mexicaine ainsi que d'intervenir dans toute action judiciaire ou administrative pour défendre ses intérêts.

Article 3

Les biens et avoirs de la Société jouissent de l'immunité de juridiction aussi longtemps qu'un organe juridictionnel compétent n'a pas rendu contre elle une décision définitive.

Le Bureau et ses biens jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où, dans un cas particulier, le Représentant de la Société y a expressément renoncé. Il est entendu toutefois que la renonciation à cette immunité ne s'étend à aucune mesure d'exécution.

Le Bureau, ses archives, sa correspondance et ses communications officielles sont inviolables. Les autorités compétentes du Gouvernement peuvent pénétrer dans le Bureau dans l'exercice de leurs fonctions avec l'assentiment du Représentant, lequel est cependant réputé l'avoir donné en cas d'incendie ou de sinistre mettant en danger la sécurité publique.

Le Bureau n'est pas utilisé de manière incompatible avec ses fins et ses attributions.

Article 4

Conformément aux lois et dispositions réglementaires applicables, la Société peut conserver des fonds ou devises de toute nature ainsi qu'ouvrir des comptes en n'importe quelle monnaie et les transférer à l'intérieur ou à l'extérieur des États-Unis du Mexique.

La Société peut également réaliser des opérations de change des devises se trouvant en sa possession dans toute la mesure autorisée par les lois et dispositions réglementaires applicables.

Dans l'un et l'autre cas, la Société jouit du traitement que les autorités financières accordent aux bureaux de représentation d'entités semblables.

Article 5

La Société et son Représentant jouissent des exemptions fiscales ci-après dans l'exercice de leurs activités officielles:

a) La Société est exemptée de tous types d'impôts directs ou indirects et de droits prélevés par le Gouvernement sur les revenus obtenus en sa qualité de bénéficiaire effectif et sur les biens affectés auxdites activités.

b) Le Représentant est exempté de tous types d'impôts directs ou indirects et de droits prélevés par le Gouvernement sur les revenus obtenus en sa qualité de bénéficiaire effectif et sur les biens affectés à ses activités.

c) Le Représentant peut, sur autorisation du Secrétariat aux finances et au crédit public, demander l'importation en franchise de droits d'un nombre raisonnable de véhicules à usage officiel, proportionnel au nombre de fonctionnaires du Bureau accrédités auprès du Secrétariat aux relations extérieures, ainsi que d'un véhicule à l'usage officiel et exclusif du chef du Bureau, conformément aux exigences et conditions fixées par les lois, règlements ou dispositions administratives applicables aux bureaux de représentation d'organisations internationales qui sont représentées sur le territoire des États-Unis du Mexique ou y ont leur siège.

Selon les mêmes modalités, le Représentant peut demander l'importation en franchise des biens et du matériel technique nécessaires au Bureau.

Le Secrétariat aux relations extérieures, agissant par l'entremise de la Direction générale du protocole, est l'instance gouvernementale habilitée à déterminer le nombre de véhicules dont l'importation en franchise peut être autorisée.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus en rémunération de l'utilisation de services publics.

Article 6

Conformément à la résolution adoptée le 6 octobre 1995 par la Commission nationale des investissements étrangers du Gouvernement des États-Unis du Mexique, la Société a le statut de société financière internationale pour le développement de sorte que les investissements qu'elle réalise dans le pays sont considérés comme des investissements neutres, sous réserve d'avoir obtenu l'autorisation correspondante pour chaque projet.

Article 7

Les fonctionnaires et employés étrangers du Bureau dûment accrédités auprès du Secrétariat aux relations extérieures jouissent:

a) De l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, à moins que la Société ne décide expressément de lever ladite immunité;

b) De l'exemption:

i. des impôts sur les traitements, émoluments et indemnités reçus de la Société;

ii. de tout impôt direct sur leurs revenus ayant leur source hors des États-Unis du Mexique; et

iii. des dispositions limitant l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de tout services personnel de caractère public, civil ou militaire de quelque nature que ce soit. Cette exemption s'étend aux membres de leur famille qui sont à leur charge;

c) Des mêmes facilités, en ce qui concerne les virements internationaux de fonds, que celles dont jouissent les fonctionnaires de rang équivalent d'organisations internationales représentées sur le territoire national ou y ayant leur siège;

d) Des mêmes facilités de rapatriement, en période de crise internationale, que celles dont jouissent les membres du personnel étranger des bureaux de représentations d'organisations internationales, lesdites facilités s'étendant aux membres de leur famille qui sont à leur charge;

e) De la faculté d'introduire aux États-Unis du Mexique, en une expédition ou deux au maximum, au plus tard six mois suivant la date de leur accréditation, en franchise de l'impôt général sur les importations, leur mobilier, leurs effets personnels et un véhicule destiné à leur usage personnel, sous réserve de respecter toutes les règles auxquelles sont sujets les membres du personnel étranger des bureaux de représentation d'organisations internationales, conformément aux lois, règlements ou dispositions administratives pertinents. L'importation du mobilier et du véhicule est soumise à l'autorisation préalable du Secrétariat aux finances et au crédit public, les intéressés pouvant demander l'autorisation de remplacer ledit véhicule tous les trois ans pendant leur affectation au Mexique;

f) L'importation et le remplacement des véhicules sont soumis au règlement appliqué par le Gouvernement aux organisations financières internationales; et

g) De la faculté d'aliéner, en franchise de l'impôt général sur les importations, les véhicules importés conformément à l'alinéa précédent, ou de la faculté de les transférer à d'autres missions et bureaux ou à leur personnel dûment accrédité y ayant droit.

L'aliénation prévue à l'alinéa précédent n'est autorisée qu'à l'expiration de trois ans à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise ou en cas de décès avant l'expiration dudit délai sous réserve, dans l'un et l'autre cas, du respect des règles applicables à ce titre aux membres du personnel étranger des bureaux de représentation d'organisations internationales.

Si l'affectation des intéressés prend fin avant l'expiration d'un délai de trois ans, ladite aliénation ne peut intervenir qu'après paiement de l'impôt général sur les importations, lequel est calculé conformément aux dispositions applicables à l'aliénation des véhicules importés en franchise par les membres du personnel étranger des bureaux de représentation d'organisations internationales.

Article 8

Les privilèges et immunités visés dans le présent Accord sont accordés dans l'intérêt de la Société et non au bénéfice propre des intéressés. Le Représentant a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout membre du personnel dans tous les cas où il considère que l'immunité ferait obstacle à l'administration de la justice et peut être levée sans que cela porte préjudice aux intérêts de la Société.

Article 9

Les membres du personnel de la Société de nationalité mexicaine sont soumis à la législation mexicaine, sous réserve:

- a) De l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions; et
- b) De l'inviolabilité de leurs papiers et documents en rapport avec la Société.

Article 10

Le Bureau et ses fonctionnaires ne sont pas soumis aux dispositions relatives à la sécurité sociale et à la législation du travail en vigueur aux États-Unis du Mexique.

Le personnel local recruté par le Bureau pour travailler sur le territoire national est soumis aux dispositions de la législation mexicaine en matière de sécurité sociale, de travail et d'impôts.

Article 11

En cas de décès d'un fonctionnaire du Bureau ou d'un membre de sa famille, le Gouvernement autorise le retrait du pays des biens meubles appartenant au défunt, sauf ceux dont l'exportation est expressément interdite.

Article 12

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui en jouissent en vertu du présent Accord sont tenues de respecter les lois et règlements des États-Unis du Mexique ainsi que de s'abstenir de s'immiscer dans les affaires intérieures des États-Unis du Mexique.

Article 13

Le Bureau notifie par écrit au Secrétariat aux relations extérieures, par l'entremise de la Direction générale du protocole:

- a) La nomination du Représentant et des membres de son personnel ainsi que le recrutement du personnel local en indiquant, s'il y a lieu, s'il s'agit de citoyens mexicains ou de résidents permanents des États-Unis du Mexique, ainsi que le fait que l'une quelconque de ces personnes a cessé ses fonctions dans la Société; et
- b) L'arrivée et le départ définitif du Représentant et des membres du personnel du Bureau et membres de leur famille.

Article 14

Le Secrétariat aux relations extérieures délivre au Représentant et aux membres du personnel du Bureau, une fois reçu notification de leur désignation, un document attestant de leur qualité et spécifiant la nature de leurs fonctions.

Article 15

La Société coopère à tout moment avec les autorités compétentes du Gouvernement afin de faciliter la bonne administration de la justice, de faire en sorte que les règlements de police soient respectés et d'empêcher que les privilèges, immunités et exemptions prévus par le présent Accord ne donnent lieu à des abus.

Le Bureau doit mettre en place des procédures adéquates pour régler:

a) Les différends auxquels pourraient donner lieu les contrats ou autres litiges de droit privé auxquels le Bureau est partie; et

b) Les différends impliquant un membre du personnel du Bureau qui, du fait de son statut officiel, jouit de l'immunité, si celle-ci n'a pas été levée par le Représentant du Bureau.

Article 16

Au cas où il surgirait en ce qui concerne la réalisation des activités du Bureau aux États-Unis du Mexique une question non régie par le présent Accord, le Gouvernement et la Société s'engagent à rechercher une solution appropriée, conformément à l'esprit de collaboration qui inspire le présent Accord.

Article 17

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Mexique aura notifié sa ratification à la Société.

2. Le présent Accord sera interprété à la lumière de son but primordial, qui est de permettre à la Société de s'acquitter des obligations découlant de son Accord constitutif.

3. Le présent Accord pourra être modifié à la suite de consultations entamées à la demande de la Société ou du Gouvernement. Toute modification sera arrêtée d'un commun accord.

4. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit d'un an à l'autre Partie.

Signé à Mexico le 10 février 1998 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique:
Le Secrétaire aux finances et au crédit public,

ANGEL GURRÍA

Pour la Société Andine de Développement:
Le Président,

LUIS ENRIQUE GARCÍA

No. 35966

**Mexico
and
Trinidad and Tobago**

Basic Agreement for technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago. Mexico City, 22 January 1998

Entry into force: *1 June 1998 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *Spanish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 23 August 1999*

**Mexique
et
Trinité-et-Tobago**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago. Mexico, 22 janvier 1998

Entrée en vigueur : *1er juin 1998 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *espagnol et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 23 août 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Trinidad y Tabago, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad existentes a través de la promoción de la cooperación técnica y científica;

RECONOCIENDO que el establecimiento de un amplio y consistente marco de referencia para la cooperación será de beneficio mutuo;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes facilitarán y promoverán la cooperación técnica y científica y para ello establecerán un programa con fines específicos en áreas prioritarias, de acuerdo con sus respectivas políticas de desarrollo, mediante proyectos de interés mutuo.

ARTICULO II

Las Partes coordinarán y propiciarán todas las actividades de cooperación técnica y científica que se realicen al amparo de los diferentes acuerdos o entendimientos específicos firmados entre dependencias e instituciones de los dos países, para el fortalecimiento de las relaciones de cooperación.

ARTICULO III

Para los fines propuestos, la cooperación técnica y científica entre los dos países podrá asumir las siguientes modalidades:

- 1) intercambio de especialistas;
- 2) intercambio de documentación e información, datos científicos y tecnología;
- 3) capacitación de recursos humanos;
- 4) intercambio de material y equipo;
- 5) proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico y científica;
- 6) organización de seminarios, conferencias; y
- 7) cualquier otra modalidad que se convenga.

ARTICULO IV

Con el fin de asegurar la coordinación de las actividades en cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su aplicación, las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica México-Trinidad y Tobago.

ARTICULO V

La Comisión Mixta se reunirá alternadamente en cada uno de los países cada dos años, en las fechas y ciudades que se acuerden por la vía diplomática. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo, reuniones extraordinarias para estudiar los proyectos o temas específicos, cuando lo consideren necesario.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta vigilará el buen funcionamiento del presente Convenio, preparará el programa de trabajo bienal de actividades, y evaluará periódicamente el programa en su conjunto y hará las recomendaciones que considere pertinentes a las Partes.

ARTICULO VII

Por parte de los Estados Unidos Mexicanos el órgano ejecutor encargado de coordinar las actividades que se derive del presente Convenio será la Secretaría de Relaciones Exteriores y por parte de Trinidad y Tobago será la Oficina del Primer Ministro.

ARTICULO VIII

Las dependencias e instituciones de ambos países responsables de la ejecución de los acuerdos o entendimientos específicos previstos en el Artículo II, informarán a la Comisión Mixta de los resultados de sus actividades y someterán propuestas para la cooperación subsecuente.

ARTICULO IX

De conformidad con su legislación interna, cada Parte otorgará las facilidades necesarias para el personal en tránsito, así como el material y equipo a ser utilizado, a fin de llevar a cabo los proyectos acordados previamente en el presente Convenio.

ARTICULO X

El personal enviado por una de las Partes a la Otra se someterá a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor en el lugar de su contratación y en ningún caso deberá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna, fuera de las que hubiesen sido estipuladas sin la previa autorización de las Partes.

ARTICULO XI

Con respecto al intercambio de información y su difusión, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en ambos Estados, así como los respectivos compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden en relación con terceras Partes. Cuando la información sea proporcionada por una de las Partes, ésta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO XII

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organizaciones internacionales en la ejecución de proyectos y programas que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO XIII

Los costos de transporte internacional que implique el envío de personal a que se refiere el Artículo III del territorio de una de las Partes al territorio de la Otra serán sufragados por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, necesarios para la ejecución del programa se cubrirán por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otro manera, o sean objeto de los acuerdos o entendimientos específicos a que se refiere el Artículo II.

ARTICULO XIV

Las Partes garantizan que el personal participante en las actividades establecidas en este Convenio, tengan una póliza de seguro médico que cubra daños personales y una póliza de seguro de vida, para que en caso de que resulte algún accidente en el cumplimiento de este Convenio, que amerite reparación del daño o indemnización, dichos gastos sean cubiertos por la compañía de seguros de la persona que haya sufrido dicho daño.

ARTICULO XV

Cualquier diferencia o conflicto entre las Partes, derivada de la interpretación y ejecución del presente Convenio será resuelta de común acuerdo.

ARTICULO XVI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplida con los requisitos legales necesarios y permanecerá en vigor por cinco años, prorrogables fácilmente por periodos iguales.

ARTICULO XVII

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento, a solicitud de cualquiera de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos de su legislación nacional.

ARTICULO XVIII

En la fecha en que el presente Convenio entre en vigor, dejará sin efecto las disposiciones relacionadas con la cooperación técnica y científica establecidas en el Convenio de Cooperación Científica, Tecnológica, Educativa y Cultural, firmado entre ambos países el 16 de agosto de 1975.

ARTICULO XIX

El presente Convenio se podrá dar por terminado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación a la fecha de terminación. En ese caso, la terminación del Convenio no afectará la conclusión de las actividades en ejecución acordadas durante la vigencia del mismo.

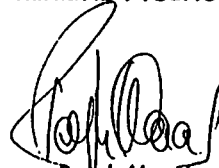
Hecho en duplicado en la Ciudad de México, el día veintidós del mes de enero del año de mil novecientos noventa y ocho, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Rosario Green
Secretaría de Relaciones
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE
TRINIDAD Y TOBAGO**



**Ralph Maraj
Ministro de Asuntos
Exteriores**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT FOR TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND
TOBAGO

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago known hereinafter as "The Parties",

Encouraged by the desire to strengthen existing ties of friendship, through the promotion of technical and scientific cooperation;

Acknowledging that the establishment of a broad and consistent frame of reference for cooperation will be of mutual benefit;

Have agreed to the following:

Article I

The Parties hereto shall facilitate and promote technical and scientific cooperation and, to this end, shall establish a program with specific goals in priority areas in accord with their respective development policies, through projects of mutual interest.

Article II

The Parties shall coordinate and further all the activities of technical and scientific cooperation carried out under the different specific agreements or understandings that are signed between agencies and institutions of the two countries to bolster cooperation relations.

Article III

For the purposes hereof, technical and scientific cooperation between the two countries may be of the following modalities:

- 1) Exchange of specialists;
- 2) Exchange of documents and information, scientific data and technology;
- 3) Training of human resources;
- 4) Exchange of material and equipment;
- 5) Joint technological and scientific development projects;
- 6) Organization of seminars, conferences; and
- 7) Any other modality agreed upon.

Article IV

In order to ensure coordination of the activities in compliance with this Agreement and to achieve the best conditions for its application, the Parties hereto shall set up a Mixed Mexico-Trinidad and Tobago Technical and Scientific Cooperation Commission.

Article V

The Mixed Commission shall meet alternately in each of the two countries every two years on the dates and in the cities agreed upon through diplomatic channels. Likewise, the Parties may convoke by mutual agreement, extraordinary meetings to study specific projects or topics when considered necessary.

Article VI

The Mixed Commission shall monitor the effective execution of this Agreement, shall prepare the biennial program of activities to be undertaken, shall periodically evaluate the program as a whole, and shall submit recommendations to the Parties hereto.

Article VII

On the part of the United Mexican States the executive body in charge of coordinating the activities derived herefrom will be the Secretariat of Foreign Affairs and on the part of Trinidad and Tobago will be the Office of the Prime Minister.

Article VIII

The agencies and institutions in both countries responsible for the execution of the specific agreements or understandings envisaged in Article II, shall inform the Mixed Commission of the results of their activities and shall submit proposals for subsequent cooperation.

Article IX

In accordance with their internal legislation, each Party shall grant the necessary facilities for the personnel in transit, and the material and equipment to be used to carry out the projects agreed in advance by the present Agreement.

Article X

The personnel sent to one of the Parties by the Other shall be subject to the provisions of the national legislation of the receiving country in the place of his employment and such personnel in no case shall engage in any activity different from his prescribed functions, nor receive any remuneration beyond that stipulated, without prior authorization of the Parties hereto.

Article XI

With regard to the exchange of information and its dissemination, the laws and other provisions in force in the two states shall be observed as well as the respective international commitments and the rights and obligations agreed upon with regard to third Parties. When information is provided by one of the Parties hereto, the said Party may stipulate when it so deems fit, the restriction on its dissemination.

Article XII

The Parties hereto may apply for financing and the participation of international organizations in the execution of the projects and programs agreed upon hereunder.

Article XIII

The costs of international transportation incurred in transferring personnel referred to in Article III from the territory of one of the Parties to the territory of the Other shall be covered by the Party which sends such personnel. The cost of lodging, meals and local transportation necessary to execute the program shall be paid for by the receiving Party, unless specifically stipulated otherwise, or if such cost were the object of the specific agreements or understandings referred to in Article II.

Article XIV

The Parties hereto guarantee that the personnel participating in the activities envisaged herein have a medical insurance policy covering personal injury and a life insurance policy, so that in case of any accident resulting from the fulfillment of the Agreement that warrants compensation for damage or indemnity, such expenses shall be paid by the insurance company of the person suffering such harm.

Article XV

Any difference or conflict between the Parties herefrom arising concerning the interpretation and execution of this Agreement shall be settled by mutual consent.

Article XVI

This Agreement shall enter into force from the date on which the Parties notify each other, through diplomatic channels, that they have complied with the necessary legal procedures and it shall remain in force for five years, and shall be renewable by tacit agreement for similar periods.

Article XVII

This Agreement may be amended by mutual consent by the request of either of the Parties hereto. The said modifications shall enter into force from the date on which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of compliance with the legal procedures of their national legislation.

Article XVIII

When the present Agreement enters into force, the provisions related to the technical and scientific cooperation established in the Agreement on Scientific and Technological, Educational and Cultural Cooperation, signed by both countries on August 16, 1975, shall be terminated.

Article XIX

This Agreement may be terminated by either of the Parties hereto by written notification to the other Party through diplomatic channels six months prior to the date of termination. In that event, the termination of this Agreement shall not affect the activities under execution which were agreed upon while the Agreement was in force.

Done in duplicate in Mexico City, on the twenty-second day of the month of January in the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

RALPH MARAJ
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF A LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, ci-après dénommés "les Parties";

Encouragés par le désir de resserrer leurs liens d'amitié existants en favorisant la coopération technique et scientifique;

Déclarant que l'établissement d'un cadre de référence vaste et cohérent en matière de coopération servira leur intérêt mutuel;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties s'engagent à faciliter et à promouvoir la coopération technique et scientifique et formuleront à cette fin un programme comprenant des projets d'intérêt commun et assorti d'objectifs spécifiques dans des domaines prioritaires qui correspondent à leurs politiques respectives de développement.

Article II

Les Parties coordonnent et favorisent toutes les activités de coopération technique et scientifique qui sont réalisées dans le cadre des différents accords spécifiques conclus entre les organismes et institutions des deux pays pour le renforcement des relations de coopération en la matière.

Article III

Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technique entre les deux pays revêt les formes suivantes :

- 1) L'échange de spécialistes;
- 2) L'échange de documents et de renseignements, de données scientifiques et de technologies;
- 3) La formation des ressources humaines;
- 4) L'échange de matériel et d'équipement;
- 5) Les projets communs de développement scientifique et technique;
- 6) L'organisation de séminaires et de conférences;
- 7) Toute autre forme de coopération dont les Parties sont convenues.

Article IV

Aux fins de coordination des activités conformément au présent Accord et pour que son exécution s'effectue dans les meilleures conditions possibles, les Parties établiront une Commission mixte mexico-trinidadienne de coopération technique et scientifique.

Article V

La Commission mixte se réunira tous les deux ans, alternativement dans un pays et dans l'autre, à des dates et dans des villes dont il sera convenu par la voie diplomatique. Lorsqu'elles l'estimeront nécessaire, les Parties pourront également convoquer d'un commun accord des réunions extraordinaires pour l'étude de projets ou de thèmes spécifiques.

Article VI

La Commission mixte supervisera l'exécution du présent Accord, établira le programme biennal d'activités à entreprendre, évaluera périodiquement l'ensemble du programme et formulera des recommandations aux Parties.

Article VII

Pour les Etats-Unis du Mexique, l'organe exécutif chargé de coordonner les activités de coopération menées en vertu du présent Accord est le Secrétariat des relations extérieures; pour Trinité-et-Tobago, il s'agit du Cabinet du Premier Ministre.

Article VIII

Les organismes et institutions des deux pays responsables de l'exécution des accords spécifiques envisagés à l'article II informeront la Commission mixte des résultats de leurs travaux et formuleront des propositions quant au développement ultérieur de la coopération.

Article IX

Conformément à la législation en vigueur sur son territoire, chaque Partie mettra à la disposition du personnel en transit les installations nécessaires, ainsi que le matériel et l'équipement devant être utilisé dans le cadre des projets dont l'exécution a été décidée au préalable sur la base du présent Accord.

Article X

Le personnel envoyé sur le territoire de l'une des Parties par l'autre Partie se soumet, sur son lieu de travail, aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil. Ce personnel ne peut se livrer à aucune activité étrangère aux fonctions qui lui ont été assignées

ni recevoir aucune rémunération autre que celles qui ont été stipulées sans l'autorisation préalable des Parties.

Article XI

S'agissant de l'échange de renseignements et de leur diffusion, les lois et autres dispositions en vigueur dans les deux Etats sont respectées, de même que les accords internationaux auxquels ils ont respectivement souscrit et les droits et obligations convenus concernant de tierces parties. Lorsque des renseignements sont communiqués par une Partie, celle-ci peut signaler à l'autre Partie, lorsqu'elle le juge utile, les restrictions à leur diffusion.

Article XII

Les Parties peuvent solliciter l'aide financière et la participation d'organisations internationales pour l'exécution des projets et programmes découlant du présent Accord.

Article XIII

Les frais de transport international afférents à l'envoi du personnel visé à l'article III du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie sont à la charge de la Partie qui envoie ce personnel. Les frais d'hébergement, de nourriture et de transport local nécessaire à l'exécution du programme sont à la charge de la partie hôte, à moins que les Parties n'en disposent autrement pour des cas spéciaux, ou que lesdits frais fassent l'objet des accords spécifiques visés à l'article II.

Article XIV

Les Parties garantissent que le personnel participant aux activités envisagées dans le présent Accord disposent d'une assurance médicale couvrant les accidents corporels ainsi que d'une assurance-vie, de sorte qu'en cas d'accident résultant de l'exécution de l'Accord et justifiant l'octroi d'une indemnisation, cette dernière soit versée par la compagnie d'assurance de la victime de l'accident en question.

Article XV

Tout différend ou conflit entre les Parties concernant l'interprétation et l'exécution du présent Accord sera réglé par consentement mutuel.

Article XVI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura notifié l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les formalités requises à cet effet par sa législation ; il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et pourra être reconduit tacitement pour des périodes similaires.

Article XVII

Le présent Accord pourra être amendé par consentement mutuel à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les modifications en question entreront en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura notifié l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les formalités requises à cet effet par sa législation.

Article XVIII

Lorsque le présent Accord entrera en vigueur, les dispositions relatives à la coopération technique et scientifique figurant dans l'accord relatif à la coopération dans les domaines scientifique, technologique, éducatif et culturel signé par les deux pays le 16 août 1975 seront annulées.

Article XIX

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec six (6) mois de préavis. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les activités en cours dont l'exécution avait été décidée lorsque l'Accord était en vigueur.

Fait à Mexico le 22 janvier 1998, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis Mexicains :
Le Secrétaire aux relations extérieures,
ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :
Le Ministre des relations extérieures,
RALPH MARAJ

No. 35967

**Mexico
and
Ecuador**

Exchange of notes constituting an agreement between the United Mexican States and the Republic of Ecuador on the abolition of visas on diplomatic passports. Quito, 29 April 1998

Entry into force: *29 May 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 23 August 1999*

**Mexique
et
Équateur**

Échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis du Mexique et la République de l'Equateur relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques. Quito, 29 avril 1998

Entrée en vigueur : *29 mai 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 23 août 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EXCHANGE OF NOTES -- ÉCHANGE DE NOTES

I

Quito a, 29 de abril de 1998.

Señor Ministro:

Con el ánimo de fortalecer las relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República del Ecuador, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la firma de un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos de los nacionales mexicanos y ecuatorianos que deseen internarse en el territorio del otro, en los siguientes términos:

1. Los titulares de pasaportes diplomáticos, expedidos por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la República del Ecuador, hasta por un periodo de noventa días, contados a partir de la fecha de internación sin requerir, en forma previa, de una visa.

2. Igualmente, los titulares de pasaportes diplomáticos, expedidos por el Gobierno de la República del Ecuador, podrán ingresar y permanecer en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, hasta por un periodo de noventa días, contados a partir de la fecha de internación sin requerir, en forma previa, de una visa.

*Excelentísimo señor,
José Ayala Lasso,
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Ecuador.*

3. Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar, tanto a México como al Ecuador, sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.

4. Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas, requerirán contar, en forma previa, de la correspondiente calidad y característica migratoria, que en los términos de las leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.

5. El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a alguno de los Consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de la República del Ecuador, no requerirán de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberán ser acreditados ante la correspondiente Cancillería dentro de los treinta días posteriores a su ingreso al país de destino, ocasión en la que se les proveerá de la calidad y característica migratoria que en los términos de las leyes corresponda al personal de Misiones extranjeras que residan en el país.

El mismo tratamiento se aplicará a los familiares de las personas mencionadas en el párrafo precedente, portadores de pasaportes diplomáticos.

6. Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo, podrán ingresar y salir de México y del Ecuador por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes, sin mayor restricción que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduanales, sanitarias y de cualquier otra índole que fueran legalmente aplicables a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos.

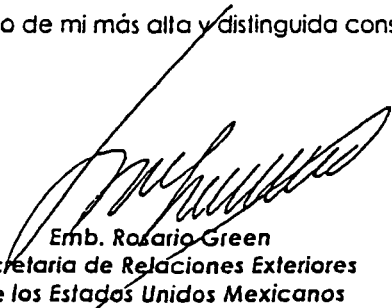
7. Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República del Ecuador, se obligan a notificar de inmediato a las autoridades consulares, migratorias, aduanales y demás que sean competentes, la formalización de este Acuerdo con objeto de garantizar su cumplimiento.

8. Cualquiera de las Partes podrá suspender el presente Acuerdo, total o parcialmente, por motivos de orden público, seguridad o protección a la salud. La suspensión y el término de la misma serán comunicados de inmediato a la otra Parte, mediante notificación escrita, a través de la vía diplomática.

9. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminada el presente Acuerdo, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con treinta (30) días de antelación a la fecha de su vencimiento.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Ecuador, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste su conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestras dos Gobiernos, que entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestro Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



Emb. Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

II

Nota No. 7965-16GM

El Ministro de Relaciones Exteriores

29 de abril de 1998

Saluda atentamente a la señora Embajadora Rosario Green, y en relación a la propuesta de Vuestra Excelencia, contenida en la comunicación de 29 de abril de 1998, para suscribir mediante notas reversales un "Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos", cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

En respuesta a la comunicación de Su Excelencia, antes transcrita, expresa que ella y la presente nota, constituyen Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de su mi más alta y distinguida consideración.



Embajador José Ayala Lasso,
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ECUADOR

A Vuestra Excelencia
Embajadora Rosario Green,
SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.
Mexico D.F., México

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Quito, 29 April 1998

Sir,

In order to strengthen the friendly relations existing between the United Mexican States and the Republic of Ecuador, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the signing of an agreement on the abolition of visas in diplomatic passports held by Mexican and Ecuadorian nationals who wish to enter the territory of the other country in accordance with the following provisions:

1. Holders of diplomatic passports issued by the Government of the United Mexican States may enter the territory of the Republic of Ecuador and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance.

2. Likewise, holders of diplomatic passports issued by the Government of the Republic of Ecuador may enter the territory of the United Mexican States and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance.

3. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter either Mexico or Ecuador for purposes of official business, tourism or onward travel to a third country without having to obtain a visa.

4. To engage in activities other than those mentioned above, such individuals must obtain in advance from the competent authorities the appropriate immigration status as prescribed by law.

5. Personnel who are to be assigned to the Embassy or to a consulate of the United Mexican States or the Republic of Ecuador need not obtain the appropriate visa prior to their transfer, but they must be accredited by the relevant Ministry of Foreign Affairs within 30 days following their arrival in the host country, on which occasion they will be granted the appropriate immigration status as prescribed by law for the personnel of foreign missions residing in the country.

The same treatment shall be given to members of the families of the persons mentioned in the previous paragraph who are bearers of diplomatic passports.

6. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter and leave Mexico and Ecuador at any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without restriction other than those laid down in the security, immigration, customs, public health and other regulations legally applicable to holders of diplomatic passports.

7. The Governments of the United Mexican States and the Republic of Ecuador shall inform the consular, immigration, customs and other competent authorities without delay of the conclusion of this Agreement in order to ensure compliance therewith.

8. Either Party may suspend implementation of all or part of this Agreement for reasons of public order, security or health. The other Party shall immediately be notified in writing of the suspension, and of the lifting thereof, through the diplomatic channel.

9. Either Party may terminate this Agreement by providing written notice to the other Party through the diplomatic channel 30 days prior to the date of its expiry.

If the Government of the Republic of Ecuador finds this proposal acceptable, this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days after the date of your reply.

Accept, Sir, etc. ...

AMBASSADOR ROSARIO GREEN
Minister for Foreign Affairs of the United Mexican States

His Excellency
Mr. José Ayala Lasso
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Ecuador

II

Note No. 7965.I6/GM

29 April 1998

The Minister for Foreign Affairs presents his compliments to Ambassador Rosario Green and has the honour to refer to the proposal contained in her note dated 29 April 1998, to the effect that our two Governments should, by means of an exchange of notes, enter into an Agreement on the abolition of visas in diplomatic passports the text of which reads as follows:

[See note I]

In response to your note reproduced above, I hereby inform you that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Madam, etc. ...

AMBASSADOR JOSÉ AYALA LASSO
Minister for Foreign Affairs of Ecuador

Her Excellency
Ambassador Rosario Green
Minister for Foreign
Affairs of the United Mexican States

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Quito, le 29 avril 1998

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les États-Unis du Mexique et la République de l'Équateur, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, de conclure un Accord relatif à la suppression des visas pour les titulaires mexicains et équatoriens de passeports diplomatiques désireux d'entrer sur le territoire de l'autre pays, accord qui se lirait comme suit:

1. Les titulaires de passeports diplomatiques délivrés par le Gouvernement des États-Unis du Mexique peuvent entrer sur le territoire de la République de l'Équateur et y séjourner pendant 90 jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir un visa au préalable.

2. De même, les titulaires de passeports diplomatiques délivrés par le Gouvernement de la République de l'Équateur peuvent entrer sur le territoire mexicain et y séjourner pendant 90 jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir un visa au préalable.

3. Les titulaires des passeports visés dans le présent Accord peuvent entrer au Mexique comme en Équateur sans visa et s'y livrer à des activités officielles ou touristiques ou y transiter vers un pays tiers.

4. Pour exercer des activités autres que celles qui sont visées ci-dessus, les intéressés doivent au préalable obtenir le titre et le statut au regard du régime de l'immigration qu'il appartient aux autorités compétentes de leur accorder conformément à la loi.

5. Le personnel affecté à l'ambassade ou à un des consulats des États-Unis du Mexique ou de la République de l'Équateur est dispensé de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant d'arriver dans le pays de destination mais doit se faire accréditer auprès du Ministère des relations extérieures dans les 30 jours suivant son arrivée dans le pays de destination et se verra accorder à cette occasion le titre et le statut au regard du régime de l'immigration que la loi reconnaît au personnel des missions étrangères résidant dans le pays.

Le même traitement est appliqué aux membres de la famille des personnes visées à l'alinéa précédent qui sont titulaires de passeports diplomatiques.

6. Les titulaires des passeports visés dans le présent Accord peuvent entrer au Mexique et en Équateur et en sortir à tout point autorisé à cet effet par les autorités compétentes des services d'immigration, sans plus de restrictions que celles qui sont prévues par les règlements en matière de sécurité, de migration, de douane, de santé et de toute autre nature qui sont légalement applicables à quiconque est porteur d'un passeport diplomatique.

7. Afin d'assurer l'application du présent Accord, les Gouvernements des États-Unis du Mexique et de l'Équateur s'engagent à informer immédiatement les autorités consulaires, les services d'immigration, l'administration des douanes et les autres autorités compétentes de la conclusion dudit Accord.

8. Chacune des Parties peut suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension et sa durée sont immédiatement notifiées par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

9. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique moyennant un préavis de 30 (trente) jours.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de l'Équateur, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 (trente) jours suivant la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Ministre des relations extérieures des États-Unis du Mexique,
ROSARIO GREEN

Son Excellence
Monsieur José Ayala Lasso
Ministre des relations extérieures
de la République de l'Équateur

II

Note No. 7965-16/GM

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la proposition contenue dans votre communication du 29 avril 1998 tendant à conclure au moyen d'un échange de notes un Accord relatif à la suppression des visas pour les titulaires mexicains et équatoriens de passeports diplomatiques, qui se lirait comme suit:

[Voir note I]

En réponse à la communication susmentionnée, j'ai le plaisir de vous faire savoir que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Ministre des relations extérieures de la République de l'Équateur,
JOSÉ AYALA LASSO

Son Excellence
Madame Rosario Green
Ministre des relations extérieures
des États-Unis du Mexique
Mexico D.F., Mexique

No. 35968

**Mexico
and
Trinidad and Tobago**

Agreement on education and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago. Mexico City, 22 January 1998

Entry into force: 3 June 1998 by notification, in accordance with article XIX

Authentic texts: Spanish and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 23 August 1999

**Mexique
et
Trinité-et-Tobago**

Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago. Mexico, 22 janvier 1998

Entrée en vigueur : 3 juin 1998 par notification, conformément à l'article XIX

Textes authentiques : espagnol et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 23 août 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago, en adelante denominados "las Partes";

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación educativa y cultural, al amparo del Convenio de Cooperación Científica, Tecnológica, Educativa y Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Trinidad y Tobago, suscrito en Puerto España, el 16 de agosto de 1975;

RECONOCIENDO que la cooperación educativa y cultural es un instrumento valioso para el entendimiento mutuo entre los dos pueblos;

ANIMADOS por el deseo de consolidar las relaciones de índole cultural y la colaboración educativa;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes fomentarán la cooperación entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, a fin de desarrollar actividades que contribuyan a mejorar el conocimiento mutuo entre los dos países, así como la difusión de sus respectivas culturas.

ARTICULO II

Las Partes promoverán el establecimiento de un programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país.

ARTICULO III

Las Partes facilitarán y fomentarán la cooperación en los campos del arte y la cultura con la finalidad de mejorar e incrementar el conocimiento recíproco y la enseñanza de su cultura general e idioma.

ARTICULO IV

Las Partes promoverán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación en las áreas materno infantil, básica, media, media superior y para adultos, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de cooperación.

Asimismo, procurarán favorecer la colaboración en materia de educación física y deporte.

ARTICULO V

Las Partes favorecerán la cooperación recíproca e investigación entre universidades y otros establecimientos de educación superior, centros de investigación e instituciones culturales en las áreas humanísticas y artísticas.

ARTICULO VI

Las Partes propiciarán el enriquecimiento de sus experiencias en el campo de las artes plásticas, las artes escénicas y la música.

ARTICULO VII

Las Partes alentarán el establecimiento de vínculos de comunicación entre sus respectivos museos, a fin de propiciar la difusión y el intercambio de sus manifestaciones culturales y patrimonio.

ARTICULO VIII

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que integran su respectivo patrimonio cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que formen Parte.

Las Partes colaborarán en la devolución de dichos bienes exportados e importados ilícitamente de dicho patrimonio.

ARTICULO IX

Las Partes protegerán los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas creadas por autores originarios de sus respectivos países, de conformidad con los términos de su legislación nacional y de las convenciones internacionales de que son Parte.

ARTICULO X

Las Partes apoyarán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro, así como la ejecución de proyectos de traducción.

ARTICULO XI

Las Partes promoverán el establecimiento de mecanismos para facilitar los intercambios entre sus bibliotecas y archivos, a través del envío y recepción de información y materiales documentales.

ARTICULO XII

Las Partes alentarán y facilitarán el intercambio cultural en los campos del arte y entretenimiento, la organización de exhibiciones, representaciones dramáticas y otras actividades culturales; de igual forma alentarán el intercambio de experiencias en las áreas de radio, televisión y cinematografía con el fin de propiciar el conocimiento de sus producciones más recientes así como promover la difusión de sus culturas e idiomas.

ARTICULO XIII

Las Partes se comprometen a fortalecer el intercambio de información sobre sus respectivas instituciones culturales y a propiciar la formalización de proyectos conjuntos, por parte de dichas instituciones, incluyendo el intercambio de expertos en materias culturales, artísticas y educativas, así como la organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación.

ARTICULO XIV

Las Partes alentarán y facilitarán visitas recíprocas de profesores y expertos; representantes de instituciones artísticas; y la participación de profesores, conferencistas y expertos en congresos, conferencias, simposios y seminarios.

ARTICULO XV

1. Para el adecuado seguimiento de la ejecución del presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural, integrada por igual número de representantes de ambas Partes, la que se reunirá alternadamente en México y Trinidad y Tobago, por lo menos cada cuatro años, en la fecha que acuerden las Partes. La Comisión tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación Educativa y Cultural;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, a través de la implementación de todas las medidas necesarias para concluirlos en los plazos previstos; y

- d) someter a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

2. Sin perjuicio de lo establecido en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

ARTICULO XVI

Las Partes alentarán la participación de instituciones no oficiales y privadas, cuyas actividades incidan notoriamente en el campo educativo y cultural, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen una efectiva instrumentación de este Convenio.

ARTICULO XVII

Cada Parte otorgará a la Otra todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades correspondientes.

ARTICULO XVIII

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

ARTICULO XIX

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda de las Notas mediante las cuales las Partes se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y tendrá una vigencia inicial de diez años, renovable automáticamente por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.

2. El presente Convenio podrá ser modificada por mutuo consentimiento y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

3. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

ARTICULO XX

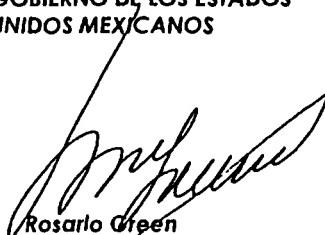
Las diferencias derivadas de la implementación del presente Convenio serán resueltas por mutuo acuerdo entre las Partes, a través de la vía diplomática.

ARTICULO XXI

Al entrar en vigor el presente Convenio quedarán abrogadas las disposiciones del Convenio de Cooperación Científica, Tecnológica, Educaliva y Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago, suscrito en Puerto España, el 16 de agosto de 1975, únicamente por lo que se refiere a la cooperación educativa y cultural.

Firmado en la Ciudad de México, el día veintidós del mes de enero del año de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



Rosario Green
Secretaría de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
TRINIDAD Y TOBAGO**



Rolph Maraj
Ministro de Asuntos Exteriores

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON EDUCATION AND CULTURAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND
TOBAGO

The Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Parties"

Considering that both Parties have undertaken cooperation endeavours in the field of education and culture, within the framework of the Scientific, Technical, Education and Cultural Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Trinidad and Tobago, signed in Port of Spain, on August 16th, 1975;

Recognising education and cultural cooperation as a most valuable instrument for the mutual understanding between both peoples;

Inspired by the desire to consolidate their cultural links and educational cooperation;

Have agreed upon the following:

Article I

The Parties shall encourage cooperation between their educational, cultural, artistic and sports institutions, with a view to developing activities that shall contribute to the better understanding between the two countries, as well as to the dissemination of their respective cultures.

Article II

The Parties shall promote the establishment of a programme for the reciprocal award of scholarships so as to allow nationals of one country to pursue postgraduate and specialisation studies as well as research at the public institutions of higher education of the other country.

Article III

The Parties shall facilitate and encourage cooperation in the fields of art and culture, with a view to improving and increasing the reciprocal knowledge and teaching of their general culture and language.

Article IV

The Parties shall promote the cooperation between their national systems of education at the pre-school, elementary, junior high school, high school and adult education levels with a view to the eventual establishment of joint cooperation projects.

They shall also make efforts to enhance collaboration in the fields of physical education and sports.

Article V

The Parties shall stimulate the reciprocal cooperation and research between universities and other establishments of higher education, research centres and cultural institutions in the fields of humanities and art.

Article VI

The Parties shall promote the enrichment of their experiences in the field of visual and scenic arts and music.

Article VII

The Parties shall encourage the establishment of links of communication between their respective museums, so as to promote the dissemination and exchange of their cultural expressions and patrimony.

Article VIII

The Parties shall join their efforts against the illegal import, export and illicit transference of any part of their respective cultural patrimony, in accordance with their respective national legislation and in accordance with the terms of any International Conventions dealing with this issue by which the Parties are bound.

The Parties shall collaborate in the return to their respective countries of illegally imported or exported elements of such patrimony.

Article IX

The Parties shall protect the copyright of literary, didactical, scientific or artistic works created by authors of their respective countries, in accordance with their national legislation and the terms of any international Conventions by which the Parties are bound.

Article X

The Parties shall support the realisation of activities aimed at the dissemination of their literary works, through the exchange of writers, the participation in book fairs, as well as the execution of translation projects.

Article XI

The Parties shall promote the establishment of mechanisms to facilitate exchanges between their libraries and archives by means of the transmission and receipt of information and material documents.

Article XII

The Parties shall encourage and facilitate cultural exchange in the fields of art and entertainment, the organisation of exhibitions, dramatic presentations and other cultural activities; encourage the exchange of experiences in the areas of radio, television and cinematography in order to facilitate the knowledge of their most recent productions as well as to promote the dissemination of the culture and language of both countries.

Article XIII

The Parties commit themselves to the strengthening of the information on their respective cultural institutions and to encourage the formalisation of joint projects by such institutions, including the exchange of experts in cultural, artistic and education issues, as well as the organization of courses aimed at the formation and training of human resources.

Article XIV

The Parties shall encourage and facilitate reciprocal visits of professors and experts; representatives of artistic institutions; and the participation by professors, lecturers and experts in congresses, conferences, symposia and seminars.

Article XV

1. A Mixed Education and Cultural Cooperation Commission shall be established with the purpose of following-up on the execution of the present Agreement, integrated by an equal number of representatives of both Parties, which will meet alternately in Mexico and in Trinidad and Tobago, at least every four years, on dates to be agreed upon by both Parties. The Commission shall undertake:

a) To evaluate and determine the priority areas in which the realisation of specific co-operation projects in the fields of education, arts, culture, youth and sports is possible, as well as the earmarking of the financial resources necessary to accomplish them;

b) To analyse, review, approve, follow-up and evaluate the Education and Cultural co-operation programmes;

c) To oversee the correct functioning of the present Agreement, as well as the execution of the agreed projects through the implementation of all the necessary measures to conclude them in the terms envisaged; and

d) To submit to the Parties all recommendations it deems appropriate.

2. Notwithstanding the terms of paragraph one of this Article, either of the Parties shall be entitled to submit to the other, at any given time, specific education and cultural projects for its due consideration and eventual approval within the framework of the Joint Commission.

Article XVI

The Parties shall encourage the participation of non-governmental and private institutions, whose activities clearly deal with educational and cultural matters, with a view to the strengthening and widening of the mechanisms that support the effective implementation of this Agreement.

Article XVII

Each Party shall grant the Other all the necessary facilities for the entry, stay and exit of all those persons participating in cooperation projects in an official capacity. Such persons shall comply with the migratory, health, and national security regulations applicable in the receiving country and shall not be permitted to engage in any other activity without the previous authorisation of the corresponding authorities.

Article XVIII

The Parties shall reciprocally grant each other all the administrative and fiscal facilities necessary for the entry and exit of the equipment and materials to be utilised in the realisation of the projects, in accordance with their national legislation.

Article XIX

1. The present Agreement shall enter into force from the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of all the necessary legislative procedures and shall remain in force for an initial period of ten years, subject to renewal, for equal periods after the evaluation of the Parties.

2. The present Agreement may be modified by mutual consent and the modifications approved thereafter shall enter into force as of the date on which the Parties shall have notified each other, through an exchange of diplomatic notes, of the completion of any procedure that might be required by their national legislation.

3. Either of the Parties is entitled to terminate the present Agreement at any given time, by means of written notification addressed to the Other through diplomatic channels, with a six-month advance notice.

The termination of the present Agreement shall not affect the completion of programmes that might have been approved during its duration.

Article XX

Disputes arising out of the implementation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement between the Parties through diplomatic channels.

Article XXI

The provisions pertaining to education and culture contained in the Scientific, Technological, Educational and Cultural Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, signed in Port of Spain, on August 16th, 1975, shall expire once the present Agreement enters into force.

Signed in Mexico City, on the twenty-second day of the month of January in the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in two originals each in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

RALPH MARAJ
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ÉDUCATION ET À LA COOPÉRATION
CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA
TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le Gouvernement de la République de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci- après dénommés «les Parties»,

Considérant que les deux Parties ont entrepris de coopérer dans les domaines de l'éducation et de la culture dans le cadre de l'Accord de coopération relatif à la science, la technique, l'éducation et la culture entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago signé à Port of Spain le 16 août 1975;

Étant conscients que la coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture constitue un instrument très précieux permettant d'assurer une meilleure coopération entre les peuples;

Inspirés par le désir de consolider leurs liens culturels et leur coopération en matière d'éducation;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent la coopération entre leurs établissements qui se consacrent à l'enseignement, à la culture, aux arts et aux sports de manière à développer des activités susceptibles de contribuer à une meilleure compréhension entre les deux pays ainsi qu'à une diffusion de leurs cultures respectives.

Article II

Les Parties s'emploient à la création d'un programme destiné à l'octroi réciproque de bourses d'études permettant aux ressortissants d'un pays de poursuivre des études supérieures ou spécialisées ainsi que des travaux de recherche dans des établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays.

Article III

Les Parties facilitent et encouragent la coopération dans les domaines des arts et de la culture de manière à améliorer et à accroître les connaissances et l'enseignement réciproques de leurs cultures générales et de leurs langues.

Article IV

Les Parties encouragent la coopération entre leurs systèmes nationaux d'éducation aux niveaux préscolaire, élémentaire et collégial, de même qu'en ce qui concerne l'enseignement aux adultes dans la perspective de la création éventuelle de projets de coopération conjoints. Elles veillent également à améliorer la collaboration dans le domaine de l'éducation physique et des sports.

Article V

Les Parties favorisent la coopération et la recherche réciproque entre les universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche et les organismes culturels dans le domaine des arts et des lettres.

Article VI

Les Parties s'efforcent d'enrichir leurs expériences dans les domaines visuel, des arts de la scène et de la musique.

Article VII

Les Parties préconisent la création de moyens de communication entre leurs musées respectifs de manière à favoriser la diffusion et l'échange de leurs expressions culturelles et de leurs patrimoines respectifs.

Article VIII

Les Parties unissent leurs efforts pour lutter contre l'importation, l'exportation et le transfert illicites de tout élément de leurs patrimoines culturels respectifs, conformément à leurs législations nationales respectives et aux dispositions des conventions internationales qui traitent de ce problème et auxquelles les Parties sont liées. Les Parties collaborent en vue du retour dans leurs pays respectifs des éléments de leurs patrimoines illégalement importés ou exportés.

Article IX

Les Parties protègent les droits d'auteur se rapportant à toutes œuvres ou travaux littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques produits par des ressortissants de leurs pays respectifs, conformément à leurs législations nationales et aux dispositions des conventions internationales auxquelles les Parties sont liées.

Article X

Les Parties apportent leur soutien à la réalisation d'activités qui visent à la diffusion de leurs oeuvres littéraires au moyen d'échanges d'écrivains, de la participation à des salons du livre, ainsi que grâce à la réalisation de projets de traduction.

Article XI

Les Parties encouragent la création de mécanismes propres à faciliter les échanges entre leurs librairies et leurs services d'archives au moyen de la transmission et de la réception d'informations et de matériel documentaire.

Article XII

Les Parties encouragent et facilitent les échanges culturels dans les domaines de l'art et du spectacle, de l'organisation d'expositions, de représentations théâtrales et d'autres activités culturelles; il en est de même s'agissant de l'échange d'expériences dans les domaines de la radio, de la télévision et de la cinématographie de manière à rendre plus disponible leurs plus récentes productions et à encourager la diffusion de la culture et de la langue des deux pays.

Article XIII

Les Parties s'engagent à améliorer la communication de renseignements concernant leurs établissements culturels respectifs et à formaliser les projets conjoints de ces institutions, y compris l'échange d'experts dans les domaines de la culture, des arts et de l'éducation, de même que l'organisation de cours de formation des ressources humaines.

Article XIV

Les Parties encouragent et facilitent l'échange de visites de professeurs et d'experts, de représentants d'établissements artistiques, de même que la participation de professeurs, de conférenciers et d'experts à des congrès, des conférences, des symposiums et des séminaires.

Article XV

1. Composée d'un nombre égal de représentants de chaque Partie, une commission sur l'éducation et la coopération culturelle sera créée pour assurer l'exécution du présent Accord. Cette commission se réunira tour à tour au Mexique et à la Trinité-et-Tobago, au moins tous les quatre ans à des dates à convenir entre les deux Parties. La commission aura pour mission :

a) D'évaluer et de fixer les domaines prioritaires où il s'avère possible de réaliser des projets de coopération spécifiques dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture,

de la jeunesse et des sports; elle devra également affecter les ressources nécessaires pour réaliser ces projets;

b) D'analyser, d'étudier, d'assurer le suivi et d'évaluer les programmes de coopération en matière d'éducation et de culture;

c) De veiller au bon fonctionnement du présent Accord ainsi qu'à l'exécution des projets convenus grâce à l'application de toutes les mesures nécessaires à leur réalisation conformément aux conditions envisagées; et

d) De soumettre aux Parties toutes les recommandations qu'elle estime opportune.

2. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, l'une ou l'autre des Parties sera libre de présenter en tout temps à l'attention de l'autre Partie, des projets culturels et éducatifs particuliers en vue de leur approbation éventuelle dans le cadre de la commission mixte.

Article XVI

Les Parties encouragent la participation d'organisations non gouvernementales ainsi que des institutions privées dont les activités portent sans conteste sur des questions à caractère culturel et éducatif, et ce afin de renforcer et d'étendre les mécanismes qui soutiennent l'application effective du présent Accord.

Article XVII

Chaque Partie accorde à l'autre Partie toutes les facilités nécessaires à l'accès à son territoire, au séjour sur ce territoire ainsi qu'au départ de toute personne participant aux projets de coopération à titre officiel. Lesdites personnes doivent satisfaire à la réglementation relative à l'admission, à la santé et à la sécurité nationale applicable dans le pays d'accueil; elles ne sont pas autorisées à entreprendre toute autre activité sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article XVIII

Les Parties s'accordent réciproquement toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires à l'entrée et au départ du matériel et des appareils utilisés aux fins de la réalisation des projets, conformément à leur législation nationale.

Article XIX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement de l'accomplissement des formalités législatives nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur pendant une période initiale de dix ans, sous réserve de renouvellement pour des périodes de même durée sous réserve d'évaluation par les Parties.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel et les modifications adoptées entreront par la suite en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se seront notifiées

mutuellement, par voie d'un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement des procédures éventuellement requises à cet égard en vertu de la législation nationale des Parties.

3. Il est loisible à l'une ou l'autre des parties de mettre fin au présent Accord en tout temps moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la réalisation des programmes en cours qui auraient pu être approuvés au cours de sa durée.

Article XX

Les différends qui pourraient surgir dans le cadre de l'application du présent Accord seront résolus par accord mutuel entre les Parties par la voie diplomatique.

Article XXI

Les dispositions relatives à l'éducation et à la culture qui figurent à l'Accord de coopération scientifique, technologique, éducationnel et culturel conclu entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago signé à Port of Spain le 16 août 1997, prendra fin dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Mexico, le 22 janvier 1998 en double exemplaire en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux affaires étrangères,
ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago :
Le Ministre des affaires étrangères,
RALPH MARAJ

